叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000001

2. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000002

3. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000003

4. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000004

5. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000005

6. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000006

7. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)

[ə; eɪ] ['wudhaus] ['mɪsəleɪnɪ]
A **WODEHOUSE** **MISCELLANY**
一个 伍德豪斯 杂项

伍德豪斯杂集

['ɑːrtɪk(ə)lz] & ['stɔːriz]
Articles **&** **Stories**
文章 & 故事

文章与故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wudhaus] ['raɪtɪŋz] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [fɔːr; fər]
[**Transcriber's** **note** **:** **This** **collection** **of** **early** **Wodehouse** **writings** **was** **assembled** **for**
[转录员的 笔记 : 这 收藏 的 早期的 伍德豪斯 著作 曾是 组装 为了
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] .
Project **Gutenberg** **.**
项目 古腾堡 .

[转录者注：这本伍德豪斯早期作品集是为古腾堡计划收集的。

[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] .]
Original **publication** **dates** **for** **the** **stories** **are** **shown** **.** **]**
原来的 发布 日期 为了 这 故事 是 所示 .]

文中显示的是故事的原始发表日期。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['ɑːrtɪk(ə)lz]
ARTICLES
文章

文章

[sʌm; səm] ['æspekts] [ʌv; əv] [geɪm] - ['kæptənsi]
SOME **ASPECTS** **OF** **GAME** **-** **CAPTAINCY**
一些 方面 的 游戏 - 队长

游戏队长职责的某些方面

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n]
AN **UNFINISHED** **COLLECTION**
一个 未完成 收藏

未完成的收藏

[ðə; ði] [nuː] ['ædvərtaɪzɪŋ]
THE **NEW** **ADVERTISING**
这 新的 广告

新广告

[ðə; ði] ['siːkrət] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['redʒinəld]

THE	SECRET	PLEASURES	OF	REGINALD
这	秘密	快乐	的	雷金纳德

雷金纳德的秘密乐趣

[maɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk]

MY	BATTLE	WITH	DRINK
我的	战斗	和	喝

我与酗酒的斗争

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ə'stɪgmətɪzəm]

IN	DEFENSE	OF	ASTIGMATISM
在	防御	的	散光

为散光辩护

[fə'tɑgrəfəˏs] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

PHOTOGRAPHERS	AND	ME
摄影师	和	我

摄影师和我

[ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['ɪndɔːr] [gɑːlf]

A	PLEA	FOR	INDOOR	GOLF
一个	恳求	为了	室内的	高尔夫球

呼吁恢复室内高尔夫

[ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [spred] [ʌv; əv] ['poʊətri]

THE	ALARMING	SPREAD	OF	POETRY
这	令人担忧	传播	的	诗

诗歌令人担忧的传播

[maɪ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk]

MY	LIFE	AS	A	DRAMATIC	CRITIC
我的	生活	作为	一个	戏剧性	评论家

我作为戏剧评论家的生活

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi]

THE	AGONIES	OF	WRITING	A	MUSICAL	COMEDY
这	痛苦	的	写作	一个	音乐	喜剧

创作音乐喜剧的种种苦恼

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪrɪks]

ON	THE	WRITING	OF	LYRICS
在	这	写作	的	歌词

论歌词创作

[ðə; ði] [pæst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n]

THE	PAST	THEATRICAL	SEASON
这	过去的	戏剧	季节

上一季戏剧演出

['poʊəmz]

POEMS
诗歌

诗歌

['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs] : [ə; eɪ] ['roʊmæns]

DAMON	AND	PYTHIAS	:	A	Romance
达蒙	和	毕提亚斯	:	一个	浪漫

达蒙与皮提亚斯：一段浪漫故事

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [træm]

THE	HAUNTED	TRAM
这	闹鬼的	电车

闹鬼的电车

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

[wen] ['pɑːpə] [swɔːr] [ɪn] [ˌhindu'stɑːni; -'stæni] -
WHEN **PAPA** **SWORE** **IN** **HINDUSTANI** **1901**
什么时候 爸爸 发誓 在 印度斯坦语 -

爸爸用印度斯坦语宣誓 1901

[tɑːm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] -
TOM **,** **DICK** **,** **AND** **HARRY** **1905**
汤姆 , 迪克 , 和 哈利 -

汤姆、迪克和哈利 1905

[dʒiːvz] [teɪks] [tʃɑːrdʒ] -
JEEVES **TAKES** **CHARGE** **1916**
吉夫斯 需要 收费 -

吉夫斯掌权 1916

[ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [oʊld] ['dʌgi] -
DISENTANGLING **OLD** **DUGGIE** **1912**
解开 老的 杜吉 -

解开老道格的束缚 1912

['ɑːrtɪk(ə)lz]
ARTICLES
文章

文章

[sʌm; səm] ['æspekts] [ʌv; əv] [geɪm] - ['kæptənsi]
SOME **ASPECTS** **OF** **GAME** **-** **CAPTAINCY**
一些 方面 的 游戏 - 队长

游戏队长职责的某些方面

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] - ['kæptɪn] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [və'raɪəti]) [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['piːpld] [baɪ] [θriː]
To **the** **Game** **-** **Captain** **(** **of** **the** **football** **variety** **)** **the** **world** **is** **peopled** **by** **three**
到 这 游戏 - 队长 (的 这 足球 种类) 这 世界 是 人 经过 三
['klæsɪz] ,
classes **,**
课程 ,

在（足球比赛的）队长看来，世界分为三个阶层，

['fɜːrstli][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]['regjələr] ['pleɪər] , [nekst][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['slækər] , ['θɜːrdli] , [ænd; ənd]['læstli] ,
firstly **the** **keen** **and** **regular** **player** **,** **next** **the** **partial** **slacker** **,** **thirdly** **,** **and** **lastly** **,**
首先 这 敏锐的 和 常规的 玩家 , 下一个 这 部分的 懒汉 , 第三 , 和 最后 ,
[ðə; ði][ɪn'taɪər] ,
the **entire** **,**
这 全部的 ,

首先是积极且经常参与的玩家，其次是半吊子玩家，再次是，最后是全部玩家。

['æbdʒekt][ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['slækər] .
abject **and** **absolute** **slacker** **.**
卑贱 和 绝对 懒汉 .

彻头彻尾的懒汉。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]['regjələr] ['pleɪər] , ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] .
Of **the** **first** **class** **,** **the** **keen** **and** **regular** **player** **,** **little** **need** **be** **said** **.**
的 这 第一的 班级 , 这 敏锐的 和 常规的 玩家 , 小的 需要 是 说 .

对于一流的、热情且经常参赛的球员，无需赘言。

[ə; eɪ] [kiːn] ['pleɪər] [ɪz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['reɪz] [sə'riːn] ,

A	keen	player	is	a	gem	of	purest	rays	serene	,
一个	敏锐的	玩家	是	一个	宝石	的	最纯净的	射线	安详	,

一位技艺精湛的玩家就像一颗散发着最纯净光芒的宝石，宁静祥和。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [hiː; hi] [ædz] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

and	when	to	his	keenness	he	adds	regularity	and	punctuality	,
和	什么时候	到	他的	敏锐	他	添加	规律性	和	准时	,

而当他不仅热情洋溢，还兼具规律性和准时性时，

[laɪf] [siːsiz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɪr] ['hɑːloʊ] [blæŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [bɪ'kʌm] ,

life	ceases	to	become	the	mere	hollow	blank	that	it	would	otherwise	become	,
生活	停止	到	变得	这	仅仅	空洞的	空白的	那	它	会	否则	变得	,

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [reɪn] [su'priːm] .

and	joy	reigns	supreme	.
和	喜悦	统治	最高	.

生活不再像原本那样空洞无物，快乐至上。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['slækər] ([tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [æt; ət] [wʌns] ,

The	absolute	slacker	(	to	take	the	worst	at	once	,
这	绝对	懒汉	(	到	拿	这	最差	在	一次	,

绝对的懒汉（一次性说出最糟糕的情况，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]) [niːdz] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [bɪ'fɔːr] ['ædɪkwət] ['dʒʌstɪs]

and	have	done	with	it	)	needs	the	pen	of	a	Swift	before	adequate	justice
和	有	完毕	和	它	)	需求	这	笔	的	一个	迅速	前	足够的	正义

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːmɪtiːz] .

can	be	done	to	his	enormities	.
能	是	完毕	到	他的	巨大	.

并且已经处理完毕）需要一位斯威夫特的笔，才能对他的罪行进行充分的公正审判。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][blɑːt] , [æn; ən] [ɪk'skresns] .

He	is	a	blot	,	an	excrescence	.
他	是	一个	印迹	,	一个	赘生物	.

他是个污点，是个累赘。

[ɔːl] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [spent] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [geɪmz] ([baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [liːv]

All	those	moments	which	are	not	spent	in	avoiding	games	(	by	means	of	that	leave
全部	那些	时刻	哪个	是	不是	花费	在	避免	游戏	(	经过	方法	的	那	离开

[wɪtʃ] [ɪz] [juː'nænɪməsli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n]) [hiː; hi]['juːzɪz]

which	is	unanimously	considered	the	peculiar	property	of	the	French	nation	)	he	uses
哪个	是	一致	经过考虑的	这	奇特	财产	的	这	法语	国家	)	他	用途

[ɪn] [kən'kɔktɪŋ] [ɪn'dʒiːniəs] [iks'kjuːziz] .

in	concocting	ingenious	excuses	.
在	炮制	巧妙	借口	.

他把所有没有用来逃避比赛的时间（通过法国人民一致认为是法国特有的假期）都用来编造巧妙的借口。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [hiː; hi]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

Armed	with	these	,	he	faces	with	calmness	the	disgusting	curiosity	of	the	Game
武装	和	这些	,	他	面孔	和	平静	这	令人作呕	好奇心	的	这	游戏

- ['kæptɪn] ,

-	Captain	,
-	队长	,

有了这些，他就能冷静地面对游戏队长令人作呕的好奇心。

[huː] [ə'fɪʃəsli] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði]

who	officiously	desires	to	know	the	reason	of	his	non	-	appearance	on	the
WHO	专横地	欲望	到	知道	这	原因	的	他的	非	-	外貌	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

preceding	day	.
前	天	.

他殷勤地想知道自己前一天未到场的原因。

[ðiːz] [iksˈkjuːziz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] " [hæd; həd] - [tuː; tə] - [goʊ] - [ænd; ənd] - [siː] - [ə; eɪ] - [mæn] - [əˈbaʊt] -

These	excuses	are	of	the	"	had	-	to	-	go	-	and	-	see	-	a	-	man	-	about	-
这些	借口	是	的	这	"	有	-	到	-	去	-	和	-	看	-	一个	-	男人	-	关于	-

[ə; eɪ] - [dɔːg] " [taɪp] ,

a	-	dog	"	type	,
一个	-	狗	"	类型	,

这些借口属于“不得不去找个人处理狗的事”那种类型。

[ænd; ənd] [ˈrerli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [səkˈses] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈɔːθər] [hoʊps] .

and	rarely	meet	with	that	success	for	which	their	author	hopes	.
和	很少	见面	和	那	成功	为了	哪个	他们的	作者	希望	.

但他们的作品很少能达到作者所期望的成功。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [disˈkʌvəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] [wiːk] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]

In	the	end	he	discovers	that	his	chest	is	weak	,	or	his	heart	is	subject	to
在	这	结尾	他	发现	那	他的	胸部	是	虚弱的	,	或者	他的	心	是	主题	到

[ˌpælpɪˈteɪʃnz] ,

palpitations	,
心悸	,

最后他发现自己的胸腔虚弱，或者说他的心脏容易出现心悸。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [saɪnd] [baɪ]

and	he	forthwith	produces	a	document	to	this	effect	,	signed	by
和	他	立即	产	一个	文档	到	这	影响	,	签名	经过

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] .

a	doctor	.
一个	医生	.

他随即出示了一份由医生签署的文件，证实了这一点。

[ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈmʌzlɪŋ] [ðə; ði] [təˈrænɪk(ə)l] [geɪm] - [ˈkæptɪn] ,

This	has	the	desirable	result	of	muzzling	the	tyrannical	Game	-	Captain	,
这	有	这	理想	结果	的	戴口套	这	强横	游戏	-	队长	,

这样做可以达到预期效果，即制止暴虐的游戏队长。

[huːz] [soʊl] [ˈsɑːləs] [ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈwɪðərɪŋ] [skɔːrn] .

whose	sole	solace	is	a	look	of	intense	and	withering	scorn	.
谁	唯一	慰藉	是	一个	看	的	激烈的	和	枯萎	轻蔑	.

他唯一的慰藉就是那充满强烈而冷酷的蔑视眼神。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈseldəm] [ˈfeɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] , [wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .

But	this	is	seldom	fatal	,	and	generally	,	we	rejoice	to	say	,	ineffectual	.
但	这	是	很少	致命的	,	和	一般来说	,	我们	麾	到	说	,	无效	.

但这很少会致命，而且通常情况下，我们很高兴地说，是无效的。

[ðə; ði][nekst] [taɪp] [ɪz][ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈslækər] .

The	next	type	is	the	partial	slacker	.
这	下一个	类型	是	这	部分的	懒汉	.

下一种类型是半吊子。

[hiː; hi] [ˈdifəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈslækər] [ɪn] [ðæt] [æt; ət] [rer] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [tɜːrnz]

He	differs	from	the	absolute	slacker	in	that	at	rare	intervals	he	actually	turns
他	不同	从	这	绝对	懒汉	在	那	在	稀有的	间隔	他	实际上	转弯

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他与那些彻头彻尾的懒汉不同，他偶尔也会露面。

[tʃeɪndʒd] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .

changed	withal	into	the	garb	of	the	game	,	and	thirsting	for	the	fray	.
已更改	此外	进入	这	外衣	的	这	游戏	,	和	口渴	为了	这	磨损	.

他换上了比赛的装束，渴望投入战斗。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] - ['kæptɪn] .

At	this	point	begins	the	time	of	trouble	for	the	Game	-	Captain	.
在	这	观点	开始	这	时间	的	麻烦	为了	这	游戏	-	队长	.

从此时起，游戏队长的麻烦就开始了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

To	begin	with	,	he	is	forced	by	stress	of	ignorance	to	ask	the	newcomer	his	name	.
到	开始	和	,	他	是	强制	经过	压力	的	无知	到	问	这	新人	他的	姓名	.

首先，由于无知，他被迫询问新来者的名字。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] .

This	is	,	of	course	,	an	insult	of	the	worst	kind	.
这	是	,	的	课程	,	一个	侮辱	的	这	最差	种类	.

这当然是最糟糕的侮辱。

" [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , " ['ɑːgjuːz] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['slækər] ,

"	A	being	who	does	not	know	my	name	,	"	argues	the	partial	slacker	,
"	一个	存在	WHO	做	不是	知道	我的	姓名	,	"	论点	这	部分的	懒汉	,

“一个连我名字都不知道的人，”这个半吊子懒汉辩解道。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['luːnətɪk] .

"	must	be	something	not	far	from	a	criminal	lunatic	.
"	必须	是	某物	不是	远的	从	一个	刑事	疯子	.

“肯定跟犯罪疯子差不多。”

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪk'stræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['slækər] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'riːnə] .

"	The	name	is	,	however	,	extracted	,	and	the	partial	slacker	strides	to	the	arena	.
"	这	姓名	是	,	然而	,	提取	,	和	这	部分的	懒汉	步幅	到	这	竞技场	.

:

“然而，名字被提取出来，半吊子懒汉大步走向竞技场。

[naʊ] [ɜ'aɪzɪz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

Now	arises	insult	No	.	2	.
现在	出现	侮辱	不	.	2	.

现在出现了第二条侮辱。

[hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

He	is	wearing	his	cap	.
他	是	穿着	他的	帽	.

他戴着帽子。

[ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstəns] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ,

A	hint	as	to	the	advisability	of	removing	this	piece	de	resistance	not	being	taken	,
一个	暗示	作为	到	这	建议性	的	移除	这	片	德	反抗	不是	存在	已采取	,

有人暗示，不宜移除这件重头戏，但这种暗示并没有被采纳。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['kæpləs] [steɪt] ,

he	is	ordered	to	assume	a	capless	state	,
他	是	订购	到	认为	一个	无盖	状态	,

他被命令进入无帽状态，

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [sprɪŋz] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒiː] . [siː] .

and	by	these	means	a	coolness	springs	up	between	him	and	the	G	.	C	.
和	经过	这些	方法	一个	凉爽	弹簧	向上	之间	他	和	这	G	.	C	.

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [geɪm] - ['kæptɪn] [ɪz] [meɪd] [ə'wer] [wen] [ðə; ðɪ] [geɪm] [kə'mensiz] .

Of	this	the	Game	-	Captain	is	made	aware	when	the	game	commences	.
的	这	这	游戏	-	队长	是	制成	意识到的	什么时候	这	游戏	开始	.

通过这些方式，他和游戏队长之间产生了隔阂。游戏队长在游戏开始时就知道了这一点。

[ðə; ðɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['slækər] , [skɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [skrʌm] ,

The	partial	slacker	,	scorning	to	insert	his	head	in	the	scrum	,
这	部分的	懒汉	,	蔑视	到	插入	他的	头	在	这	敏捷训练	,

这个半吊子懒汉，不屑于把头伸进混战中，

[ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [kritisaiziz][ðə; ðɪ] [geɪm] -

assumes	a	commanding	position	outside	and	from	this	point	criticises	the	Game	-
假设	一个	指挥	位置	外部	和	从	这	观点	批评	这	游戏	-

['kæptənz] [dɪ'sɪʒənz] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [pɪθ] .

Captain's	decisions	with	severity	and	pith	.
船长的	决策	和	严重性	和	髓	.

占据场外有利位置，并从这一点上严厉而尖锐地批评比赛队长的决定。

[ðə; ðɪ][læst][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['slækər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

The	last	end	of	the	partial	slacker	is	generally	a	sad	one	.
这	最后的	结尾	的	这	部分的	懒汉	是	一般来说	一个	伤心	一	.

半吊子懒汉的最终结局通常都很悲惨。

[stʌŋ] [baɪ][sʌm; səm]['pʌndʒənt] [hoʊm] - [θrʌst] , [ðə; ðɪ] [geɪm] - ['kæptɪn] [ɪz][feɪn][tuː; tə][traɪ]

Stung	by	some	pungent	home	-	thrust	,	the	Game	-	Captain	is	fain	to	try
被蜇了	经过	一些	泼辣	家	-	推力	,	这	游戏	-	队长	是	欣然	到	尝试

[tʃæ'staɪzmənt] ,

chastisement	,
惩罚	,

被主队猛烈的反击所震慑，比赛队长很想尝试惩罚一下。

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] ['saɪlənsiz][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] ['bætəri] .

and	by	these	means	silences	the	enemy's	battery	.
和	经过	这些	方法	沉默	这	敌人的	电池	.

通过这些手段，可以使敌军炮兵阵地瘫痪。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['klæsɪz] [ˌoʊvər'læp] .

Sometimes	the	classes	overlap	.
有时	这	课程	重叠	.

有时课程会有重叠。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['regjələr] ['pleɪər] [meɪ] ,

As	for	instance	,	a	keen	and	regular	player	may	,
作为	为了	实例	,	一个	敏锐的	和	常规的	玩家	可能	,

例如，一位热衷且经常玩游戏的玩家可能会：

[baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][groʊs][bɪt][ʌv; əv] ['bʌŋglɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒiː] .

by	some	more	than	usually	gross	bit	of	bungling	on	the	part	of	the	G	.
经过	一些	更多的	比	通常	总的	少量	的	笨拙	在	这	部分	的	这	G	.

- [siː] . ,

-	C	.	,
-	C	.	,

由于总司令部犯下了比以往更加严重的错误，

[biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['dʒuvənəl] .

be	moved	to	a	fervour	and	eloquence	worthy	of	Juvenal	.
是	已搬	到	一个	热情	和	口才	值得	的	尤维纳尔	.

被感动得热忱起来，雄辩滔滔，堪比尤维纳利斯。

[ɔːr] , [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['slækər] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [kiːn] ['pleɪər] ,

Or	,	again	,	even	the	absolute	slacker	may	for	a	time	emulate	the	keen	player	,
或者	,	再次	,	甚至	这	绝对	懒汉	可能	为了	一个	时间	仿真	这	敏锐的	玩家	,

或者说，即使是十足的懒汉，也可能在一段时间内模仿那些热衷的球员。

[prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ə'poʊnənt] [plænt][ə; eɪ] [ʃruːd] [kɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['tendər] [spɑːt] .

provided	an	opponent	plant	a	shrewd	kick	on	a	tender	spot	.
假如	一个	对手	植物	一个	精明	踢	在	一个	投标	点	.

前提是对手能巧妙地踢中要害部位。

[bʌt; bət] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] ['klæsɪz] .

But	,	broadly	speaking	,	there	are	only	three	classes	.
但	,	总体而言	请讲	,	那里	是	仅有的	三	课程	.

但总的来说，只有三种类型。

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n]

AN	UNFINISHED	COLLECTION
一个	未完成	收藏

未完成的收藏

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .

A	silence	had	fallen	upon	the	smoking	room	.
一个	沉默	有	倒下	之上	这	吸烟	房间	.

吸烟室里一片寂静。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [in'kwaiəd] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] - ,

The	warrior	just	back	from	the	front	had	enquired	after	George	Vanderpoop	,
这	战士	只是	后退	从	这	正面	有	询问	后	乔治	-	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

刚从前线回来的战士打听乔治·范德普的消息，而我们，

[huː] [nuː] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['metəfər] ['æftər][hɪz; ɪz]

who	knew	that	George's	gentle	spirit	had	,	to	use	a	metaphor	after	his
WHO	知道	那	乔治的	温和的	精神	有	,	到	使用	一个	隐喻	后	他的

[oʊn] [hɑːrt] ,

own	heart	,
自己的	心	,

谁又能想到，乔治温柔的灵魂，用他自己的话来说，

[lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

long	since	been	withdrawn	from	circulation	,	were	feeling	uncomfortable	and
长的	自从	到过	撤回	从	循环	,	是	感觉	不舒服	和

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

wondering	how	to	break	the	news	.
好奇	如何	到	休息	这	消息	.

早已停止流通的传单，让我们感到很不自在，不知道该如何发布这个消息。

['smiθsn] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['speʃəlɪst] [ɪn][tækt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

Smithson	is	our	specialist	in	tact	,	and	we	looked	to	him	to	be
史密森	是	我们的	专家	在	策略	,	和	我们	看起来	到	他	到	是

['spoʊksmən] .

spokesman	.
发言人	.

史密森是我们部队的专家，我们请他担任发言人。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['smiθsn] [æt; ət][læst] , " [ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːrdʒ] - — — "

"	George	,	"	said	Smithson	at	last	,	"	the	late	George	Vanderpoop	—	—	"
"	乔治	,	"	说	史密森	在	最后的	,	"	这	晚的	乔治	-	—	—	"

“乔治，”史密森最后说道，“已故的乔治·范德普——”

" [leɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɔːriər] ; " [ɪz][hiː; hi] [ded] ? "

"	Late	!	"	exclaimed	the	warrior	;	"	is	he	dead	?	"
"	晚的	!	"	惊呼	这	战士	;	"	是	他	死的	?	"

“迟到了！”战士惊呼道，“他死了吗？”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːrneɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['smiθsn] ['sædli] .

"	As	a	doornail	,	"	replied	Smithson	sadly	.
"	作为	一个	门钉	,	"	回复	史密森	令人遗憾的是	.

“就像门钉一样，”史密森悲伤地回答道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Perhaps	you	would	care	to	hear	the	story	.
"	也许	你	会	关心	到	听到	这	故事	.

“或许你会想听听这个故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	is	sad	,	but	interesting	.
它	是	伤心	,	但	有趣的	.

这令人难过，但也很有意思。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [seɪld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [hɪz; ɪz][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [kə'rɪr] .

You	may	recollect	that	,	when	you	sailed	,	he	was	starting	his	journalistic	career	.
你	可能	追忆	那	,	什么时候	你	航行	,	他	曾是	开始	他的	新闻	职业	.

你可能还记得，当你航行的时候，他刚刚开始他的新闻生涯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

For	a	young	writer	he	had	done	remarkably	well	.
为了	一个	年轻的	作家	他	有	完毕	非常	出色地	.

作为一名年轻作家，他做得非常出色。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪfoʊn] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðer; ðər]

The	Daily	Telephone	had	printed	two	of	his	contributions	to	their
这	日常的	电话	有	打印	二	的	他的	贡献	到	他们的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɑːləm] ,

correspondence	column	,
一致	柱子	,

《每日电话报》曾刊登过他为该报读者来信栏目撰写的两篇文章。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [pen] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	a	bright	pen	picture	of	his	,
和	一个	明亮的	笔	图片	的	他的	,

还有一篇生动的关于他的描述，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] ['liːz] ['lɔzəndʒəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvər] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst]

describing	how	Lee's	Lozenges	for	the	Liver	had	snatched	him	from	almost
描述	如何	李氏	锭剂	为了	这	肝	有	抢夺	他	从	几乎

['sɜːrt(ə)n] [deθ] ,

certain	death	,
肯定	死亡	,

描述了李氏护肝锭如何将他从几乎必死的境地中救了回来，

[hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [voʊg] .

had	quite	a	vogue	.
有	相当	一个	时尚	.

曾风靡一时。

[liː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['æktʃuəli] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

Lee	,	I	believe	,	actually	commissioned	him	to	do	a	series	on	the	subject	.	"
李	,	我	相信	,	实际上	委托	他	到	做	一个	系列	在	这	主题	.	"

我相信，李实际上是委托他创作了一系列关于这个主题的作品。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɔːriər] .

"	Well	?	"	said	the	warrior	.
"	出色地	?	"	说	这	战士	.

“怎么样？”战士问道。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['prɔspərɪŋ] ['veri] ['ferli] ,

"	Well	,	he	was	,	as	I	say	,	prospering	very	fairly	,
"	出色地	,	他	曾是	,	作为	我	说	,	繁荣	非常	相当	,

“嗯，正如我所说，他当时发展得相当不错。”

[wen] [ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl]

when	in	an	unlucky	moment	he	began	to	make	a	collection	of	editorial
什么时候	在	一个	倒霉	片刻	他	开始	到	制作	一个	收藏	的	社论

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] [fɔːrmz] .

rejection	forms	.
拒绝	表格	.

不巧的是，他开始收集编辑拒稿信。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə] [skɜːdʒz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

He	had	always	been	a	somewhat	easy	prey	to	scourges	of	that	description	.
他	有	总是	到过	一个	有些	简单的	猎物	到	灾祸	的	那	描述	.

他一直很容易成为这类祸害的猎物。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['seɪfli] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] [fɪ'lætəˌlɪzəm] [ænd; ənd]

But	when	he	had	passed	safely	through	a	sharp	attack	of	Philatelism	and
但	什么时候	他	有	通过了	安全	通过	一个	锋利的	攻击	的	集邮	和

[ə; eɪ] ['ræðər] ['næsti] [baʊt] [ʌv; əv] ,

a	rather	nasty	bout	of	Autographomania	,
一个	相当	可恶的	回合	的	自签名狂热	,

但当他顺利度过了集邮狂热和相当严重的签名癖之后，

['evriwʌn] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

everyone	hoped	and	believed	that	he	had	turned	the	corner	.
每个人	希望	和	相信	那	他	有	转向	这	角落	.

所有人都希望并相信他已经走出了困境。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] .

The	progress	of	his	last	illness	was	very	rapid	.
这	进步	的	他的	最后的	疾病	曾是	非常	迅速的	.

他最后一次患病的病情发展非常迅速。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][wʌn] ['spesɪmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [set] .

Within	a	year	he	wanted	but	one	specimen	to	make	the	complete	set	.
之内	一个	年	他	通缉	但	一	标本	到	制作	这	完全的	放	.

一年之内，他只需要再收集一个标本就能集齐一套了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['skruːtɪˌnaɪzər] .

This	was	the	one	published	from	the	offices	of	the	Scrutinizer	.
这	曾是	这	一	已发布	从	这	办公室	的	这	审查员	.

这是《审查者报》办公室发布的那份报纸。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [iːz] .

All	the	rest	he	had	obtained	with	the	greatest	ease	.
全部	这	休息	他	有	获得	和	这	最	舒适	.

其余的一切他都轻而易举地得到了。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

I	remember	his	telling	me	that	a	single	short	story	of	his	,
我	记住	他的	讲述	我	那	一个	单身的	短的	故事	的	他的	,

我记得他曾告诉我，他写过一篇短篇小说，

[kɔːld] - [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['dælrɪmpəl] ,

called	'	The	Vengeance	of	Vera	Dalrymple	,
称为	-	这	复仇	的	维拉	达尔林普尔	,

名为《维拉·达尔林普尔的复仇》

- [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] .

'	had	been	instrumental	in	securing	no	less	than	thirty	perfect	specimens	.
-	有	到过	乐器演奏	在	确保	不	较少的	比	三十	完美的	标本	.

曾为获得不少于三十个完美标本发挥了重要作用。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði]['skruːtɪˌnaɪzər] .

I	was	with	him	when	he	made	his	first	attempt	on	the	Scrutinizer	.
我	曾是	和	他	什么时候	他	制成	他的	第一的	试图	在	这	审查员	.

他第一次尝试使用 Scrutinizer 时，我就在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [beɪt] [hɪz; ɪz] [hʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

He	had	baited	his	hook	with	an	essay	on	Evolution	.
他	有	诱饵	他的	钩	和	一个	散文	在	进化	.

他用一篇关于进化论的文章作为诱饵。

[hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	read	me	one	or	two	passages	from	it	.
他	读	我	一	或者	二	段落	从	它	.

他给我读了一两段。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['pærəgræf] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] ,

I	stopped	him	at	the	third	paragraph	,	and	congratulated	him	in	advance	,
我	停止	他	在	这	第三	段落	,	和	恭喜	他	在	进步	,

我打断了他，让他读到第三段，并提前向他表示祝贺。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] ['rædər] [ðæn; ðən][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

little	thinking	that	it	was	sympathy	rather	than	congratulations	that	he	needed	.
小的	思维	那	它	曾是	同情	相当	比	恭喜！	那	他	需要	.

他当时几乎没有意识到，他需要的不是祝贺，而是同情。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['hægərd] .

When	I	saw	him	a	week	afterwards	he	was	looking	haggard	.
什么时候	我	锯	他	一个	星期	然后	他	曾是	寻找	枯槁	.

一周后我见到他时，他看起来很憔悴。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	questioned	him	,	and	by	slow	degrees	drew	out	the	story	.
我	被质问	他	,	和	经过	慢的	学位	画	出去	这	故事	.

我盘问他，慢慢地把他的故事讲了出来。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ˌevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] .

The	article	on	Evolution	had	been	printed	.
这	文章	在	进化	有	到过	打印	.

关于进化论的文章已经刊登出来了。

" - ['nevər] [seɪ] [daɪ] , [dʒɔːrdʒ] , - [aɪ] [sed] . - [send] [ðem; ðəm] " ['vɪrə] ['dælrɪmpəl] .

"	'	Never	say	die	,	George	,	'	I	said	.	'	Send	them	"	Vera	Dalrymple	.
"	-	绝不	说	死	,	乔治	,	-	我	说	.	-	发送	他们	"	维拉	达尔林普尔	.

“永不言败，乔治，”我说。“把他们派去。”维拉·达尔林普尔。

" [noʊ]['peɪpər][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] . -

"	No	paper	can	take	that	.	'
"	不	纸	能	拿	那	.	-

“任何文件都无法做到这一点。”

" [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
" He sent it .
" 他 发送 它 .

“是他发的。”

[ðə; ði]['skruːtɪˌnaɪzər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪ'ðaʊt] ['pʌblɪʃɪŋ]
The Scrutinizer , which had been running for nearly a century without publishing
这 审查员 , 哪个 有 到过 跑步 为了 几乎 一个 世纪 没有 出版
[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
a line of fiction ,
一个 线 的 小说 ,

《审查者》杂志创刊近一个世纪，却从未发表过任何小说作品。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
took it and asked for more .
采取 它 和 问 为了 更多的 .

接过之后又要了一份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "
It was as if there were an editorial conspiracy against him . "
它 曾是 作为 如果 那里 是 一个 社论 阴谋 反对 他 . "

就好像有人在合谋陷害他一样。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔːr] .
" Well ? " said the man of war .
" 出色地 ? " 说 这 男人 的 战争 .

“怎么样？”那名军人说道。

" [ðen] , " [sed] ['smiθsn] , " [dʒɔːrdʒ] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
" Then , " said Smithson , " George pulled himself together .
" 然后 , " 说 史密森 , " 乔治 拉 他自己 一起 .

“然后，”史密森说，“乔治振作起来了。”

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['pærədi] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] . -
He wrote a parody of ' The Minstrel Boy . '
他 写道 一个 戏仿 的 - 这 吟游诗人 男生 . -

他写了一首戏仿《吟游诗人》的歌。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pærədiːz] , [bʌt; bət] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærədi] [æz; əz] [ðæt] .
I have seen a good many parodies , but never such a parody as that .
我 有 已见 一个 好的 许多 戏仿 , 但 绝不 这样的 一个 戏仿 作为 那 .

我看过不少恶搞作品，但从未见过像这样的恶搞作品。

[baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envəloʊp] ['berɪŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['skruːtɪˌnaɪzər] .
By return of post came a long envelope bearing the crest of the Scrutinizer .
经过 返回 的 邮政 来了 一个 长的 信封 轴承 这 波峰 的 这 审查员 .

邮件寄回时，里面是一个长信封，上面印着审查者的徽章。

- [æt; ət] [læst] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
' At last , ' he said , as he tore it open .
- 在 最后的 , - 他 说 , 作为 他 撕裂 它 打开 .

“终于，”他一边说着，一边把它撕开。

" - [dʒɔːrdʒ] , [oʊld][mæn] , - [aɪ] [sed] , - [jʊr; jər][hænd] . -
" ' George , old man , ' I said , ' your hand . '
" - 乔治 , 老的 男人 , - 我 说 , - 你的 手 . -

“乔治，老头，”我说，“你的手。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
" He looked at me a full minute .
" 他 看起来 在 我 一个 满的 分钟 .

他盯着我看了一整分钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['mɜːrθləs] [læf] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd]

Then	with	a	horrible	,	mirthless	laugh	he	fell	to	the	ground	,	and	expired
然后	和	一个	可怕	,	无趣	笑	他	跌倒	到	这	地面	,	和	已到期

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

almost	instantly	.
几乎	即刻	.

然后他发出了一声可怕的、毫无笑意的笑声，倒在了地上，几乎立刻就断了气。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ges] [wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

You	will	readily	guess	what	killed	him	.
你	将要	容易	猜测	什么	被杀	他	.

你很容易就能猜到他是怎么死的。

[ðə; ði]['poʊəm][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][fɔːrm] !

The	poem	had	been	returned	,	but	without	a	rejection	form	!
这	诗	有	到过	返回	,	但	没有	一个	拒绝	形式	!

诗被退回来了，但是没有附带退稿单!

" [ðə; ði] [nuː] ['ædvərtaɪzɪŋ]

"	THE	NEW	ADVERTISING
"	这	新的	广告

“新广告”

" [ɪn] ['denmɑːrk] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] ,

"	In	Denmark	,	"	said	the	man	of	ideas	,	coming	into	the	smoking	room	,
"	在	丹麦	,	"	说	这	男人	的	想法	,	未来	进入	这	吸烟	房间	,

“在丹麦，”这位富有思想的男士走进吸烟室说道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

"	I	see	that	they	have	original	ideas	on	the	subject	of	advertising	.
"	我	看	那	他们	有	原来的	想法	在	这	主题	的	广告	.

“我认为他们在广告方面有独到的见解。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['deɪli] ['laɪər] , [ɔːl] - [bɑːm'bæstɪk] - ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz]

According	to	the	usually	well	-	informed	Daily	Lyre	,	all	'	bombastic	'	advertising	is
根据	到	这	通常	出色地	-	知情的	日常的	竖琴	,	全部	-	夸张的	-	广告	是

['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] .

punished	with	a	fine	.
受到惩罚	和	一个	美好的	.

据消息灵通的《每日竖琴报》报道，所有“夸张”的广告都会受到罚款处罚。

[ðə; ði]['ædvərtaɪzər][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [werz] [ɪn] [rɪ'streɪnd] , ['mɑːdɪst] ['læŋgwɪdʒ] .

The	advertiser	is	expected	to	describe	his	wares	in	restrained	,	modest	language	.
这	广告商	是	预期的	到	描述	他的	商品	在	克制	,	谦虚的	语言	.

广告商应使用克制、谦逊的语言描述其商品。

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

In	case	this	idea	should	be	introduced	into	England	,
在	案件	这	主意	应该	是	介绍	进入	英格兰	,

如果将这个想法引入英国，

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmən] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

I	have	drawn	up	a	few	specimen	advertisements	which	,	in	my	opinion	,
我	有	绘制	向上	一个	很少	标本	广告	哪个	,	在	我的	观点	,

我拟定了一些广告样本，我认为，

[kəm'baɪn] [ə'træktɪvnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['mɑːdəsti] [æt; ət] [wɪtʃ] [noʊ] ['sensər] [kʊd; kəd]['kæv(ə)l] .

combine	attractiveness	with	a	shrinking	modesty	at	which	no	censor	could	cavil	.
结合	吸引力	和	一个	收缩	谦逊	在	哪个	不	审查	可以	挑剔	.

将魅力与日益收敛的羞涩结合起来，以至于任何审查员都无法挑剔。

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prəutests] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] ,

"	And	in	spite	of	our	protests	,	he	began	to	read	us	his	first	effort	,
"	和	在	尽管如此	的	我们的	抗议活动	,	他	开始	到	读	我们	他的	第一的	努力	,

“尽管我们反对，他还是开始给我们朗读他的第一篇作品。”

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] .

descriptive	of	a	patent	medicine	.
描述性的	的	一个	专利	药品	.

对专利药品的描述。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] :

"	It	runs	like	this	,	"	he	said	:
"	它	跑步	喜欢	这	,	"	他	说	:

“它的运行方式是这样的，”他说：

- ['tɑːnɪk][fɔːr; fər] [dɪ'stræktɪd] ['dɛdˌbiːts]

Timson's	Tonic	for	Distracted	Deadbeats
-	补品	为了	愣	赖账者

蒂姆森的“迷糊懒汉补药”

[hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kjʊr]

Has	been	known	to	cure
有	到过	已知	到	治愈

已知可治愈

[wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [boʊst] ,

We	Hate	to	Seem	to	Boast	,
我们	恨	到	似乎	到	夸	,

我们不想显得自夸，

[bʌt; bət]

but
但

但

['meni] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [stɪl]

Many	Who	have	Tried	It	Are	Still
许多	WHO	有	尝试	它	是	仍然

许多尝试过的人仍然

[ə'laɪv]

Alive
活

活

[teɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [ɔːr] [tuː] [ɪn][jʊr; jər] [sper] [taɪm]

Take	a	Dose	or	Two	in	Your	Spare	Time
拿	一个	剂量	或者	二	在	你的	空闲的	时间

在空闲时间服用一两剂。

[ɪts] [nɑːt][bæd] [stʌf]

It's	Not	Bad	Stuff
它是	不是	坏的	东西

这东西还不错

[riːd] [wʌt] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['stɑːkbroʊkər] [sez] :

Read	what	an	outside	stockbroker	says	:
读	什么	一个	外部	股票经纪人	说道	:

看看一位外部股票经纪人怎么说：

" [sɜːr] — ['æftər] [θriː] [mʌnθs] - ['stedi] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tɑːnɪk]

"	Sir	—	After	three	months	'	steady	absorption	of	your	Tonic
"	先生	—	后	三	几个月	-	稳定的	吸收	的	你的	补品

先生——在持续服用您的滋补品三个月后

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] .

I	was	no	worse	.
我	曾是	不	更糟	.

我的情况也好不到哪儿去。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrʌst] [ɑːr'selvz] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['eni] [wei] .

"	We	do	not	wish	to	thrust	ourselves	forward	in	any	way	.
"	我们	做	不是	希望	到	推力	我们自己	向前	在	任何	方式	.

“我们不希望以任何方式强行向前推进。”

[ɪf]

If
如果

如果

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['ʌðər] ['medsnz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [teɪk] [ðem; ðəm] .

you	prefer	other	medicines	,	by	all	means	take	them	.
你	更喜欢	其他	药物	,	经过	全部	方法	拿	他们	.

如果你更喜欢其他药物，当然可以服用它们。

['oʊnli][wiː; wi]

Only	we
仅有的	我们

只有我们

[dʒʌst] [θɔːt] [wiːd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — ['kæʒuəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ðæt] -

just	thought	we'd	mention	it	—	casually	,	as	it	were	—	that	TIMSON'S
只是	想法	我们会	提到	它	—	随意地	,	作为	它	是	—	那	-

我们只是想顺便提一下——就当是随便提一下——蒂姆森

[ɪz] ['prɪti] [gʊd] .

is	PRETTY	GOOD	.
是	漂亮的	好的	.

相当不错。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

"	How's	that	?	"	inquired	the	man	of	ideas	.
"	怎么样	那	?	"	询问	这	男人	的	想法	.

“怎么样？”这位富有创意的人问道。

" [ə'træktɪv] , [aɪ]['fænsi] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɑːm'bæstɪk] .

"	Attractive	,	I	fancy	,	without	being	bombastic	.
"	吸引人的	,	我	想要	,	没有	存在	夸张的	.

“我觉得她很有魅力，但又不张扬。”

[naʊ] , [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] .

Now	,	one	about	a	new	novel	.
现在	,	一	关于	一个	新的	小说	.

现在，来说说一部新小说。

['redi] ?

Ready	?
准备好	?

准备好?

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

[ˌluːˌsiː'ɛn] - ['leɪtɪst]

LUCIEN	LOGROLLER'S	LATEST
卢西恩	-	最新的

卢西恩·洛格罗勒的最新作品

[ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
The Dyspepsia of the Soul
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

[ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
The Dyspepsia of the Soul
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

[ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
The Dyspepsia of the Soul
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

[dəunt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][dʒʌst]
Don't buy it if you don't want to , but just
不 买 它 如果 你 不 想 到 , 但 只是

不想买就别买，但只是

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz] .
listen to a few of the criticisms .
听 到 一个 很少 的 这 批评 .

听听一些批评意见。

[ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
THE DYSPEPSIA OF THE SOUL
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

" ['ræðər] . . . ['rʌbɪʃ] . " — ['spektеɪtər]
" Rather . . . rubbish . " — Spectator
" 相当 . . . 垃圾 . " — 旁观者

“简直……一派胡言。”——《旁观者》

" [wiː; wi] [əd'vaɪz] [ɔːl] [in'sɔmniæks] [tuː; tə] [riːd] ['mɪstər] . - [ˌsɑːpə'rɪfɪk]
" We advise all insomniacs to read Mr . Logroller's soporific
" 我们 建议 全部 失眠症患者 到 读 先生 . - 催眠剂

我们建议所有失眠患者阅读洛格罗勒先生的催眠书。

['peɪdʒɪz] . " — ['aʊtlʊk]
pages . " — Outlook
页面 . " — 前景

页数。”——《展望》

" [rɑːt] . " — ['pelɪkən]
" Rot . " — Pelican
" 腐烂 . " — 鹈

“腐烂。”——鹈鹕

[ðə; ði] [dɪs'pepʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
THE DYSPEPSIA OF THE SOUL
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

[ɔːl'redi] [ɪn][ɪts][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .
Already in its first edition .
已经 在 它是 第一的 版 .

已经发行第一版了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
" What do you think of that ? " asked the man of ideas .
" 什么 做 你 思考 的 那 ? " 问 这 男人 的 想法 .

“你觉得怎么样？”这位富有创意的人问道。

[wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] .

We	told	him	.
我们	讲述	他	.

我们告诉他了。

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['redʒɪnəld]

THE	SECRET	PLEASURES	OF	REGINALD
这	秘密	快乐	的	雷金纳德

雷金纳德的秘密乐趣

[aɪ] [faʊnd] ['rɛdʒi] [ɪn][ðə; ðɪ] [klʌb] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

I	found	Reggie	in	the	club	one	Saturday	afternoon	.
我	成立	雷吉	在	这	俱乐部	一	周六	下午	.

一个星期六下午，我在俱乐部里遇到了雷吉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] , ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['glæsili] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

He	was	reclining	in	a	long	chair	,	motionless	,	his	eyes	fixed	glassily	on	the	ceiling	.
他	曾是	斜倚	在	一个	长的	椅子	,	静止不动	,	他的	眼睛	固定的	玻璃般地	在	这	天花板	.

他斜倚在一张长椅上，一动不动，目光呆滞地盯着天花板。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [spoʊk] .

He	frowned	a	little	when	I	spoke	.
他	皱眉	一个	小的	什么时候	我	辐	.

我说话时，他微微皱起了眉头。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	You	don't	seem	to	be	doing	anything	,	"	I	said	.
"	你	不	似乎	到	是	正在做	任何事物	,	"	我	说	.

“你好像什么都没做，”我说。

" [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , [its] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['duːɪŋ] [ðæt] ['mætərz] .

"	It's	not	what	I'm	doing	,	it's	what	I	am	not	doing	that	matters	.
"	它是	不是	什么	我是	正在做	,	它是	什么	我	是	不是	正在做	那	事情	.

“重要的不是我做了什么，而是我没做什么。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən]['epɪgræm] ,

"	It	sounded	like	an	epigram	,
"	它	听起来	喜欢	一个	警句	,

听起来像一句警句，

[bʌt; bət]['epɪˌgræmz][ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɛdʒi] [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

but	epigrams	are	so	little	associated	with	Reggie	that	I	ventured	to	ask	what	he	meant	.
但	警句	是	所以	小的	联系	和	雷吉	那	我	冒险	到	问	什么	他	意思是	.

但警句与雷吉的联系如此之少，以至于我冒险问他是什么意思。

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [ɑː] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	well	,	"	he	said	.
"	啊	出色地	,	"	他	说	.

“哦，好吧，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['suːnər] [juːl] [goʊ] .

"	I	suppose	the	sooner	I	tell	you	,	the	sooner	you'll	go	.
"	我	认为	这	很快	我	告诉	你	,	这	很快	你会	去	.

“我想，我越早告诉你，你就会越早走。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['bɑːdfɪʃ] ?

Do	you	know	Bodfish	?
做	你	知道	博德菲什	?

你听说过蜈蚣鱼吗?

" [aɪ] ['ʃʌdəd] .

"	I	shuddered	.
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

" ['wilkinsn] ['bɑːdfɪʃ] ?

"	Wilkinson	Bodfish	?
"	威尔金森	博德菲什	?

“威尔金森·博德菲什？”

[aɪ][duː] . "

I	do	.	"
我	做	.	"

我愿意。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [spent] [ə; eɪ] ['wiːkend] [æt; ət] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	Have	you	ever	spent	a	weekend	at	Bodfish's	place	in	the	country	?
"	有	你	曾经	花费	一个	周末	在	-	地方	在	这	国家	?

你有没有在博德菲什位于乡下的地方度过周末?

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [ə'gen] .

"	I	shuddered	again	.
"	我	颤抖	再次	.

我又打了个寒颤。

" [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

“我有。”

" [wel] , [aɪm][nɑːt] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkend] [æt; ət] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

"	Well	,	I'm	not	spending	the	weekend	at	Bodfish's	place	in	the	country	.	"
"	出色地	,	我是	不是	开支	这	周末	在	-	地方	在	这	国家	.	"

“嗯，我不会在博德菲什位于乡下的房子里过周末。”

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] .

"	I	see	you're	not	.
"	我	看	你是	不是	.

“我看你不是。”

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['æbsənt][frʌm; frəm] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	do	not	mean	that	I	am	simply	absent	from	Bodfish's	place	in	the	country	.
我	做	不是	意思是	那	我	是	简单地	缺席的	从	-	地方	在	这	国家	.

我的意思并不是说我只是不在博德菲什在该国的住处。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪbərətli] [nɑːt] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkend] [ðer; ðər] .

I	mean	that	I	am	deliberately	not	spending	the	weekend	there	.
我	意思是	那	我	是	故意地	不是	开支	这	周末	那里	.

我的意思是，我故意不在那里度过周末。

[wen] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['strəuliŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [gə'rɑːʒ]

When	you	interrupted	me	just	now	,	I	was	not	strolling	down	to	Bodfish's	garage
什么时候	你	中断	我	只是	现在	,	我	曾是	不是	漫步	向下	到	-	车库

,

,

,

你刚才打断我的时候，我并不是正要去博德菲什的修车厂。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['præt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [kɑːr] .

listening	to	his	prattle	about	his	new	car	.
聆听	到	他的	喋喋不休	关于	他的	新的	车	.

听他喋喋不休地谈论他的新车。

" [aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

"	I	glanced	around	uneasily	.
"	我	瞥了一眼	大约	不安地	.

我不安地环顾四周。

" ['rɛdʒi] , [oʊld][mæn] , [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [nɑːt] — [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] — — "

"	Reggie	,	old	man	,	you're	—	you're	not	—	This	hot	weather	—	—	"
"	雷吉	,	老的	男人	,	你是	—	你是	不是	—	这	热的	天气	—	—	"

“雷吉，老头，你——你不是——这天气太热了——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['fækltiz] .

"	I	am	perfectly	well	,	and	in	possession	of	all	my	faculties	.
"	我	是	完美	出色地	,	和	在	拥有	的	全部	我的	学院	.

“我身体很好，所有功能都正常。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

Now	tell	me	.
现在	告诉	我	.

现在告诉我。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wiːkend] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdfɪʃ]

Can	you	imagine	anything	more	awful	than	to	spend	a	weekend	with	Bodfish
能	你	想象	任何事物	更多的	可怕	比	到	花费	一个	周末	和	博德菲什

?

?

?

你能想象还有什么比和蝾螈一起度过周末更糟糕的事吗?

" [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	On	the	spur	of	the	moment	I	could	not	.
"	在	这	刺	的	这	片刻	我	可以	不是	.

“一时冲动，我做不到。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðen] , [ðæn; ðən][nɑːt] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːkend] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdfɪʃ] ?

"	Can	you	imagine	anything	more	delightful	,	then	,	than	not	spending	a	weekend	with	Bodfish	?
"	能	你	想象	任何事物	更多的	愉快	,	然后	,	比	不是	开支	一个	周末	和	博德菲什	?

那么，你能想象还有什么比不和博德菲什一起度过周末更令人愉快的事情吗?

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [naʊ] .

Well	,	that's	what	I'm	doing	now	.
出色地	,	那就是	什么	我是	正在做	现在	.

嗯，我现在正在做这件事。

[suːn] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] ,

Soon	,	when	you	have	gone	—	if	you	have	any	other	engagements	,
很快	,	什么时候	你	有	已消失	—	如果	你	有	任何	其他	订婚	,

不久之后，当你离开之后——如果你还有其他安排的话，

[pliːz] [dəunt][let][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt]['lɪs(ə)n]

please	don't	let	me	keep	you	—	I	shall	not	go	into	the	house	and	not	listen
请	不	让	我	保持	你	—	我	将	不是	去	进入	这	房子	和	不是	听

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪli] - [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

to	Mrs	.	Bodfish	on	the	subject	of	young	Willie	Bodfish's	premature
到	太太	.	博德菲什	在	这	主题	的	年轻的	威利	-	过早

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

请不要让我耽误你——我不能进屋而不听博德菲什太太谈论小威利·博德菲什的早熟问题。

" [aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] [truː] ['miːnɪŋ] .

"	I	got	his	true	meaning	.
"	我	得到	他的	真的	意义	.

我明白了他的真正意思。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkɪŋ] [jʊr; jər][stɑːrz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdfɪʃ] . "

You	mean	that	you	will	be	thanking	your	stars	that	you	aren't	with	Bodfish	.	"
你	意思是	那	你	将要	是	谢谢	你的	明星	那	你	不是	和	博德菲什	.	"

你的意思是，你会庆幸自己没去博德菲什公司?

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] ['kruːdli] .

"	That	is	it	,	put	crudely	.
"	那	是	它	,	放	粗略地	.

简单来说，就是这样。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] .

But	I	go	further	.
但	我	去	更远	.

但我还要更进一步。

[aɪ][dəunt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] ['moʊmənteri] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ][duː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['θɜːrəli] .

I	don't	indulge	in	a	mere	momentary	self	-	congratulation	,	I	do	the	thing	thoroughly	.
我	不	放纵	在	一个	仅仅	瞬间	自己	-	恭喜	,	我	做	这	事物	彻底	.

我不会沉溺于短暂的自我祝贺，我会把事情做得尽善尽美。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wiːkˌɛndɪŋ] [æt; ət] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][dʒʌst][hæf][æn; ən]

If	I	were	weekending	at	Bodfish's	,	I	should	have	arrived	there	just	half	an
如果	我	是	周末	在	-	,	我	应该	有	到达的	那里	只是	一半	一个

['aʊər][ə'goʊ] .

hour	ago	.
小时	前	.

如果我周末在博德菲什餐厅，那我半小时前就应该到了。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['wiːkend] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdfɪʃ]

I	therefore	selected	that	moment	for	beginning	not	to	weekend	with	Bodfish
我	所以	已选	那	片刻	为了	开始	不是	到	周末	和	博德菲什

.

.
.

因此，我选择从那一刻开始不再和博德菲什一起度过周末。

[aɪ] ['setld] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [bæk] [slæpt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

I	settled	myself	in	this	chair	and	I	did	not	have	my	back	slapped	at	the	station	.
我	定居	我	在	这	椅子	和	我	做过	不是	有	我的	后退	被掌掴	在	这	车站	.

:

我安顿在这张椅子上，在车站也没有人拍我的背。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] ,

A	few	minutes	later	I	was	not	whirling	along	the	country	roads	,
一个	很少	分钟	之后	我	曾是	不是	旋转	沿着	这	国家	道路	,

几分钟后，我不再沿着乡村公路飞驰了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ] [legz] [ænd; ənd][æn; ən] ['elboʊ] .

trying	to	balance	the	car	with	my	legs	and	an	elbow	.
尝试	到	平衡	这	车	和	我的	腿	和	一个	弯头	.

我试图用腿和手肘保持车身平衡。

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] .

Time	passed	,	and	I	was	not	shaking	hands	with	Mrs	.	Bodfish	.
时间	通过了	,	和	我	曾是	不是	摇晃	双手	和	太太	.	博德菲什	.

时间流逝，但我并没有和博德菲什夫人握手。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['kɔːrkɪŋ] [hæf] - ['aʊər] ,

I	have	just	had	the	most	corking	half	-	hour	,
我	有	只是	有	这	最多	软木塞	一半	-	小时	,

我刚刚度过了最棒的半小时，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn]

and	shortly	—	when	you	have	remembered	an	appointment	—	I	shall	go	on
和	不久	—	什么时候	你	有	记得	一个	预约	—	我	将	去	在

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

having	it	.
拥有	它	.

不久之后——当你想起某个约会时——我将继续进行。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] ['æftər] ['dɪnər] .

What	I	am	really	looking	forward	to	is	the	happy	time	after	dinner	.
什么	我	是	真的	寻找	向前	到	是	这	快乐的	时间	后	晚餐	.

我真正期待的是晚餐后的快乐时光。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdfɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	shall	pass	it	in	not	playing	bridge	with	Bodfish	,	Mrs	.	Bodfish	,	and	a
我	将	经过	它	在	不是	玩耍	桥	和	博德菲什	,	太太	.	博德菲什	,	和	一个

['neɪbər] .

neighbor	.
邻居	.

我不和博德菲什、博德菲什太太以及一位邻居打桥牌，所以就不参加。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['wiːkend] , [ðoʊ] .

Sunday	morning	is	the	best	part	of	the	whole	weekend	,	though	.
星期日	早晨	是	这	最好的	部分	的	这	所有的	周末	,	尽管	.

不过，星期天的早晨才是整个周末最美好的时光。

[ðæt] [ɪz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .

That	is	when	I	shall	most	enjoy	myself	.
那	是	什么时候	我	将	最多	享受	我	.

那时我才能真正享受其中。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['prɪŋgəl] ?

Do	you	know	a	man	named	Pringle	?
做	你	知道	一个	男人	命名	品客薯片	?

你认识一个名叫普林格尔的人吗?

[nekst] ['sætərdeɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['prɪŋgəl] .

Next	Saturday	I	am	not	going	to	stay	with	Pringle	.
下一个	周六	我	是	不是	去	到	停留	和	品客薯片	.

下周六我不打算住在普林格尔家。

[aɪ] [fər'get] [huː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][hoʊst][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər] [ðæt] .

I	forget	who	is	not	to	be	my	host	the	Saturday	after	that	.
我	忘记	WHO	是	不是	到	是	我的	主持人	这	周六	后	那	.

我忘了下周六谁会是我的东道主。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [luːz] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I	have	so	many	engagements	of	this	kind	that	I	lose	track	of	them	.	"
我	有	所以	许多	订婚	的	这	种类	那	我	失去	追踪	的	他们	.	"

我这类活动太多了，都记不清了。

" [bʌt; bət] , ['rɛdʒi] , [ðɪs] [ɪz]['dʒiːniəs] .

"	But	,	Reggie	,	this	is	genius	.
"	但	,	雷吉	,	这	是	天才	.

“但是，雷吉，这真是天才之举。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

You	have	hit	on	the	greatest	idea	of	the	age	.
你	有	打	在	这	最	主意	的	这	年龄	.

你发现了这个时代最伟大的想法。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'stend] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

You	might	extend	this	system	of	yours	.	"
你	可能	延长	这	系统	的	你的	.	"

你可以扩展你的这个系统。

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['iːvnɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

Some	of	the	jolliest	evenings	I	have	spent	have	been	not	at	the	theatre	.
一些	的	这	最快乐的	晚上	我	有	花费	有	到过	不是	在	这	剧院	.

"

"

"

我度过的一些最快乐的夜晚并非是在剧院里。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [fɪt][ænd; ənd] ['hæpi] .

"	I	have	often	wondered	what	it	was	that	made	you	look	so	fit	and	happy	.
"	我	有	经常	想知道	什么	它	曾是	那	制成	你	看	所以	合身	和	快乐的	.

"

"

"

“我一直很好奇是什么让你看起来如此健康快乐。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][nɑːn] - ['vɪzɪts][ʌv; əv][maɪn] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [laɪf]['ɪntuː][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

These	little	non	-	visits	of	mine	pick	me	up	and	put	life	into	me	for	the
这些	小的	非	-	访问	的	矿	挑选	我	向上	和	放	生活	进入	我	为了	这

['kʌmɪŋ] [wiːk] .

coming	week	.
未来	星期	.

这些短暂的“非正式探访”让我精神振奋，为接下来的一周注入活力。

[aɪ] [get] [ʌp] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] .

I	get	up	on	Monday	morning	feeling	like	a	lion	.
我	得到	向上	在	周一	早晨	感觉	喜欢	一个	狮子	.

星期一早上醒来，我感觉自己像头狮子。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['bɑːdfɪʃ] [ðɪs] [wiːk] ,

The	reason	I	selected	Bodfish	this	week	,
这	原因	我	已选	博德菲什	这	星期	,

我本周选择Bodfish的原因是：

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['stiːvnsn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɪn]

though	I	was	practically	engaged	to	a	man	named	Stevenson	who	lives	out	in
尽管	我	曾是	几乎	已订婚的	到	一个	男人	命名	史蒂文森	WHO	生活	出去	在

[kə'netɪkət] ,

Connecticut	,
康涅狄格州	,

虽然我实际上已经和一位名叫史蒂文森、住在康涅狄格州的男人订婚了，

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [felt] ['rʌndaʊn] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [rest] .

was	that	I	felt	rundown	and	needed	a	real	rest	.
曾是	那	我	毛毡	撞倒	和	需要	一个	真实的	休息	.

我当时感觉筋疲力尽，需要好好休息。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

I	shall	be	all	right	on	Monday	.	"
我	将	是	全部	正确的	在	周一	.	"

我星期一应该就没事了。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] , " [aɪ] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	And	so	shall	I	,	"	I	said	,	sinking	into	the	chair	beside	him	.
"	和	所以	将	我	,	"	我	说	,	下沉	进入	这	椅子	旁	他	.

“我也是，”我说着，在他旁边的椅子上坐了下来。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ? " [hiː; hi] [æskt] [rɪ'gretfəli] .

"	You're	not	going	to	the	country	?	"	he	asked	regretfully	.
"	你是	不是	去	到	这	国家	?	"	他	问	遗憾的是	.

“你不去乡下吗？”他遗憾地问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] .

"	I	am	not	.
"	我	是	不是	.

我不是。

[aɪ] , [tuː] , [niːd] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] .

I	,	too	,	need	a	tonic	.
我	,	也	,	需要	一个	补品	.

我也需要补品。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] - .

I	shall	join	you	at	Bodfish's	.
我	将	加入	你	在	-	.

我将在博德菲什餐厅与你们会合。

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] [ɔːl'redi] .

I	really	feel	a	lot	better	already	.
我	真的	感觉	一个	很多	更好的	已经	.

我感觉好多了。

" [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] ['setld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

"	I	closed	my	eyes	,	and	relaxed	,	and	a	great	peace	settled	upon	me	.
"	我	关闭	我的	眼睛	,	和	轻松	,	和	一个	伟大的	和平	定居	之上	我	.

我闭上眼睛，放松下来，一种巨大的平静感笼罩着我。

[maɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk]

MY	BATTLE	WITH	DRINK
我的	战斗	和	喝

我与酗酒的斗争

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] " [aɪ][dræŋk] .

I	could	tell	my	story	in	two	words	—	the	two	words	"	I	drank	.
我	可以	告诉	我的	故事	在	二	字	—	这	二	字	"	我	喝	.

我可以用两个字来讲述我的故事——这两个字是"我喝酒了"。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] .

"	But	I	was	not	always	a	drinker	.
"	但	我	曾是	不是	总是	一个	饮酒者	.

但我并非一直都是个酒鬼。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['daʊnfɔːl] — [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][raɪz] — [fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði]

This	is	the	story	of	my	downfall	—	and	of	my	rise	—	for	through	the
这	是	这	故事	的	我的	倒台	—	和	的	我的	上升	—	为了	通过	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

influence	of	a	good	woman	,
影响	的	一个	好的	女士	,

这是我的陨落——以及我的崛起——的故事，因为一位善良女性的影响，

[aɪ][hæv; həv] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .

I	have	,	thank	Heaven	,	risen	from	the	depths	.
我	有	,	感谢	天堂	,	升起	从	这	深度	.

感谢上苍，我已经从深渊中挣脱出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [stoʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['grædʒuəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] .

The	thing	stole	upon	me	gradually	,	as	it	does	upon	so	many	young	men	.
这	事物	偷窃	之上	我	逐步地	,	作为	它	做	之上	所以	许多	年轻的	男人	.

这件事像侵蚀许多年轻人一样，慢慢地侵蚀了我。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ruːt] [bɪr] ,

As	a	boy	,	I	remember	taking	a	glass	of	root	beer	,
作为	一个	男生	,	我	记住	采取	一个	玻璃	的	根	啤酒	,

小时候，我记得喝过一杯沙士汽水。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][grɪp][ˌem 'iː] [ðen] .

but	it	did	not	grip	me	then	.
但	它	做过	不是	紧握	我	然后	.

但当时它并没有吸引我。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [dis'laikt] [ðə; ði] [teɪst] .

I	can	recall	that	I	even	disliked	the	taste	.
我	能	记起	那	我	甚至	不喜欢	这	品尝	.

我记得我甚至不喜欢它的味道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] ['riːəli] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	was	a	young	man	before	temptation	really	came	upon	me	.
我	曾是	一个	年轻的	男人	前	诱惑	真的	来了	之上	我	.

在我真正面临诱惑之前，我还是个年轻人。

[maɪ] ['daʊnfɔːl] [bɪ'gæn] [wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['jɔŋkəz] ['ʃɔːrthænd] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] .

My	downfall	began	when	I	joined	the	Yonkers	Shorthand	and	Typewriting	College	.
我的	倒台	开始	什么时候	我	加入	这	扬克斯	速记	和	打字	大学	.

我的堕落始于我加入扬克斯速记打字学院之时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

It	was	then	that	I	first	made	acquaintance	with	the	awful	power	of	ridicule	.
它	曾是	然后	那	我	第一的	制成	熟人	和	这	可怕	力量	的	嘲笑	.

正是在那时，我第一次体会到了嘲笑的可怕力量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːrd] - ['lɪvɪŋ] [set][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] — ['rekləs] [jʊθs] .

They	were	a	hard	-	living	set	at	college	—	reckless	youths	.
他们	是	一个	难的	-	活的	放	在	大学	—	鲁莽	青年	.

他们在大学时是一群生活放荡不羁的年轻人——一群鲁莽的年轻人。

[ðeɪ] ['friːkwəntid] ['muːvi] ['pæləs] .

They	frequented	movie	palaces	.
他们	经常光顾	电影	宫殿	.

他们经常光顾电影院。

[ðeɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [eg] -

They	thought	nothing	of	winding	up	an	evening	with	a	couple	of	egg	-
他们	想法	没有什么	的	绕线	向上	一个	晚上	和	一个	夫妻	的	蛋	-

['fɒsfeɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [fʌdʒ] .

phosphates	and	a	chocolate	fudge	.
磷酸盐	和	一个	巧克力	做傻事	.

他们觉得晚上以几杯蛋黄酒和一块巧克力软糖结束一天没什么大不了的。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

They	laughed	at	me	when	I	refused	to	join	them	.
他们	笑了	在	我	什么时候	我	拒绝	到	加入	他们	.

当我拒绝加入他们时，他们都嘲笑我。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] .

I	was	only	twenty	.
我	曾是	仅有的	二十	.

我当时才二十岁。

[maɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'veləpt] .

My	character	was	undeveloped	.
我的	特点	曾是	未开发的	.

我的角色塑造不够成功。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər][skɔːrn] .

I	could	not	endure	their	scorn	.
我	可以	不是	忍受	他们的	轻蔑	.

我无法忍受他们的蔑视。

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][drɪŋk][aɪ] [ək'septɪd] .

The	next	time	I	was	offered	a	drink	I	accepted	.
这	下一个	时间	我	曾是	提供	一个	喝	我	公认	.

下次有人给我递酒时，我接受了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] , [aɪ] [rɪ'membər] .

They	were	pleased	,	I	remember	.
他们	是	高兴	,	我	记住	.

我记得他们很高兴。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [gʊd] [oʊld] [plʌm] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɑːmplɪ'mentri]

They	called	me	"	Good	old	Plum	!	"	and	a	good	sport	and	other	complimentary
他们	称为	我	"	好的	老的	李子	!	"	和	一个	好的	运动	和	其他	免费

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

他们叫我"好老伙计普拉姆！"，还说我是个好脾气的人，以及其他一些赞美之词。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌpɑːpju'lærəti] .

I	was	intoxicated	with	sudden	popularity	.
我	曾是	酣	和	突然	人气	.

我被突如其来的名气冲昏了头脑。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [deɪ] !

How	vividly	I	can	recall	that	day	!
如何	生动地	我	能	记起	那	天	!

我至今仍清晰地记得那天!

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kaʊntər] , [ðə; ði]['plæk,ɑ:dz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃɝz] [wɪð; wɪθ][aɪs] [kri:m] [æz; əz]

The	shining	counter	,	the	placards	advertising	strange	mixtures	with	ice	cream	as
这	灼灼	柜台	,	这	标语牌	广告	奇怪的	混合物	和	冰	奶油	作为

[ðer; ðər]['beɪsɪs] ,

their	basis	,
他们的	基础	,

闪亮的柜台，以及宣传以冰淇淋为基底的各种奇特混合物的标牌，

[ðə; ði] ['bɪzi] [men] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðə; ði][hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] ,

the	busy	men	behind	the	counter	,	the	half	-	cynical	,
这	忙碌的	男人	在后面	这	柜台	,	这	一半	-	愤世嫉俗	,

柜台后面忙碌的男人们，半是愤世嫉俗的，

[hæf] - ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [wer] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðə; ði]['soʊdə] [tʃeks] .

half	-	pitying	eyes	of	the	girl	in	the	cage	where	you	bought	the	soda	checks	.
一半	-	怜悯	眼睛	的	这	女孩	在	这	笼	在哪里	你	买	这	苏打	检查	.

你买汽水账单时，笼子里的女孩眼中流露出半是怜悯的神情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['meni] ['hæpi] , ['helθi] [bɔɪz] [θru:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['waɪər]

She	had	seen	so	many	happy	,	healthy	boys	through	that	little	hole	in	the	wire
她	有	已见	所以	许多	快乐的	,	健康	男孩们	通过	那	小的	洞	在	这	金属丝

['netɪŋ] ,

netting	,
网	,

她透过铁丝网上的那个小洞，看到了许多快乐健康的男孩。

[soʊ] ['meni] ['θɔ:tləs] [bɔɪz] [ɔ:l] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][fɜ:rst]['soʊdə] ,

so	many	thoughtless	boys	all	eager	for	their	first	soda	,
所以	许多	轻率	男孩们	全部	渴望的	为了	他们的	第一的	苏打	,

这么多没脑子的男孩，都急着喝他们的第一杯汽水。

['klæmərɪŋ] [tu:; tə][set][ðer; ðər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

clamoring	to	set	their	foot	on	the	primrose	path	that	leads	to	destruction	.
喧闹	到	放	他们的	脚	在	这	报春花	小路	那	线索	到	破坏	.

他们争先恐后地踏上那条通往毁灭的青翠小路。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] ['mɑ:rʃmeloʊ] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] , [aɪ] [,rekə'lekt] .

It	was	an	apple	marshmallow	sundae	,	I	recollect	.
它	曾是	一个	苹果	棉花糖	圣代	,	我	追忆	.

我记得，那是一个苹果棉花糖圣代。

[aɪ] [dʌg] [maɪ] [spu:n] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪəti] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r]

I	dug	my	spoon	into	it	with	an	assumption	of	gaiety	which	I	was	far
我	挖	我的	勺子	进入	它	和	一个	假设	的	欢乐	哪个	我	曾是	远的

[frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] .

from	feeling	.
从	感觉	.

我满怀喜悦地用勺子挖着它，但我内心却丝毫感受不到这种喜悦。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['maʊθfʊl] ['ɔ:lmoʊst] ['nɔ:zieɪtɪd] [,em 'i:] .

The	first	mouthful	almost	nauseated	me	.
这	第一的	一口气	几乎	恶心	我	.

第一口就差点让我恶心。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [koʊld] [her] - [ɔɪl] .

It	was	like	cold	hair	-	oil	.
它	曾是	喜欢	寒冷的	头发	-	油	.

感觉像冰凉的护发油。

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	stuck	to	it	.
但	我	卡住	到	它	.

但我坚持下来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [daʊn] [naʊ] .

I	could	not	break	down	now	.
我	可以	不是	休息	向下	现在	.

我现在不能崩溃。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ˈfɔːrfɪt] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [wʌn] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] .

I	could	not	bear	to	forfeit	the	newly	-	won	esteem	of	my	comrades	.
我	可以	不是	熊	到	丧失	这	新	-	韩元	尊重	的	我的	同志们	.

我无法忍受失去新近赢得的同志们的尊重。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʌlpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌndiːz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][oʊld] [hændz] .

They	were	gulping	their	sundaes	down	with	the	speed	and	enjoyment	of	old	hands	.
他们	是	吞咽	他们的	圣代冰淇淋	向下	和	这	速度	和	享受	的	老的	双手	.

他们狼吞虎咽地吃着圣代冰淇淋，动作之快、吃法之娴熟，堪比老手。

[aɪ][set][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˌpəːsiˈviəd] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

I	set	my	teeth	,	and	persevered	,	and	by	degrees	a	strange	exhilaration	began	to	steal	over	me	.
我	放	我的	牙齿	,	和	坚持不懈	,	和	经过	学位	一个	奇怪的	兴奋	开始	到	偷	超过	我	.

我咬紧牙关，坚持了下来，渐渐地，一种奇特的兴奋感开始悄然袭来。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bɜːrnt][maɪ]['boʊts][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] .

I	felt	that	I	had	burnt	my	boats	and	bridges	;	that	I	had	crossed	the	Rubicon	.
我	毛毡	那	我	有	烧焦的	我的	船	和	桥梁	;	那	我	有	交叉	这	卢比孔河	.

我感觉自己烧毁了所有船只和桥梁；感觉自己已经跨越了卢比孔河。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rekləs] .

I	was	reckless	.
我	曾是	鲁莽	.

我当时太鲁莽了。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [raʊnd] .

I	ordered	another	round	.
我	订购	其他	圆形的	.

我又点了一轮。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] .

I	was	the	life	and	soul	of	that	party	.
我	曾是	这	生活	和	灵魂	的	那	派对	.

我是那场派对的灵魂人物。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [rɪ'mɔːrs] .

The	next	morning	brought	remorse	.
这	下一个	早晨	带来	悔恨	.

第二天早上，他感到后悔不已。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [wel] .

I	did	not	feel	well	.
我	做过	不是	感觉	出色地	.

我感觉不太舒服。

[aɪ][hæd; həd] [peɪnz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .

I	had	pains	,	physical	and	mental	.
我	有	疼痛	,	身体的	和	精神的	.

我身心都感到痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [naʊ] .

But	I	could	not	go	back	now	.
但	我	可以	不是	去	后退	现在	.

但我现在回不去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌpɑːpju'lærəti] .

I	was	too	weak	to	dispense	with	my	popularity	.
我	曾是	也	虚弱的	到	分配	和	我的	人气	.

我太软弱了，无法放弃我的人气。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	only	a	boy	,	and	on	the	previous	evening	the	captain	of	the
我	曾是	仅有的	一个	男生	,	和	在	这	以前的	晚上	这	队长	的	这

['tʃekərz] [klʌb] ,

Checkers	Club	,
跳棋	俱乐部	,

我当时还是个孩子，前一天晚上，跳棋俱乐部的队长

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['wɜːʃəpɪŋ] ['revərəns] ,

to	whom	I	looked	up	with	an	almost	worshipping	reverence	,
到	谁	我	看起来	向上	和	一个	几乎	崇拜	尊敬	,

我曾以近乎崇拜的敬畏之心仰望他，

[hæd; həd] [slæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrkər] .

had	slapped	me	on	the	back	and	told	me	that	I	was	a	corker	.
有	被掌掴	我	在	这	后退	和	讲述	我	那	我	曾是	一个	软木塞	.

他拍了拍我的背，告诉我我真是个了不起的人。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sesɪv] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] .

I	felt	that	nothing	could	be	excessive	payment	for	such	an	honor	.
我	毛毡	那	没有什么	可以	是	过多的	支付	为了	这样的	一个	荣誉	.

我认为，对于这样的荣誉，任何报酬都不算过分。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] [wɪtʃ] ['ɔrɪndʒ] ['fɑːsfeɪt] [floʊd] [laɪk] ['wɔːtər] .

That	night	I	gave	a	party	at	which	orange	phosphate	flowed	like	water	.
那	夜晚	我	给予	一个	派对	在	哪个	橙子	磷酸盐	流动	喜欢	水	.

那天晚上我举办了一个派对，橙色的磷酸盐像水一样流淌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] .

It	was	the	turning	point	.
它	曾是	这	转弯	观点	.

这是一个转折点。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt] !

I	had	got	the	habit	!
我	有	得到	这	习惯	!

我养成了这个习惯!

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['briːfli] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] .

I	will	pass	briefly	over	the	next	few	years	.
我	将要	经过	简要地	超过	这	下一个	很少	年	.

未来几年我将短暂离开。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ] .

I	continued	to	sink	deeper	and	deeper	into	the	slough	.
我	持续	到	下沉	更深	和	更深	进入	这	泥沼	.

我继续越陷越深，最终陷进了沼泽里。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [klɑːks] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] ,

I	knew	all	the	drugstore	clerks	in	New	York	by	their	first	names	,
我	知道	全部	这	药店	职员	在	新的	约克	经过	他们的	第一的	姓名	,

我认识纽约所有药店的店员，能叫出他们的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪn] .

and	they	called	me	by	mine	.
和	他们	称为	我	经过	矿	.

他们用我的名字称呼我。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə]['spesɪfaɪ][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

I	no	longer	even	had	to	specify	the	abomination	I	desired	.
我	不	更长	甚至	有	到	指定	这	厌恶	我	想要的	.

我甚至不再需要具体说明我想要的是什么可憎之物了。

[aɪ] ['sɪmpli] ['hændɪd][ðə; ði][mæn][maɪ][ten] [sent] [tʃek] [ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði]['juːʒuəl] , ['dʒɪmi] ,

I	simply	handed	the	man	my	ten	cent	check	and	said	:	"	The	usual	,	Jimmy	,
我	简单地	递交	这	男人	我的	十	中心	查看	和	说	:	"	这	通常	,	吉米	,

我只是把十美分的支票递给那人，说道：“老样子，吉米，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	and	he	understood	.
"	和	他	理解	.

他明白了。

[æt; ət][fɜːrst] , [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [helθ] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

At	first	,	considerations	of	health	did	not	trouble	me	.
在	第一的	,	考虑因素	的	健康	做过	不是	麻烦	我	.

起初，健康问题并没有困扰我。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['kwɪkli] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts]

I	was	young	and	strong	,	and	my	constitution	quickly	threw	off	the	effects
我	曾是	年轻的	和	强的	,	和	我的	宪法	迅速地	扔	离开	这	效果

[ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

of	my	dissipation	.
的	我的	耗散	.

我当时年轻力壮，体质很好，很快就摆脱了放荡不羁的生活方式带来的影响。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɜːrs] .

Then	,	gradually	,	I	began	to	feel	worse	.
然后	,	逐步地	,	我	开始	到	感觉	更糟	.

然后，我的感觉逐渐变得更糟。

[aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ][grɪp] .

I	was	losing	my	grip	.
我	曾是	输	我的	紧握	.

我快要失去控制了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][wɜːrk] .

I	found	a	difficulty	in	concentrating	my	attention	on	my	work	.
我	成立	一个	困难	在	集中	我的	注意力	在	我的	工作	.

我发现自己很难集中注意力工作。

[aɪ][hæd; həd] ['dɪzi] ['spɛlz] .

I	had	dizzy	spells	.
我	有	晕眩的	咒语	.

我当时经常头晕。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

I	became	nervous	and	distrait	.
我	成为	紧张的	和	注意力不集中	.

我变得紧张不安，心神不宁。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Eventually	**I**	**went**	**to**	**a**	**doctor**	**.**
最终	我	去	到	一个	医生	.

最终我还是去看医生了。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**examined**	**me**	**thoroughly**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	检查	我	彻底	,	和	摇晃	他的	头	.

他仔细地检查了我一番，然后摇了摇头。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

"	**If**	**I**	**am**	**to**	**do**	**you**	**any**	**good**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**must**	**tell**	**me**	**all**	**.**
"	如果	我	是	到	做	你	任何	好的	,	"	他	说	,	"	你	必须	告诉	我	全部	.

“如果我要帮到你，”他说，“你必须把一切都告诉我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

You	**must**	**hold**	**no**	**secrets**	**from**	**me**	**.**	**"**
你	必须	抓住	不	秘密	从	我	.	"

你绝对不能对我隐瞒任何事。

" ['dɑːktər] , " [aɪ] [sed] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['soʊdə] -

"	**Doctor**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**covering**	**my**	**face**	**with**	**my**	**hands**	**,**	**"**	**I**	**am**	**a**	**confirmed**	**soda**	**-**
"	医生	,	"	我	说	,	覆盖	我的	脸	和	我的	双手	,	"	我	是	一个	确认的	苏打	-

[fiːnd] .

fiend	**.**
恶魔	.

“医生，”我用手捂着脸说，“我是一个十足的汽水控。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [lɪst] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	**He**	**gave**	**me**	**a**	**long**	**lecture**	**and**	**a**	**longer**	**list**	**of**	**instructions**	**.**
"	他	给予	我	一个	长的	演讲	和	一个	更长	列表	的	指示	.

他给我上了一堂很长的课，还给了我一份更长的指示清单。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər]

I	**must**	**take**	**air**	**and**	**exercise**	**and**	**I**	**must**	**become**	**a**	**total**	**abstainer**
我	必须	拿	空气	和	锻炼	和	我	必须	变得	一个	全部的	禁酒者

[frʌm; frəm] ['sʌndiːz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] .

from	**sundaes**	**of**	**all**	**descriptions**	**.**
从	圣代冰淇淋	的	全部	描述	.

我必须呼吸新鲜空气，进行锻炼，并且必须彻底戒掉各种圣代冰淇淋。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [ˌlaɪm'eɪd] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] ,

I	**must**	**avoid**	**limeade**	**like**	**the**	**plague**	**,**
我	必须	避免	青柠汁	喜欢	这	瘟疫	,

我必须像躲避瘟疫一样躲避酸橙汁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn]

and	**if**	**anybody**	**offered**	**me**	**a**	**Bulgarzoon**	**I**	**was**	**to**	**knock**	**him**	**down**
和	如果	任何人	提供	我	一个	-	我	曾是	到	敲	他	向下

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːsmən] .

and	**shout**	**for**	**the**	**nearest**	**policeman**	**.**
和	喊	为了	这	最近的	警察	.

如果有人给我提供保加利亚葡萄酒，我就把他打倒在地，并大声呼喊最近的警察。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [hɑːrd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

I	learned	then	for	the	first	time	what	a	bitterly	hard	thing	it	is	for	a	man
我	学习	然后	为了	这	第一的	时间	什么	一个	苦涩地	难的	事物	它	是	为了	一个	男人

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['sɪti] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['soʊdə] [wen] [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]

in	a	large	and	wicked	city	to	keep	from	soda	when	once	he	has	got
在	一个	大的	和	邪恶	城市	到	保持	从	苏打	什么时候	一次	他	有	得到

[ðə; ði]['hæbɪt] .

the	habit	.
这	习惯	.

那时我才第一次体会到，在一个充斥着罪恶的大城市里，一个男人一旦染上了喝汽水的习惯，想要戒掉汽水是多么痛苦的事情。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Everything	was	against	me	.
一切	曾是	反对	我	.

一切都与我作对。

[ðə; ði][oʊld] [kən'vɪviəl] ['sɜːrk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌn] [ˌem 'iː] .

The	old	convivial	circle	began	to	shun	me	.
这	老的	欢快的	圆圈	开始	到	回避	我	.

以前亲密无间的朋友们开始疏远我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['revəlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

I	could	not	join	in	their	revels	and	they	began	to	look	on	me	as	a
我	可以	不是	加入	在	他们的	揭秘	和	他们	开始	到	看	在	我	作为	一个

[graʊtʃ] .

grouch	.
牢骚	.

我无法融入他们的狂欢，他们开始把我当成一个爱抱怨的人。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [fel] ,

In	the	end	,	I	fell	,
在	这	结尾	,	我	跌倒	,

最后，我摔倒了。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][waɪld]['ɔːrdʒi] [ʌn'dɪd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['æbstɪnəns] .

and	in	one	wild	orgy	undid	all	the	good	of	a	month's	abstinence	.
和	在	一	荒野	狂欢	撤销	全部	这	好的	的	一个	月份	节制	.

一次疯狂的狂欢，就毁掉了一个月禁欲的所有成果。

[aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] [ðen] .

I	was	desperate	then	.
我	曾是	绝望的	然后	.

我当时走投无路了。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

I	felt	that	nothing	could	save	me	,	and	I	might	as	well	give	up	the	struggle	.
我	毛毡	那	没有什么	可以	节省	我	,	和	我	可能	作为	出色地	给	向上	这	斗争	.

我觉得没有什么能救我了，我不如放弃挣扎吧。

[aɪ][dræŋk] [tuː] [pɪn] - [ˌeɪ 'piː] - [oʊ] - [leidz] , [θriː] ['greɪpfruːt] - ['oʊləs][ænd; ənd][æn; ən] [eg] - - ,

I	drank	two	pin	-	ap	-	o	-	lades	,	three	grapefruit	-	olas	and	an	egg	-	zoolak	,
我	喝	二	别针	-	ap	-	o	-	码头	,	三	柚子	-	奥拉斯	和	一个	蛋	-	-	,

[bɪ'fɔːr] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

before	pausing	to	take	breath	.
前	暂停	到	拿	气息	.

我喝了两杯菠萝汁、三杯葡萄柚汁和一杯鸡蛋汁，然后停下来喘口气。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [met] [meɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][maɪ]

And	then	,	the	next	day	,	I	met	May	,	the	girl	who	effected	my
和	然后	,	这	下一个	天	,	我	遇见	可能	,	这	女孩	WHO	受影响	我的

[ˌrefərˈmeɪʃn] .

reformation	.
改革	.

第二天，我遇到了梅，那个改变了我的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimənz] [ˈdɔːtər] [huː] , [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] ,

She	was	a	clergyman's	daughter	who	,	to	support	her	widowed	mother	,
她	曾是	一个	神职人员的	女儿	WHO	,	到	支持	她	寡	母亲	,

她是一位牧师的女儿，为了赡养寡母，

[hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][nɑːn] - [ˈspiːkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɑːmədi] [prəˈdʌkʃn] [ɪnˈtaɪtld] " [oʊ]

had	accepted	a	non	-	speaking	part	in	a	musical	comedy	production	entitled	"	Oh
有	公认	一个	非	-	请讲	部分	在	一个	音乐	喜剧	生产	标题	"	哦

[dʒɔɪ] !

Joy	!
喜悦	!

接受了一部名为《哦，快乐！》的音乐喜剧作品中的一个无台词角色。

[oʊ] [pep] !

Oh	Pep	!
哦	活力	!

哦，佩普！

" [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [ˈraɪpənd] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .

"	Our	acquaintance	ripened	,	and	one	night	I	asked	her	out	to	supper	.
"	我们的	熟人	成熟的	,	和	一	夜晚	我	问	她	出去	到	晚餐	.

“我们之间的关系日渐亲密，一天晚上我邀请她共进晚餐。”

[aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

I	look	on	that	moment	as	the	happiest	of	my	life	.
我	看	在	那	片刻	作为	这	最快乐	的	我的	生活	.

我把那一刻视为我一生中最幸福的时刻。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsoʊdə] -

I	met	her	at	the	stage	door	,	and	conducted	her	to	the	nearest	soda	-
我	遇见	她	在	这	阶段	门	,	和	实施	她	到	这	最近的	苏打	-

[ˈfaʊnt(ə)n] .

fountain	.
喷泉	.

我在剧院后台门口遇到了她，然后带她去了最近的汽水店。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃeks] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wer] [ʃiː; ʃi]

We	were	inside	and	I	was	buying	the	checks	before	she	realized	where	she
我们	是	里面	和	我	曾是	购买	这	检查	前	她	已实现	在哪里	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我们当时在屋里，我正在结账，她才意识到自己身在何处。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .

and	I	shall	never	forget	her	look	of	mingled	pain	and	horror	.
和	我	将	绝不	忘记	她	看	的	混合	疼痛	和	恐怖	.

我永远不会忘记她脸上痛苦与恐惧交织的神情。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] !

"	And	I	thought	you	were	a	live	one	!
"	和	我	想法	你	是	一个	居住	一	!

“我还以为你是个活生生的人呢！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːbstər][ænd; ənd]

It	seemed	that	she	had	been	looking	forward	to	a	little	lobster	and
它	似乎	那	她	有	到过	寻找	向前	到	一个	小的	龙虾	和

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

她似乎一直期待着能吃到龙虾和喝到香槟。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	idea	was	absolutely	new	to	me	.
这	主意	曾是	绝对地	新的	到	我	.

这个想法对我来说完全是全新的。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'freʃmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	quickly	convinced	me	,	however	,	that	such	was	the	only	refreshment	which	she
她	迅速地	确信	我	,	然而	,	那	这样的	曾是	这	仅有的	清爽	哪个	她

[wʊd] [kən'sɪdər] ,

would	consider	,
会	考虑	,

然而，她很快就让我相信，这是她唯一会考虑的解渴方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [ə'vɜːrʒn] [frʌm; frəm][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	she	recoiled	with	unconcealed	aversion	from	my	suggestion	of	a
和	她	反冲	和	未隐藏的	厌恶	从	我的	建议	的	一个

['mokər] ['mɔːltɪd] [ænd; ənd][æn; ən]['iːvə] ['tængeɪ] .

Mocha	Malted	and	an	Eva	Tanguay	.
摩卡	麦芽	和	一个	伊娃	唐盖	.

当我建议她喝摩卡麦芽酒和伊娃·坦盖酒时，她毫不掩饰地表现出厌恶。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] ['teɪstɪd] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [bɪ'gæn] .

That	night	I	tasted	wine	for	the	first	time	,	and	my	reformation	began	.
那	夜晚	我	尝过	葡萄酒	为了	这	第一的	时间	,	和	我的	改革	开始	.

那天晚上我第一次尝到了葡萄酒，我的人生也从此改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , ['despərətli] [hɑːrd] .

It	was	hard	at	first	,	desperately	hard	.
它	曾是	难的	在	第一的	,	绝望地	难的	.

一开始很难，非常难。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndiːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

Something	inside	me	was	trying	to	pull	me	back	to	the	sundaes	for	which
某物	里面	我	曾是	尝试	到	拉	我	后退	到	这	圣代冰淇淋	为了	哪个

[aɪ] [kreɪvd] ,

I	craved	,
我	渴望	,

我内心深处有个声音在试图把我拉回我渴望的圣代冰淇淋旁。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

but	I	resisted	the	impulse	.
但	我	抵抗	这	冲动	.

但我克制住了这种冲动。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'vaɪnli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [aɪ]['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst]
Always **with** **her** **divinely** **sympathetic** **encouragement** **,** **I** **gradually** **acquired** **a** **taste**
总是 和 她 神圣地 交感神经 鼓励 , 我 逐步地 获得 一个 品尝
[fɔːr; fər]['ælkəhɔːl] .
for **alcohol** **.**
为了 酒精 .

在她充满同情和鼓励的陪伴下，我逐渐喜欢上了喝酒。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
And **suddenly** **,** **one** **evening** **,**
和 突然 , 一 晚上 ,

突然，在一个晚上，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [joʊk] [ðæt]
like **a** **flash** **it** **came** **upon** **me** **that** **I** **had** **shaken** **off** **the** **cursed** **yoke** **that**
喜欢 一个 闪光 它 来了 之上 我 那 我 有 摇晃 离开 这 被诅咒的 轭 那
[held] [ˌem 'iː] [daʊn] :
held **me** **down** **:**
握住 我 向下 :

我突然意识到，我已经挣脱了束缚我的该死的枷锁：

[ðæt] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌgstɔːr] [ə'gen] .
that **I** **never** **wanted** **to** **see** **the** **inside** **of** **a** **drugstore** **again** **.**
那 我 绝不 通缉 到 看 这 里面 的 一个 药店 再次 .

我再也不想踏进药店一步了。

['kɑːkˌteɪlz] , [æt; ət][fɜːrst] [rɪ'pelənt] , [hæv; həv][æt; ət] [læst] [bɪ'kʌm] ['pælətəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Cocktails **,** **at** **first** **repellent** **,** **have** **at** **last** **become** **palatable** **to** **me** **.**
鸡尾酒 , 在 第一的 驱虫剂 , 有 在 最后的 变得 可口的 到 我 .

鸡尾酒起初令我反感，但最终我还是能接受它了。

[aɪ] [drɪŋk] ['haɪbɔːl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
I **drink** **highballs** **for** **breakfast** **.**
我 喝 高球 为了 早餐 .

我早餐喝高球鸡尾酒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] .
I **am** **saved** **.**
我 是 已保存 .

我得救了。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ə'stɪgmətɪzəm]
IN **DEFENSE** **OF** **ASTIGMATISM**
在 防御 的 散光

为散光辩护

[ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [æn; ən][eɪdʒ] [wer] ['nɒvəlɪsts] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
This **is** **peculiarly** **an** **age** **where** **novelists** **pride** **themselves** **on** **the** **breadth** **of** **their**
这 是 奇特地 一个 年龄 在哪里 小说家 自豪 他们自己 在 这 宽度 的 他们的
['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf]
outlook **and** **the** **courage** **with** **which** **they** **refuse** **to** **ignore** **the** **realities** **of** **life**
前景 和 这 勇气 和 哪个 他们 拒绝 到 忽略 这 现实 的 生活
;
;
;

这是一个特殊的时代，小说家们以自己广阔的视野和拒绝忽视生活现实的勇气而自豪；

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [skoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	never	before	have	authors	had	such	scope	in	the	matter	of	the
和	绝不	前	有	作者	有	这样的	范围	在	这	事情	的	这

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

selection	of	heroes	.
选择	的	英雄	.

作者们在选择英雄人物方面从未拥有过如此大的自由度。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['nɑːv(ə)l] ,

In	the	days	of	the	old	-	fashioned	novel	,
在	这	天	的	这	老的	-	造型	小说	,

在老式小说的时代，

[wen] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [lɔːrd] [blæŋk][ɔːr][sɜːr][rælf; reɪf] ['æstərɪsk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

when	the	hero	was	automatically	Lord	Blank	or	Sir	Ralph	Asterisk	,	there	were	,
什么时候	这	英雄	曾是	自动地	主	空白的	或者	先生	拉尔夫	星号	,	那里	是	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当英雄自动成为布兰克勋爵或拉尔夫·阿斯特里斯克爵士时，当然会出现这种情况。

['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] — [waɪ] ,

certain	rules	that	had	to	be	observed	,	but	today	—	why	,
肯定	规则	那	有	到	是	观察到	,	但	今天	—	为什么	,

过去必须遵守某些规则，但今天——为什么?

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [hɪr] [jɔːr'self] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [jʌŋ] ['nɒvəlɪsts]

you	can	hardly	hear	yourself	think	for	the	uproar	of	earnest	young	novelists
你	能	几乎	听到	你自己	思考	为了	这	骚动	的	认真	年轻的	小说家

[prə'kleimɪŋ] [haʊ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

proclaiming	how	free	and	unfettered	they	are	.
宣告	如何	自由的	和	不受约束的	他们	是	.

周围充斥着年轻小说家们热情洋溢的喧闹声，他们宣称自己多么自由自在，以至于你几乎听不到自己的思考。

[ænd; ənd] [jet] , [noʊ] ['raɪtər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [wer] ['glæsɪz] .

And	yet	,	no	writer	has	had	the	pluck	to	make	his	hero	wear	glasses	.
和	然而	,	不	作家	有	有	这	采摘	到	制作	他的	英雄	穿	眼镜	.

然而，至今还没有哪个作家有勇气让他的主人公戴眼镜。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .

In	the	old	days	,	as	I	say	,	this	was	all	very	well	.
在	这	老的	天	,	作为	我	说	,	这	曾是	全部	非常	出色地	.

正如我所说，在过去，这一切都很好。

[ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔːdlɪŋ] ,

The	hero	was	a	young	lordling	,
这	英雄	曾是	一个	年轻的	小贵族	,

这位英雄是一位年轻的贵族子弟，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['ænsestərz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

sprung	from	a	line	of	ancestors	who	had	never	done	anything	with	their
弹簧	从	一个	线	的	祖先	WHO	有	绝不	完毕	任何事物	和	他们的

[aɪz] [ɪk'sept] [wer] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['lesər] [men] [kweɪld] .

eyes	except	wear	a	piercing	glance	before	which	lesser	men	quailed	.
眼睛	除了	穿	一个	冲孔	瞥一眼	前	哪个	较少	男人	畏缩	.

他们的祖先除了拥有锐利的目光之外，从未用眼睛做过任何事，这种目光令弱者胆寒。

[bʌt; bət] [naʊ] ['nɒvəlɪsts] [goʊ]['ɪntuː] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli]

But	now	novelists	go	into	every	class	of	society	for	their	heroes	,	and	surely
但	现在	小说家	去	进入	每一个	班级	的	社会	为了	他们的	英雄	,	和	一定

,

,

,

但现在小说家们会从社会各个阶层中寻找他们的主人公，而且，当然，

[æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌæstɪg'mætɪk] .

at	least	an	occasional	one	of	them	must	have	been	astigmatic	.
在	至少	一个	偶然	一	的	他们	必须	有	到过	散光	.

他们当中至少偶尔会有一个人患有散光。

[kɪps] [ʌn'daʊtɪdli] [wɔːr] ['glæsɪz] ; [soʊ][dɪd] ['bʌŋkər] [biːn] ; [soʊ][dɪd]['mɪstər] . ['paːli] , - ,

Kipps	undoubtedly	wore	glasses	;	so	did	Bunker	Bean	;	so	did	Mr	.	Polly	,	Clayhanger	,
基普斯	无疑	穿着	眼镜	;	所以	做过	掩体	豆	;	所以	做过	先生	.	波莉	,	-	,

['bɪbz] , ['ʃəridən] ,

Bibbs	,	Sheridan	,
比布斯	,	谢里丹	,

基普斯无疑戴眼镜；邦克·比恩也戴眼镜；波利先生、克莱汉格、比布斯、谢里丹也都戴眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	a	score	of	others	.
和	一个	分数	的	其他的	.

以及其他几十人。

[ðen] [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ?

Then	why	not	say	so	?
然后	为什么	不是	说	所以	?

那为什么不直接说出来呢?

['nɒvəlɪsts] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Novelists	are	moving	with	the	times	in	every	other	direction	.
小说家	是	移动	和	这	时代	在	每一个	其他	方向	.

小说家们在其他各个方面都在顺应时代潮流。

[waɪ] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ?

Why	not	in	this	?
为什么	不是	在	这	?

为什么不能在这个领域呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['glæsɪz] [ɑːr; ər][ʌnroʊ'mæntɪk] .

It	is	futile	to	advance	the	argument	that	glasses	are	unromantic	.
它	是	徒劳	到	进步	这	争论	那	眼镜	是	不浪漫的	.

认为眼镜不浪漫的论点是徒劳的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

They	are	not	.
他们	是	不是	.

并非如此。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wer] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [roʊ'mæntɪk]

I	know	,	because	I	wear	them	myself	,	and	I	am	a	singularly	romantic
我	知道	,	因为	我	穿	他们	我	,	和	我	是	一个	单独地	浪漫的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

我知道，因为我自己也戴，而且我是一个非常浪漫的人。

['weðər] [ɪn][maɪ] ['rɪmləs] , [maɪ]['ɑːksfərd][goʊld] - ['bɔːdəd] ,

whether	in	my	rimless	,	my	Oxford	gold	-	bordered	,
无论	在	我的	无框	,	我的	牛津	金子	-	带边框	,

无论是我的无框眼镜，还是我的牛津金边眼镜，

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪn] ['dʒɛnts] ['spektəklz] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] .

or	the	plain	gent's	spectacles	which	I	wear	in	the	privacy	of	my	study	.
或者	这	清楚的	绅士的	眼镜	哪个	我	穿	在	这	隐私	的	我的	学习	.

或者我在书房里私下佩戴的那种普通的绅士眼镜。

[bɪ'saɪdz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [werz] ['glæsɪz] ['naʊədeɪz] .

Besides	,	everybody	wears	glasses	nowadays	.
除了	,	大家	穿着	眼镜	如今	.

此外，现在几乎人人都戴眼镜。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] .

That	is	the	point	I	wish	to	make	.
那	是	这	观点	我	希望	到	制作	.

这就是我想表达的观点。

[fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ,

For	commercial	reasons	,	if	for	no	others	,
为了	商业的	原因	, 如果		为了	不	其他的	,

即使没有其他原因，仅仅出于商业原因，

['ɔːθəz] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɔglɪŋ] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] .

authors	ought	to	think	seriously	of	this	matter	of	goggling	their	heroes	.
作者	应该	到	思考	严重地	的	这	事情	的	戴眼镜	他们的	英雄	.

作者们应该认真考虑一下给笔下英雄戴上护目镜这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'mɪtɪd] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [laɪks] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

It	is	an	admitted	fact	that	the	reader	of	a	novel	likes	to	put	himself	in	the
它	是	一个	承认	事实	那	这	读者	的	一个	小说	点赞	到	放	他自己	在	这

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [pleɪs] — [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

hero's	place	—	to	imagine	,
英雄们	地方	—	到	想象	,

小说读者喜欢把自己代入主人公的位置——去想象，这已是公认的事实。

[waɪl] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] .

while	reading	,	that	he	is	the	hero	.
尽管	阅读	,	那	他	是	这	英雄	.

阅读时，他觉得自己是英雄。

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['roʊmæns][tuː; tə][stɑːr][ə; eɪ] ['spektəkld] ['hɪroʊ]

What	an	audience	the	writer	of	the	first	romance	to	star	a	spectacled	hero
什么	一个	观众	这	作家	的	这	第一的	浪漫	到	星星	一个	戴眼镜的	英雄

[wɪl] [hæv; həv] .

will	have	.
将要	有	.

这部以戴眼镜的男主角为主角的爱情小说，将会拥有多么庞大的读者群啊！

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [men] [wɪl] ['pɑːlɪʃ] [ðer; ðər] ['glæsɪz]

All	over	the	country	thousands	of	short	-	sighted	men	will	polish	their	glasses
全部	超过	这	国家	数千	的	短的	-	目击者	男人	将要	抛光	他们的	眼镜

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

and	plunge	into	his	pages	.
和	暴跌	进入	他的	页面	.

全国各地成千上万的近视患者会擦亮眼镜，一头扎进他的书页中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] - ['saɪtɪd] ['pʌblɪk] .

It	is	absurd	to	go	on	writing	in	these	days	for	a	normal	-	sighted	public	.
它	是	荒诞	到	去	在	写作	在	这些	天	为了	一个	普通的	-	目击者	民众	.

如今继续为视力正常的公众写作是荒谬的。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['tensnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [prɪnt] , [ɪts] ['njuːzˌpeɪpəz] [riːd] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

The	growing	tenseness	of	life	,	with	its	small	print	,	its	newspapers	read	by	artificial
这	生长	紧张	的	生活	,	和	它是	小的	打印	,	它是	报纸	读	经过	人造的

[laɪt] ,

light	,
光	,

生活日益紧张，报纸上的字迹越来越小，人们只能在人造光下阅读。

[ænd; ənd][ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] ,

and	its	flickering	motion	pictures	,
和	它是	闪烁	运动	图片	,

以及它闪烁的电影画面，

[ɪz] ['wɪtlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pɜːrfɪkt] [saɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

is	whittling	down	the	section	of	the	populace	which	has	perfect	sight	to	a
是	削木	向下	这	部分	的	这	民众	哪个	有	完美的	视线	到	一个

[mɪr] ['hændfʊl] .

mere	handful	.
仅仅	少数	.

视力完好的人口比例正在急剧下降，最终只剩下寥寥几人。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['roʊmæns] .

I	seem	to	see	that	romance	.
我	似乎	到	看	那	浪漫	.

我似乎看到了那种浪漫情愫。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

In	fact	,	I	think	I	shall	write	it	myself	.
在	事实	,	我	思考	我	将	写	它	我	.

事实上，我想我会自己写。

" - [ɪ'vɛdnɪ] , - ['mɜːmɜ·d] ['klærəns] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm]

"	'	Evadne	,	'	murmured	Clarence	,	removing	his	pince	-	nez	and	polishing	them
"	-	伊瓦德妮	,	-	低声说道	克拉伦斯	,	移除	他的	夹子	-	内兹	和	抛光	他们

['tendərlɪ] . . . . - "

tenderly	.	.	.	'	"
温柔地	.	.	.	-	"

“‘伊瓦德妮，’克拉伦斯低声说道，一边摘下夹鼻眼镜，温柔地擦拭着镜片……”

" - [siː] , - [kraɪd] ['klærəns] ,

"	'	See	,	'	cried	Clarence	,
"	-	看	,	-	哭	克拉伦斯	,

“‘瞧！’”克拉伦斯喊道，

- [haʊ] ['klɪrlɪ] ['evrɪ] [liːf] [ʌv; əv]['jɑːndər] [triː] [ɪz] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

'	how	clearly	every	leaf	of	yonder	tree	is	mirrored	in	the	still	water	of	the	lake	.
-	如何	清楚地	每一个	叶子	的	远处	树	是	镜像	在	这	仍然	水	的	这	湖	.

“远处树上的每一片叶子都清晰地倒映在平静的湖面上。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [maɪ'self] , [ʌn'fɔːrtʃənətlɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][left][maɪ] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər][pi'ænoʊ]

I	can't	see	myself	,	unfortunately	,	for	I	have	left	my	glasses	on	the	parlor	piano
我	不能	看	我	,	很遗憾	,	为了	我	有	左边	我的	眼镜	在	这	客厅	钢琴

,

,
,

很遗憾，我看不见自己，因为我的眼镜落在了客厅的钢琴上。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] : [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [siː] !

but	don't	worry	about	me	:	go	ahead	and	see	!
但	不	担心	关于	我	:	去	前方	和	看	!

但别担心我：去看看吧！

" . . . " ['klærəns] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['tɔːrtəʃel,'tɔːrtəʃel] - [rɪmd] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs]

"	.	.	.	"	Clarence	adjusted	his	tortoiseshell	-	rimmed	spectacles	with	a	careless
"	.	.	.	"	克拉伦斯	调整	他的	玳瑁	-	带边	眼镜	和	一个	粗心

['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

gesture	,	and	faced	the	assassins	without	a	tremor	.
手势	,	和	面对	这	刺客	没有	一个	震颤	.

“……克拉伦斯漫不经心地调整了一下他的玳瑁框眼镜，面不改色地面对刺客。

" [hɑːt] [stʌf] ?

"	Hot	stuff	?
"	热的	东西	?

“劲爆的东西？”

[gɑːt][ðə; ði] [pʌntʃ] ?

Got	the	punch	?
得到	这	冲床	?

拿到拳头了吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

I	should	say	so	.
我	应该	说	所以	.

我应该这么说。

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs]

Do	you	imagine	that	there	will	be	a	single	man	in	this	country	with	the	price
做	你	想象	那	那里	将要	是	一个	单身的	男人	在	这	国家	和	这	价格

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪns] - ['nɛz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [huː] [wɪl]

of	the	book	in	his	pocket	and	a	pair	of	pince	-	nez	on	his	face	who	will
的	这	书	在	他的	口袋	和	一个	一对	的	夹子	-	内兹	在	他的	脸	WHO	将要

[nɑːt] [skriːm] [ænd; ənd] [kɪk] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [tʃaɪld] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪð'hoʊld] [maɪ]['nɑːv(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

not	scream	and	kick	like	an	angry	child	if	you	withhold	my	novel	from	him
不是	尖叫	和	踢	喜欢	一个	生气的	孩子	如果	你	扣压	我的	小说	从	他

?

?
?

你认为在这个国家，会有一个男人，口袋里揣着这本书的价钱，脸上戴着夹鼻眼镜，如果你不让他读我的小说，他不会像个生气的孩子一样尖叫踢打吗?

[ænd; ənd][dʒʌst] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəl] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [raɪts]

And	just	pause	for	a	moment	to	think	of	the	serial	and	dramatic	rights
和	只是	暂停	为了	一个	片刻	到	思考	的	这	序列号	和	戏剧性	权利

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

of	the	story	.
的	这	故事	.

请稍作停顿，思考一下这个故事的连续剧和戏剧版权。

[ɔːl] ['editəz] [wer] ['glæsɪz] , [soʊ][duː][ɔːl] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .

All	editors	wear	glasses	,	so	do	all	theatrical	managers	.
全部	编辑	穿	眼镜	,	所以	做	全部	戏剧	经理	.

所有编辑都戴眼镜，所有剧院经理也都戴眼镜。

[maɪ] [ə'piːl] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

My	appeal	will	be	irresistible	.
我的	上诉	将要	是	无法抗拒	.

我的呼吁将无人能抗拒。

[ɔːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] ['fɪgjər]

All	I	shall	have	to	do	will	be	to	see	that	the	check	is	for	the	right	figure
全部	我	将	有	到	做	将要	是	到	看	那	这	查看	是	为了	这	正确的	数字

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['suːpərvaɪz] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [saɪn]

and	to	supervise	the	placing	of	the	electric	sign
和	到	监督	这	放置	的	这	电的	符号

我只需要核对支票上的数字是否正确，并监督电子标牌的安装即可。

['spektəklz] [ʌv; əv] [feɪt]

SPECTACLES	OF	FATE
眼镜	的	命运

命运的奇观

[baɪ] [piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

BY	P	.	G	.	WODEHOUSE
经过	P	.	G	.	伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ'evər] ['θiːətər] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

over	the	doors	of	whichever	theatre	I	happen	to	select	for	the	production	of
超过	这	门	的	任何	剧院	我	发生	到	选择	为了	这	生产	的

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

在我碰巧选择上演该剧的任何剧院的大门上方。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [ʃɔːrt]

Have	you	ever	considered	the	latent	possibilities	for	dramatic	situations	in	short
有	你	曾经	经过考虑的	这	潜	可能性	为了	戏剧性	情况	在	短的

[saɪt] ?

sight	?
视线	?

你是否曾考虑过短时间内发生戏剧性事件的潜在可能性?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [klaʊd] ['oʊvər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv]

You	know	how	your	glasses	cloud	over	when	you	come	into	a	warm	room	out	of
你	知道	如何	你的	眼镜	云	超过	什么时候	你	来	进入	一个	温暖的	房间	出去	的

[ðə; ði] [koʊld] ?

the	cold	?
这	寒冷的	?

你知道当你从寒冷的房间走进温暖的房间时，眼镜片会变得模糊吗?

[wel] , [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] ['hɪroʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Well	,	imagine	your	hero	in	such	a	position	.
出色地	,	想象	你的	英雄	在	这样的	一个	位置	.

试想一下，你的英雄身处这样的境地会是什么感觉。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [den] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd]

He	has	been	waiting	outside	the	murderer's	den	preparatory	to	dashing	in	and
他	有	到过	等待	外部	这	凶手的	丹	预备	到	帅气	在	和

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] .

saving	the	heroine	.
保存	这	女英雄	.

他一直在凶手的巢穴外等候，准备冲进去救出女主角。

[hiː; hi] ['dæʃɪz] [ɪn] .

He	dashes	in	.
他	破折号	在	.

他冲了进去。

" [hændz] [ʌp] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəlz] , " [hiː; hi] [kraɪz] .

"	Hands	up	,	you	scoundrels	,	"	he	cries	.
"	手	向上	,	你	无赖	,	"	他	哭泣	.

“举起手来，你们这些恶棍！”他喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [get] [ɔːl] ['mɪsti] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , [ˌtempə'rerəli] [blaɪnd] ,

And	then	his	glasses	get	all	misty	,	and	there	he	is	,	temporarily	blind	,
和	然后	他的	眼镜	得到	全部	蒙蒙	,	和	那里	他	是	,	暂时地	瞎的	,

然后他的眼镜突然起雾，他暂时失明了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] ['ɔːrdər]

with	a	full	-	size	desperado	backing	away	and	measuring	the	distance	in	order
和	一个	满的	-	尺寸	亡命之徒	后盾	离开	和	测量	这	距离	在	命令

[tuː; tə] [hænd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪkæks] .

to	hand	him	one	with	a	pickaxe	.
到	手	他	一	和	一个	镐	.

一个身材魁梧的亡命之徒后退几步，量好距离，准备递给他一把镐。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [les] [sen'seɪʃən(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [laɪn] ?

Or	would	you	prefer	something	less	sensational	,	something	more	in	the	romantic	line	?
或者	会	你	更喜欢	某物	较少的	轰动一时	,	某物	更多的	在	这	浪漫的	线	?

或者你更喜欢不那么耸人听闻，更浪漫一些的东西?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

['hɪroʊ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['dʌtʃɪsɪz] [bɔːl] ,

Hero	,	on	his	way	to	the	Dowager	Duchess's	ball	,
英雄	,	在	他的	方式	到	这	老妇	公爵夫人的	球	,

英雄，在前往老公爵夫人舞会的路上，

[slɪps] [ɑːn] [ə; eɪ] [bə'nænə] - [piːl] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] .

slips	on	a	banana	-	peel	and	smashes	his	only	pair	of	spectacles	.
滑倒	在	一个	香蕉	-	果皮	和	粉碎	他的	仅有的	一对	的	眼镜	.

他踩到香蕉皮滑倒，摔碎了他唯一的一副眼镜。

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [bɔːl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] ['dʌtʃəs] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv]

He	dare	not	fail	to	attend	the	ball	,	for	the	dear	Duchess	would	never	forgive
他	敢	不是	失败	到	出席	这	球	,	为了	这	亲爱的	公爵夫人	会	绝不	原谅

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他不敢缺席舞会，因为亲爱的公爵夫人绝不会原谅他；

[soʊ] [hiː; hi] [goʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [dis'laiks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

so	he	goes	in	and	proposes	to	a	girl	he	particularly	dislikes	because	she	is
所以	他	去	在	和	提议	到	一个	女孩	他	特别	不喜欢	因为	她	是

[drest] [ɪn] [pɪŋk] ,

dressed	in	pink	,
穿着	在	粉色的	,

于是他走进去，向一个他特别讨厌的女孩求婚，因为她穿着粉红色的衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [pɪŋk] .

and	the	heroine	told	him	that	she	was	going	to	wear	pink	.
和	这	女英雄	讲述	他	那	她	曾是	去	到	穿	粉色的	.

女主角告诉他，她要穿粉色衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [pɪŋk] [dres] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] -

But	the	heroine's	pink	dress	was	late	in	coming	home	from	the	modiste's
但	这	女主角的	粉色的	裙子	曾是	晚的	在	未来	家	从	这	-

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][ʌp][ɪn] [blu:] .

and	she	had	to	turn	up	in	blue	.
和	她	有	到	转动	向上	在	蓝色的	.

但是女主角的粉色连衣裙从服装店送回来晚了，她只好穿蓝色裙子出场。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [kʌmz] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl][ɪz] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	heroine	comes	in	just	as	the	other	girl	is	accepting	him	,
这	女英雄	来	在	只是	作为	这	其他	女孩	是	接受	他	,

女主角进来的时候，另一个女孩正要接受他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , [lɪv; laɪv] , ['pepi] , [kɪk] - [ɔ:f][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [teɪl] [ʌv; əv]

and	there	you	have	a	nice	,	live	,	peppy	,	kick	-	off	for	your	tale	of
和	那里	你	有	一个	好的	,	居住	,	活泼的	,	踢	-	离开	为了	你的	故事	的

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hju:mən] ['ɪntrəst] .

passion	and	human	interest	.
热情	和	人类	兴趣	.

这样，你的故事就有了精彩、生动、充满活力的开场，充满了激情和人性的趣味。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] ['nɒvəlɪsts] ,

But	I	have	said	enough	to	show	that	the	time	has	come	when	novelists	,
但	我	有	说	足够的	到	展示	那	这	时间	有	来	什么时候	小说家	,

但我已经说得足够多了，足以表明小说家们的时代已经到来。

[ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,

if	they	do	not	wish	to	be	left	behind	in	the	race	,
如果	他们	做	不是	希望	到	是	左边	在后面	在	这	种族	,

如果他们不想在竞争中落后，

[mʌst; məst][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['mɑ:dərn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

must	adapt	themselves	to	modern	conditions	.
必须	适应	他们自己	到	现代的	状况	.

必须适应现代条件。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['θret(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

One	does	not	wish	to	threaten	,	but	,	as	I	say	,
一	做	不是	希望	到	威胁	,	但	,	作为	我	说	,

我不想威胁任何人，但是，正如我所说，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][maɪ'nɔ:rəti][ænd; ənd][kæn; kən] , [ɪf] [wi:; wi] [get] [tə'geðər] ,

we	astigmatics	are	in	a	large	minority	and	can	,	if	we	get	together	,
我们	散光	是	在	一个	大的	少数民族	和	能	,	如果	我们	得到	一起	,

[meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [felt] .

make	our	presence	felt	.
制作	我们的	在场	毛毡	.

我们散光患者属于少数群体，如果我们团结起来，就能发出自己的声音。

[raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tri:tmənt] ,

Roused	by	this	article	to	a	sense	of	the	injustice	of	their	treatment	,
唤醒	经过	这	文章	到	一个	感觉	的	这	不公正	的	他们的	治疗	,

这篇文章唤起了他们对自身所受不公待遇的愤慨，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] [glæs] - ['werɪŋ] ['sɪtəznz] [kʊd; kəd] ['veri] ['i:zəli] [meɪk] ['nɒvəlɪsts] [si:] ['ri:z(ə)n] .

the	great	army	of	glass	-	wearing	citizens	could	very	easily	make	novelists	see	reason	.
这	伟大的	军队	的	玻璃	-	穿着	公民	可以	非常	容易地	制作	小说家	看	原因	.

庞大的戴眼镜公民队伍很容易就能让小说家们明白道理。

[ə; eɪ] ['bɔɪkɑ:t] [ʌv; əv][nɑ:n] - ['spektəkld] ['hɪroʊz] [wʊd] [su:n] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'fɔ:rm] .

A	boycott	of	non	-	spectacled	heroes	would	soon	achieve	the	necessary	reform	.
一个	联合抵制	的	非	-	戴眼镜的	英雄	会	很快	达到	这	必要的	改革	.

抵制不戴眼镜的英雄很快就能实现必要的改革。

[pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][nɔʊ] [niːd] [tuː; tə][let] ['mætərz] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

Perhaps	there	will	be	no	need	to	let	matters	go	as	far	as	that	.
也许	那里	将要	是	不	需要	到	让	事情	去	作为	远的	作为	那	.

或许没有必要让事情发展到那种程度。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,

But	,	if	this	warning	should	be	neglected	,
但	,	如果	这	警告	应该	是	被忽视的	,

但是，如果忽视这一警告，

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɑːvəlz] [ə'baʊt] [men] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ɔːr] ['snæpɪŋ]

if	we	have	any	more	of	these	novels	about	men	with	keen	gray	eyes	or	snapping
如果	我们	有	任何	更多的	的	这些	小说	关于	男人	和	敏锐的	灰色的	眼睛	或者	啪啪

[blæk] [aɪz] [ɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [bluː] [aɪz] — ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪz] ,

black	eyes	or	cheerful	blue	eyes	—	any	sort	of	eyes	,
黑色的	眼睛	或者	快乐	蓝色的	眼睛	—	任何	种类	的	眼睛	,

如果我们再看到更多描写拥有锐利灰眼睛、犀利黑眼睛或明亮蓝眼睛——任何类型眼睛——的男人的小说，

[ɪn] [fækt] , ['lækɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌskjələr] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

in	fact	,	lacking	some	muscular	affliction	,	we	shall	know	what	to	do	.
在	事实	,	缺乏	一些	肌肉发达的	痛苦	,	我们	将	知道	什么	到	做	.

事实上，如果没有肌肉方面的疾病，我们就知道该怎么做了。

[fə'tɑgrəfə-s] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

PHOTOGRAPHERS	AND	ME
摄影师	和	我

摄影师和我

[aɪ] [lʊk] [ɪn] [maɪ] [glæs] , [dɪr] ['riːdər] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [aɪ] [siː] ?

I	look	in	my	glass	,	dear	reader	,	and	what	do	I	see	?
我	看	在	我的	玻璃	,	亲爱的	读者	,	和	什么	做	我	看	?

亲爱的读者，我看着镜子，看到了什么?

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['fraɪtfəli] [hɑːt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Nothing	so	frightfully	hot	,	believe	me	.
没有什么	所以	可怕地	热的	,	相信	我	.

相信我，没那么热。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['slæblaik] , [ðə; ði] [ɪrz] [ɑːr; ər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn] [æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] .

The	face	is	slablike	,	the	ears	are	large	and	fastened	on	at	right	-	angles	.
这	脸	是	板状	,	这	耳朵	是	大的	和	系紧	在	在	正确的	-	角度	.

脸型扁平，耳朵很大，呈直角连接。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [kʌmz] [ə; eɪ] ['stægnənt] [siː] [ʌv; əv] [bɔːld] ['fɔːrhed] ,

Above	the	eyebrows	comes	a	stagnant	sea	of	bald	forehead	,
多于	这	眉毛	来	一个	停滞不前	海	的	秃	前额	,

眉毛上方是一片光秃秃的额头，一片死寂。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪsps]

stretching	away	into	the	distance	with	nothing	to	relieve	it	but	a	few	wisps
伸展	离开	进入	这	距离	和	没有什么	到	缓解	它	但	一个	很少	缕缕

[ʌv; əv] ['loʊnli] [her] .

of	lonely	hair	.
的	孤独	头发	.

一直延伸到远方，只有几缕孤零零的头发可以缓解这种单调感。

[ðə; ði] [noʊz] [ɪz] ['blɔbi] , [ðə; ði] [aɪz] [dʌl] ,

The	nose	is	blobby	,	the	eyes	dull	,
这	鼻子	是	黏糊糊的	,	这	眼睛	乏味的	,

鼻子扁平，眼睛黯淡无光。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [helθ] .

like	those	of	a	fish	not	in	the	best	of	health	.
喜欢	那些	的	一个	鱼	不是	在	这	最好的	的	健康	.

就像那些不太健康的鱼一样。

[ə; eɪ] [feɪs] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,

A	face	,	in	short	,	taking	it	for	all	in	all	,
一个	脸	,	在	短的	,	采取	它	为了	全部	在	全部	,

总之，就是一张脸，总而言之。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [huː] ,

which	should	be	reserved	for	the	gaze	of	my	nearest	and	dearest	who	,
哪个	应该	是	预订的	为了	这	目光	的	我的	最近的	和	亲爱的	WHO	,

[θruː] [lɔːŋ] ['hæbɪt] ,

through	long	habit	,
通过	长的	习惯	,

这应该留给我的至亲至爱之人欣赏，他们由于长久的习惯，

[hæv; həv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kæn; kən] [siː] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [soʊl]

have	got	used	to	it	and	can	see	through	to	the	pure	white	soul
有	得到	用过的	到	它	和	能	看	通过	到	这	纯的	白色的	灵魂

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

已经习惯了，并且能够透过外表看到下面纯洁的灵魂。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['skætərd] [ə'baʊt] [æt; ət] ['rændəm] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn] ['sʌd(ə)nli] [baɪ]

a	face	not	to	be	scattered	about	at	random	and	come	upon	suddenly	by
一个	脸	不是	到	是	疏散	关于	在	随机的	和	来	之上	突然	经过

['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [in'vælidz] .

nervous	people	and	invalids	.
紧张的	人们	和	无效	.

一张不应该随意散落、让神经质的人和病人突然看到的脸。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɔːθər] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['biːɪŋ]

And	yet	,	just	because	I	am	an	author	,	I	have	to	keep	on	being
和	然而	,	只是	因为	我	是	一个	作者	,	我	有	到	保持	在	存在

['foʊtəˌgræft] .

photographed	.
拍摄	.

然而，仅仅因为我是一名作家，我就不得不经常被拍照。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['editəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['riːəli] ,

It	is	the	fault	of	publishers	and	editors	,	of	course	,	really	,
它	是	这	过错	的	出版商	和	编辑	,	的	课程	,	真的	,

当然，这其实是出版商和编辑的错。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [huː] [kʌmz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [heɪt] .

but	it	is	the	photographer	who	comes	in	for	the	author's	hate	.
但	它	是	这	摄影师	WHO	来	在	为了	这	作者的	恨	.

但作者最憎恨的却是摄影师。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɔ:θəz] -

Something	has	got	to	be	done	about	this	practice	of	publishing	authors	'
某物	有	得到	到	是	完毕	关于	这	实践	的	出版	作者	-

['fəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

必须采取措施制止这种刊登作者照片的做法。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ɪn'sɪst] .

We	have	to	submit	to	it	,	because	editors	and	publishers	insist	.
我们	有	到	提交	到	它	,	因为	编辑	和	出版商	坚持	.

我们不得不接受，因为编辑和出版商坚持如此。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [æn; ən] ['ɔθɚz] ['seɪlz] .

They	have	an	extraordinary	superstition	that	it	helps	an	author's	sales	.
他们	有	一个	非凡的	迷信	那	它	帮助	一个	作者的	销售量	.

他们有一种非同寻常的迷信，认为这有助于提高作者的销量。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [si:z] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , ['pɔ:zɪz] [spel] - [baʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən]

The	idea	is	that	the	public	sees	the	photograph	,	pauses	spell	-	bound	for	an
这	主意	是	那	这	民众	看到	这	照片	,	停顿	拼写	-	边界	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

其理念是，当公众看到这张照片时，会瞬间被它深深吸引，驻足观看。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ekstəsi] ['rʌʃɪz] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [baɪz]

and	then	with	a	cry	of	ecstasy	rushes	off	to	the	book	-	shop	and	buys
和	然后	和	一个	哭	的	狂喜	冲刺	离开	到	这	书	-	店铺	和	购买

['kɑ:pi]['æftər]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rgɔɪlz] ['leɪtɪst] ['nɑ:v(ə)l] .

copy	after	copy	of	the	gargoyle's	latest	novel	.
复制	后	复制	的	这	石像鬼的	最新的	小说	.

然后他欣喜若狂地叫了一声，冲到书店，买了一本又一本石像鬼的最新小说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [aʊt] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

Of	course	,	in	practice	,	it	works	out	just	the	other	way	.
的	课程	,	在	实践	,	它	作品	出去	只是	这	其他	方式	.

当然，在实际操作中，结果恰恰相反。

['pi:p(ə)l] [ri:d] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɚz] [bʊk] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [θrɔbz]

People	read	a	review	of	an	author's	book	and	are	told	that	it	throbs
人们	读	一个	审查	的	一个	作者的	书	和	是	讲述	那	它	悸动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][bi:; bi]['peɪnf(ə)l] ,

with	a	passion	so	intense	as	almost	to	be	painful	,
和	一个	热情	所以	激烈的	作为	几乎	到	是	痛苦	,

人们读到一篇关于某位作家作品的评论，被告知这本书充满了激情，这种激情强烈到几乎令人痛苦。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	are	on	the	point	of	digging	seven	-	and	-	sixpence	out	of	their
和	是	在	这	观点	的	挖掘	七	-	和	-	六便士	出去	的	他们的

['tʃaɪldz] ['mʌni] - [bɑ:ks][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kɑ:pi] ,

child's	money	-	box	to	secure	a	copy	,
孩子的	钱	-	盒子	到	安全的	一个	复制	,

他们正准备从孩子的存钱罐里翻出七先令六便士来买一本。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði]['mænz] ['foʊtəgræf] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] ,

when	their	eyes	fall	on	the	man's	photograph	at	the	side	of	the	review	,
什么时候	他们的	眼睛	落下	在	这	男人的	照片	在	这	边	的	这	审查	,

当他们目光落在评论旁边那张男人的照片上时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [werz] ['spektəklz]

and	they	find	that	he	has	a	face	like	a	rabbit	and	wears	spectacles
和	他们	寻找	那	他	有	一个	脸	喜欢	一个	兔子	和	穿着	眼镜

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['kɑːlər] .

and	a	low	collar	.
和	一个	低的	衣领	.

他们发现他长着一张兔子脸，戴着眼镜，穿着低领衬衫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [ber] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	this	man	is	the	man	who	is	said	to	have	laid	bare	the	soul	of	a
和	这	男人	是	这	男人	WHO	是	说	到	有	铺设	裸	这	灵魂	的	一个

['wʊmən] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skælpəl] .

woman	as	with	a	scalpel	.
女士	作为	和	一个	解剖刀	.

据说，这个人曾像用手术刀一样，将一个女人的灵魂剖析得淋漓尽致。

['nætʃ(ə)rəli] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪz] ['ʃeɪkən] .

Naturally	their	faith	is	shaken	.
自然	他们的	信仰	是	摇晃	.

他们的信仰自然动摇了。

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wʊmən] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

They	feel	that	a	man	like	that	cannot	possibly	know	anything	about	Woman	or	any	other
他们	感觉	那	一个	男人	喜欢	那	不能	可能	知道	任何事物	关于	女士	或者	任何	其他

['sʌbdʒekt] [ɪk'sept] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌvedʒə'teriən] [lʌntʃ] ,

subject	except	where	to	go	for	a	vegetarian	lunch	,
主题	除了	在哪里	到	去	为了	一个	素食	午餐	,

他们觉得像他那样的人，除了知道哪里能吃到素食午餐之外，不可能了解任何关于女人或其他任何事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [her] - [pɪn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]

and	the	next	moment	they	have	put	down	the	hair	-	pin	and	the	child	is
和	这	下一个	片刻	他们	有	放	向下	这	头发	-	别针	和	这	孩子	是

['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [sɪks][ɪn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪz; ɪz][ten] [pər] [sent] . ,

seven	-	and	-	six	in	hand	and	the	author	his	ten	per	cent	.	,
七	-	和	-	六	在	手	和	这	作者	他的	十	每	中心	.	,

下一刻，他们放下了发夹，孩子七岁六分之一，作者拿走了他的百分之十。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

or	whatever	it	is	,	to	the	bad	.
或者	任何	它	是	,	到	这	坏的	.

或者不管是什么，总之是坏事。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

And	all	because	of	a	photograph	.
和	全部	因为	的	一个	照片	.

而这一切，都源于一张照片。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

For	the	ordinary	man	,
为了	这	普通的	男人	,

对于普通人来说，

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] - [ɑːrt] ['meθədz] ['ɪntuː] [fə'tɑːgrəfi] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ]

the	recent	introduction	of	high	-	art	methods	into	photography	has	done	much
这	最近的	介绍	的	高的	-	艺术	方法	进入	摄影	有	完毕	很多

[tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

to	diminish	the	unpleasantness	of	the	operation	.
到	减少	这	不愉快	的	这	手术	.

近年来，高雅艺术手法的引入大大减少了摄影操作带来的不愉快。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [kruːd] [ænd; ənd][dəˈrekt] [poʊzɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	old	days	of	crude	and	direct	posing	,	there	was	no	escape	for	the
在	这	老的	天	的	原油	和	直接的	摆姿势	,	那里	曾是	不	逃脱	为了	这

[ˈsɪtər] .

sitter	.
保姆	.

在过去那种粗糙直接的摆姿方式下，被摄者无处可逃。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [ʌp] ,

He	had	to	stand	up	,
他	有	到	站立	向上	,

他不得不站起来，

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflæbi] [ˈkænvəs] [ʃiːt] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzɑːtɪk] [triːz] ,

backed	by	a	rustic	stile	and	a	flabby	canvas	sheet	covered	with	exotic	trees	,
支持的	经过	一个	乡村	风格	和	一个	松弛	帆布	床单	涵盖	和	异域风情	树木	,

背后是质朴的栅栏和一块覆盖着异国树木的松软帆布，

[ˈglerɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] .

glaring	straight	into	the	camera	.
刺眼	直的	进入	这	相机	.

直视镜头。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ɪˈlev(ə)nθ] - [ˈaʊər] [rɪˈtriːt] ,

To	prevent	any	eleventh	-	hour	retreat	,
到	防止	任何	第十一	-	小时	撤退	,

为了防止最后一刻出现任何退缩，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spaɪki] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] ['fɜːrmli]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['liːvɪŋ]

a	sort	of	spiky	thing	was	shoved	firmly	into	the	back	of	his	head	leaving
一个	种类	的	带刺的	事物	曾是	推搡	牢牢	进入	这	后退	的	他的	头	离开

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɔːr] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

him	with	the	choice	of	being	taken	as	he	stood	or	having	an	inch	of
他	和	这	选择	的	存在	已采取	作为	他	站立	或者	拥有	一个	英寸	的

[stiːl] [dʒæbd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] .

steel	jabbed	into	his	skull	.
钢	刺伤	进入	他的	颅骨	.

一个尖锐的东西被牢牢地塞进了他的后脑勺，他要么站着被带走，要么眼睁睁地看着一英寸长的钢钉刺入他的头骨。

['mɑːdərn] ['meθədz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

Modern	methods	have	changed	all	that	.
现代的	方法	有	已更改	全部	那	.

现代方法改变了这一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fəutəgræfs] ['naʊədeɪz] .

There	are	no	photographs	nowadays	.
那里	是	不	照片	如今	.

如今已没有照片了。

['oʊnli] " ['kæm(ə)rə] ['pɔːtrɪts] " [ænd; ənd] " [lenz] [imˈpreʃəns] .

Only	"	camera	portraits	"	and	"	lens	impressions	.
仅有的	"	相机	肖像	"	和	"	镜片	印象	.

仅限“相机肖像”和“镜头印象”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)

" [ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] .
" The full face has been abolished .
" 这 满的 脸 有 到过 废除 .

“全脸妆容已被废除。”

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [fə'tɑːgrəfər] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['sɪtər] [æz; əz][fɑːr]
The ideal of the present - day photographer is to eliminate the sitter as far
这 理想的 的 这 展示 - 天 摄影师 是 到 排除 这 保姆 作为 远的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klaʊdi] [ɪ'fekt] .
as possible and concentrate on a general cloudy effect .
作为 可能的 和 集中 在 一个 一般的 多云 影响 .

当代摄影师的理想是尽可能地消除被摄者，专注于营造整体的朦胧效果。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [tuː] ['stʌdiz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] — [wʌn]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
I have in my possession two studies of my Uncle Theodore — one taken in the early
我 有 在 我的 拥有 二 研究 的 我的 叔叔 西奥多 — 一 已采取 在 这 早期的
- ['naɪntiz] ,
' nineties ,
- 九十年代 ,

我收藏了两张我叔叔西奥多的画像——一张摄于九十年代初期，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .
the other in the present year .
这 其他 在 这 展示 年 .

另一件在今年。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] [ɪn][peɪn] , ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst]
The first shows him , evidently in pain , staring before him with a fixed
这 第一的 演出 他 , 显然 在 疼痛 , 凝视 前 他 和 一个 固定的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

第一张照片显示他显然很痛苦，目光呆滞地盯着前方。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][grɑːsps][ə; eɪ][skroʊl] .
In his right hand he grasps a scroll .
在 他的 正确的 手 他 抓住 一个 滚动 .

他右手拿着一卷卷轴。

[hɪz; ɪz] [left] [rests] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd] [wɔːl] .
His left rests on a moss - covered wall .
他的 左边 休息 在 一个 苔藓 - 涵盖 墙 .

他的左手倚靠在一面长满青苔的墙上。

[tuː] [siː] - [gʌlz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [skaɪ] .
Two sea - gulls are flying against a stormy sky .
二 海 - 海鸥 是 飞行 反对 一个 暴风雨 天空 .

两只海鸥迎着暴风雨的天空飞翔。

[æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['bruːtəli] [ɪg'zækt] .
As a likeness , it is almost brutally exact .
作为 一个 相似 , 它 是 几乎 残酷地 精确的 .

作为肖像画，它几乎完美得令人难以置信。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][stændz] [fər'evər] [kən'demd] [æz; əz][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp][taɪ] .

My	uncle	stands	forever	condemned	as	the	wearer	of	a	made	-	up	tie	.
我的	叔叔	站立	永远	谴责	作为	这	佩戴者	的	一个	制成	-	向上	领带	.

我的叔叔将永远背负着佩戴假领带的污名。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

The	second	is	different	in	every	respect	.
这	第二	是	不同的	在	每一个	尊重	.

第二个在各个方面都截然不同。

[nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ðə; ði] ['sɪtər] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]['mɑːdərn] " [wʌn] - ['twentiəθ] [feɪs] ,

Not	only	has	the	sitter	been	taken	in	the	popular	modern	"	one	-	twentieth	face	,
不是	仅有的	有	这	保姆	到过	已采取	在	这	受欢迎的	现代的	"	一	-	第二十	脸	,

不仅模特采用了流行的现代"120分脸"造型，

" ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	showing	only	the	back	of	the	head	,
"	显示	仅有的	这	后退	的	这	头	,

只露出后脑勺，

[ðə; ði][left] [ɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɔːr][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][prɪnt] ,

the	left	ear	and	what	is	either	a	pimple	or	a	flaw	in	the	print	,
这	左边	耳朵	和	什么	是	任何一个	一个	疙瘩	或者	一个	缺陷	在	这	打印	,

左耳上有一个像是粉刺或印刷瑕疵的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['ʃædoʊ] .

but	the	whole	thing	is	plunged	in	the	deepest	shadow	.
但	这	所有的	事物	是	暴跌	在	这	最深处	阴影	.

但整件事都笼罩在最深的阴影之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [waɪl] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]

It	is	as	if	my	uncle	had	been	surprised	by	the	camera	while	chasing	a	black
它	是	作为	如果	我的	叔叔	有	到过	惊讶	经过	这	相机	尽管	追逐	一个	黑色的

[kæt][ɪn][hɪz; ɪz][koʊl] - ['selər] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

cat	in	his	coal	-	cellar	on	a	moonlight	night	.
猫	在	他的	煤炭	-	地窖	在	一个	月光	夜晚	.

就好像我叔叔在月光皎洁的夜晚，在煤窖里追逐一只黑猫时，被摄像机吓了一跳一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪks] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['pɪktʃər]

There	is	no	question	as	to	which	of	the	two	makes	the	more	attractive	picture
那里	是	不	问题	作为	到	哪个	的	这	二	制作	这	更多的	吸引人的	图片

.

:

.

毫无疑问，两者中哪一个更具吸引力。

[maɪ]['fæməli][rɪ'zemb(ə)l][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

My	family	resemble	me	in	that	respect	.
我的	家庭	类似	我	在	那	尊重	.

在这方面，我的家人和我相似。

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['betər] [wiː; wi] [lʊk] .

The	less	you	see	of	us	,	the	better	we	look	.
这	较少的	你	看	的	我们	,	这	更好的	我们	看	.

你们越少看到我们，我们看起来就越好。

[ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['ɪndɔːr] [gɑːlf]

A	PLEA	FOR	INDOOR	GOLF
一个	恳求	为了	室内的	高尔夫球

呼吁恢复室内高尔夫

['ɪndɔ:r] [gɑ:lf] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] .

Indoor	golf	is	that	which	is	played	in	the	home	.
室内的	高尔夫球	是	那	哪个	是	玩	在	这	家	.

室内高尔夫是指在家中进行的高尔夫运动。

['weðər] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌvl] , [æn; ən] ['ɪndɔ:r] [gɑ:lf] - [kɔ:rs] ,

Whether	you	live	in	a	palace	or	a	hovel	,	an	indoor	golf	-	course	,
无论	你	居住	在	一个	宫殿	或者	一个	茅屋	,	一个	室内的	高尔夫球	-	课程	,

无论你住在宫殿还是茅屋，室内高尔夫球场，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ʌv; əv][naɪn] [hoʊlz] , [ɪz] [wel] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ri:tʃ] .

be	it	only	of	nine	holes	,	is	well	within	your	reach	.
是	它	仅有的	的	九	孔	,	是	出色地	之内	你的	抵达	.

即使只有九洞，也完全在你的能力范围之内。

[ə; eɪ] [haʊs] ['ɔfɝz] ['greɪtər] [fə'sɪlətiz] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] ,

A	house	offers	greater	facilities	than	an	apartment	,
一个	房子	优惠	更大的	设施	比	一个	公寓	,

房子比公寓设施更齐全。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [geɪm] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [sɪns] [aɪ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

and	I	have	found	my	game	greatly	improved	since	I	went	to	live	in	the
和	我	有	成立	我的	游戏	非常	改进	自从	我	去	到	居住	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

自从我搬到乡下居住后，我的球技有了很大的提高。

[aɪ][kæn; kən] , [pər'hæps] ,

I	can	,	perhaps	,
我	能	,	也许	,

或许我可以

['skersli] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [naɪn] - [hoʊl] [kɔ:rs]

scarcely	do	better	than	give	a	brief	description	of	the	sporting	nine	-	hole	course
几乎	做	更好的	比	给	一个	简短的	描述	的	这	体育	九	-	洞	课程

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ri:s(ə)ntli] [leɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] .

which	I	have	recently	laid	out	in	my	present	residence	.
哪个	我	有	最近	铺设	出去	在	我的	展示	住宅	.

我只能简要描述一下我最近在我现在的住所里建造的九洞运动球场。

[ɔ:l] [ə'θɔ:rətiz] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][hoʊl] [ɑ:n] ['evri] [lɪŋks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mɑ:dərətli] ['i:zi] ,

All	authorities	agree	that	the	first	hole	on	every	links	should	be	moderately	easy	,
全部	当局	同意	那	这	第一的	洞	在	每一个	链接	应该	是	中等程度	简单的	,

所有权威人士一致认为，每个球场的第一个洞应该难度适中。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['pleɪər] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] ['kɑ:nfɪdəns] .

in	order	to	give	the	nervous	player	a	temporary	and	fictitious	confidence	.
在	命令	到	给	这	紧张的	玩家	一个	暂时的	和	虚拟	信心	.

为了给紧张的球员带来暂时的、虚假的自信。

[æt; ət] ['wudhaus] ['mænər] , ['ðerfɔ:r] ,

At	Wodehouse	Manor	,	therefore	,
在	伍德豪斯	庄园	,	所以	,

因此，在伍德豪斯庄园，

[wi:; wi] [draɪv] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] — [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] -

we	drive	off	from	the	front	door	—	in	order	to	get	the	benefit	of	the	door	-
我们	驾驶	离开	从	这	正面	门	—	在	命令	到	得到	这	益处	的	这	门	-

[mæt] — [daʊn] [æn; ən] ['entri] ['ferweɪ] ,

mat	—	down	an	entry	fairway	,
垫	—	向下	一个	入口	球道	,

我们从前门开车出发——为了能踩到门垫——沿着入口处的车道行驶，

['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [træps] .

carpeted	with	rugs	and	without	traps	.
铺地毯的	和	地毯	和	没有	陷阱	.

铺着地毯，没有陷阱。

[ðə; ði] [hoʊl] — [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] — [ɪz] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] ;

The	hole	—	a	loving	-	cup	—	is	just	under	the	stairs	;
这	洞	—	一个	爱	-	杯子	—	是	只是	在下面	这	楼梯	;

这个洞——一个爱的杯子——就在楼梯下面；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] .

and	a	good	player	ought	to	have	no	difficulty	in	doing	it	in	two	.
和	一个	好的	玩家	应该	到	有	不	困难	在	正在做	它	在	二	.

一个优秀的球员应该能在两分钟内完成。

[ðə; ði] ['sekənd] [hoʊl] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] , [teɪks] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] .

The	second	hole	,	a	short	and	simple	one	,	takes	you	into	the	telephone	booth	.
这	第二	洞	,	一个	短的	和	简单的	一	,	需要	你	进入	这	电话	展位	.

第二个洞比较短也比较简单，通往电话亭。

['trʌb(ə)l] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɔːg] - [leg] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Trouble	begins	with	the	third	,	a	long	dog	-	leg	hole	through	the	kitchen	into	the
麻烦	开始	和	这	第三	,	一个	长的	狗	-	腿	洞	通过	这	厨房	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

麻烦始于第三个洞，一个从厨房通往餐厅的长长的狗腿洞。

[ðɪs] [hoʊl] [ɪz] [wel] [træpt] [wɪð; wɪθ] ['teɪbl] - [legz] , ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] ,

This	hole	is	well	trapped	with	table	-	legs	,	kitchen	utensils	,
这	洞	是	出色地	被困	和	桌子	-	腿	,	厨房	餐具	,

这个洞很容易被桌腿、厨房用具等卡住。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['hæzərd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['klærəns] [ðə; ði] [kæt] ,

and	a	moving	hazard	in	the	person	of	Clarence	the	cat	,
和	一个	移动	冒险	在	这	人	的	克拉伦斯	这	猫	,

还有一只名叫克拉伦斯的猫，它本身就是个移动的危险物。

[huː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ferweɪ] .

who	is	generally	wandering	about	the	fairway	.
WHO	是	一般来说	漫游	关于	这	球道	.

他通常会在球道上闲逛。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] - [ænd; ənd] - ['tʃaɪnə] ['kʌbərd] ,

The	hole	is	under	the	glass	-	and	-	china	cupboard	,
这	洞	是	在下面	这	玻璃	-	和	-	中国	橱柜	,

洞在玻璃瓷器柜下面。

[wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʌŋkəd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɔft] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] - [ʃɑːt] [ɪk'sesɪvli]

where	you	are	liable	to	be	bunkered	if	you	loft	your	approach	-	shot	excessively
在哪里	你	是	容易	到	是	掩体	如果	你	阁楼	你的	方法	-	射击	过度

.

:
.

如果你击球角度过高，很容易被沙坑困住。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [hoʊlz] [kɔːl] [fɔːr; fər] [noʊ] ['kɑːment] .

The	fourth	and	fifth	holes	call	for	no	comment	.
这	第四	和	第五	孔	称呼	为了	不	评论	.

第四洞和第五洞无需赘言。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [træps] ,

They	are	without	traps	,
他们	是	没有	陷阱	,

它们没有陷阱，

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdeɪndʒər] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [ə; eɪ] [stroʊk] [θruː] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

the	only	danger	being	that	you	may	lose	a	stroke	through	hitting	the	maid	if	she
这	仅有的	危险	存在	那	你	可能	失去	一个	中风	通过	击中	这	女佣	如果	她

[ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæʃi] -

happens	to	be	coming	down	the	back	stairs	while	you	are	taking	a	mashie	-
发生	到	是	未来	向下	这	后退	楼梯	尽管	你	是	采取	一个	mashie	-

[ʃɑːt] .

shot	.
射击	.

唯一的危险是，如果你在用手击球时，女佣恰好从后楼梯下来，你可能会因为击中她而失去一次击球机会。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpenəlti] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ruːl] .

This	is	a	penalty	under	the	local	rule	.
这	是	一个	惩罚	在下面	这	当地的	规则	.

这是根据当地法规受到的处罚。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈwɔːtər] - [hoʊl] .

The	sixth	is	the	indispensable	water	-	hole	.
这	第六	是	这	必不可少	水	-	洞	.

第六个是必不可少的水坑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ˈtrɪki] .

It	is	short	,	but	tricky	.
它	是	短的	,	但	棘手	.

虽然篇幅短小，但颇具挑战性。

[ˈtiːɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] [dɔːr] ,

Teeing	off	from	just	outside	the	bathroom	door	,
发球台	离开	从	只是	外部	这	浴室	门	,

从浴室门外开球，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɔft] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,

you	have	to	loft	the	ball	over	the	side	of	the	bath	,
你	有	到	阁楼	这	球	超过	这	边	的	这	洗澡	,

你必须把球抛过浴缸边缘。

[ˈhoʊlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [vent] [paɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [rʌnz] [aʊt] .

holing	out	in	the	little	vent	pipe	,	at	the	end	where	the	water	runs	out	.
打孔	出去	在	这	小的	发泄	管道	,	在	这	结尾	在哪里	这	水	跑步	出去	.

在小通风管末端，也就是水流出的地方，出现了一个洞。

[ðə; ði] [ˈsevə)nθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [hoʊl] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] .

The	seventh	is	the	longest	hole	on	the	course	.
这	第七	是	这	最长	洞	在	这	课程	.

第七洞是球场上最长的洞。

[ˈstaːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

Starting	at	the	entrance	of	the	best	bedroom	,
开始	在	这	入口	的	这	最好的	卧室	,

从最好的卧室入口开始，

[ə; eɪ] [fʊl] [draɪv] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

a	full	drive	takes	you	to	the	head	of	the	stairs	,
一个	满的	驾驶	需要	你	到	这	头	的	这	楼梯	,

开车一路开到楼梯顶端，

[wens] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [mɔːr] [stroʊks] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪn] [ɪn]

whence	you	will	need	at	least	two	more	strokes	to	put	you	dead	on	the	pin	in
何处	你	将要	需要	在	至少	二	更多的	笔画	到	放	你	死的	在	这	别针	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

因此，你至少还需要再挥两杆才能将你击中客厅里的针脚。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['ferweɪ] [ɪz] [træpt] [wɪð; wɪθ] ['foʊtəgræf] [freɪmz] — [wɪð; wɪθ] [glæs] ,

In	the	drawing	-	room	the	fairway	is	trapped	with	photograph	frames	—	with	glass	,
在	这	绘画	-	房间	这	球道	是	被困	和	照片	框架	—	和	玻璃	,

[kəm'pliːt] — [ðiːz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] ['kæʒuəl] ['wɔːtər] :

complete	—	these	serving	as	casual	water	:
完全的	—	这些	服务	作为	随意的	水	:

客厅里，球道被一排排带玻璃的完整相框围住，这些相框充当着随意的水面：

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [kæn; kən] [hoʊl] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ɪn] [faɪv] [ɔːr] ['ʌndər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleɪər] [ʌv; əv]

and	anyone	who	can	hole	out	on	the	piano	in	five	or	under	is	a	player	of
和	任何人	WHO	能	洞	出去	在	这	钢琴	在	五	或者	在下面	是	一个	玩家	的

[klæs] .

class	.
班级	.

任何能在五分钟或更短时间内完成钢琴击球的人都是一位高手。

['boʊgi] [ɪz] [sɪks] ,

Bogey	is	six	,
博基	是	六	,

博基六岁了，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [maɪ]

and	I	have	known	even	such	a	capable	exponent	of	the	game	as	my
和	我	有	已知	甚至	这样的	一个	有能力的	指数	的	这	游戏	作为	我的

['ʌŋk(ə)l] ['redʒinəld] ,

Uncle	Reginald	,
叔叔	雷金纳德	,

我甚至认识像我叔叔雷金纳德这样一位棋艺精湛的高手。

[huː] [ɪz] [plʌs] [tuː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [lɪŋks] [ɑːn] [pɑːrk] ['ævənuː] , [tuː; tə] [teɪk] ['twenti] - ['sev(ə)n] [æt; ət]

who	is	plus	two	on	his	home	links	on	Park	Avenue	,	to	take	twenty	-	seven	at
WHO	是	加	二	在	他的	家	链接	在	公园	大街	,	到	拿	二十	-	七	在

[ðə; ði] [hoʊl] .

the	hole	.
这	洞	.

他在公园大道的主场球场上打出+2杆，在该洞打出27杆。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʌŋkəd] [ɪn] [ə; eɪ]

But	on	that	occasion	he	had	the	misfortune	to	be	bunkered	in	a
但	在	那	场合	他	有	这	不幸	到	是	掩体	在	一个

['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [maɪ] [ænt] ['klærə] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ɪ'lev(ə)n] [stroʊks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

photograph	of	my	Aunt	Clara	and	took	no	fewer	than	eleven	strokes	with	his
照片	的	我的	阿姨	克拉拉	和	采取	不	更少	比	十一	笔画	和	他的

['nɪblɪk] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

niblick	to	extricate	himself	from	it	.
niblick	到	解脱	他自己	从	它	.

但那次他不幸地被困在了我姑妈克拉拉的照片里，用笔尖划了足足 11 下才把自己从照片里解救出来。

[ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd] [naɪnθ] [hoʊlz] [ɑːr; ər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [tuː]

The	eighth	and	ninth	holes	are	straightforward	,	and	can	be	done	in	two
这	第八	和	第九	孔	是	直截了当	,	和	能	是	完毕	在	二

[ænd; ənd] [θriː] [rɪ'spektɪvli] ,

and	three	respectively	,
和	三	分别	,

第八洞和第九洞都很简单，分别可以用两人和三人完成。

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [swɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kə'nɛriz] [keɪdʒ] .

provided	you	swing	easily	and	avoid	the	canary's	cage	.
假如	你	摇摆	容易地	和	避免	这	金丝雀的	笼	.

只要你荡秋千轻松自如，并且避开金丝雀的笼子。

[wʌns] [træpt] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['efərt] .

Once	trapped	there	,	it	is	better	to	give	up	the	hole	without	further	effort	.
一次	被困	那里	,	它	是	更好的	到	给	向上	这	洞	没有	更远	努力	.

一旦被困在洞里，最好不要再费力尝试，放弃这个洞。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [sɪks] ,

It	is	almost	impossible	to	get	out	in	less	than	fifty	-	six	,
它	是	几乎	不可能的	到	得到	出去	在	较少的	比	五十	-	六	,

几乎不可能在五十六分钟内逃脱。

[ænd; ənd] ['æftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ðə; ði] [bɜːrd] [gets] ['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] .

and	after	you	have	taken	about	thirty	the	bird	gets	visibly	annoyed	.
和	后	你	有	已采取	关于	三十	这	鸟	获得	明显地	恼怒	.

当你喂了大约三十只鸟之后，这只鸟明显变得烦躁起来。

[ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [spred] [ʌv; əv] ['poʊətri]

THE	ALARMING	SPREAD	OF	POETRY
这	令人担忧	传播	的	诗

诗歌令人担忧的传播

[tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

To	the	thinking	man	there	are	few	things	more	disturbing	than	the	realization
到	这	思维	男人	那里	是	很少	事物	更多的	令人不安	比	这	实现

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['maɪnər] ['poʊəts] .

that	we	are	becoming	a	nation	of	minor	poets	.
那	我们	是	成为	一个	国家	的	次要的	诗人	.

对于有思想的人来说，没有什么比意识到我们正在变成一个由平庸诗人组成的国家更令人不安的了。

[ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ['poʊəts] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['gærɪts] ,

In	the	good	old	days	poets	were	for	the	most	part	confined	to	garrets	,
在	这	好的	老的	天	诗人	是	为了	这	最多	部分	受限	到	阁楼	,

在过去的好日子里，诗人大多只能待在阁楼里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [left] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'dʒɛktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv]

which	they	left	only	for	the	purpose	of	being	ejected	from	the	offices	of
哪个	他们	左边	仅有的	为了	这	目的	的	存在	被弹出	从	这	办公室	的

['mægəzinz] [ænd; ənd] ['pepərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [werz] .

magazines	and	papers	to	which	they	attempted	to	sell	their	wares	.
杂志	和	文件	到	哪个	他们	尝试过	到	卖	他们的	商品	.

他们离开那里，只是为了被他们试图推销商品的杂志和报纸赶出办公室。

['noʊbɑːdi] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [ən'les] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ]

Nobody	ever	thought	of	reading	a	book	of	poems	unless	accompanied	by	a
无人	曾经	想法	的	阅读	一个	书	的	诗歌	除非	伴随	经过	一个

[ˌgærən'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

guarantee	from	the	publisher	that	the	author	had	been	dead	at	least	a
保证	从	这	出版商	那	这	作者	有	到过	死的	在	至少	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

没有人会想到去读一本诗集，除非出版商保证作者已经去世至少一百年了。

['poʊətri] , [laɪk] [waɪn] , ['sɜːrt(ə)n] [brændz] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [wʌz; wəz] ['raɪtli]

Poetry	,	like	wine	,	certain	brands	of	cheese	,	and	public	buildings	,	was	rightly
诗	,	喜欢	葡萄酒	,	肯定	品牌	的	奶酪	,	和	民众	建筑物	,	曾是	没错

[kən'sɪdərd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ;

considered	to	improve	with	age	;
经过考虑的	到	提升	和	年龄	;

诗歌就像葡萄酒、某些品牌的奶酪和公共建筑一样，人们理所当然地认为它们会随着时间的推移而变得更好；

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɔː] ,

and	no	connoisseur	could	have	dreamed	of	filling	himself	with	raw	,
和	不	行家	可以	有	梦见	的	填充	他自己	和	生的	,

[ˌɪndɪ'dʒestəbl] [vɜːrs] , [wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪkər] .

indigestible	verse	,	warm	from	the	maker	.
难以消化的	诗	,	温暖的	从	这	制造商	.

任何鉴赏家都不可能想象自己会沉浸在未经雕琢、难以消化的诗歌之中，这些诗歌是创作者亲手创作的。

[tə'deɪ] , [haʊ'evər] , ['editəz] [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] ['riːəl] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['poʊətri] ;

Today	,	however	,	editors	are	paying	real	money	for	poetry	;
今天	,	然而	,	编辑	是	付费	真实的	钱	为了	诗	;

然而，如今编辑们会为诗歌支付真金白银；

['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɑːn] [bʊks] [ʌv; əv] [vɜːrs] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

publishers	are	making	a	profit	on	books	of	verse	;	and	many	a	young	man
出版商	是	制作	一个	利润	在	图书	的	诗	;	和	许多	一个	年轻的	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

出版商靠诗集赚钱；许多年轻人，

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn] ['ɜːrliər] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [laɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,

had	he	been	born	earlier	,	would	have	sustained	life	on	a	crust	of	bread	,
有	他	到过	出生	早些时候	,	会	有	持续	生活	在	一个	地壳	的	面包	,

如果他早生几年，或许只能靠面包皮度日了。

[ɪz] [naʊ] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [dɛəz] [traɪ] [tuː; tə] [sel]

is	now	sending	for	the	manager	to	find	out	how	the	restaurant	dares	try	to	sell
是	现在	发送	为了	这	经理	到	寻找	出去	如何	这	餐厅	敢于	尝试	到	卖

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʃæm'peɪn] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] ['pɑːməri] [bruːt] .

a	fellow	champagne	like	this	as	genuine	Pommery	Brut	.
一个	同伴	香槟酒	喜欢	这	作为	真的	波默里	布鲁特	.

现在已派人去请经理来，查明这家餐厅怎么敢把这种劣质香槟当作真正的波美里干型香槟来卖。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

Naturally	this	is	having	a	marked	effect	on	the	life	of	the	community	.
自然	这	是	拥有	一个	标记	影响	在	这	生活	的	这	社区	.

这自然会对社区生活产生显著影响。

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [groʊ] [tuː; tə] [ˌædə'les(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm]

Our	children	grow	to	adolescence	with	the	feeling	that	they	can	become
我们的	孩子们	生长	到	青春期	和	这	感觉	那	他们	能	变得

['poʊəts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .

poets	instead	of	working	.
诗人	反而	的	在职的	.

我们的孩子在青春期时，常常觉得他们可以成为诗人，而不是去工作。

['meni] [æn; ən]['embrioʊ] [bɪl] [klɜːrk][hæz; həz] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['hedi] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['poʊəmz]

Many	an	embryo	bill	clerk	has	been	ruined	by	the	heady	knowledge	that	poems
许多	一个	胚胎	账单	职员	有	到过	毁坏	经过	这	令人陶醉	知识	那	诗歌

[ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ][laɪn] .

are	paid	for	at	the	rate	of	a	dollar	a	line	.
是	有薪酬的	为了	在	这	速度	的	一个	美元	一个	线	.

许多初出茅庐的账单员都因为得知诗歌的稿酬是每行一美元而毁了事业。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['plæstərər] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['məutəmən][ɑːr; ər]

All	over	the	country	promising	young	plasterers	and	rising	young	motormen	are
全部	超过	这	国家	有前途	年轻的	泥瓦匠	和	上升	年轻的	司机	是

['θroʊɪŋ] [ʌp] ['stedi] [dʒɑːbz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [prə'feʃ(ə)n] .

throwing	up	steady	jobs	in	order	to	devote	themselves	to	the	new	profession	.
投掷	向上	稳定的	工作	在	命令	到	奉献	他们自己	到	这	新的	职业	.

全国各地都有前途无量的年轻泥瓦匠和冉冉升起的年轻汽车司机，他们纷纷放弃稳定的工作，全身心投入到这个新兴行业中。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [daʊn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [wʌnz] ['prɑːgres] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ɪm'piːdɪd]

On	a	sunny	afternoon	down	in	Washington	Square	one's	progress	is	positively	impeded
在	一个	阳光明媚	下午	向下	在	华盛顿	正方形	一个人的	进步	是	积极地	受阻

[baɪ][ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['poʊəts] [brɔːt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] .

by	the	swarms	of	young	poets	brought	out	by	the	warm	weather	.
经过	这	蜂群	的	年轻的	诗人	带来	出去	经过	这	温暖的	天气	.

在一个阳光明媚的下午，华盛顿广场上挤满了被温暖天气吸引而来的年轻诗人，他们的到来严重阻碍了人们的行进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʊθs] ,

It	is	a	horrible	sight	to	see	those	unfortunate	youths	,
它	是	一个	可怕	视线	到	看	那些	不幸	青年	,

看到那些不幸的年轻人，真是令人痛心。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['hæpɪli] [æt; ət] [desks] ['raɪtɪŋ] " [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

who	ought	to	be	sitting	happily	at	desks	writing	"	Dear	Sir	,	Your	favor	of	the
WHO	应该	到	是	坐着	快乐地	在	桌子	写作	"	亲爱的	先生	,	你的	偏爱	的	这

[tenθ] [ɪnst] .

tenth	inst	.
第十	装置	.

那些本应快乐地坐在办公桌前写下“尊敬的先生，您本月十日的来信”的人。

['duːli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['kɑːntents] ['noʊtɪd] .

duly	received	and	contents	noted	.
正式地	已收到	和	内容	著名的	.

已正式收到，内容已记录。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [steɪt] . . . . " ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðer; ðər] [her]

In	reply	we	beg	to	state	.	.	.	.	"	wandering	about	with	their	fingers	in	their	hair
在	回复	我们	求	到	状态	.	.	.	.	"	漫游	关于	和	他们的	手指	在	他们的	头发

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fitʃər] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	their	features	distorted	with	the	agony	of	composition	,
和	他们的	特征	扭曲	和	这	痛苦	的	作品	,

对此，我们谨此声明……他们漫无目的地走来走去，手指插在头发里，面部表情因创作时的痛苦而扭曲，

[æz; əz] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [raɪmz] [tuː; tə] " ['kɑːzmɪk] " [ænd; ənd] " ['sɪmbəlɪzəm] .

as	they	try	to	find	rhymes	to	"	cosmic	"	and	"	symbolism	.
作为	他们	尝试	到	寻找	韵律	到	"	宇宙	"	和	"	象征意义	.

他们试图找到与"宇宙"和"象征主义"押韵的词语。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ,

"	And	,	as	if	matters	were	not	bad	enough	already	,
"	和	,	作为	如果	事情	是	不是	坏的	足够的	已经	,

"而且，仿佛事情还不够糟糕似的，

[ə'lɔːŋ] [kʌmz] ['mɪstər] . ['edgər] [liː] ['mæstərz][ænd; ənd] [in'vents] [vəːs] ['libɹə] .

along	comes	Mr	.	Edgar	Lee	Masters	and	invents	vers	libre	.
沿着	来	先生	.	埃德加	李	大师	和	发明	版本	自由	.

这时，埃德加·李·马斯特斯先生出现了，他发明了自由诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [jet] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['hɔːrɪd] [dɪ'skʌvəri] ,

It	is	too	early	yet	to	judge	the	full	effects	of	this	man's	horrid	discovery	,
它	是	也	早期的	然而	到	法官	这	满的	效果	的	这	男人的	可怕的	发现	,

现在判断这名男子的可怕发现会造成何种全面影响还为时尚早。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][lɪd] [ɔːf][ænd; ənd] [ˌʌn'liːʃt] ['fɔːrsɪz]

but	there	is	no	doubt	that	he	has	taken	the	lid	off	and	unleashed	forces
但	那里	是	不	怀疑	那	他	有	已采取	这	盖	离开	和	释放	力量

['oʊvər] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [kən'troʊl] .

over	which	none	can	have	any	control	.
超过	哪个	没有任何	能	有	任何	控制	.

但毫无疑问，他已经揭开了盖子，释放出了无人能够控制的力量。

[ɔːl] [ðoʊz] ['diːsnt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [tʃek] ['poʊəts][hæv; həv] ['vænɪʃt] ,

All	those	decent	restrictions	which	used	to	check	poets	have	vanished	,
全部	那些	体面的	限制	哪个	用过的	到	查看	诗人	有	消失了	,

所有那些曾经用来约束诗人的合理限制都消失了。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ?

and	who	shall	say	what	will	be	the	outcome	?
和	WHO	将	说	什么	将要	是	这	结果	?

谁又能说得清结果如何呢?

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['mæstərz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ,

Until	Mr	.	Masters	came	on	the	scene	there	was	just	one	thing	which	,
直到	先生	.	大师	来了	在	这	场景	那里	曾是	只是	一	事物	哪个	,

在马斯特斯先生出现之前，只有一件事，

[laɪk] [ə; eɪ]['seɪliənt] ['fɔːrtrəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛnəmiːz] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi] ,

like	a	salient	fortress	in	the	midst	of	an	enemy's	advancing	army	,
喜欢	一个	显著的	堡垒	在	这	中间	的	一个	敌人的	前进	军队	,

就像敌军推进时一座突出的堡垒，

['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

acted	as	a	barrier	to	the	youth	of	the	country	.
行动	作为	一个	障碍	到	这	青年	的	这	国家	.

对该国青年而言，这构成了一道障碍。

[wen] [wʌnz] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðər] ,

When	one's	son	came	to	one	and	said	,	"	Father	,
什么时候	一个人的	儿子	来了	到	一	和	说	,	"	父亲	,

当一个人的儿子来到他面前说："父亲，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ænd; ənd][stɑːrt][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ]['fɜːrtəlaɪzər]
I shall not be able to fulfill your dearest wish and start work in the fertilizer
我 将 不是 是 有能力的 到 实现 你的 亲爱的 希望 和 开始 工作 在 这 肥料
[dɪ'pɑːrtmənt] .
department .
部门 .

我无法实现你最渴望的愿望，去化肥部门工作。

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['poʊət] ,
I have decided to become a poet ,
我 有 决定 到 变得 一个 诗人 ,

我决定成为一名诗人。

" [ɔːl'ðoʊ] [wʌn][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]
" although one could no longer frighten him from his purpose by talking of
" 虽然 一 可以 不 更长 吓唬 他 从 他的 目的 经过 说 的
['gærɪts] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
garrets and starvation ,
阁楼 和 饥饿 ,

“尽管谈论阁楼和饥饿已经无法再吓退他，让他放弃自己的目标，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] ['wepən] [left] .
there was still one weapon left .
那里 曾是 仍然 一 武器 左边 .

还剩下一件武器。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [raɪmz] , ['wɪli] ?
" What about the rhymes , Willie ?
" 什么 关于 这 韵律 , 威利 ?

“威利，押韵怎么办？”

" [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːgər] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [feɪs] ,
" you replied , and the eager light died out of the boy's face ,
" 你 回复 , 和 这 渴望的 光 死亡 出去 的 这 男孩们 脸 ,

你回答道，男孩脸上那渴望的光芒瞬间消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [kætʃ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
as he perceived the catch in what he had taken for a good thing .
作为 他 感知 这 抓住 在 什么 他 有 已采取 为了 一个 好的 事物 .

他意识到自己原本以为的好东西里隐藏着陷阱。

[juː; jʊ] [prest] [jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] .
You pressed your advantage .
你 按下 你的 优势 .

你充分利用了你的优势。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [laɪn] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] !
" Think of having to spend your life making one line rhyme with another !
" 思考 的 拥有 到 花费 你的 生活 制作 一 线 韵 和 其他 !

想想看，你得花一辈子时间让一行诗句和另一行诗句押韵！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bliːk] ['fjuːtʃər] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ʌp] - [muːn] - [ænd; ənd] - [dʒuːn] , - -
Think of the bleak future , when you have used up ' moon ' and ' June , ' '
思考 的 这 苍凉 未来 , 什么时候 你 有 用过的 向上 - 月亮 - 和 - 六月 , - -
[lʌv] - [ænd; ənd] - [dʌv] ,
love ' and ' dove ,
爱 - 和 - 鸽子 ,

想想那黯淡的未来，当你用完了“月亮”、“六月”、“爱”和“鸽子”这些词之后，

- - [meɪ] - [ænd; ənd] - [geɪ] - !
' ' May ' and ' gay ' !
- - 可能 - 和 - 同性恋 - !

“五月”和“同性恋”！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði][læst] [laɪn][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

Think	of	the	moment	when	you	have	ended	the	last	line	but	one	of	your
思考	的	这	片刻	什么时候	你	有	结束	这	最后的	线	但	一	的	你的

['poʊəm][wɪð; wɪθ] - ['wɪndoʊz] - [ɔːr] - [wɔːrmθ] - [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] ,

poem	with	'	windows	'	or	'	warmth	'	and	have	to	buckle	to	,
诗	和	-	视窗	-	或者	-	温暖	-	和	有	到	扣上	到	,

想象一下，当你用"窗户"或"温暖"作为诗歌倒数第二行的结尾，然后不得不屈服的那一刻，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] !

trying	to	make	the	thing	couple	up	in	accordance	with	the	rules	!
尝试	到	制作	这	事物	夫妻	向上	在	根据	和	这	规则	!

努力让它们按照规则配对！

[wʌt] [ðen] , ['wɪli] ?

What	then	,	Willie	?
什么	然后	,	威利	?

那接下来呢，威利?

" [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [hænd][hæd; həd] [saɪnd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['fɜːrtəlaɪzər] [dɪ'pɑːrtmənt] .

"	Next	day	a	new	hand	had	signed	on	in	the	fertilizer	department	.
"	下一个	天	一个	新的	手	有	签名	在	在	这	肥料	部门	.

第二天，化肥部门来了一名新员工。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

But	now	all	that	has	changed	.
但	现在	全部	那	有	已更改	.

但现在一切都改变了。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [raɪmz] [noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] , [bʌt; bət]['editəz] ['pɑːzətɪvli] [prɪ'fɜːr][ðem; ðəm][left]

Not	only	are	rhymes	no	longer	necessary	,	but	editors	positively	prefer	them	left
不是	仅有的	是	韵律	不	更长	必要的	,	但	编辑	积极地	更喜欢	他们	左边

[aʊt] .

out	.
出去	.

押韵不仅不再必要，而且编辑们更倾向于省略押韵。

[ɪf] ['lɔŋfeləu] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tə'deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] " [ðə; ði]

If	Longfellow	had	been	writing	today	he	would	have	had	to	revise	"	The
如果	朗费罗	有	到过	写作	今天	他	会	有	有	到	修订	"	这

['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] " [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn] [ðæt] ['dɑːlər][ə; eɪ][laɪn] .

Village	Blacksmith	"	if	he	wanted	to	pull	in	that	dollar	a	line	.
村庄	铁匠	"	如果	他	通缉	到	拉	在	那	美元	一个	线	.

如果朗费罗生活在今天，他如果想靠《乡村铁匠》这部作品赚到每行一美元的稿费，就必须对它进行修改。

[noʊ] ['edɪtər] [wʊd] [prɪnt] [stʌf] [laɪk] :

No	editor	would	print	stuff	like	:
不	编辑	会	打印	东西	喜欢	:

没有哪个编辑会刊登这样的内容：

['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [triː]

Under	the	spreading	chestnut	tree
在下面	这	传播	板栗	树

在枝繁叶茂的栗树下

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['smɪθi] [stændz] .

The	village	smithy	stands	.
这	村庄	铁匠铺	站立	.

村里的铁匠铺依然屹立。

[ðə; ði] [smɪθ] [ə; eɪ] ['brɔːni] [mæn][ɪz][hiː; hi]

The	smith	a	brawny	man	is	he
这	史密斯	一个	强壮的	男人	是	他

铁匠是个壮汉。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [hændz] .

With	large	and	sinewy	hands	.
和	大的	和	筋骨	双手	.

双手宽大而肌肉发达。

[ɪf] ['lɔŋfeləu] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['haɪfəneɪtɪd] , [friː] [ænd; ənd] ['vɜːrsi] [deɪz] ,

If	Longfellow	were	living	in	these	hyphenated	,	free	and	versy	days	,
如果	朗费罗	是	活的	在	这些	连字符	,	自由的	和	非常	天	,

如果朗费罗生活在如今这个充满连字符、自由和争议的时代，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [æz; əz]

he	would	find	himself	compelled	to	take	his	pen	in	hand	and	dictate	as
他	会	寻找	他自己	被迫	到	拿	他的	笔	在	手	和	听写	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

他会发现自己不得不拿起笔，口述如下：

[ɪn] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [smɪθ] ,

In	life	I	was	the	village	smith	,
在	生活	我	曾是	这	村庄	史密斯	,

我生前是村里的铁匠，

[aɪ] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ]

I	worked	all	day
我	工作	全部	天

我工作了一整天

[bʌt; bət]

But
但

但

[aɪ] [riˈteɪnd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n]

I	retained	the	delicacy	of	my	complexion
我	保留	这	美味	的	我的	肤色

我的肤色依然细腻。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

Because
因为

因为

[aɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triː]

I	worked	in	the	shade	of	the	chestnut	tree
我	工作	在	这	阴影	的	这	板栗	树

我在栗树荫下工作

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

Instead	of	in	the	sun
反而	的	在	这	太阳

而不是在阳光下

[laɪk] ['nɪkələs] ['blɑːdʒɪt] , [ðə; ði] [ɪk'spresmən] .

Like	Nicholas	Blodgett	,	the	expressman	.
喜欢	尼古拉斯	布洛杰特	,	这	快递员	.

就像快递员尼古拉斯·布洛杰特一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

I	was	large	and	strong
我	曾是	大的	和	强的

我身材高大强壮。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Because
因为

因为

[aɪ] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌltʃər]
I **went** **in** **for** **physical** **culture**
我 去 在 为了 身体的 文化

我选择了体育文化专业

[ænd; ənd] [diːp] [ˈbriːðɪŋ]
And **deep** **breathing**
和 深的 呼吸

深呼吸

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [stʌnts] .
And **all** **those** **stunts** **.**
和 全部 那些 特技 .

还有那些特技表演。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈbaɪseps][ɪn] [spuːn] [ˈrɪvər] .
I **had** **the** **biggest** **biceps** **in** **Spoon** **River** **.**
我 有 这 最大 二头肌 在 勺子 河 .

我在斯普恩河镇拥有最粗壮的二头肌。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wer] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [end] ?
Who **can** **say** **where** **this** **thing** **will** **end** **?**
WHO 能 说 在哪里 这 事物 将要 结尾 ?

谁能说这件事最终会如何收场?

[vəːs] [ˈlibɹə][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .
Vers **libre** **is** **within** **the** **reach** **of** **all** **.**
版本 自由 是 之内 这 抵达 的 全部 .

自由诗歌人人皆可拥有。

[ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈweikənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi]
A **sleeping** **nation** **has** **wakened** **to** **the** **realization** **that** **there** **is** **money** **to** **be**
一个 睡眠 国家 有 醒来 到 这 实现 那 那里 是 钱 到 是
[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ɪts] [proʊz] [ˈɪntuː][ˈbɪts] .
made **out** **of** **chopping** **its** **prose** **into** **bits** **.**
制成 出去 的 切碎 它是 散文 进入 比特 .

沉睡的民族终于意识到，把自己的散文肢解起来是可以赚钱的。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˈʃɔːrtli] [ɪf] [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs]
Something **must** **be** **done** **shortly** **if** **the** **nation** **is** **to** **be** **saved** **from** **this**
某物 必须 是 完毕 不久 如果 这 国家 是 到 是 已保存 从 这
[ˈmenəs] .
menace **.**
威胁 .

如果想要拯救国家免遭这种威胁，就必须尽快采取行动。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But **what** **?**
但 什么 ?

但是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈedgər] [liː] [ˈmæstərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,
It **is** **no** **good** **shooting** **Edgar** **Lee** **Masters** **,** **for** **the** **mischief** **has** **been** **done** **,**
它 是 不 好的 射击 埃德加 李 大师 , 为了 这 恶作剧 有 到过 完毕 ,

射杀埃德加·李·马斯特斯已经没有意义了，因为祸已至此。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑ:t][ʌn'du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	even	making	an	example	of	him	could	not	undo	it	.
和	甚至	制作	一个	例子	的	他	可以	不是	撤销	它	.

即使严惩他也无法挽回局面。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['poʊəts] ['nevər] [bai] ['ʌðər] ['poʊəts] - [stʌf] .

Probably	the	only	hope	lies	in	the	fact	that	poets	never	buy	other	poets	'	stuff	.
大概	这	仅有的	希望	谎言	在	这	事实	那	诗人	绝不	买	其他	诗人	-	东西	.

或许唯一的希望在于，诗人从不买其他诗人的作品。

[wen] [wʌns] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪ'kʌm] ['poʊəts] ,

When	once	we	have	all	become	poets	,
什么时候	一次	我们	有	全部	变得	诗人	,

当我们都成为诗人之后，

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [wɪl] [si:s] [ɔ:r][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ['kɑ:piz] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['poʊəts]

the	sale	of	verse	will	cease	or	be	limited	to	the	few	copies	which	individual	poets
这	销售	的	诗	将要	停止	或者	是	有限的	到	这	很少	副本	哪个	个人	诗人

[wɪl] [bai] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] .

will	buy	to	give	to	their	friends	.
将要	买	到	给	到	他们的	朋友们	.

诗歌的销售将停止，或者仅限于个别诗人购买少量副本赠送给朋友。

[maɪ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk]

MY	LIFE	AS	A	DRAMATIC	CRITIC
我的	生活	作为	一个	戏剧性	评论家

我作为戏剧评论家的生活

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['krɪtɪk] .

I	had	always	wanted	to	be	a	dramatic	critic	.
我	有	总是	通缉	到	是	一个	戏剧性	评论家	.

我一直想成为一名戏剧评论家。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:rk] ,

A	taste	for	sitting	back	and	watching	other	people	work	,
一个	品尝	为了	坐着	后退	和	观看	其他	人们	工作	,

喜欢袖手旁观，看着别人工作。

[soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌb] - ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,

so	essential	to	the	make	-	up	of	this	sub	-	species	of	humanity	,
所以	基本的	到	这	制作	-	向上	的	这	子	-	物种	的	人类	,

对这一人类亚种的构成至关重要，

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [treɪts] [ɪn][maɪ] ['kærəktər] .

has	always	been	one	of	the	leading	traits	in	my	character	.
有	总是	到过	一	的	这	领导	特征	在	我的	特点	.

一直是我性格中的主要特点之一。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [mɪst] [ə; eɪ][fɜ:rst] [naɪt] .

I	have	seldom	missed	a	first	night	.
我	有	很少	错过	一个	第一的	夜晚	.

我很少错过首演之夜。

[noʊ] ['su:nər] [hæz; həz][wʌn][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]

No	sooner	has	one	periodical	got	rid	of	me	than	another	has	had	the
不	很快	有	一	期刊	得到	摆脱	的	我	比	其他	有	有	这

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'i:] ,

misfortune	to	engage	me	,
不幸	到	从事	我	,

我刚被一家期刊解雇，另一家期刊就不幸地聘用了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [riːd] [ə'sɪdʒuəsli]

with	the	result	that	I	am	now	the	foremost	critic	of	the	day	,	read	assiduously
和	这	结果	那	我	是	现在	这	首先	评论家	的	这	天	,	读	勤勉地

[baɪ] ['mɪljənz] ,

by	millions	,
经过	百万	,

结果，我现在成了当今最杰出的评论家，有数百万人认真阅读我的文章。

[fɔːnd] [ə'pɑːn][baɪ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [kɔːtid] [baɪ] ['steɪdʒhænd] .

fawned	upon	by	managers	,	courted	by	stagehands	.
谄媚	之上	经过	经理	,	求爱	经过	舞台工作人员	.

受到经理们的奉承，受到舞台工作人员的讨好。

[maɪ] ['laɪtəst] [wɜːrd][kæn; kən] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ə; eɪ] [nuː] [prə'dʌkʃn] .

My	lightest	word	can	make	or	mar	a	new	production	.
我的	最轻	单词	能	制作	或者	马尔	一个	新的	生产	.

我最轻描淡写的一句话，就能成就或毁掉一部新作品。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɪz][bæd] , [ˌaɪ 'tiː][daɪz] .

If	I	say	a	piece	is	bad	,	it	dies	.
如果	我	说	一个	片	是	坏的	,	它	死亡	.

如果我说一件作品不好，它就销声匿迹了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][daɪ] ['ɪnstəntli] .

It	may	not	die	instantly	.
它	可能	不是	死	即刻	.

它可能不会立即死亡。

['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['fɔːrti] [wiːks] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['siːznz] [ɑːn][ðə; ði]

Generally	it	takes	forty	weeks	in	New	York	and	a	couple	of	seasons	on	the
一般来说	它	需要	四十	周	在	新的	约克	和	一个	夫妻	的	季节	在	这

[roʊd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

road	to	do	it	,
路	到	做	它	,

通常需要在纽约待四十周，再加上几个赛季的巡演才能完成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [feɪt] .

but	it	cannot	escape	its	fate	.
但	它	不能	逃脱	它是	命运	.

但它无法逃脱自己的命运。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] ['periʃiz] .

Sooner	or	later	it	perishes	.
俄克拉荷马	或者	之后	它	死亡	.

它迟早会消亡。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] .

That	is	the	sort	of	man	I	am	.
那	是	这	种类	的	男人	我	是	.

我就是这样的人。

[wət'evər] [els] [meɪ] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Whatever	else	may	be	charged	against	me	,
任何	别的	可能	是	带电	反对	我	,

无论我还面临其他什么指控，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændərd] [wɪtʃ] [aɪ][set][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

I	have	never	deviated	from	the	standard	which	I	set	myself	at	the	beginning
我	有	绝不	偏离	从	这	标准	哪个	我	放	我	在	这	开始

[ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] .

of	my	career	.
的	我的	职业	.

我从未偏离过职业生涯之初为自己设定的标准。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [pleɪ] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]['mænɪdʒər] [huː] [ɪz] [kən'sɪdərɪŋ]
If **I** **am** **called** **upon** **to** **review** **a** **play** **produced** **by** **a** **manager** **who** **is** **considering**
如果 我 是 称为 之上 到 审查 一个 玩 生产 经过 一个 经理 WHO 是 考虑
[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrks] ,
one **of** **my** **own** **works** **,**
一 的 我的 自己的 作品 ,

如果一位经理正在考虑引进我的作品，并邀请我去评论他制作的一部戏剧，

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
I **do** **not** **hesitate** **.**
我 做 不是 犹豫 .

我毫不犹豫。

[aɪ] [preɪz] [ðæt] [pleɪ] .
I **praise** **that** **play** **.**
我 称赞 那 玩 .

我赞赏那场演出。

[ɪf] [æn; ən]['æktər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌntʃ] ,
If **an** **actor** **has** **given** **me** **a** **lunch** **,**
如果 一个 演员 有 给定 我 一个 午餐 ,

如果一位演员请我吃了午饭，

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; həz] [fed] [ˌem 'iː] .
I **refuse** **to** **bite** **the** **hand** **that** **has** **fed** **me** **.**
我 拒绝 到 咬 这 手 那 有 美联储 我 .

我绝不会恩将仇报。

[aɪ] [preɪz] [ðæt] ['æktɝz] [pər'fɔːrməns] .
I **praise** **that** **actor's** **performance** **.**
我 称赞 那 演员的 表现 .

我赞赏那位演员的表演。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .
I **can** **only** **recall** **one** **instance** **of** **my** **departing** **from** **my** **principles** **.**
我 能 仅有的 记起 一 实例 的 我的 离开 从 我的 原则 .

我只记得有一次我违背了自己的原则。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [kɔːrkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
That **was** **when** **the** **champagne** **was** **corked** **,** **and** **the** **man** **refused** **to**
那 曾是 什么时候 这 香槟酒 曾是 软木塞 , 和 这 男人 拒绝 到
[bai] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .
buy **me** **another** **bottle** **.**
买 我 其他 瓶子 .

当时那瓶香槟被瓶塞堵住了，那个人拒绝再给我买一瓶。

[æz; əz][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ][hæv; həv][met] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [sɪns] [aɪ] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][maɪ]
As **is** **only** **natural** **,** **I** **have** **met** **many** **interesting** **people** **since** **I** **embarked** **on** **my**
作为 是 仅有的 自然的 , 我 有 遇见 许多 有趣的 人们 自从 我 启航 在 我的
[kə'rɪr] .
career **.**
职业 .

自从我开始职业生涯以来，自然而然地，我遇到了许多有趣的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rer] [ben]['dʒɑːnsən][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['tævərn] — [ðɪs]
I **remember** **once** **lunching** **with** **rare** **Ben** **Jonson** **at** **the** **Mermaid** **Tavern** **—** **this**
我 记住 一次 午餐 和 稀有的 本 约翰逊 在 这 美人鱼 酒馆 — 这
[wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ,
would **be** **back** **in** **Queen** **Elizabeth's** **time** **,**
会 是 后退 在 女王 伊丽莎白的 时间 ,

我记得有一次在美人鱼酒馆和难得一见的本·琼森共进午餐——那还是伊丽莎白女王时代呢。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɜ:rld] — [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]

when	I	was	beginning	to	be	known	in	the	theatrical	world	—	and	seeing	a
什么时候	我	曾是	开始	到	是	已知	在	这	戏剧	世界	—	和	看到	一个

[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:bi] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [bɪrd] ['du:ɪŋ]

young	man	with	a	nobby	forehead	and	about	three	inches	of	beard	doing
年轻的	男人	和	一个	粗糙的	前额	和	关于	三	英寸	的	胡须	正在做

[hɪm'self] [wel] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['bɜ:rbɪdʒ] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

himself	well	at	a	neighboring	table	at	the	expense	of	Burbage	the	manager	.
他自己	出色地	在	一个	邻接	桌子	在	这	费用	的	伯巴奇	这	经理	.

当我开始在戏剧界小有名气的时候——我看到邻桌一个额头凸出、留着三英寸长胡子的年轻人，正吃得津津有味，而经理伯比奇却因此吃得不亦乐乎。

" [ben] , " [aɪ] [æskt] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [hu:] [ɪz] [ðæt] [ju:θ] ?

"	Ben	,	"	I	asked	my	companion	,	"	who	is	that	youth	?
"	本	,	"	我	问	我的	伴侣	,	"	WHO	是	那	青年	?

“本，”我问我的同伴，“那个年轻人是谁？”

" [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][wʌn]['beɪkən] ,

"	He	told	me	that	the	fellow	was	one	Bacon	,
"	他	讲述	我	那	这	同伴	曾是	一	熏肉	,

“他告诉我，那家伙名叫培根，

[ə; eɪ] [nu:] ['dræmətɪst] [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [tek'ni:k] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði]

a	new	dramatist	who	had	learned	his	technique	by	holding	horses	'	heads	in	the
一个	新的	剧作家	WHO	有	学习	他的	技术	经过	保持	马匹	-	头部	在	这

[strænd] ,

Strand	,
斯特兰德	,

一位新晋剧作家，他的创作技巧是通过在斯特兰德大街上手持马头进行表演而习得的。

[ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] , [roʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

and	who	,	for	some	reason	or	other	,	wrote	under	the	name	of	Shakespeare	.
和	WHO	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	写道	在下面	这	姓名	的	莎士比亚	.

并且由于某种原因，他以莎士比亚的名义进行写作。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [hɪz; ɪz] ['hæmlət] , " [sed] [ben] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	You	must	see	his	Hamlet	,	"	said	Ben	enthusiastically	.
"	你	必须	看	他的	村庄	,	"	说	本	踊跃	.

“你一定要去看他演的《哈姆雷特》。”本热情地说。

" [hi:; hi] [ri:d] [ˌem 'i:][ðə; ði] [skrɪpt] [læst] [naɪt] .

"	He	read	me	the	script	last	night	.
"	他	读	我	这	脚本	最后的	夜晚	.

他昨晚给我读了剧本。

[ðeɪ] [stɑ:rt] [ri'hə:səlz] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] [nekst] [wi:k] .

They	start	rehearsals	at	the	Globe	next	week	.
他们	开始	排练	在	这	地球	下一个	星期	.

他们下周将在环球剧院开始排练。

[its] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] .

It's	a	pippin	.
它是	一个	皮平	.

这是一只小蜜蜂。

[ɪn][ðə; ði][læst][ækt] ['evri] [bleɪmd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][kæst] [hu:] ['iznt] [ɔ:l'redi] [ded] [dʒʌmps][ɑ:n]

In	the	last	act	every	blamed	character	in	the	cast	who	isn't	already	dead	jumps	on
在	这	最后的	行为	每一个	被指责	特点	在	这	投掷	WHO	不是	已经	死的	跳跃	在

['evriwʌn] ['ɛlsɪz] [nek] [ænd; ənd] [sleɪz] [hɪm; ɪm] .

everyone	else's	neck	and	slays	him	.
每个人	其他人的	脖子	和	杀戮	他	.

在最后一幕中，所有被指责但还没死的角色都会跳到其他人的脖子上，将他们杀死。

[its] [ə; eɪ] [skɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['trædʒədi] [wɪtʃ] ['evri] ['mænɪdʒər][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

It's	a	skit	,	you	know	,	on	these	foolish	tragedies	which	every	manager	is	putting	on
它是	一个	小品	,	你	知道	,	在	这些	愚蠢	悲剧	哪个	每一个	经理	是	推杆	在

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

你知道，这是一出讽刺剧，讽刺的是现在每个经理都在上演的这些愚蠢的悲剧。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [pruːn] - ['heɪtərz] ['dɔːtər] .

Personally	,	I	think	it's	the	best	thing	since	The	Prune	-	Hater's	Daughter	.
亲自	,	我	思考	它是	这	最好的	事物	自从	这	修剪	-	仇恨者的	女儿	.

就我个人而言，我认为这是自《讨厌李子的人的女儿》以来最好的作品。

" [aɪ][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [taɪm] [pruːvd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][maɪ]

"	I	was	skeptical	at	the	moment	,	but	time	proved	the	correctness	of	my
"	我	曾是	怀疑论者	在	这	片刻	,	但	时间	已证实	这	正确性	的	我的

[oʊld] ['frɛndz] ['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd] ,

old	friend's	judgment	;	and	,
老的	朋友们	判断	;	和	,

“当时我还有些怀疑，但时间证明了我老朋友的判断是正确的；而且，

['hævɪŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt]['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ['gɪv(ə)n][baɪ]

having	been	present	after	the	opening	performance	at	a	little	supper	given	by
拥有	到过	展示	后	这	开幕	表现	在	一个	小的	晚餐	给定	经过

['bɜːrbɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæk] [ræn] [laɪk] ['wɔːtər] ,

Burbage	at	which	sack	ran	like	water	,
伯巴奇	在	哪个	解雇	跑	喜欢	水	,

在首演结束后，伯比奇举办了一个小型晚宴，当时酒水像流水一样源源不断地供应，我当时也在场。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [huː] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] ['mælvɔizi] [ænd; ənd] ['seltzər] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] ['bekən]

and	anybody	who	wanted	another	malvoisie	and	seltzer	simply	had	to	beckon
和	任何人	WHO	通缉	其他	马尔瓦西	和	苏打水	简单地	有	到	招手

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,

to	the	waiter	,
到	这	服务员	,

任何想要再来一杯马尔瓦西葡萄酒加苏打水的人，只需向服务员招手即可。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz] .

I	was	able	to	conscientiously	praise	it	in	the	highest	terms	.
我	曾是	有能力的	到	切实	称赞	它	在	这	最高	条款	.

我能够由衷地用最高的赞誉来称赞它。

[aɪ] [stɪl] ['treʒər] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	still	treasure	the	faded	newspaper	clipping	which	contains	the	advertisement	of	the
我	仍然	宝藏	这	褪色	报纸	剪裁	哪个	包含	这	广告	的	这

[pleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] ,

play	,	with	the	legend	,
玩	,	和	这	传奇	,

我至今仍珍藏着那张褪色的报纸剪报，上面刊登着该剧的广告，以及一段文字说明：

" ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] [pʊt] [wʌn] ['oʊvər] .

"	Shakespeare	has	put	one	over	.
"	莎士比亚	有	放	一	超过	.

莎士比亚占了上风。

[ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

A	scream	from	start	to	finish	.
一个	尖叫	从	开始	到	结束	.

从头到尾都是尖叫。

" — ['wudhaus] , [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] [ber] - ['beɪtər] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ðə; ði] ['skɜːrvi]
" — Wodehouse , in The Weekly Bear - Baiter (with which is incorporated The Scurvy
" — 伍德豪斯 , 在 这 每周 熊 - 诱饵 (和 哪个 是 公司 这 坏血病
[neɪvz] - [gə'zet]) .
Knaves ' Gazette) .
无赖 - 公报) .

“——伍德豪斯，《每周诱熊者》（其中也包括《坏血病恶棍公报》）。

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk][ɪz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [æn; ən]['enviəb(ə)l]
The lot of a dramatic critic is , in many respects , an enviable
这 很多 的 一个 戏剧性 评论家 是 , 在 许多 尊重 , 一个 令人羡慕
[wʌn] .
one .
一 .

从很多方面来看，戏剧评论家的命运令人羡慕。

['leɪtli] ,
Lately ,
最近 ,

最近，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['krɪtɪks][ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]
there has been the growing practice among critics of roasting a play on the
那里 有 到过 这 生长 实践 之中 评论家 的 烘焙 一个 玩 在 这
['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [prə'dʌkʃn] ,
morning after production ,
早晨 后 生产 ,

评论家们越来越倾向于在戏剧演出后的第二天早上对其进行猛烈抨击。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪ'dɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] "
and then having another go at it in the Sunday edition under the title of "
和 然后 拥有 其他 去 在 它 在 这 星期日 版 在下面 这 标题 的 "
['sekənd] [swæts] " [ɔːr] " [ðə; ði][pæst] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
Second Swats " or " The Past Week in the Theatre ,
第二 拍打 " 或者 " 这 过去的 星期 在 这 剧院 ,

然后又在周日版上以“第二次打击”或“过去一周的戏剧”为题再次尝试，

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['rɑːki] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['dræmətɪst] [huː] [ðʌs] [get] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn]
" which has made it pretty rocky going for dramatists who thus get it twice in
" 哪个 有 制成 它 漂亮的 岩石 去 为了 剧作家 WHO 因此 得到 它 两次 在
[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
the same place ,
这 相同的 地方 ,

“这使得剧作家们的日子过得相当艰难，因为他们会在同一地方两次遇到这种情况。”

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][kəm'pleks][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːtər] [huː] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
and experience the complex emotions of the commuter who , coming home in the
和 经验 这 复杂的 情绪 的 这 通勤者 WHO , 未来 家 在 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

体验通勤者在夜色中回家时复杂的情感，

[trɪps] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪbiːz][kɑːrt][ænd; ənd] [bʌmps] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][hæt][stænd] .
trips over the baby's cart and bumps his head against the hat stand .
旅行 超过 这 婴儿的 大车 和 颠簸 他的 头 反对 这 帽子 站立 .

他被婴儿车绊倒，头撞到了帽子架上。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][noʊ]['pjʊrɘ] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θiːətər][ɑːn] [wʌt] [ðə; ði]

There	is	also	no	purer	pleasure	than	that	of	getting	into	a	theatre	on	what	the
那里	是	还	不	更纯净	乐趣	比	那	的	获得	进入	一个	剧院	在	什么	这

['poʊət]['mɪltən] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] " [ðə; ði][nɑːd] .

poet	Milton	used	to	call	"	the	nod	.
诗人	米尔顿	用过的	到	称呼	"	这	点头	.

也没有什么比诗人弥尔顿所说的“点头”进入剧院更纯粹的乐趣了。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['brɪgəm] [jʌŋ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][wɪð; wɪθ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ʃə'grɪn] , "

"	I	remember	Brigham	Young	saying	to	me	once	with	not	unnatural	chagrin	,	"
"	我	记住	布里格姆	年轻的	说	到	我	一次	和	不是	不自然	懊恼	,	"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , ['wudhaus] .

You're	a	lucky	man	,	Wodehouse	.
你是	一个	幸运的	男人	,	伍德豪斯	.

“我记得杨百翰曾带着几分懊恼对我说：‘伍德豪斯，你真是个幸运的人。’”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] .

It	doesn't	cost	you	a	nickel	to	go	to	a	theatre	.
它	不	成本	你	一个	镍	到	去	到	一个	剧院	.

去剧院看戏一分钱也不用花。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf] ,

When	I	want	to	take	in	a	show	with	the	wife	,
什么时候	我	想	到	拿	在	一个	展示	和	这	妻子	,

当我想和妻子一起去看演出时，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [flɔːr] .

I	have	to	buy	up	the	whole	of	the	orchestra	floor	.
我	有	到	买	向上	这	所有的	的	这	乐队	地面	.

我得把整个乐池都买下来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] .

And	even	then	it's	a	tight	fit	.
和	甚至	然后	它是	一个	紧的	合身	.

即使这样，尺寸也还是有点紧。

" [maɪ] ['feloʊ] ['krɪtɪks][ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

"	My	fellow	critics	and	I	escape	this	financial	trouble	,
"	我的	同伴	评论家	和	我	逃脱	这	金融的	麻烦	,

“我和我的评论界同行们摆脱了这种经济困境，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

and	it	gives	us	a	good	deal	of	pleasure	,
和	它	给予	我们	一个	好的	交易	的	乐趣	,

它给我们带来了很多快乐，

[wen] [ðə; ði] [meɪl] [stɑːr][ɪz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [hed] (['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][bɪg]

when	the	male	star	is	counting	the	house	over	the	heroine's	head	(	during	their	big
什么时候	这	男性	星星	是	计数	这	房子	超过	这	女主角的	头	(	期间	他们的	大的

[lʌv] [siːn]) [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['heɪstɪli]

love	scene	)	to	see	him	frown	as	he	catches	sight	of	us	and	hastily
爱	场景	)	到	看	他	皱眉	作为	他	捕获物	视线	的	我们	和	草草

[rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

revise	his	original	estimate	.
修订	他的	原来的	估计	.

当男主角在女主角头顶数房子的时候（在他们的大爱情戏中），看到我们后皱起了眉头，并匆忙修改了他最初的估计。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi]

THE	AGONIES	OF	WRITING	A	MUSICAL	COMEDY
这	痛苦	的	写作	一个	音乐	喜剧

创作音乐喜剧的种种苦恼

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [waɪ] [lɪ'brɛtɪsts] [pɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərlət]
Which **Shows** **Why** **Librettists** **Pick** **at** **the** **Coverlet**
哪个 演出 为什么 剧作家 挑选 在 这 床单

这就解释了为什么剧作家们总是对被褥挑三拣四。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] ,
The **trouble** **about** **musical** **comedy** **,**
这 麻烦 关于 音乐 喜剧 ,

音乐喜剧的问题在于，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðərwaɪz] ['kaɪndli][ænd; ənd]['brɔːd'maɪndɪd; 'brɔːdˌmaɪndɪd]
and **the** **reason** **why** **a** **great** **many** **otherwise** **kindly** **and** **broadminded**
和 这 原因 为什么 一个 伟大的 许多 否则 亲切地 和 心胸开阔
['pɝːsənz] [laɪ][ɪn] [weɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [skaulz] ,
persons **lie** **in** **wait** **round** **the** **corner** **with** **sudden** **scowls** **,**
人 说谎 在 等待 圆形的 这 角落 和 突然 皱眉 ,

这就是为什么许多平时和蔼宽容的人会突然皱着眉头，在拐角处伺机而动的原因。

[ðer; ðər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪts]
their **whole** **being** **intent** **on** **beating** **it** **with** **a** **brick** **the** **moment** **it** **shows** **its**
他们的 所有的 存在 意图 在 殴打 它 和 一个 砖 这 片刻 它 演出 它是
[hed] ,
head **,**
头 ,

他们一心想在它露出头的那一刻就用砖头把它砸死。

[ɪz] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː] ['iːzi] .
is **that** **,** **from** **outside** **,** **it** **looks** **too** **easy** **.**
是 那 , 从 外部 , 它 看起来 也 简单的 .

问题在于，从表面上看，这似乎太容易了。

[juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θiːətər] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [iːtʃ] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][æn; ən]
You **come** **into** **the** **crowded** **theatre** **and** **consider** **that** **each** **occupant** **of** **an**
你 来 进入 这 挤 剧院 和 考虑 那 每个 居住者 的 一个
['ɔːrkɪstrə] [tʃer] [ɪz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː]
orchestra **chair** **is** **contributing** **three** **or** **four** **cents** **to** **the** **upkeep** **of** **a** **fellow** **who**
乐队 椅子 是 贡献 三 或者 四 分 到 这 维护 的 一个 同伴 WHO
[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dæʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ə'pɑːrt] ,
did **nothing** **but** **dash** **off** **the** **stuff** **that** **keeps** **the** **numbers** **apart** **,**
做过 没有什么 但 短跑 离开 这 东西 那 保持 这 数字 除 ,

你走进拥挤的剧院，想到乐池里的每个座位上的观众都在为维持一个除了匆匆忙忙地演奏一些用来区分数字的乐曲之外什么也没做的家伙的生计贡献三四美分。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [blʌd] [bɔɪlz] .
and **your** **blood** **boils** **.**
和 你的 血 沸腾 .

你怒火中烧。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [rɪ'zentmənt] [fɪlz] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ]
A **glow** **of** **honest** **resentment** **fills** **you** **at** **the** **thought** **of** **anyone** **having** **such**
一个 辉光 的 诚实的 怨恨 填充 你 在 这 想法 的 任何人 拥有 这样的
[æn; ən] ['æbsəluːt] [snæp] .
an **absolute** **snap** **.**
一个 绝对 折断 .

一想到有人会如此彻底地发脾气，你就感到一股由衷的愤恨涌上心头。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd][hæz; həz] ['sʌfərd] ,
You **little** **know** **what** **the** **poor** **bird** **has** **suffered** **,**
你 小的 知道 什么 这 贫穷的 鸟 有 遭受 ,

你根本不知道这只可怜的小鸟遭受了多少痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [fju:] [jen] [pər] [wi:k] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi]

and	how	inadequate	a	reward	are	his	few	yens	per	week	for	what	he
和	如何	不足	一个	报酬	是	他的	很少	日元	每	星期	为了	什么	他

[hæz; həz] [bɪn] [θru:] .

has	been	through	.
有	到过	通过	.

他每周挣的那点钱，对于他所经历的一切来说，是多么微不足道的回报啊。

['mju:zɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] [ɪz][nɑ:t] [dæʃt] [ɔ:f] .

Musical	comedy	is	not	dashed	off	.
音乐	喜剧	是	不是	虚线	离开	.

音乐喜剧不是一蹴而就的。

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] — ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

It	grows	—	slowly	and	painfully	,
它	生长	—	缓慢地	和	痛苦地	,

它生长——缓慢而痛苦地生长着，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [step] [ɪn] [ɪts] [groʊθ] ['i:ðər] ['bli:tʃɪz] [ə'nʌðər] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [her] [ɔ:r]

and	each	step	in	its	growth	either	bleaches	another	tuft	of	the	author's	hair	or
和	每个	步	在	它是	生长	任何一个	漂白剂	其他	簇	的	这	作者的	头发	或者

[rɪ'mu:vz] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] [skʌl] [ˌɔ:ltə'geðər] .

removes	it	from	the	parent	skull	altogether	.
移除	它	从	这	父母	颅骨	共	.

它的每一次生长，要么会使作者的另一撮头发褪色，要么会将其从头骨上完全去除。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mju:zɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] [kʌmz] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmbɑ:di] — [nɑ:t][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

The	average	musical	comedy	comes	into	being	because	somebody	—	not	the	public	,
这	平均的	音乐	喜剧	来	进入	存在	因为	某人	—	不是	这	民众	,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænɪdʒər] — ['wɒnts] [wʌn] .

but	a	manager	—	wants	one	.
但	一个	经理	—	想要	一	.

一般而言，音乐喜剧的诞生是因为有人——不是公众，而是经纪人——想要一部音乐喜剧。

[wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hu:zis] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] ['dɑ:nsəz] ,

We	will	say	that	Mr	.	and	Mrs	.	Whoosis	,	the	eminent	ballroom	dancers	,
我们	将要	说	那	先生	.	和	太太	.	胡西斯	,	这	杰出	舞厅	舞者	,

我们将说，著名交谊舞舞者胡西斯夫妇，

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

have	decided	that	they	require	a	different	sphere	for	the	exhibition	of	their
有	决定	那	他们	要求	一个	不同的	领域	为了	这	展览	的	他们的

['tæləntz] .

talents	.
天赋	.

他们认为需要一个不同的领域来展示自己的才华。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]['drɑ:mə] .

They	do	not	demand	a	drama	.
他们	做	不是	要求	一个	戏剧	.

他们并不要求上演一出戏剧。

[ðeɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] .

They	commission	somebody	to	write	them	a	musical	comedy	.
他们	委员会	某人	到	写	他们	一个	音乐	喜剧	.

他们委托人为他们创作一部音乐喜剧。

[sʌm; səm] [pʊr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kriːtʃər] [ɪz] ['hwiːdld] ['ɪntuː] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] : [ænd; ənd] ,

Some	poor	,	misguided	creature	is	wheedled	into	signing	a	contract	:	and	,
一些	贫穷的	,	错误的	生物	是	哄骗	进入	签名	一个	合同	:	和	,

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [bɪ'gɪn] .

from	that	moment	,	his	troubles	begin	.
从	那	片刻	,	他的	麻烦	开始	.

某个可怜的、误入歧途的人被哄骗着签下了一份合同：从那一刻起，他的麻烦就开始了。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [plɑːt] .

An	inspiration	gives	him	a	pleasing	and	ingenious	plot	.
一个	灵感	给予	他	一个	令人愉悦	和	巧妙	阴谋	.

灵感让他构思出一个引人入胜、巧妙绝伦的情节。

[fʊl] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm] , [hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Full	of	optimism	,	he	starts	to	write	it	.
满的	的	乐观	,	他	开始	到	写	它	.

他满怀乐观地开始写作。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] ['eksələnt] [fɜːrst][ækt] ,

By	the	time	he	has	finished	an	excellent	first	act	,
经过	这	时间	他	有	完成的	一个	出色的	第一的	行为	,

当他完成精彩的第一幕时，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['huːzis] [prə'poʊz] [tuː; tə] [sɪŋ] [θriː] ['soʊloʊz]

he	is	informed	that	Mr	.	and	Mrs	.	Whoosis	propose	to	sing	three	solos
他	是	知情的	那	先生	.	和	太太	.	胡西斯	提出	到	唱歌	三	独奏

[ænd; ənd] [tuː] [dju':ets][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt][ænd; ənd] [faɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] ,

and	two	duets	in	the	first	act	and	five	in	the	second	,
和	二	二重唱	在	这	第一的	行为	和	五	在	这	第二	,

他得知胡西斯夫妇计划在第一幕演唱三首独唱和两首二重唱，在第二幕演唱五首独唱和二重唱。

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi]['kaɪndli] [bɪld] [hɪz; ɪz] [skrɪpt] [ə'kɔːrdɪŋli] ?

and	will	he	kindly	build	his	script	accordingly	?
和	将要	他	亲切地	建造	他的	脚本	因此	?

他能否据此修改剧本呢?

[ðɪs] ['bæflz] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

This	baffles	the	author	a	little	.
这	挡板	这	作者	一个	小的	.

这让作者有些困惑。

[hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [bəuθ] [ɑː'tiːsts] , [ðoʊ] [ɪk'striːmli] ['gɪftɪd] ['nɔːrθwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ]

He	is	aware	that	both	artistes	,	though	extremely	gifted	northward	as	far	as	the
他	是	意识到的	那	两个都	艺术家	,	尽管	极其	天才	向北	作为	远的	作为	这

['æŋk(ə)l] - [boʊn] ,

ankle	-	bone	,
踝	-	骨	,

他意识到这两位艺术家虽然都极具天赋，但其天赋却延伸到了脚踝以下。

[goʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'bʌv] [ðæt] ['levə(l)] ,

go	all	to	pieces	above	that	level	,
去	全部	到	件	多于	那	等级	,

在那之上彻底崩溃，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [zoʊn] [wer] [ðə; ðɪ] [breɪnz] [ænd; ənd]

with	the	result	that	by	the	time	you	reach	the	zone	where	the	brains	and
和	这	结果	那	经过	这	时间	你	抵达	这	区	在哪里	这	大脑	和

[vɔɪs] [ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd] ,

voice	are	located	,
嗓音	是	位于	,

结果就是，当你到达大脑和声音所在的区域时，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [wət'evər] .

there	is	nothing	stirring	whatever	.
那里	是	没有什么	搅拌	任何	.

什么动静都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

And	he	had	allowed	for	this	in	his	original	conception	of	the	play	,
和	他	有	允许	为了	这	在	他的	原来的	概念	的	这	玩	,

他在最初构思这部剧时就已经考虑到了这一点。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['huːzɪs] [ə; eɪ] [def] - [mjuːt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['huːzɪs] [ə; eɪ] ['træpɪst] [mʌŋk]

by	making	Mrs	.	Whoosis	a	deaf	-	mute	and	Mr	.	Whoosis	a	Trappist	monk
经过	制作	太太	.	胡西斯	一个	聋	-	沉默的	和	先生	.	胡西斯	一个	特拉普派	僧

['ʌndər] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [vaʊ] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

under	the	perpetual	vow	of	silence	.
在下面	这	永久	发誓	的	沉默	.

通过让胡西斯夫人成为聋哑人，让胡西斯先生成为特拉普派修道士，并终身保持沉默。

[ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] ,

The	unfolding	of	the	plot	he	had	left	to	the	other	characters	,
这	展开	的	这	阴谋	他	有	左边	到	这	其他	人物	,

他将剧情的展开留给了其他角色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'dʒiːniəs] [gæps] [wer] [ðə; ði] [tuː] [stɑːrz][kʊd; kəd] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [dæns] .

with	a	few	ingenious	gaps	where	the	two	stars	could	come	on	and	dance	.
和	一个	很少	巧妙	差距	在哪里	这	二	明星	可以	来	在	和	舞蹈	.

其中穿插了一些巧妙的空隙，让两位明星可以上台跳舞。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [stɪf] ['breɪsər] , [taɪz][ə; eɪ] ['vɪnɪgər] - [soʊkt] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	takes	a	stiff	bracer	,	ties	a	vinegar	-	soaked	handkerchief	round	his	forehead	,
他	需要	一个	僵硬的	护腕	,	领带	一个	醋	-	浸泡过	手帕	圆形的	他的	前额	,

他拿起一个硬质护腕，把浸过醋的手帕绑在额头上。

[ænd; ənd] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l][hɪz; ɪz] [piːs] .

and	sets	to	work	to	remodel	his	piece	.
和	套	到	工作	到	改造	他的	片	.

然后开始着手修改他的作品。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌpəːsi'viəz] .

He	is	a	trifle	discouraged	,	but	he	perseveres	.
他	是	一个	琐事	灰心	,	但	他	坚持不懈	.

他略感沮丧，但他坚持不懈。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] [tɔɪl] [hiː; hi] [kən'traɪvz] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɪl] [fɪt] [ðə; ði]

With	almost	superhuman	toil	he	contrives	the	only	possible	story	which	will	fit	the
和	几乎	超人类	辛劳	他	精心策划	这	仅有的	可能的	故事	哪个	将要	合身	这

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

necessities	of	the	case	.
必需品	的	这	案件	.

他以近乎超人的努力，编造出唯一符合案件需要的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] [skrɪpt] [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə]

He	has	wrapped	up	the	script	and	is	about	to	stroll	round	the	corner	to
他	有	包装	向上	这	脚本	和	是	关于	到	漫步	圆形的	这	角落	到

[meɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

mail	it	,
邮件	它	,

他已经把剧本写好了，正准备走到街角去寄出去。

[wen] [hiː; hi] [ləːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒər] [huː] [ɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌɪntər'miːdieri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

when	he	learns	from	the	manager	who	is	acting	as	intermediary	between	the
什么时候	他	学习	从	这	经理	WHO	是	表演	作为	中介	之间	这

['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] .

parties	concerned	in	the	production	that	there	is	a	slight	hitch	.
各方	担心的	在	这	生产	那	那里	是	一个	轻微	拴住	.

当他从担任制作各方中间人的经理那里得知，出现了一点小问题时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [pleɪ] ,

Instead	of	having	fifty	thousand	dollars	deposited	in	the	bank	to	back	the	play	,
反而	的	拥有	五十	千	美元	已存	在	这	银行	到	后退	这	玩	,

与其在银行存入五万美元来支持这场演出，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː'tiːsts] ['mɪrli] [sed] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

it	seems	that	the	artistes	merely	said	in	their	conversation	that	it	would	be
它	似乎	那	这	艺术家	仅仅	说	在	他们的	对话	那	它	会	是

['ɔːfli] ['dʒɑːli] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv] [ðæt] [sʌm; səm] ,

awfully	jolly	if	they	did	have	that	sum	,
非常	快乐的	如果	他们	做过	有	那	和	,

看来这些艺术家只是在谈话中提到，如果他们真有那笔钱，那该有多好啊。

[ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

or	words	to	that	effect	.
或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] : [ɔːr] , ['ræðər] ,

By	this	time	our	author	has	got	the	thing	into	his	system	:	or	,	rather	,
经过	这	时间	我们的	作者	有	得到	这	事物	进入	他的	系统	:	或者	,	相当	,

这时，我们的作者已经把这件事内化了：或者更确切地说，

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'bændən][ðə; ði] ['ventʃər] [naʊ] .

he	has	worked	so	hard	that	he	feels	he	cannot	abandon	the	venture	now	.
他	有	工作	所以	难的	那	他	感觉	他	不能	放弃	这	风险投资	现在	.

他为此付出了如此多的努力，以至于他觉得现在不能放弃这项事业。

[hiː; hi] [hʌnts] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mænɪdʒər] [huː] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

He	hunts	for	another	manager	who	wants	something	musical	,	and	at	length
他	狩猎	为了	其他	经理	WHO	想要	某物	音乐	,	和	在	长度

[faindz][wʌn] .

finds	one	.
发现	一	.

他四处寻找另一位想要音乐方面的经纪人，最终找到了一位。

[ðə; ði]['oʊnli][prə'vaɪzoʊ][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mænɪdʒər] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [piːs] [bɪlt] [ə'raʊnd] [tuː] [stɑːrz] ,

The	only	proviso	is	that	this	manager	does	not	need	a	piece	built	around	two	stars	,
这	仅有的	但书	是	那	这	经理	做	不是	需要	一个	片	建造	大约	二	明星	,

唯一的条件是，这位经理不需要围绕两名球星打造的球队。

[bʌt; bət][wʌn] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]['dʒæspər] ['kʌtʌp] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kə'miːdiən] ,

but	one	suited	to	the	needs	of	Jasper	Cutup	,	the	well	-	known	comedian	,
但	一	适合	到	这	需求	的	碧玉	切分	,	这	出色地	-	已知	喜剧演员	,

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌndər] ['kɑːntrækt] .

whom	he	has	under	contract	.
谁	他	有	在下面	合同	.

但这栋房子很适合他签约的著名喜剧演员贾斯珀·卡特普的需求。

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]['dʒæspər][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

The	personality	of	Jasper	is	familiar	to	the	author	,
这	性格	的	碧玉	是	熟悉的	到	这	作者	,

作者对贾斯珀的性格很熟悉。

[soʊ][hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ['riː'məuldz] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] .

so	he	works	for	a	month	or	two	and	remoulds	the	play	to	fit	him	.
所以	他	作品	为了	一个	月	或者	二	和	重塑	这	玩	到	合身	他	.

所以他花了一两个月的时间，对剧本进行修改，使其适合自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [skrɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['stægər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪʤɝz] ['ɑːfɪs] .

With	the	script	under	his	arm	he	staggers	to	the	manager's	office	.
和	这	脚本	在下面	他的	手臂	他	踉跄	到	这	经理的	办公室	.

他腋下夹着剧本，踉跄地走向经理办公室。

[ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] [riːdz] [ðə; ðɪ] [skrɪpt] — [smaɪlz] — ['tʃʌklz] — ['θɜːrəli] [in'dʒɔiz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	manager	reads	the	script	—	smiles	—	chuckles	—	thoroughly	enjoys	it	.
这	经理	阅读	这	脚本	—	微笑	—	轻笑	—	彻底	享受	它	.

经理读着剧本——微笑——轻笑——非常享受。

[ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] ['paːsiz] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Then	a	cloud	passes	athwart	his	brow	.
然后	一个	云	通过	横穿	他的	眉头	.

这时，一朵云飘过他的额头。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [piːs] , " [hiː; hi] [sez] .

"	There's	only	one	thing	the	matter	with	this	piece	,	"	he	says	.
"	有	仅有的	一	事物	这	事情	和	这	片	,	"	他	说道	.

“这件作品只有一个问题，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːr][ə; eɪ] [kə'miːdiən] . "

"	You	seem	to	have	written	it	to	star	a	comedian	.	"
"	你	似乎	到	有	书面	它	到	星星	一个	喜剧演员	.	"

“你似乎是想让一位喜剧演员来主演这个故事。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['dʒæspər] ['kʌtʌp] , " [gɑːsps][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ,

"	But	you	said	you	wanted	it	for	Jasper	Cutup	,	"	gasps	the	author	,
"	但	你	说	你	通缉	它	为了	碧玉	切分	,	"	喘息	这	作者	,

“但你说过你想把它送给贾斯珀·卡特普，”作者喘着气说。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['kuːlər] .

supporting	himself	against	the	water	-	cooler	.
支持	他自己	反对	这	水	-	冷却器	.

他扶着饮水机支撑着身体。

" [wel] , [jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] .

"	Well	,	yes	,	that	is	so	,	"	replies	the	manager	.
"	出色地	,	是的	,	那	是	所以	,	"	回复	这	经理	.

“嗯，是的，确实如此，”经理回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][dɪd][wɑːnt][ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] ,

"	I	remember	I	did	want	a	piece	for	him	then	,
"	我	记住	我	做过	想	一个	片	为了	他	然后	,

“我记得当时我确实想送他一件东西，”

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [saɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][keɪ] . [ænd; ənd] [liː] .

but	he's	gone	and	signed	up	with	K	.	and	Lee	.
但	他是	已消失	和	签名	向上	和	K	.	和	李	.

但他已经和 K. 和 Lee 签约了。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [skrɪpt] [ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

What	I	wish	you	would	do	is	to	take	this	script	and	twist	it	to	be	a
什么	我	希望	你	会	做	是	到	拿	这	脚本	和	捻	它	到	是	一个

['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər]['pænzi]['gluːkoʊs] . "

vehicle	for	Pansy	Glucose	.	"
车辆	为了	三色堇	葡萄糖	.	"

我希望你能做的，是把这个剧本改编成一部关于潘西·格鲁吉奥的作品。

" ['pænzi]['gluːkoʊs] ? " [moʊnz][ðə; ði] ['ɔːθər] .
" Pansy Glucose ? " moans the author .
" 三色堇 葡萄糖 ? " 呻吟 这 作者 .

“三色堇葡萄糖？”作者哀叹道。

" [ðə; ði]['ændʒənuː] ? "
" The ingenue ? "
" 这 天真少女 ? "

“那位天真少女？”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
" Yes , " says the manager .
" 是的 , " 说道 这 经理 .

“是的，”经理说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
" It won't take long .
" 它 惯于 拿 长的 .

“不会花很长时间。”

[dʒʌst][tɜːrn][jʊr; jər] [mɪl'wɔːki] ['pɪkl] [ˌmænju'fæktʃərər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['debjutɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
Just turn your Milwaukee pickle manufacturer into a debutante , and the thing is done .
只是 转动 你的 密尔沃基 泡菜 制造商 进入 一个 初次登台 , 和 这 事物 是 完毕 .

只需将你位于密尔沃基的泡菜制造商变成一位初次亮相的名媛，事情就完成了。

[get][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Get to work as soon as you can .
得到 到 工作 作为 很快 作为 你 能 .

尽快开始工作。

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [rʌʃt] .
I want this rushed .
我 想 这 匆忙 .

我希望尽快完成。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] ['ɔθɝz] ['trʌblz] .
" All this is but a portion of the musical comedy author's troubles .
" 全部 这 是 但 一个 部分 的 这 音乐 喜剧 作者的 麻烦 .

“以上只是这位音乐喜剧作家所面临的部分麻烦。”

[wiː; wi] [wɪl] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [faindz][ə; eɪ]['mænɪdʒər] [huː] ['riːəli] [dʌz] [pʊt][ðə; ði] [piːs] ['ɪntuː] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
We will assume that he eventually finds a manager who really does put the piece into rehearsal .
我们 将要 认为 那 他 最终 发现 一个 经理 WHO 真的 做 放 这 片 进入 排演 .

我们假设他最终会找到一位真正会认真排练这部作品的经纪人。

[wiː; wi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi] [in'kauntəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] .
We will even assume that he encounters none of the trials to which I have alluded .
我们 将要 甚至 认为 那 他 遭遇 没有任何 的 这 试验 到 哪个 我 有 暗示 .

我们甚至可以假设他不会遇到我所提到的任何考验。

[wiː; wi] [wɪl] ['iːv(ə)n][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

We	will	even	go	further	and	assume	that	he	is	commissioned	to	write	a
我们	将要	甚至	去	更远	和	认为	那	他	是	委托	到	写	一个

['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['stelər] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][maɪnd] ,

musical	comedy	without	any	definite	stellar	personality	in	mind	,
音乐	喜剧	没有	任何	定	恒星	性格	在	头脑	,

我们甚至可以进一步假设，他受委托创作一部音乐喜剧，但并没有确定具体的明星人选。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mænɪdʒər] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz] [ʃer] [baɪ]

and	that	when	he	has	finished	it	the	manager	will	do	his	share	by
和	那	什么时候	他	有	完成的	它	这	经理	将要	做	他的	分享	经过

[prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][kæst] .

providing	a	suitable	cast	.
提供	一个	合适的	投掷	.

等他完成这项工作后，经理会尽自己的一份力，提供合适的演员阵容。

[ɪz][hiː; hi][ɪn][sɔːft] ?

Is	he	in	soft	?
是	他	在	柔软的	?

他很软吗?

[noʊ] , [dɪr] ['riːdər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][sɔːft] .

No	,	dear	reader	,	he	is	not	in	soft	.
不	,	亲爱的	读者	,	他	是	不是	在	柔软的	.

不，亲爱的读者，他并不软弱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] " [gɜːrlz] .

You	have	forgotten	the	"	Gurls	.
你	有	被遗忘的	这	"	女孩们	.

你忘记了“女孩们”。

" ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] , [dɪ'raɪd] ,

"	Critics	are	inclined	to	reproach	,	deride	,
"	评论家	是	倾斜	到	责备	,	嘲笑	,

批评家们倾向于指责、嘲笑，

[bleɪm] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['hæmər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

blame	and	generally	hammer	the	author	of	a	musical	comedy	because	his
责备	和	一般来说	锤	这	作者	的	一个	音乐	喜剧	因为	他的

[plɑːt][ɪz][nɑːt][soʊ] [kən'sekjətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] [æz; əz][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːrs] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːmədi]

plot	is	not	so	consecutive	and	unbroken	as	the	plot	of	a	farce	or	a	comedy
阴谋	是	不是	所以	连续的	和	未破	作为	这	阴谋	的	一个	闹剧	或者	一个	喜剧

.

:

.

人们常常指责音乐喜剧的作者，因为他的情节不像闹剧或喜剧的情节那样连贯流畅。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] .

They	do	not	realize	the	conditions	under	which	he	is	working	.
他们	做	不是	意识到	这	状况	在下面	哪个	他	是	在职的	.

他们没有意识到他是在怎样的条件下工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔːz] ['gʌvərnɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [pleɪz] [ðæt] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz]

It	is	one	of	the	immutable	laws	governing	musical	plays	that	at	certain	intervals
它	是	一	的	这	不可更改的	法律	治理	音乐	演出	那	在	肯定	间隔

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

during	the	evening	the	audience	demand	to	see	the	chorus	.
期间	这	晚上	这	观众	要求	到	看	这	合唱	.

这是音乐剧的一条不成文的规律：在演出过程中，观众会在特定时间段要求观看合唱队表演。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [soʊ] [dɪ'mænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] ,

They	may	not	be	aware	that	they	so	demand	,	but	it	is	nevertheless	a	fact	that	,
他们	可能	不是	是	意识到的	那	他们	所以	要求	,	但	它	是	尽管如此	一个	事实	那	,

他们或许没有意识到自己提出了这样的要求，但事实是：

[ən'les] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [kʌm] [ɑːn][æt; ət] [ðiːz] [fɪkst] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði]['ɑːdiːənsəz, 'ɔdiːənsəz] ['ɪntrəst] [sægz] .

unless	the	chorus	come	on	at	these	fixed	intervals	,	the	audience's	interest	sags	.
除非	这	合唱	来	在	在	这些	固定的	间隔	,	这	观众的	兴趣	下垂	.

除非合唱团按固定的时间间隔出现，否则观众的兴趣就会下降。

[ðə; ði]['reɪsiːəst] [fɑːrs] - [siːnz] ['kænɑːt] [hoʊld][ðem; ðəm] , [nɔːr][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

The	raciest	farce	-	scenes	cannot	hold	them	,	nor	the	most	tender	love	passages	.
这	种族歧视	闹剧	-	场景	不能	抓住	他们	,	也不	这	最多	投标	爱	段落	.

最滑稽的闹剧场景也无法留住他们，最温柔的爱情段落也无法留住他们。

[ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði][gɜːrlz] , [ðə; ði] [hoʊl] [gɜːrlz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] .

They	want	the	gurls	,	the	whole	gurls	,	and	nothing	but	the	gurls	.
他们	想	这	女孩们	,	这	所有的	女孩们	,	和	没有什么	但	这	女孩们	.

他们想要女孩，完整的女孩，只有女孩。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['hævɪŋ] [æt; ət][læst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt] ,

Thus	it	comes	about	that	the	author	,	having	at	last	finished	his	first	act	,
因此	它	来	关于	那	这	作者	,	拥有	在	最后的	完成的	他的	第一的	行为	,

因此，作者终于完成了他的第一幕，

[ɪz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv]['kɑːntent][baɪ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [fɪr] .

is	roused	from	his	dream	of	content	by	a	horrid	fear	.
是	唤醒	从	他的	梦	的	内容	经过	一个	可怕的	害怕	.

一阵可怕的恐惧将他从美梦中惊醒。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə][ðə; ði] [skrɪpt] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pænɪk][wʌz; wəz] [wel] ['graʊndɪd] .

He	turns	to	the	script	,	and	discovers	that	his	panic	was	well	grounded	.
他	转弯	到	这	脚本	,	和	发现	那	他的	恐慌	曾是	出色地	接地	.

他翻开剧本，发现自己的恐慌并非毫无根据。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kerləsli] [ə'laʊd] ['fʊli] ['twenti] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

He	has	carelessly	allowed	fully	twenty	pages	to	pass	without	once	bringing	on	the	chorus	.
他	有	粗心大意	允许	完全	二十	页面	到	经过	没有	一次	带来	在	这	合唱	.

他漫不经心地让整整二十页的篇幅过去了，却一次也没有引入合唱部分。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

This	is	where	he	begins	to	clutch	his	forehead	and	to	grow	gray	at	the	temples	.
这	是	在哪里	他	开始	到	离合器	他的	前额	和	到	生长	灰色的	在	这	寺庙	.

这时他开始捂住额头，鬓角也开始泛白。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ʃɪft] ['mjuːzɪk(ə)l] ['nʌmbər] [fɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['nʌmbər] ,

He	cannot	possibly	shift	musical	number	four	,	which	is	a	chorus	number	,
他	不能	可能	转移	音乐	数字	四	,	哪个	是	一个	合唱	数字	,

他不可能更改第四首曲目，因为那是一首合唱曲目。

['ɪntuː][ðə; ði][spɑːt] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['nʌmbər] [θriː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][duˈet] ,

into	the	spot	now	occupied	by	musical	number	three	,	which	is	a	duet	,
进入	这	点	现在	占领	经过	音乐	数字	三	,	哪个	是	一个	二重唱	,

取代目前由第三首歌曲（一首二重唱）占据的位置，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [θriː] [ɪz][ə; eɪ] " [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] " ['nʌmbər] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz]

because	three	is	a	"	situation	"	number	,	rooted	to	its	place	by	the	exigencies
因为	三	是	一个	"	情况	"	数字	,	根	到	它是	地方	经过	这	紧急情况

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

of	the	story	.
的	这	故事	.

因为三是一个“情境”数字，它的位置是由故事的需要决定的。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][ækt][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][stɑːrt] [əˈfreʃ] .

The	only	thing	to	do	is	to	pull	the	act	to	pieces	and	start	afresh	.
这	仅有的	事物	到	做	是	到	拉	这	行为	到	件	和	开始	重新	.

唯一的办法就是把这出戏彻底推翻，重新开始。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənz] [nɑːt][wʌns][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

And	when	you	consider	that	this	sort	of	thing	happens	not	once	but	a	dozen
和	什么时候	你	考虑	那	这	种类	的	事物	发生	不是	一次	但	一个	打

[taɪmz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] ,

times	between	the	start	of	a	musical	comedy	book	and	its	completion	,
时代	之间	这	开始	的	一个	音乐	喜剧	书	和	它是	完成	,

而且当你考虑到这种事情在一部音乐喜剧剧本的创作过程中，从开始到完成，会发生十几次，

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [treɪdz]

can	you	wonder	that	this	branch	of	writing	is	included	among	the	dangerous	trades
能	你	想知道	那	这	分支	的	写作	是	包括	之中	这	危险的	交易

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪˈbrɛtɪsts] ['ɔːlweɪz] [end][baɪ] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərlət] ?

and	that	librettists	always	end	by	picking	at	the	coverlet	?
和	那	剧作家	总是	结尾	经过	挑选	在	这	床单	?

你会不会觉得奇怪，为什么剧本创作会被列入危险行业之列，以及为什么剧作家总是最终不得不去翻弄被褥?

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kæst] .

Then	there	is	the	question	of	cast	.
然后	那里	是	这	问题	的	投掷	.

接下来就是演员阵容的问题了。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [bɪldz] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən]['æktər] [huː]

The	author	builds	his	hero	in	such	a	manner	that	he	requires	an	actor	who
这	作者	建造	他的	英雄	在	这样的	一个	方式	那	他	需要	一个	演员	WHO

[kæn; kən] [sɪŋ] ,

can	sing	,
能	唱歌	,

作者塑造的主人公需要一位会唱歌的演员来扮演。

[dæns] , [biː; bi] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [lʌv] ['ɪntrəst] .

dance	,	be	funny	,	and	carry	a	love	interest	.
舞蹈	,	是	有趣的	,	和	携带	一个	爱	兴趣	.

跳舞、搞笑，还要有爱情戏份。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [piːs] ,

When	the	time	comes	to	cast	the	piece	,
什么时候	这	时间	来	到	投掷	这	片	,

到了选角的时候，

[hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][mæn][ɪn] [saɪt] ['wɒnts] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ,

he	finds	that	the	only	possible	man	in	sight	wants	fifteen	hundred	a	week	and	,
他	发现	那	这	仅有的	可能的	男人	在	视线	想要	十五	百	一个	星期	和	,

他发现唯一可能的人选要价每周一千五百，而且

['eniweɪ] , [ɪz] [saɪnd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

anyway	,	is	signed	up	for	the	next	five	years	with	the	rival	syndicate	.
反正	,	是	签名	向上	为了	这	下一个	五	年	和	这	竞争对手	辛迪加	.

总之，他已经与竞争对手集团签订了未来五年的合同。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [tuː; tə][suːt] ['iːðər] : [ə; eɪ])

He	is	then	faced	with	the	alternative	of	revising	his	play	to	suit	either	:	a	)
他	是	然后	面对	和	这	选择	的	修改	他的	玩	到	套装	任何一个	:	一个	)

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

他面临的选择是修改剧本以迎合以下两人之一：a) 琼斯，

[huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ['fʌni] ; [biː]) [smɪθ] , [huː] [ɪz] ['fʌni] ,

who	can	sing	and	dance	,	but	is	not	funny	;	b	)	Smith	,	who	is	funny	,
WHO	能	唱歌	和	舞蹈	,	但	是	不是	有趣的	;	b	)	史密斯	,	WHO	是	有趣的	,

a) 能歌善舞，但不幽默；b) 史密斯，他很幽默，

[bʌt; bət]['kænɑːt] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] ; [siː]) [braʊn] , [huː] [ɪz] ['fʌni] [ænd; ənd][kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] ,

but	cannot	sing	and	dance	;	c	)	Brown	,	who	is	funny	and	can	sing	and	dance	,
但	不能	唱歌	和	舞蹈	;	c	)	棕色的	,	WHO	是	有趣的	和	能	唱歌	和	舞蹈	,

但不会唱歌跳舞；c) 布朗，他很幽默，会唱歌跳舞，

[bʌt; bət] [huː] ['kænɑːt] ['kæri] [ə; eɪ] [lʌv] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] , [θruː] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,

but	who	cannot	carry	a	love	-	interest	and	,	through	working	in	revue	,
但	WHO	不能	携带	一个	爱	-	兴趣	和	,	通过	在职的	在	评论	,

但他却无法发展恋爱关系，并通过在歌舞剧团工作，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

has	developed	a	habit	of	wandering	down	to	the	footlights	and	chatting	with	the	audience	.
有	发达	一个	习惯	的	漫游	向下	到	这	脚灯	和	聊天	和	这	观众	.

他已经养成了走到舞台前与观众聊天的习惯。

[wɪtʃ'evər] ['æktər][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɑːb] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] [riː'raɪtɪŋ] .

Whichever	actor	is	given	the	job	,	it	means	more	rewriting	.
任何	演员	是	给定	这	工作	,	它	方法	更多的	重写	.

无论哪个演员出演这个角色，都意味着需要进行更多的剧本修改。

[ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɝ'aɪzɪz] .

Overcome	this	difficulty	,	and	another	arises	.
克服	这	困难	,	和	其他	出现	.

克服了这个困难，另一个困难又出现了。

['sɜːrt(ə)n] [siːnz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gets] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][biː] ;

Certain	scenes	are	constructed	so	that	A	gets	a	laugh	at	the	expense	of	B	;
肯定	场景	是	建造	所以	那	一个	获得	一个	笑	在	这	费用	的	B	;

某些场景的设置是为了让 A 以 B 的痛苦为乐；

[bʌt; bət][biː][ɪz][ə; eɪ][faɪv] - ['hʌndrəd] - [ə; eɪ] - [wiːk] [kə'miːdiən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɪz][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ə; eɪ] - [wiːk] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ,

but	B	is	a	five	-	hundred	-	a	-	week	comedian	and	A	is	a	two	-	hundred	-	a	-	week	juvenile	,
但	B	是	一个	五	-	百	-	一个	-	星期	喜剧演员	和	一个	是	一个	二	-	百	-	一个	-	星期	少年	,

但B是每周收入五百的喜剧演员，而A是每周收入两百的青少年演员。

[ænd; ənd][biː] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] " [pleɪ] [streɪt] " ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

and	B	refuses	to	"	play	straight	"	even	for	an	instant	for	a	social
和	B	拒绝	到	"	玩	直的	"	甚至	为了	一个	立即的	为了	一个	社会的

[ɪnˈfɪrɪər] .

inferior	.
下	.

而 B 甚至一刻也不愿意为了一个社会地位低于自己的人“坦诚相待”。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][laɪn][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] ['sɪmpli] [swɪtʃt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

The	original	line	is	such	that	it	cannot	be	simply	switched	from	one	to	the
这	原来的	线	是	这样的	那	它	不能	是	简单地	切换	从	一	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

原线路的结构决定了它不能简单地从一种方式切换到另一种方式。

[ðə; ði] [siːn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [læf] [laɪnz] [θɔːt]

The	scene	has	to	be	entirely	reconstructed	and	further	laugh	lines	thought
这	场景	有	到	是	完全	重建	和	更远	笑	线条	想法

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

整个场景需要完全重新构建，并且还要想出更多的笑点。

['mʌltɪplaɪ] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , [wen] [juː; jʊ]

Multiply	this	by	a	hundred	,	and	you	will	begin	to	understand	why	,	when	you
乘	这	经过	一个	百	,	和	你	将要	开始	到	理解	为什么	,	什么时候	你

[siː] [ə; eɪ] [lɪ'bretɪst] ,

see	a	librettist	,
看	一个	剧作家	,

把这个数字乘以一百，你就会明白为什么当你看到一位剧作家时，

[hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] ['stændɪŋ] [raʊnd] ,

he	is	generally	lying	on	his	back	on	the	sidewalk	with	a	crowd	standing	round	,
他	是	一般来说	说谎	在	他的	后退	在	这	人行道	和	一个	人群	常设	圆形的	,

他通常仰面躺在人行道上，周围围着一群人。

['seɪɪŋ] , " [gɪv] [hɪm; ɪm] [er] .

saying	,	"	Give	him	air	.
说	,	"	给	他	空气	.

说：“给他点空气。”

" [soʊ] , [duː][nɑːt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [lɪ'bretɪst] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	So	,	do	not	grudge	the	librettist	his	thousand	a	week	or	whatever	it	is	.
"	所以	,	做	不是	怨恨	这	剧作家	他的	千	一个	星期	或者	任何	它	是	.

所以，不要吝啬给剧作家每周一千英镑或其他任何报酬。

[rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Remember	what	he	has	suffered	and	consider	his	emotions	on	the	morning
记住	什么	他	有	遭受	和	考虑	他的	情绪	在	这	早晨

['æftər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [wen] [hiː; hi] [siːz] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]

after	the	production	when	he	sees	lines	which	he	invented	at	the	cost	of
后	这	生产	什么时候	他	看到	线条	哪个	他	发明	在	这	成本	的

['pɜːrmənəntli] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

permanently	straining	his	brain	,
永久的	紧张	他的	脑	,

想想他所遭受的痛苦，想想演出结束后第二天早上，当他看到自己耗费大量脑力创作的台词时，他的感受。

[əˈtrɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈprɑːmptuː] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [kə'miːdiən] .

attributed	by	the	critics	to	the	impromptu	invention	of	the	leading	comedian	.
归因于	经过	这	评论家	到	这	即兴	发明	的	这	领导	喜剧演员	.

评论家们认为这是那位著名喜剧演员即兴创作的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sædist] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tʌŋ] [ɔːr][pen] ,

Of	**all**	**the**	**saddest**	**words**	**of**	**tongue**	**or**	**pen**	**,**
的	全部	这	最悲伤的	字	的	舌头	或者	笔	,

在所有最悲伤的言语中，无论是口述还是笔端，

[ðə; ði] [sædist] — [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] ['ɔːθər] — [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] :

the	**saddest**	**—**	**to**	**a**	**musical**	**comedy**	**author**	**—**	**are**	**these**	**in**	**the**	**morning**	**paper**	**:**
这	最悲伤的	—	到	一个	音乐	喜剧	作者	—	是	这些	在	这	早晨	纸	:

对于一位音乐喜剧作家来说，最令人难过的是晨报上的这些新闻：

" [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmər][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ]['wɔːltər] ['wɪfəl] ,

"	**The**	**bulk**	**of**	**the**	**humor**	**was**	**sustained**	**by**	**Walter**	**Wiffle**	**,**
"	这	大部分	的	这	幽默	曾是	持续	经过	沃尔特	威浮	,

“大部分的幽默都来自沃尔特·威弗尔，”

[huː] ['gægd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['merəli] [θruː] [ðə; ði] [piːs] .

who	**gagged**	**his**	**way**	**merrily**	**through**	**the**	**piece**	**.**
WHO	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他的	方式	兴高采烈地	通过	这	片	.

他一边作呕一边兴高采烈地读完了这篇文章。

" [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪrɪks]

"	**ON**	**THE**	**WRITING**	**OF**	**LYRICS**
"	在	这	写作	的	歌词

论歌词创作

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] ['lɪrɪk] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [lɔːŋ] [sɪns]

The	**musical**	**comedy**	**lyric**	**is**	**an**	**interesting**	**survival**	**of**	**the**	**days**	**,**	**long**	**since**
这	音乐	喜剧	歌词	是	一个	有趣的	生存	的	这	天	,	长的	自从

[dɪ'pɑːrtɪd] , [wen] ['poʊəts] [wɜːrkt] .

departed	**,**	**when**	**poets**	**worked**	**.**
已离开	,	什么时候	诗人	工作	.

音乐喜剧歌词是诗人创作时代的一种有趣遗存，那个时代早已远去。

[æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

As	**everyone**	**knows**	**,**
作为	每个人	知道	,

众所周知，

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]['poʊətri][baɪ][ðə; ði][maɪl][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	**only**	**real**	**obstacle**	**in**	**the**	**way**	**of**	**turning**	**out**	**poetry**	**by**	**the**	**mile**	**was**	**the**
这	仅有的	真实的	障碍	在	这	方式	的	转弯	出去	诗	经过	这	英里	曾是	这

[fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɑːrnd] [stʌf] [raɪm] .

fact	**that**	**you**	**had**	**to**	**make**	**the**	**darned**	**stuff**	**rhyme**	**.**
事实	那	你	有	到	制作	这	该死的	东西	韵	.

创作诗歌的唯一真正障碍是，你必须让这些该死的诗押韵。

['meni] ['lɪrɪsɪst] [raɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'naʊns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l]

Many	**lyricists**	**rhyme**	**as**	**they**	**pronounce**	**,**	**and**	**their**	**pronunciation**	**is**	**simply**	**horrible**
许多	作词人	韵	作为	他们	发音	,	和	他们的	发音	是	简单地	可怕

.

:
.

许多作词人押韵和发音一样，但他们的发音却糟糕透了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] " [hoʊm] " [raɪm] [wɪð; wɪθ] " [ə'loʊn] , " [ænd; ənd] " [sɔː] " [wɪð; wɪθ] " [mɔːr] ,

They	**can**	**make**	**"**	**home**	**"**	**rhyme**	**with**	**"**	**alone**	**,**	**"**	**and**	**"**	**saw**	**"**	**with**	**"**	**more**	**,**
他们	能	制作	"	家	"	韵	和	"	独自的	,	"	和	"	锯	"	和	"	更多的	,

他们可以让“home”和“alone”押韵，让“saw”和“more”押韵。

" [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ɔːf][ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
" and go right off and look their innocent children in the eye without a touch
" 和 去 正确的 离开 和 看 他们的 清白的 孩子们 在 这 眼睛 没有 一个 触碰
[ʌv; əv] [ʃeɪm] .
of shame .
的 耻辱 .

然后他们就径直走开，毫无羞耻之心地直视自己天真无邪的孩子。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['lɪrɪsɪst] [tuː] [mʌtʃ] .
But let us not blame the erring lyricist too much .
但 让 我们 不是 责备 这 犯错 作词人 也 很多 .

但是，我们也不要过多责怪犯错的作词人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] .
It isn't his fault that he does these things .
它 不是 他的 过错 那 他 做 这些 事物 .

他做这些事并不是他的错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
It is the fault of the English language .
它 是 这 过错 的 这 英语 语言 .

这是英语的错。

[huː'evər] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [proʊz] - ['raɪtər] , [nɑːt][ə; eɪ]
Whoever invented the English language must have been a prose - writer , not a
谁 发明 这 英语 语言 必须 有 到过 一个 散文 - 作家 , 不是 一个
['vɜːrsɪfaɪər] ;
versifier ;
诗歌创作者 ;

发明英语的人一定是散文作家，而不是诗歌作家；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['miːgər] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəts] .
for he has made meagre provision for the poets .
为了 他 有 制成 微薄 条款 为了 这 诗人 .

因为他给诗人提供的待遇微乎其微。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][wɜːrd] " [juː; jʊ] " [ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [tʃæns] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
Indeed , the word " you " is almost the only decent chance he has given
的确 , 这 单词 " 你 " 是 几乎 这 仅有的 体面的 机会 他 有 给定
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

事实上，“你”这个词几乎是他给他们的唯一像样的机会。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] [laɪk] " [juː; jʊ] .
You can do something with a word like " you .
你 能 做 某物 和 一个 单词 喜欢 " 你 .

你可以用“你”这样的词做一些事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] " [suː] , "
" It rhymes with " sue , "
" 它 韵律 和 " 起诉 , "

它和“起诉”押韵，

" [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] , "
" eyes of blue , "
" 眼睛 的 蓝色的 , "

“蓝色的眼睛，”

" [wuː] , " [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sʌkjələnt] [θɪŋz] ,
" woo , " and all sorts of succulent things ,
" 哇 , " 和 全部 排序 的 多肉植物 事物 ,

“哇哦”，以及各种各样令人愉悦的事物，

['i:zəli] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪrɪk] .

easily	**fitted**	**into**	**the**	**fabric**	**of**	**a**	**lyric**	**.**
容易地	适配	进入	这	织物	的	一个	歌词	.

很容易融入歌词之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [əd'væntɪdʒ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [θraɪs] [æt; ət]

And	**it**	**has**	**the**	**enormous**	**advantage**	**that**	**it**	**can**	**be**	**repeated**	**thrice**	**at**
和	它	有	这	巨大的	优势	那	它	能	是	重复	三次	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [wen] [ðə; ði][kəm'poʊzər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ðoʊz] [θri:] [lɔ:ŋ] [noʊts]

the	**end**	**of**	**a**	**refrain**	**when**	**the**	**composer**	**has**	**given**	**you**	**those**	**three**	**long**	**notes**
这	结尾	的	一个	避免	什么时候	这	作曲家	有	给定	你	那些	三	长的	笔记

,

,

,

它的巨大优势在于，当作曲家给出那三个长音时，它可以在副歌结尾重复三次。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l][ə; eɪ][kəm'poʊzər]['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] .

which	**is**	**about**	**all**	**a**	**composer**	**ever**	**thinks**	**of**	**.**
哪个	是	关于	全部	一个	作曲家	曾经	思考	的	.

这就是作曲家所能想到的全部了。

[wen] [ə; eɪ][kəm'poʊzər][hændz][ə; eɪ] ['lɪrɪsɪst] [ə; eɪ] " ['dʌmi] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , ['endɪŋ] [ðʌs] ,

When	**a**	**composer**	**hands**	**a**	**lyricist**	**a**	**"**	**dummy**	**"**	**for**	**a**	**song**	**,**	**ending**	**thus**	**,**
什么时候	一个	作曲家	双手	一个	作词人	一个	"	假的	"	为了	一个	歌曲	,	结束	因此	,

当作曲家把一首歌的“草稿”交给作词家时，结尾是这样的：

['tɪdlɪ] - [tʌm] , ['tɪdlɪ] - [tʌm] ,

Tiddley	**-**	**tum**	**,**	**tiddley**	**-**	**tum**	**,**
小玩意儿	-	汤	,	小玩意儿	-	汤	,

滴滴答答，滴滴答答，

[pɑ:m] - [pɑ:m] - [pɑ:m] , [pɑ:m] - [pɑ:m] - [pɑ:m] ,

Pom	**-**	**pom**	**-**	**pom**	**,**	**pom**	**-**	**pom**	**-**	**pom**	**,**
蓬松	-	绒球	-	绒球	,	绒球	-	绒球	-	绒球	,

绒球，绒球

[tʌm] , [tʌm] , [tʌm] ,

Tum	**,**	**tum**	**,**	**tum**	**,**
汤	,	汤	,	汤	,

咚，咚，咚

[ðə; ði] ['lɪrɪsɪst] [dʒʌst] [ʃʌvz] [daʊn] " [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] " [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [laɪn] ,

the	**lyricist**	**just**	**shoves**	**down**	**"**	**You**	**,**	**you**	**,**	**you**	**"**	**for**	**the**	**last**	**line**	**,**
这	作词人	只是	推搡	向下	"	你	,	你	,	你	"	为了	这	最后的	线	,

作词人最后一句就直接写上了“你，你，你”。

[ænd; ənd] [ðen] [sets] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	**then**	**sets**	**to**	**work**	**to**	**fit**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**words**	**to**	**it**	**.**
和	然后	套	到	工作	到	合身	这	休息	的	这	字	到	它	.

然后开始着手将其余的词语与它相匹配。

[aɪ][hæv; həv] ['dwɛld] [ɑ:n] [ðɪs] ,

I	**have**	**dwelled**	**on**	**this**	**,**
我	有	居住地	在	这	,

我一直在思考这个问题。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['noʊtwɜ:rði] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] [spɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [-] [laɪf] ,

for	**it**	**is**	**noteworthy**	**as**	**the**	**only**	**bright**	**spot**	**in**	**a**	**lyricist's**	**life**	**,**
为了	它	是	值得注意	作为	这	仅有的	明亮的	点	在	一个	作词人的	生活	,

因为这对于一位作词家来说，是他人生中唯一的亮点，这一点值得注意。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [sɪntʃ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz] .

the	only	real	cinch	the	poor	man	has	.
这	仅有的	真实的	肚带	这	贫穷的	男人	有	.

这是穷人唯一真正拥有的保障。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd] " [lʌv] .

But	take	the	word	"	love	.
但	拿	这	单词	"	爱	.

但就拿“爱”这个词来说吧。

" [wen] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] , [ɔːr] [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]

"	When	the	board	of	directors	,	or	whoever	it	was	,	was
"	什么时候	这	木板	的	导演	,	或者	谁	它	曾是	,	曾是

[ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

arranging	the	language	,
安排	这	语言	,

“当董事会或其他什么人负责敲定措辞时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][ðer; ðər]

you	would	have	thought	that	,	if	they	had	had	a	spark	of	pity	in	their
你	会	有	想法	那	,	如果	他们	有	有	一个	火花	的	遗憾	在	他们的

['sɪstəmz] ,

systems	,
系统	,

你可能会认为，如果他们心中还有一丝怜悯之心的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tækt] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

they	would	have	tacked	on	to	that	emotion	of	thoughts	of	which	the	young
他们	会	有	已钉住	在	到	那	情感	的	想法	的	哪个	这	年轻的

['mænz] ['fænsi] ['laɪtli] [tɜːrnz][ɪn] [sprɪŋ] ,

man's	fancy	lightly	turns	in	spring	,
男人的	想要	轻轻	转弯	在	春天	,

他们本可以把这种情绪和思绪附加到年轻人春天里容易浮现的那些想法上。

[sʌm; səm][wɜːrd] ['endɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['vaʊəl] .

some	word	ending	in	an	open	vowel	.
一些	单词	结束	在	一个	打开	元音	.

以开元音结尾的单词。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['lɪrɪsɪst] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][juːz] [wət'evər] [wɜːrd] [ðeɪ]

They	must	have	known	that	lyricists	would	want	to	use	whatever	word	they
他们	必须	有	已知	那	作词人	会	想	到	使用	任何	单词	他们

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈbʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][fɑːr] [mɔːr] ['friːkwəntli]

selected	as	a	label	for	the	above	-	mentioned	emotion	far	more	frequently
已选	作为	一个	标签	为了	这	多于	-	提及	情感	远的	更多的	频繁地

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

than	any	other	word	in	the	language	.
比	任何	其他	单词	在	这	语言	.

他们肯定知道，作词家们会希望使用他们选择的词语来描述上述情感，而且使用频率要比语言中的任何其他词语都要高得多。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][wɜːrd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['nuːmərəs]

It	wasn't	much	to	ask	of	them	to	choose	a	word	capable	of	numerous
它	不是	很多	到	问	的	他们	到	选择	一个	单词	有能力的	的	很多的

[raɪmz] .

rhymes	.
韵律	.

要求他们选择一个能与多个词语押韵的词并不过分。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] " [lʌv] , " [ˈkɔːzɪŋ] [væst] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [ˈmɪljənz] .

But	no	,	they	went	and	made	it	"	love	,	"	causing	vast	misery	to	millions	.
但	不	,	他们	去	和	制成	它	"	爱	,	"	导致	广阔的	苦难	到	百万	.

但他们却把它变成了“爱”，给数百万人带来了巨大的痛苦。

" [lʌv] " [raɪmz] [wɪð; wɪθ] " [dʌv] , "

"	Love	"	rhymes	with	"	dove	,	"
"	爱	"	韵律	和	"	鸽子	,	"

“爱”与“鸽子”押韵。

" [glʌv] , "

"	glove	,	"
"	手套	,	"

手套，

" [əˈbʌv] , " [ænd; ənd] " [ʃʌv] .

"	above	,	"	and	"	shove	.
"	多于	,	"	和	"	推	.

“上方”和“推”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈpoʊəts] [huː] [prɪnt] [ðer; ðər] [stʌf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌŋ] [teɪk] [ə; eɪ]

"	It	is	true	that	poets	who	print	their	stuff	instead	of	having	it	sung	take	a
"	它	是	真的	那	诗人	WHO	打印	他们的	东西	反而	的	拥有	它	唱	拿	一个

[miːn] [ədˈvæntɪʤ] [baɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [wɜːrdz] [laɪk] " [pruːv] " [ænd; ənd] " [muːv] " ;

mean	advantage	by	ringing	in	words	like	"	prove	"	and	"	move	"	;
意思是	优势	经过	铃声	在	字	喜欢	"	证明	"	和	"	移动	"	;

“的确，有些诗人把自己的作品印出来而不是唱出来，会通过加入‘证明’和‘感动’之类的词语来占便宜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪrɪsɪst] [ɪz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

but	the	lyricist	is	not	allowed	to	do	that	.
但	这	作词人	是	不是	允许	到	做	那	.

但作词人是不允许这样做的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˌʌnˈfernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [lɑːt] .

This	is	the	wretched	unfairness	of	the	lyricist's	lot	.
这	是	这	可怜	不公平	的	这	作词人的	很多	.

这就是作词人所遭受的悲惨不公。

[ðə; ði] [ˈlæŋgwɪʤ] [gets] [hɪm; ɪm] [bəuθ] [weɪz] .

The	language	gets	him	both	ways	.
这	语言	获得	他	两个都	方式	.

语言对他来说既有利也有弊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [raɪm] " [lʌv] " [wɪð; wɪθ] " [muːv] ,

It	won't	let	him	rhyme	"	love	"	with	"	move	,
它	惯于	让	他	韵	"	爱	"	和	"	移动	,

它不让他把“love”和“move”押韵，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [raɪm] " [məˈtɜːrn(ə)l] " [wɪð; wɪθ] " [ˈkɜːrn(ə)l] .

"	and	it	won't	let	him	rhyme	"	maternal	"	with	"	colonel	.
"	和	它	惯于	让	他	韵	"	母体	"	和	"	上校	.

它不让他把“maternal”和“colonel”押韵。

" [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ɪz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [raɪm] ,

"	If	he	tries	the	first	course	,	he	is	told	that	the	rhyme	,
"	如果	他	尝试	这	第一的	课程	,	他	是	讲述	那	这	韵	,

“如果他尝试第一道菜，就会被告知这首韵律，

[ðoʊ] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] , [ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] .

though	all	right	for	the	eye	,	is	wrong	for	the	ear	.
尽管	全部	正确的	为了	这	眼睛	,	是	错误的	为了	这	耳朵	.

虽然视觉上无可挑剔，但听觉上却很糟糕。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪm] ,

If	he	tries	the	second	course	,	they	say	that	the	rhyme	,
如果	他	尝试	这	第二	课程	,	他们	说	那	这	韵	,

如果他尝试第二道菜，他们说，这首韵律，

[ðoʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['naɪnti] - [naɪn] [pər'sent] [pjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪr] , [fɔːlz] [ʃɔːrt] [wen] ['testɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] .

though	more	or	less	ninety	-	nine	percent	pure	for	the	ear	,	falls	short	when	tested	by	the	eye	.
尽管	更多的	或者	较少的	九十	-	九	百分比	纯的	为了	这	耳朵	,	瀑布	短的	什么时候	测试	经过	这	眼睛	.

虽然听起来纯度接近 99%，但用眼睛测试时却不尽如人意。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['drɪvn] [bæk] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] , [ˌgærən'tiːd] [raɪmz] ,

And	,	when	he	is	driven	back	on	one	of	the	regular	,	guaranteed	rhymes	,
和	,	什么时候	他	是	驱动	后退	在	一	的	这	常规的	,	保证	韵律	,

而当他再次陷入那些老套的、有把握的押韵之中时，

[hiː; hi] [ɪz] ['tɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['traɪtnəs] [ʌv; əv] [freɪz] .

he	is	taunted	with	triteness	of	phrase	.
他	是	嘲讽	和	平庸	的	短语	.

他因陈词滥调而受到嘲讽。

[noʊ] ['lɪrɪsɪst] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [lɪŋkɪŋ] " [lʌv] " [wɪð; wɪθ] " [skaɪz] [ə'bʌv] " [ænd; ənd] " ['tɜːrt(ə)l] [dʌv] ,

No	lyricist	wants	to	keep	linking	"	love	"	with	"	skies	above	"	and	"	turtle	dove	,
不	作词人	想要	到	保持	链接	"	爱	"	和	"	天空	多于	"	和	"	龟	鸽子	,

没有哪个作词人愿意总是把“爱”与“天空”和“斑鸠”联系在一起，

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [duː] ?

"	but	what	can	he	do	?
"	但	什么	能	他	做	?

但他又能做什么呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ʃʌv] " ;

You	can't	do	a	thing	with	"	shove	"	;
你	不能	做	一个	事物	和	"	推	"	;

“推”这个词什么也做不了；

[ænd; ənd] " [glʌv] " [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'luːf] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [gʊd] ['mɪksɝz] .

and	"	glove	"	is	one	of	those	aloof	words	which	are	not	good	mixers	.
和	"	手套	"	是	一	的	那些	超然	字	哪个	是	不是	好的	搅拌机	.

“手套”是那种比较生硬的词，不太适合用来调和语境。

[ænd; ənd] — [mɑːrk] [ðə; ði] [bruː'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] " [lʌv] .

And	—	mark	the	brutality	of	the	thing	—	there	is	no	word	you	can	substitute	for	"	love	.
和	—	标记	这	残酷	的	这	事物	—	那里	是	不	单词	你	能	代替	为了	"	爱	.

而且——请注意这件事的残酷之处——没有一个词可以替代“爱”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

"	It	is	just	as	if	they	did	it	on	purpose	.
"	它	是	只是	作为	如果	他们	做过	它	在	目的	.

“就好像他们是故意这么做的一样。”

" [hoʊm] " [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	Home	"	is	another	example	.
"	家	"	是	其他	例子	.

“家”是另一个例子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [-] [stɑːf] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	is	the	lyricist's	staff	of	life	.
它	是	这	作词人的	职员	的	生活	.

它是作词人的生命之源。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [roʊm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [foʊm] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	all	he	can	do	is	to	roam	across	the	foam	,	if	he	wants	to	use	it	.
但	全部	他	能	做	是	到	漫游	穿过	这	泡沫	,	如果	他	想要	到	使用	它	.

但他所能做的，只是在泡沫上漫步，如果他想使用的话。

[hiː; hi] [kæn; kən] [pʊt] [ɪn] " [noʊm] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪntʃ] - [ˈhɪtər] [ɪn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkraɪsiz] ,

He	can	put	in	"	Nome	,	"	of	course	,	as	a	pinch	-	hitter	in	special	crises	,
他	能	放	在	"	诺姆	,	"	的	课程	,	作为	一个	捏	-	击球手	在	特别的	危机	,

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈseldəm] ;

but	very	seldom	;
但	非常	很少	;

当然，在特殊危机情况下，他可以临时替换成“诺姆”，但这非常罕见；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [poʊˈetɪk] [soʊl] , [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [bɑːndz] , [goʊz] [ænd; ənd] [ˈjuːzɪz] "

with	the	result	that	his	poetic	soul	,	straining	at	its	bonds	,	goes	and	uses	"
和	这	结果	那	他的	诗意的	灵魂	,	紧张	在	它是	债券	,	去	和	用途	"

[əˈloʊn] , "

alone	,	"
独自的	,	"

结果，他那充满诗意的灵魂挣脱束缚，转而使用“独自一人”。

" [boʊn] , "

"	bone	,	"
"	骨	,	"

“骨头，”

" [toʊn] , " [ænd; ənd] " [θroʊn] , " [ɪkˈsaɪtɪŋ] [huːts] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] .

"	tone	,	"	and	"	thrown	,	"	exciting	hoots	of	derision	.
"	语气	,	"	和	"	抛掷	,	"	激动人心	呼啸声	的	嘲笑	.

“语气”和“扔”引起了一阵阵嘲笑的欢呼声。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈpɔːsəti] [ʌv; əv] [raɪmz] [ðæt] [ˈsaʊərz] [ðə; ði] [-] [laɪf] .

But	it	is	not	only	the	paucity	of	rhymes	that	sours	the	lyricist's	life	.
但	它	是	不是	仅有的	这	匮乏	的	韵律	那	酸的	这	作词人的	生活	.

但令作词家苦不堪言的，不仅仅是押韵的匮乏。

[hiː; hi] [ɪz] [rɪˈstrɪktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːz] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] , [æz; əz] [wel] .

He	is	restricted	in	his	use	of	material	,	as	well	.
他	是	受限制的	在	他的	使用	的	材料	,	作为	出色地	.

他在使用素材方面也受到限制。

[ɪf] [ˈevri] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɑːmədi] [ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

If	every	audience	to	which	a	musical	comedy	is	destined	to	play	were	a
如果	每一个	观众	到	哪个	一个	音乐	喜剧	是	注定	到	玩	是	一个

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈɔːdiəns] ,

metropolitan	audience	,
大都会	观众	,

如果音乐喜剧的每一场演出都面向大都市观众，

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] " [roʊd] " [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .

all	might	be	well	;	but	there	is	the	"	road	"	to	consider	.
全部	可能	是	出色地	;	但	那里	是	这	"	路	"	到	考虑	.

一切或许都会好起来；但还有“路”需要考虑。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['ɔ:diəns] [laɪks] [ɪts] ['lɪrɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

And	even	a	metropolitan	audience	likes	its	lyrics	as	much	as	possible	in	the
和	甚至	一个	大都会	观众	点赞	它是	歌词	作为	很多	作为	可能的	在	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['evrideɪ] .

language	of	everyday	.
语言	的	每天	.

即使是都市听众也喜欢歌词尽可能使用日常语言。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [nu:] ['gɪlbərt] [du:][nɑ:t][ə'raɪz] .

That	is	one	of	the	thousand	reasons	why	new	Gilberts	do	not	arise	.
那	是	一	的	这	千	原因	为什么	新的	吉尔伯特	做	不是	出现	.

这是吉尔伯特家族难以重生的众多原因之一。

['gɪlbərt] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] ,

Gilbert	had	the	advantage	of	being	a	genius	,
吉尔伯特	有	这	优势	的	存在	一个	天才	,

吉尔伯特的优势在于他是个天才，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ]

but	he	had	the	additional	advantage	of	writing	for	a	public	which
但	他	有	这	额外的	优势	的	写作	为了	一个	民众	哪个

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [fʊl] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ,

permitted	him	to	use	his	full	vocabulary	,
允许	他	到	使用	他的	满的	词汇	,

但他还有一个额外的优势，那就是他的读者群体允许他充分运用自己的词汇量。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	even	to	drop	into	foreign	languages	,
和	甚至	到	降低	进入	外国的	语言	,

甚至可以说一些外语，

['i:v(ə)n] ['lætn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:k] [wen] [hi:; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

even	Latin	and	a	little	Greek	when	he	felt	like	it	.
甚至	拉丁	和	一个	小的	希腊语	什么时候	他	毛毡	喜欢	它	.

他甚至还会说拉丁语，兴致来了还会说一点希腊语。

([aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ɪn] " [ðə; ði][grænd] [du:k] . ")

(	I	allude	to	that	song	in	"	The	Grand	Duke	.	"	)
(	我	暗示	到	那	歌曲	在	"	这	盛大	公爵	.	"	)

（我在《大公爵》中提到了那首歌。）

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['mɑ:dərn] ['lɪrɪsɪst] , [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , [hæz; həz][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt]

And	yet	the	modern	lyricist	,	to	look	on	the	bright	side	,	has	advantages	that
和	然而	这	现代的	作词人	,	到	看	在	这	明亮的	边	,	有	优势	那

['gɪlbərt] ['nevər] [hæd; həd] .

Gilbert	never	had	.
吉尔伯特	绝不	有	.

然而，从积极的角度来看，现代作词家拥有吉尔伯特从未拥有过的优势。

['gɪlbərt] ['nevər] ['riəlaizd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [hə'waɪi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ædmərəbli] [neɪmd] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz]

Gilbert	never	realised	the	possibilities	of	Hawaii	,	with	its	admirably	named	beaches
吉尔伯特	绝不	意识到	这	可能性	的	夏威夷	,	和	它是	令人钦佩地	命名	海滩

, [ʃɔ:z] , [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

,	shores	,	and	musical	instruments	.
,	海岸	,	和	音乐	仪器	.

吉尔伯特从未意识到夏威夷的种种可能性，那里有名字美妙的海滩、海岸线和乐器。

[hə'waɪi] — ['keɪpə(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raɪmd] [wɪð; wɪθ] " ['haɪər] " — [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ]

Hawaii	—	capable	as	it	is	of	being	rhymed	with	"	higher	"	—	has	done	much
夏威夷	—	有能力的	作为	它	是	的	存在	押韵	和	"	更高	"	—	有	完毕	很多

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði][lɑːt] — [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs]

to	sweeten	the	lot	—	and	increase	the	annual	income	of	an	industrious
到	甜味	这	很多	—	和	增加	这	年度的	收入	的	一个	勤劳

[ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] [daʊn] - ['trɑːdn] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	highly	respectable	but	down	-	trodden	class	of	the	community	.
和	高度	可敬	但	向下	-	践踏	班级	的	这	社区	.

夏威夷——这个名字可以和“更高”押韵——为改善当地生活做出了巨大贡献，提高了勤劳而受人尊敬，但却饱受压迫的社区阶层的年收入。

[ðə; ði] [pæst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n]

THE	PAST	THEATRICAL	SEASON
这	过去的	戏剧	季节

上一季戏剧演出

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [best] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ] [ˌʌn'stɑːrd] ['æktər]

And	the	Six	Best	Performances	by	Unstarred	Actors
和	这	六	最好的	表演	经过	无星级	演员

以及六位非明星演员的最佳表演

[wʌt] ['lesnz; 'lesənz][duː][wiː; wi] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] ?

What	lessons	do	we	draw	from	the	past	theatrical	season	?
什么	课程	做	我们	画	从	这	过去的	戏剧	季节	?

我们能从上一个戏剧季中吸取哪些经验教训?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərər] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

the	success	of	The	Wanderer	proves	that	the	day	of	the	small	and	intimate
这	成功	的	这	流浪者	证明	那	这	天	的	这	小的	和	亲密的

[prə'dʌkʃn] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒnts] [ɪz][ðə; ði][lɑːrdʒ]['spektək(ə)l] .

production	is	over	and	that	what	the	public	wants	is	the	large	spectacle	.
生产	是	超过	和	那	什么	这	民众	想要	是	这	大的	奇观	.

《流浪者》的成功证明，小型私密制作的时代已经结束，公众想要的是大型演出。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [oʊ] , [bɔɪ] ! — ([aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	second	place	,	the	success	of	Oh	,	Boy	!	—	(	I	hate	to	refer	to	it	,
在	这	第二	地方	,	这	成功	的	哦	,	男生	!	—	(	我	恨	到	参考	到	它	,

其次，《哦，男孩！》的成功——（我讨厌提及它，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] [huː] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['ɑːnɪstli] ,

as	I	am	one	of	the	trio	who	perpetrated	it	;	but	,	honestly	,
作为	我	是	一	的	这	三人组	WHO	实施	它	;	但	,	诚实地	,

因为我是三人作案之一；但说实话，

[wɪə(r)] ['sɪmpli] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [d'rəʊvz] ,

we're	simply	turning	them	away	in	droves	,
是	简单地	转弯	他们	离开	在	成群	,

我们只是成群结队地把他们拒之门外。

[ænd; ənd] ['rɑːkəfelər] [hæz; həz][tuː; tə] [tʌtʃ] ['mɔːrgən][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]

and	Rockefeller	has	to	touch	Morgan	for	a	bit	if	he	wants	to	buy	a
和	洛克菲勒	有	到	触碰	摩根	为了	一个	少量	如果	他	想要	到	买	一个

['tɪkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz]) — [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['spektək(ə)l][ɪz]['oʊvər]

ticket	from	the	speculators	)	—	proves	that	the	day	of	the	large	spectacle	is	over
票	从	这	投机者	)	—	证明	那	这	天	的	这	大的	奇观	是	超过

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒnts] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [prə'dʌkʃn] .

and	that	what	the	public	wants	is	the	small	and	intimate	production	.
和	那	什么	这	民众	想要	是	这	小的	和	亲密的	生产	.

如果洛克菲勒想从投机者手中买票，就必须稍微“接触”一下摩根——这证明大型表演的时代已经结束，公众想要的是小型而亲密的演出。

[ðen] , [ðə; ði][kə'pæsəti] ['bɪznəs] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [tʃer] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]

Then	,	the	capacity	business	done	by	The	Thirteenth	Chair	shows	clearly	that	what	the
然后	,	这	容量	商业	完毕	经过	这	第十三	椅子	演出	清楚地	那	什么	这

[ˌproʊlə'teriət] [dɪ'mændz] ['naʊədeɪz] ,

proletariat	demands	nowadays	,
无产阶级	需求	如今	,

然后，《第十三任主席》所进行的产能运作清楚地表明，当今无产阶级的要求是：

[ɪz][ðə; ði] ['plɔti] [piːs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['daɪəlɔːg] ['kɑːmədi] [hæz; həz] [set] ;

is	the	plotty	piece	and	that	the	sun	of	the	bright	dialogue	comedy	has	set	;
是	这	情节	片	和	那	这	太阳	的	这	明亮的	对话	喜剧	有	放	;

这部情节剧已经结束了，而轻松愉快的对话喜剧的时代也已经落幕了；

[waɪl] [ðə; ði][kə'pæsəti] ['bɪznəs] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'læməti] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði]

while	the	capacity	business	done	by	A	Successful	Calamity	shows	clearly	that	the
尽管	这	容量	商业	完毕	经过	一个	成功的	灾害	演出	清楚地	那	这

['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɔti] [piːs] [ɪz][ʌp] .

number	of	the	plotty	piece	is	up	.
数字	的	这	情节	片	是	向上	.

虽然《成功的灾难》的产能业务清楚地表明，情节片段的数量有所增加。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [fiːl] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪnd]

You	will	all	feel	better	and	more	able	to	enjoy	yourselves	now	that	a	trained
你	将要	全部	感觉	更好的	和	更多的	有能力的	到	享受	你们自己	现在	那	一个	受过训练

['krɪtɪk(ə)l][maɪnd][hæz; həz][pʊt][juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnt] .

critical	mind	has	put	you	right	on	this	subtle	point	.
批判的	头脑	有	放	你	正确的	在	这	微妙的	观点	.

既然训练有素的批判性思维已经指出了这一点，你们都会感觉更好，也更能享受生活。

[noʊ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tæbjəˌleɪtid] [lɪst] — [ɔːr]

No	review	of	a	theatrical	season	would	be	complete	without	a	tabulated	list	—	or
不	审查	的	一个	戏剧	季节	会	是	完全的	没有	一个	表格	列表	—	或者

['iːv(ə)n][æn; ən] [ʌn'tæbjəˌleɪtɪd] [wʌn] — [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [best] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ] [ˌʌn'stɑːrd] ['æktər]

even	an	untabulated	one	—	of	the	six	best	performances	by	unstarred	actors
甚至	一个	未制表	一	—	的	这	六	最好的	表演	经过	无星级	演员

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['siːz(ə)n] .

during	the	past	season	.
期间	这	过去的	季节	.

任何对戏剧季的回顾，如果没有列出上一季中六位非明星演员的最佳表演（无论是列出表格还是不列出表格），都是不完整的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][pæst] ['siːz(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	present	past	season	—	that	is	to	say	,
这	展示	过去的	季节	—	那	是	到	说	,

现在的上个赛季——也就是说，

[ðə; ði][pæst]['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði][læst]['siːz(ə)n] — [hæz; həz] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [rɪtʃ] [ɪn]

the	past	season	which	at	present	is	the	last	season	—	has	been	peculiarly	rich	in
这	过去的	季节	哪个	在	展示	是	这	最后的	季节	—	有	到过	奇特地	富有的	在

[hɑːt] ['efərts] [baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmərz] .

hot	efforts	by	all	sorts	of	performers	.
热的	努力	经过	全部	排序	的	表演者	.

上个赛季（目前是最后一个赛季）各种类型的表演者都带来了精彩纷呈的作品。

[maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] : [wʌn] .

My	own	choice	would	be	:	1	.
我的	自己的	选择	会	是	:	1	.

我的选择是：1.

['ʌnə] ['hwiːtn] , [ɪn] [oʊ] , [bɔɪ] ! [ˌtuː'tuː] .

Anna	Wheaton	,	in	Oh	,	Boy	!	2	.
安娜	惠顿	,	在	哦	,	男生	!	2	.

安娜·惠顿，出演《哦，男孩！2》。

[mə'riː] ['kærəl] , [ɪn][ðə; ði] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] ['θiːətər] . [θriː] .

Marie	Carroll	,	in	the	piece	at	the	Princess	Theatre	.	3	.
玛丽	卡罗尔	,	在	这	片	在	这	公主	剧院	.	3	.

玛丽·卡罗尔在公主剧院的演出中。3.

['ednə] [meɪ] ['ɑːlɪvər] , [ɪn] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] ['ɛliːəts] [nuː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi] .

Edna	May	Oliver	,	in	Comstock	and	Elliott's	new	musical	comedy	.
埃德娜	可能	奥利弗	,	在	康斯托克	和	艾略特的	新的	音乐	喜剧	.

埃德娜·梅·奥利弗，出演康斯托克和艾略特的新音乐喜剧。

[fɔːr] . [tɑːm] ['paʊɝz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] 39th [striːt] . [faɪv] .

4	.	Tom	Powers	,	in	the	show	on	the	south	side	of	39th	Street	.	5	.
4	.	汤姆	权力	,	在	这	展示	在	这	南	边	的	39th	街道	.	5	.

4. 汤姆·鲍尔斯，在第 39 街南侧的展览中。5.

[hæl; heɪl] [fɔːd] , [ɪn][ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə] ['veri] [gʊd] , ['edi] . [sɪks] .

Hal	Forde	,	in	the	successor	to	Very	Good	,	Eddie	.	6	.
哈尔	福德	,	在	这	接班人	到	非常	好的	,	埃迪	.	6	.

Hal Forde，在《Very Good》的续作《Eddie.6》中。

['stiːvən] ['meɪli] , [ɪn] [oʊ] , [bɔɪ] !

Stephen	Maley	,	in	Oh	,	Boy	!
史蒂芬	马利	,	在	哦	,	男生	!

斯蒂芬·马利，《哦，男孩！》

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['kredɪt][ðə; ði]['ægəni][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'luːd] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['pæsɪŋ] ,

You	would	hardly	credit	the	agony	it	gives	me	to	allude	,	even	in	passing	,
你	会	几乎	信用	这	痛苦	它	给予	我	到	暗示	,	甚至	在	通过	,

你恐怕难以想象，哪怕只是顺带提及，都会给我带来多么巨大的痛苦。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['mjuːzɪk(ə)l] [meɪ'lɑːnʒ] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [wʌnz] ['pʌblɪk] .

to	the	above	musical	melange	,	but	one	must	be	honest	to	one's	public	.
到	这	多于	音乐	混杂	,	但	一	必须	是	诚实的	到	一个人的	民众	.

对于上述音乐融合，但必须对公众诚实。

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['eni] [huː] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

In	case	there	may	be	any	who	dissent	from	my	opinion	,
在	案件	那里	可能	是	任何	WHO	异议	从	我的	观点	,

如果有人不同意我的观点，

[aɪ] [ə'pend] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] : [wʌn] .

I	append	a	supplementary	list	of	those	entitled	to	honorable	mention	:	1	.
我	附加	一个	补充	列表	的	那些	标题	到	光荣的	提到	:	1	.

我附上一份有资格获得荣誉提名的人员补充名单：1.

[ðə; ði] [θɜːrd] [ʃiːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊ] . [piː] . [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɑːndərər] . [ˌtuː'tuː] .

The	third	sheep	from	the	O	.	P	.	side	in	The	Wanderer	.	2	.
这	第三	羊	从	这	哦	.	P	.	边	在	这	流浪者	.	2	.

《流浪者2》中OP一方的第三只羊。

[ðə; ði] [trɪk] [læmp] [ɪn] ['mædʒɪk] . [θriː] .

The	trick	lamp	in	Magic	.	3	.
这	诡计	灯	在	魔法	.	3	.

《魔法3》中的戏法灯。

[ðə; ði] [pɪŋk] [pə'dʒæməz] [ɪn] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] . [fɔːr] .

The	pink	pajamas	in	You're	in	Love	.	4	.
这	粉色的	睡衣	在	你是	在	爱	.	4	.

《你恋爱了》中的粉色睡衣。4.

[ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [tʃer] . [faɪv] .

The	knife	in	The	Thirteenth	Chair	.	5	.
这	刀	在	这	第十三	椅子	.	5	.

《第十三把椅子》中的刀。5.

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] . [sɪks] .

The	Confused	Noise	Without	in	The	Great	Divide	.	6	.
这	使困惑	噪音	没有	在	这	伟大的	划分	.	6	.

大分界线之外的混乱噪音。6.

[dʒæk] ['mɛrɪts] [her] [ɪn] [oʊ] , [bɔɪ] !

Jack	Merritt's	hair	in	Oh	,	Boy	!
杰克	梅里特的	头发	在	哦	,	男生	!

杰克·梅里特在《哦，男孩！》中的头发

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [dis'kʌvəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dræmətɪst] .

There	were	few	discoveries	among	the	dramatists	.
那里	是	很少	发现	之中	这	剧作家	.

剧作家中鲜有新发现。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['pleɪˌraɪts] , ['bæri; 'beri] [prə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] ,

Of	the	older	playwrights	,	Barrie	produced	a	new	one	and	an	ancient	one	,
的	这	老	剧作家	,	巴里	生产	一个	新的	一	和	一个	古老的	一	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [buːm] ,

but	the	Shakespeare	boom	,
但	这	莎士比亚	繁荣	,

在老一辈剧作家中，巴里创作了一部新剧和一部旧剧，但莎士比亚的复兴浪潮.....

[soʊ] [strɔːŋ] [læst] [jɪr] , ['piːtəd] [aʊt] .

so	strong	last	year	,	petered	out	.
所以	强的	最后的	年	,	彼得	出去	.

去年势头强劲，今年却后劲不足。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flæʃi] [stɑːrt] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði]

There	seems	no	doubt	that	the	man	,	in	spite	of	a	flashy	start	,	had	not	the
那里	似乎	不	怀疑	那	这	男人	,	在	尽管如此	的	一个	华丽的	开始	,	有	不是	这

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

毫无疑问，尽管这个人开局惊艳，但他并没有成为成功人士的实力。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['ferli] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

I	understand	that	some	of	his	things	are	doing	fairly	well	on	the	road	.
我	理解	那	一些	的	他的	事物	是	正在做	相当	出色地	在	这	路	.

我听说他的一些作品在巡回演出中反响不错。

[kler] ['kʌmɝ] , [huːz] " ['dɪri] " [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['friːkwəntli] [sʌŋ] [ɪn][maɪ] [bæθ] , [tuː; tə][ðə; ði]

Clare	Kummer	,	whose	"	Dearie	"	I	have	so	frequently	sung	in	my	bath	,	to	the
克莱尔	库默	,	谁	"	亲爱的	"	我	有	所以	频繁地	唱	在	我的	洗澡	,	到	这

[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] ,

annoyance	of	all	,
烦恼	的	全部	,

克莱尔·库默的《亲爱的》，我经常在洗澡时哼唱，这让所有人都很恼火。

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [raɪt] [raʊnd] , [drɑːpt] [sɔːŋ] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːt]

suddenly	turned	right	round	,	dropped	song	-	writing	,	and	ripped	a	couple	of	hot
突然	转向	正确的	圆形的	,	掉落	歌曲	-	写作	,	和	撕裂	一个	夫妻	的	热的

[wʌnz] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪt] .

ones	right	over	the	plate	.
一个	正确的	超过	这	盘子	.

突然间，他彻底改变了主意，放弃了歌曲创作，直接创作了几首热门歌曲。

['mɪstər] . ['sʌməsit, -set] [mɔːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃɑːkɪŋ] ['brɔːdweɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

Mr	.	Somerset	Maugham	succeeded	in	shocking	Broadway	so	that	the	sidewalks
先生	.	萨默塞特郡	毛姆	成功了	在	令人震惊	百老汇	所以	那	这	人行道

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] ['tɪkɪt] - ['spekjəˌleɪtəz] .

were	filled	with	blushing	ticket	-	speculators	.
是	已填	和	脸红	票	-	投机者	.

萨默塞特·毛姆先生成功地震惊了百老汇，以至于人行道上挤满了脸红的抢票者。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

Most	of	the	critics	have	done	good	work	during	this	season	.
最多	的	这	评论家	有	完毕	好的	工作	期间	这	季节	.

本季大多数评论家都表现出色。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][ɪn] [ðɪs] ['mægəziːn] ['saʊndli] [ænd; ənd]

As	for	myself	,	I	have	guided	the	public	mind	in	this	magazine	soundly	and
作为	为了	我	,	我	有	引导	这	民众	头脑	在	这	杂志	稳固地	和

[wɪð; wɪθ] [fjuː] ['erərz] .

with	few	errors	.
和	很少	错误	.

至于我自己，我在这本杂志上对公众思想的引导是合理的，而且很少出错。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] [aɪ] [preɪzd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

If	it	were	not	for	the	fact	that	nearly	all	the	plays	I	praised	died	before	my
如果	它	是	不是	为了	这	事实	那	几乎	全部	这	演出	我	赞扬	死亡	前	我的

[rɪ'vjuː] [ə'pɪrd] ,

review	appeared	,
审查	出现	,

如果不是因为我赞扬的几乎所有剧作都在我的评论发表之前就已停演，

[waɪl] [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [sed] [wʊd] [nɑːt][rʌn][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːr; ər] [stɪl] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,

while	the	ones	I	said	would	not	run	a	week	are	still	packing	them	in	,
尽管	这	一个	我	说	会	不是	跑步	一个	星期	是	仍然	包装	他们	在	,

而我之前说一周内不会开张的那些，现在依然客满。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flɔːləs] ['siːz(ə)n] .

I	could	look	back	to	a	flawless	season	.
我	可以	看	后退	到	一个	完美无瑕	季节	.

我可以回顾一个完美无瑕的赛季。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] .

As	you	can	see	,	I	have	had	a	very	pleasant	theatrical	season	.
作为	你	能	看	,	我	有	有	一个	非常	令人愉快的	戏剧	季节	.

如你所见，我的戏剧演出季非常愉快。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] [faɪn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

The	weather	was	uniformly	fine	on	the	nights	when	I	went	to	the	theatre	.
这	天气	曾是	均匀地	美好的	在	这	夜晚	什么时候	我	去	到	这	剧院	.

我去剧院的那几个晚上，天气都很好。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] ['nebəz] [æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [huː]

I	was	particularly	fortunate	in	having	neighbors	at	most	of	the	plays	who
我	曾是	特别	幸运	在	拥有	邻居	在	最多	的	这	演出	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔfs] [ɔːr][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][plɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz]

were	not	afflicted	with	coughs	or	a	desire	to	explain	the	plot	to	their	wives
是	不是	受苦的	和	咳嗽	或者	一个	欲望	到	解释	这	阴谋	到	他们的	妻子们

.

:

.

我特别幸运，在大多数戏剧演出中，我的邻居们都没有咳嗽，也没有向妻子解释剧情的意愿。

[aɪ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . [el] . ['əːlæŋə] [ænd; ənd] [bɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ɑːn][ðə; ði]

I	have	shaken	hands	with	A	.	L	.	Erlanger	and	been	nodded	to	on	the
我	有	摇晃	双手	和	一个	.	L	.	埃尔兰格	和	到过	点头	到	在	这

[striːt] [baɪ] [liː] ['ʃuːbɝt] .

street	by	Lee	Shubert	.
街道	经过	李	舒伯特	.

我曾与艾尔·埃兰格握手，李·舒伯特也曾在街上向我点头致意。

[aɪ][hæv; həv] ['brɔːdnd] [maɪ][maɪnd][baɪ]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,

I	have	broadened	my	mind	by	travel	on	the	road	with	a	theatrical	company	,
我	有	扩大	我的	头脑	经过	旅行	在	这	路	和	一个	戏剧	公司	,

我跟随剧团巡演，开阔了眼界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

with	the	result	that	,	if	you	want	to	get	me	out	of	New	York	,
和	这	结果	那	,	如果	你	想	到	得到	我	出去	的	新的	约克	,

因此，如果你想让我离开纽约，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['daɪnəmaɪt] .

you	will	have	to	use	dynamite	.
你	将要	有	到	使用	炸药	.

你必须使用炸药。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['siːz(ə)n] ,

Take	it	for	all	in	all	,	a	most	satisfactory	season	,
拿	它	为了	全部	在	全部	,	一个	最多	令人满意的	季节	,

总而言之，这是一个非常令人满意的赛季。

[fʊl] [ʌv; əv] ['pregnənt] [ˌpɔsə'bilitiz] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

full	of	pregnant	possibilities	—	and	all	that	sort	of	thing	.
满的	的	孕	可能性	—	和	全部	那	种类	的	事物	.

充满了怀孕的可能性——以及诸如此类的事情。

['poʊəmz]

POEMS
诗歌

诗歌

['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs]

DAMON	AND	PYTHIAS
达蒙	和	毕提亚斯

达蒙和皮提亚斯

[ə; eɪ] ['roʊmæns]

A	Romance
一个	浪漫

一段浪漫故事

[sɪns] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [kri'eɪtɪd] ,
Since Earth was first created ,
自从 地球 曾是 第一的 创建 ,

自地球诞生以来，

[sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][flai] ,
Since Time began to fly ,
自从 时间 开始 到 飞 ,

自从时光飞逝以来，

[noʊ] [frendz] [wɜːr; wər] [ɛə] [soʊ] ['meɪtɪd] ,
No friends were e'er so mated ,
不 朋友们 是 曾经 所以 已交配 ,

没有哪位朋友像他们这样亲密无间。

[soʊ][fɜːrm][æz; əz][dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ] .
So firm as JONES and I .
所以 公司 作为 琼斯 和 我 .

就像我和琼斯一样坚定。

[sɪns] ['praɪm(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['fæʃnd]
Since primal Man was fashioned
自从 原始 男人 曾是 造型

自原始人被创造出来以来

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [aɪs][ænd; ənd] [stoʊnz] ,
To people ice and stones ,
到 人们 冰 和 石头 ,

对人们来说，冰和石头

[noʊ] [per] , [aɪ] [wiːn] , [hæd; həd] ['evər] [bɪn]
No pair , I ween , had ever been
不 一对 , 我 温 , 有 曾经 到过

我觉得，从来没有一对这样的人。

[sʌtʃ] [tʃʌmz] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][dʒəʊnz] .
Such chums as I and JONES .
这样的 朋友们 作为 我 和 琼斯 .

像我和琼斯这样的好朋友。

[ɪn] [fer] [ænd; ənd] ['faʊlɪst] ['weðər] ,
In fair and foulest weather ,
在 公平的 和 最卑鄙的 天气 ,

无论晴天还是雨天，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [bʌt; bət] [bɔɪz] ,
Beginning when but boys ,
开始 什么时候 但 男孩们 ,

从男孩时代开始，

[wiː; wi] [feɪst] ['aʊər; ɑːr] [wəʊz] [tə'geðər] ,
We faced our woes together ,
我们 面对 我们的 烦恼 一起 ,

我们共同面对困境，

[wiː; wi] [ʃerd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [dʒɔɪz] .
We shared each other's joys .
我们 共享 每个 其他的 喜悦 .

我们分享了彼此的快乐。

[tə'geðər] , [sæd][ɔːr] ['meri] ,
Together , sad or merry ,
一起 , 伤心 或者 欢乐 ,

无论悲伤还是快乐，我们在一起

[wiː; wi]['æktɪd][hænd][ɪn] [glʌv] ,
We acted hand in glove ,
我们 行动 手 在 手套 ,

我们配合得天衣无缝，

[ʌn'tɪl] — - [twʌz] ['kerləs] , ['veri] —
Until — ' twas careless , very —
直到 — - 那是 粗心 , 非常 —

直到——那是粗心大意，非常——

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] .
I chanced to fall in love .
我 偶然 到 落下 在 爱 .

我偶然坠入了爱河。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [pɔɪnts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] ,
The lady's points to touch on ,
这 女士的 积分 到 触碰 在 ,

这位女士要谈到的要点是:

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒuːliə] [waɪt] ,
Her name was JULIA WHITE ,
她 姓名 曾是 朱莉娅 白色的 ,

她的名字叫朱莉娅·怀特，

[hɜːr; hər] ['lɪnɪɪdʒ] [haɪ] , [hɜːr; hər] ['skʌtʃən]
Her lineage high , her scutcheon
她 血统 高的 , 她 盾形纹章

她的血统高贵，她的盾徽

[ʌn'tɑːrnɪʃt] ; ['mænərz] , [braɪt] ;
Untarnished ; manners , bright ;
完美无瑕 ; 礼仪 , 明亮的 ;

品行端正，举止优雅;

[kəm'plekʃ(ə)n] , [sɔːft][ænd; ənd] ['kriːmi] ;
Complexion , soft and creamy ;
肤色 , 柔软的 和 奶油状 ;

肤色柔滑细腻;

[hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv]['goʊldən][hjuː] ;
Her hair , of golden hue ;
她 头发 , 的 金的 色调 ;

她有一头金色的头发;

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn]['æspekt] , ['driːmi] ,
Her eyes , in aspect , dreamy ,
她 眼睛 , 在 方面 , 梦幻般的 ,

她的眼神，带着梦幻的意味。

[ɪn] ['kʌlər] , ['greɪɪʃ] [bluː] .
In colour , greyish blue .
在 颜色 , 灰蒙蒙的 蓝色的 .

颜色为灰蓝色。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] [said] , [aɪ] [pæntid] ;
For her I sighed , I panted ;
为了 她 我 叹了口气 , 我 喘息 ;

我为她叹息，我喘息;

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [driːmz] ;
I saw her in my dreams ;
我 锯 她 在 我的 梦境 ;

我在梦里见过她;

[aɪ] ['vaʊd] , [prəu'testid] , [ræntid] ;
I vowed , protested , ranted ;
我 发誓 , 抗议 , 咆哮 ;

我发誓、抗议、咆哮;

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] [kriːmz] .
I sent her chocolate creams .
我 发送 她 巧克力 乳霜 .

我给她寄了巧克力奶油糖。

[ʌn'tɪl] [mɪ'θɔːt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
Until methought one morning
直到 我的想法 一 早晨

直到有一天早上我突然想到

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
I seemed to hear a voice ,
我 似乎 到 听到 一个 嗓音 ,

我好像听到了一个声音,

[ə; eɪ] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
A still , small voice of warning .
一个 仍然 , 小的 嗓音 的 警告 .

一个微弱的、平静的警告声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)
第3/7页

" [dʌz] [dʒəʊnz] [ə'pruːv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ?
" Does JONES approve your choice ?
" 做 琼斯 批准 你的 选择 ?

琼斯是否认可你的选择?

" [tuː; tə][dʒəʊnz][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n]
" To JONES of my affection
" 到 琼斯 的 我的 感情

致我挚爱的琼斯

[aɪ] [spoʊk] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
I spoke that very night .
我 辐 那 非常 夜晚 .

当晚我就发表了讲话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
If he had no objection ,
如果 他 有 不 异议 ,

如果他没有异议，

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [wed] [mɪs] [waɪt] .
I said I'd wed Miss WHITE .
我 说 ID 结婚 错过 白色的 .

我说过我要娶怀特小姐。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
I asked him for his blessing ,
我 问 他 为了 他的 祝福 ,

我请求他的祝福，

[bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] ['ræðər] [bluː] ,
But , turning rather blue ,
但 , 转弯 相当 蓝色的 ,

但是，他的脸色变得有些发青，

[hiː; hi] [sed] : " [its] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ,
He said : " It's most distressing ,
他 说 : " 它是 最多 令人痛心 ,

他说："这太令人痛心了，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] , [tuː] . "
But I adore her , too . "
但 我 崇拜 她 , 也 . "

但我同样也很喜欢她。

" [ðen] , [dʒəʊnz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['sɔbiŋ] ,
" Then , JONES , " I answered , sobbing ,
" 然后 , 琼斯 , " 我 回答 , 啜泣 ,

"然后，琼斯，"我抽泣着回答道。

" [maɪ] - [æt; ət][æn; ən][end] ,
" My wooing's at an end ,
" 我的 - 在 一个 结尾 ,

我的追求到此结束。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ]

I	couldn't	think	of	robbing
我	不能	思考	的	抢劫

我当时根本想不到抢劫这件事。

[maɪ] [best] , [maɪ] ['oʊnli] [frend] .

My	best	,	my	only	friend	.
我的	最好的	,	我的	仅有的	朋友	.

我最好的朋友，也是我唯一的朋友。

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fjʊriəs] —

The	notion	makes	me	furious	—
这	概念	制作	我	狂怒	—

这个想法让我怒不可遏——

[aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [daɪ] . "

I'd	much	prefer	to	die	.	"
ID	很多	更喜欢	到	死	.	"

我宁愿去死。

" [pər'hæps] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəs] ,

"	Perhaps	you'll	think	it	curious	,
"	也许	你会	思考	它	好奇的	,

或许你会觉得这很奇怪，

" [sed] [dʒəʊnz] , " [bʌt; bət] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] .

"	Said	JONES	,	"	but	so	should	I	.
"	说	琼斯	,	"	但	所以	应该	我	.

琼斯说："但我也应该这样做。"

" [nɔːr] [hiː; hi] [nɔːr] [aɪ] [wʊd] ['fɔːltər]

"	Nor	he	nor	I	would	falter
"	也不	他	也不	我	会	犹豫不决

"他和我都不会动摇。"

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɑːlv] [wʌn] [dʒɑːt] .

In	our	resolve	one	jot	.
在	我们的	解决	一	点	.

我们决心坚定，毫不动摇。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [siːk] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

I	bade	him	seek	the	altar	,
我	巴德	他	寻找	这	坛	,

我吩咐他去祭坛前，

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

He	vowed	that	he	would	not	.
他	发誓	那	他	会	不是	.

他发誓他不会。

" [ʃiːz] [jɔːrz] , [oʊld] ['feloʊ] .

"	She's	yours	,	old	fellow	.
"	她是	你的	,	老的	同伴	.

"她是你的了，老伙计。"

[meɪk] [hɜːr; hər]

Make	her
制作	她

让她

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

As	happy	as	you	can	.	"
作为	快乐的	作为	你	能	.	"

尽情快乐吧。

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] —

"	Not	so	,	"	said	I	,	"	you	take	her	—
"	不是	所以	,	"	说	我	,	"	你	拿	她	—

“并非如此，”我说，“你带她——”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] .

You	are	the	lucky	man	.
你	是	这	幸运的	男人	.

你真是个幸运儿。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	At	length	—	the	situation
"	在	长度	—	这	情况

最终——情况

[hæd; həd] ['læstɪd] [naʊ] [ə; eɪ] [jɪr] —

Had	lasted	now	a	year	—
有	持续	现在	一个	年	—

已经持续一年了——

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

I	had	an	inspiration	,
我	有	一个	灵感	,

我突然有了灵感，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] .

Which	seemed	to	make	things	clear	.
哪个	似乎	到	制作	事物	清除	.

这似乎让事情变得很清楚了。

" [sə'poʊzɪŋ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	Supposing	,	"	I	suggested	,
"	假如	,	"	我	建议	,

“假设，”我建议道，“

" [wiː; wi][æsk] [mɪs] [waɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] ?

"	We	ask	Miss	WHITE	to	choose	?
"	我们	问	错过	白色的	到	选择	?

我们请怀特小姐做出选择?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd]

I	should	be	interested
我	应该	是	感兴趣的

我应该会感兴趣。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['praɪvət] [vjuːz] .

To	hear	her	private	views	.
到	听到	她	私人的	浏览	.

想听听她的私下想法。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prefrəns] —

"	Perhaps	she	has	a	preference	—
"	也许	她	有	一个	偏爱	—

或许她有自己的偏好——

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd] —

I	own	it	sounds	absurd	—
我	自己的	它	声音	荒诞	—

我承认这听起来很荒谬——

[bʌt; bət][aɪ] [səb'mɪt] , [wɪð; wɪθ] ['defərəns] ,

But	I	submit	,	with	deference	,
但	我	提交	,	和	尊重	,

但我谨以恭敬之心提出：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [hɜːrd] .

That	she	might	well	be	heard	.
那	她	可能	出色地	是	听到	.

她的发言很有可能会被听到。

[ɪn] [klɪr] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dɪkʃ(ə)n]

In	clear	,	commercial	diction
在	清除	,	商业的	措辞

用清晰、商业化的措辞

[ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [wiːl] [steɪt] ,

The	case	in	point	we'll	state	,
这	案件	在	观点	出色地	状态	,

我们举个例子来说明:

[dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] ,

Disclose	the	cause	of	friction	,
透露	这	原因	的	摩擦	,

找出摩擦的原因。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [feɪt] .

And	leave	the	rest	to	Fate	.
和	离开	这	休息	到	命运	.

剩下的就交给命运吧。

" [wiː; wi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ]

"	We	did	,	and	on	the	morrow
"	我们	做过	,	和	在	这	明天

“我们照做了，第二天……”

[ðə; ði] ['poʊstmən] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [nuːz] .

The	postman	brought	us	news	.
这	邮差	带来	我们	消息	.

邮递员给我们带来了消息。

[mɪs] [waɪt] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ]

Miss	WHITE	expressed	her	sorrow
错过	白色的	表达	她	悲哀

怀特小姐表达了她的悲伤

[æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

At	having	to	refuse	.
在	拥有	到	拒绝	.

不得不拒绝。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['meni] ['riːz(ə)nz]

Of	all	her	many	reasons
的	全部	她	许多	原因

她有很多理由

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pɪθ] :

This	seemed	to	me	the	pith	:
这	似乎	到	我	这	髓	:

在我看来，这就是问题的关键:

[sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ([ɔːr] ['ræðər] [mɔːr])

Six	months	before	(	or	rather	more	)
六	几个月	前	(	或者	相当	更多的	)

六个月前（或者更久）

[ʃiːd] ['mærid] ['mɪstər] . [smɪθ] .

She'd	married	Mr	.	SMITH	.
棚	已婚	先生	.	史密斯	.

她嫁给了史密斯先生。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [træm]
THE **HAUNTED** **TRAM**
这 闹鬼的 电车

闹鬼的电车

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] , [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ðə; ði] [kɔːrt] ,
Ghosts **of** **The** **Towers** **,** **The** **Grange** **,** **The** **Court** **,**
鬼魂 的 这 塔楼 , 这 农庄 , 这 法庭 ,

塔楼幽灵、格兰奇幽灵、法院幽灵

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kiːp] .
Ghosts **of** **the** **Castle** **Keep** **.**
鬼魂 的 这 城堡 保持 .

城堡主塔的幽灵。

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪkɪŋ] , " [haɪ] - [laɪf] " [sɔːrt]
Ghosts **of** **the** **finicking** **,** **"** **high** **-** **life** **"** **sort**
鬼魂 的 这 挑剔 , " 高的 - 生活 " 种类

那些挑剔的、“上流社会”的幽灵

[ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tʃiːp] .
Are **growing** **a** **trifle** **cheap** **.**
是 生长 一个 琐事 便宜的 .

种植成本很低。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [spuːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stæmp] ,
But **here** **is** **a** **spook** **of** **another** **stamp** **,**
但 这里 是 一个 幽灵 的 其他 邮票 ,

但这里还有另一枚邮票的幽灵，

[noʊ] [θɪn] , [θi'ætrɪk(ə)l] [ʃæm] ,
No **thin** **,** **theatrical** **sham** **,**
不 薄的 , 戏剧 假 ,

没有肤浅的、戏剧化的虚假，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spektər] [huː] [fɪrz] [nɑːt][dɜːrt][nɔːr][dæmp] :
But **a** **spectre** **who** **fears** **not** **dirt** **nor** **damp** **:**
但 一个 幽灵 WHO 恐惧 不是 污垢 也不 潮湿 :

但有一个幽灵，它既不怕污垢，也不怕潮湿：

[hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌndən] [træm] .
He **rides** **on** **a** **London** **tram** **.**
他 骑行 在 一个 伦敦 电车 .

他乘坐伦敦有轨电车。

[baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ]
By **the** **curious** **glance** **of** **a** **mortal** **eye**
经过 这 好奇的 瞥一眼 的 一个 凡人 眼睛

透过凡人好奇的目光

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [siːn] .
He **is** **not** **seen** **.**
他 是 不是 已见 .

他没有出现。

['hiːz] [hɜːrd] .
He's **heard** **.**
他是 听到 .

他听说了。

[hɪz; ɪz] [steps] [goʊ][ə; eɪ] - ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] [baɪ] ,
His **steps** **go** **a** **-** **creeping** **,** **creeping** **by** **,**
他的 步骤 去 一个 - 爬行 , 爬行 经过 ,

他的脚步悄无声息地，悄无声息地走过，

[hiː; hi] [spiːks] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

He	speaks	but	a	single	word	.
他	说话	但	一个	单身的	单词	.

他只说了一个字。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] : [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [pleɪn] ,

You	may	hear	his	feet	:	you	may	hear	them	plain	,
你	可能	听到	他的	脚	:	你	可能	听到	他们	清楚的	,

你或许能听到他的脚步声：你或许能清楚地听到它们，

[fɔːr; fər] — [its] [ɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [goʊst] — [ðeɪ] [krʌntʃ] .

For	—	it's	odd	in	a	ghost	—	they	crunch	.
为了	—	它是	奇怪的	在	一个	鬼	—	他们	嘎吱声	.

因为——这对于鬼魂来说很奇怪——它们会发出嘎吱嘎吱的声音。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rætlɪŋ] [tʃeɪn] ,

You	may	hear	the	whirr	of	his	rattling	chain	,
你	可能	听到	这	呼呼	的	他的	嘎嘎作响	链	,

你或许会听到他身上锁链叮当作响的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [pʌntʃ] .

And	the	ting	of	his	ringing	punch	.
和	这	ting	的	他的	铃声	冲床	.

还有他那响亮的拳头击打声。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔːl] [fæst] ;

The	gathering	shadows	of	night	fall	fast	;
这	采集	阴影	的	夜晚	落下	快速地	;

夜幕迅速降临；

[ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər] [lɪt] ;

The	lamps	in	the	street	are	lit	;
这	灯	在	这	街道	是	点燃	;

街上的路灯都亮着；

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪri] ['futsteps] [pæst] ,

To	the	roof	have	the	eerie	footsteps	passed	,
到	这	屋顶	有	这	怪异	脚步声	通过了	,

诡异的脚步声传到了屋顶，

[wer] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsndʒɚ] [sɪt] .

Where	the	outside	passengers	sit	.
在哪里	这	外部	乘客	坐	.

外侧乘客的座位。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæsəndʒɚz] [saɪd][hæz; həz][ðə; ði] ['spektər] [peɪst] ;

To	the	passenger's	side	has	the	spectre	paced	;
到	这	乘客的	边	有	这	幽灵	踱步	;

幽灵在乘客侧踱步；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hɔːlts] , [ðeɪ] [seɪ] ,

For	a	moment	he	halts	,	they	say	,
为了	一个	片刻	他	停止	,	他们	说	,

他们说，他停顿了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [weɪst] ,

Then	a	ring	from	the	punch	at	the	unseen	waist	,
然后	一个	戒指	从	这	冲床	在	这	看不见	腰部	,

然后，从看不见的腰部打出的拳头上出现了一个环，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] [pæs] [ə'weɪ] .

And	the	footsteps	pass	away	.
和	这	脚步声	经过	离开	.

脚步声渐渐消失。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [kɑːr] ;
That is the tale of the haunted car ;
那 是 这 故事 的 这 闹鬼的 车 ;

这就是闹鬼汽车的故事;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn] [ðæt] [kɑːr][juː; jʊ] [raɪd]
And if on that car you ride
和 如果 在 那 车 你 骑

如果你乘坐那辆车的话

[juː; jʊ][wəʊnt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [fɑːr]
You won't , believe me , have journeyed far
你 惯于 , 相信 我 , 有 旅程 远的

相信我，你不会走得很远。

[er] [ðə; ði] ['spektər] [siːks] [jʊr; jər][saɪd] .
Ere the spectre seeks your side .
埃雷 这 幽灵 寻找 你的 边 .

在幽灵寻找你之前。

[eɪ] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] [baɪ][jʊr; jər] [siːt] ['hiːl] [stænd] ,
Ay , all unseen by your seat he'll stand ,
哎 , 全部 看不见 经过 你的 座位 地狱 站立 ,

哎，他会在你座位上看不见的地方站起来。

[ænd; ənd] ([ən'les] [ɪts] [ə; eɪ][wɪg])
And (unless it's a wig)
和 (除非 它是 一个 假发)

（除非是假发）

[jʊr; jər] [her]
your hair
你的 头发

你的头发

[wɪl] [raɪz][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hænd] ,
Will rise at the touch of his icy hand ,
将要 上升 在 这 触碰 的 他的 冰冷的 手 ,

他会在他冰冷的手触碰下起身，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] " [fer] !
And the sound of his whispered " Fare !
和 这 声音 的 他的 低声说道 " 票价 !

还有他低声说的“车费！”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] , [wen] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [daʊn]
" At the end of the trip , when you're getting down
" 在 这 结尾 的 这 旅行 , 什么时候 你是 获得 向下

“旅程结束时，当你下山的时候

([ænd; ənd] [juːl] ['prɑːbəbli] ['sɪmpli] [flai] !)
(And you'll probably simply fly !)
(和 你会 大概 简单地 飞 !)

（而且你很可能会直接飞过去！）

[dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
Just give the conductor half - a - crown ,
只是 给 这 导体 一半 - 一个 - 王冠 ,

给列车长半克朗就行了。

[æsk] [huː] [ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ænd; ənd] [waɪ] .
Ask who is the ghost and why .
问 WHO 是 这 鬼 和 为什么 .

问问谁是鬼魂，以及为什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] [ɪk'spleɪn][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ]

And	the	man	will	explain	with	bated	breath
和	这	男人	将要	解释	和	被	气息

而那人会屏住呼吸解释。

([ænd; ənd] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɔːrəl]) [ðʌs] :

(	And	point	you	a	moral	)	thus	:
(	和	观点	你	一个	道德	)	因此	:

(并由此引申出一个道理):

" - ['iːz][ə; eɪ] [pɔːr] [jʌŋ] [bloʊk] [wɑːtˌwʌt][wɑːz] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ]

"	'	E's	a	pore	young	bloke	wot	wos	crushed	to	death
"	-	的	一个	孔隙	年轻的	伙计	什么	wos	碎	到	死亡

“他是个可怜的年轻人，被压死了。”

[baɪ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [fɔːt]

By	people	as	fought
经过	人们	作为	战斗

人民奋起反抗

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔːt]

As	they	didn't	ought
作为	他们	没有	应该

因为他们不应该

[fɔːr; fər] [siːts] [ɑːn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [bʌs] .

For	seats	on	a	crowded	bus	.
为了	座位	在	一个	挤	公共汽车	.

在拥挤的公交车上找座位。

" ['stɔːriz]

"	STORIES
"	故事

故事

[wen] ['pɑːpə] [swɔːr] [ɪn] [ˌhinduˈstɑːni; -'stæni]

WHEN	PAPA	SWORE	IN	HINDUSTANI
什么时候	爸爸	发誓	在	印度斯坦语

爸爸用印度斯坦语宣誓

" ['sɪlviə] ! "

"	Sylvia	!	"
"	西尔维娅	!	"

“西尔维娅！”

" [jes] , ['pɑːpə] . "

"	Yes	,	papa	.	"
"	是的	,	爸爸	.	"

“是的，爸爸。”

" [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] — — "

"	That	infernal	dog	of	yours	—	—	"
"	那	地狱	狗	的	你的	—	—	"

“你那条该死的狗——”

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! "

"	Oh	,	papa	!	"
"	哦	,	爸爸	!	"

“哦，爸爸！”

" [jes] , [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [kɑːˈneɪʃənz] [ə'gen] !

"	Yes	,	that	infernal	dog	of	yours	has	been	at	my	carnations	again	!
"	是的	,	那	地狱	狗	的	你的	有	到过	在	我的	康乃馨	再次	!

“是的，你那条该死的狗又来糟蹋我的康乃馨了！”

" ['kɜːrn(ə)l] ['renldz] , [viː] . [siː] . , [glɛəd] ['stɜːrnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [mɪs] ['sɪlviə] ['renldz] ,
" Colonel Reynolds , V . C . , glared sternly across the table at Miss Sylvia Reynolds ,
" 上校 雷诺兹 , V . C . , 怒目而视 严厉地 穿过 这 桌子 在 错过 西尔维娅 雷诺兹 ,

“雷诺兹上校，维多利亚十字勋章获得者，怒视着桌子对面的西尔维娅·雷诺兹小姐，

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlviə] ['renldz] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['mænər] [bæk] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] ['renldz]
and Miss Sylvia Reynolds looked in a deprecatory manner back at Colonel Reynolds
和 错过 西尔维娅 雷诺兹 看起来 在 一个 贬义的 方式 后退 在 上校 雷诺兹
, [viː] . [siː] . ;
, V . C . ;
, V . C . ;

西尔维娅·雷诺兹小姐带着轻蔑的神情回头看了雷诺兹上校（维多利亚十字勋章获得者）一眼；

[waɪl] [ðə; ði][dɔːg][ɪn] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['fɑːpɪʃ] [pʌg] — ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [aɪ]
while the dog in question — a foppish pug — happening to meet the colonel's eye
尽管 这 狗 在 问题 — 一个 纨绔子弟 哈巴狗 — 发生 到 见面 这 上校的 眼睛
[ɪn]['trænzɪt] ,
in transit ,
在 交通 ,

而那条狗——一只打扮时髦的巴哥犬——在途中恰巧与上校目光相遇，

[krɔːld] [ˊʌnɒsten ́teiʃəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
crawled unostentatiously under the sideboard , and began to wrestle with a
爬行 低调地 在下面 这 餐边柜 , 和 开始 到 搏斗 和 一个
[bæd] ['kɑːnʃəns] .
bad conscience .
坏的 良心 .

他悄悄地爬到餐具柜底下，开始与良心的谴责作斗争。

" [oʊ] , ['nɔːti] ['tɑːmi] ! " [sed] [mɪs] ['renldz] ['maɪldli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Oh , naughty Tommy ! " said Miss Reynolds mildly , in the direction of the
" 哦 , 淘气 汤米 ! " 说 错过 雷诺兹 轻微地 , 在 这 方向 的 这
['saɪdbɔːrd] .
sideboard .
餐边柜 .

“哦，淘气的汤米！”雷诺兹小姐温和地说着，朝餐具柜的方向望去。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [ə'sentid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
" Yes , my dear , " assented the colonel ;
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 同意 这 上校 ;

“是的，亲爱的，”上校同意道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]
" and if you could convey to him the information that if he does it
" 和 如果 你 可以 传达 到 他 这 信息 那 如果 他 做 它
[wʌns] [mɔːr] — [jes] ,
once more — yes ,
一次 更多的 — 是的 ,

“如果你能向他传达这样的信息，那就是如果他再这样做一次——是的，

[dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ! — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
just once more ! — I shall shoot him on the spot you would be doing him a
只是 一次 更多的 ! — 我 将 射击 他 在 这 点 你 会 是 正在做 他 一个
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

就最后一次！——我会当场毙了他，你这是在帮他一个忙。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kres(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊst] ,
" And the colonel bit a large crescent out of his toast ,
" 和 这 上校 少量 一个 大的 新月 出去 的 他的 吐司 ,

“上校咬下烤面包片，切出一个大大的月牙形。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['θɜːrəli] [meɪd] [ʌp]

with	all	the	energy	and	conviction	of	a	man	who	has	thoroughly	made	up
和	全部	这	活力	和	定罪	的	一个	男人	WHO	有	彻底	制成	向上

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他精力充沛，意志坚定，就像一个已经下定决心的人一样。

" [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli]

"	At	six	o'clock	this	morning	,	"	continued	he	,	in	a	voice	of	gentle	melancholy
"	在	六	点钟	这	早晨	,	"	持续	他	,	在	一个	嗓音	的	温和的	忧郁

,

,
,

“今天早上六点钟，”他用一种略带忧郁的语气继续说道，“

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	I	happened	to	look	out	of	my	bedroom	window	,	and	saw	him	.
"	我	发生	到	看	出去	的	我的	卧室	窗户	,	和	锯	他	.

“我碰巧从卧室窗户往外看，看到了他。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [dɪ'strɔɪd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [best] [plænts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [ɑːn]

He	had	then	destroyed	two	of	my	best	plants	,	and	was	commencing	on
他	有	然后	损毁	二	的	我的	最好的	植物	,	和	曾是	开始	在

[ə; eɪ][θɜːrd] ,

a	third	,
一个	第三	,

他当时毁掉了我两株最好的植物，正准备毁掉第三株。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	every	appearance	of	self	-	satisfaction	.
和	每一个	外貌	的	自己	-	满意	.

一副自鸣得意的样子。

[aɪ] [θruː] [tuː] [lɑːrdʒ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [buːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

I	threw	two	large	brushes	and	a	boot	at	him	.	"
我	扔	二	大的	刷子	和	一个	启动	在	他	.	"

我朝他扔了两把大刷子和一只靴子。

" [oʊ] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	papa	!
"	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hɪt][hɪm; ɪm] ? "

They	didn't	hit	him	?	"
他们	没有	打	他	?	"

他们没打他吗?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

"	No	,	my	dear	,	they	did	not	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	他们	做过	不是	.

“不，亲爱的，他们没有。”

[ðə; ði] ['brʌʃɪz] [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sevrəl] [jaːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːt] [smæʃt] [ə; eɪ] [fɔːrθ]

The	brushes	missed	him	by	several	yards	,	and	the	boot	smashed	a	fourth
这	刷子	错过	他	经过	一些	码	,	和	这	启动	粉碎	一个	第四

[kɑːr'neɪʃn] .

carnation	.
康乃馨	.

刷子离他还有好几码远，靴子踩碎了第四朵康乃馨。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɔːf]

However , I was so fortunate as to attract his attention , and he left off

然而 , 我 曾是 所以 幸运 作为 到 吸引 他的 注意力 , 和 他 左边 离开

. "

. "

. "

然而，我很幸运地引起了他的注意，他就不再纠缠我了。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

" I can't think what makes him do it .

" 我 不能 思考 什么 制作 他 做 它 .

“我想不明白是什么驱使他这样做。”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [boʊnz] .

I suppose it's bones .

我 认为 它是 骨头 .

我猜是骨头。

['hiːz] [gɑːt] [boʊnz] ['berid] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

He's got bones buried all over the garden . "

他是 得到 骨头 埋葬 全部 超过 这 花园 . "

他把骨头埋在花园各处。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

" Well , if he does it again ,

" 出色地 , 如果 他 做 它 再次 ,

“嗯，如果他再这样做的话，

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [boʊnz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

you'll find that there will be a few more bones buried in the garden !

你会 寻找 那 那里 将要 是 一个 很少 更多的 骨头 埋葬 在 这 花园 !

你会发现花园里还埋着几根骨头！

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['grɪmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [səb'saidid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

" said the colonel grimly ; and he subsided into his paper .

" 说 这 上校 阴沉地 ; 和 他 平静下来 进入 他的 纸 .

“上校神情严肃地说；然后他埋头看报纸。”

['sɪlviə] [lʌvd] [ðə; ði][dɔːg]['pɑːrtli][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sylvia loved the dog partly for its own sake , but principally for that of the

西尔维娅 喜爱 这 狗 部分 为了 它是自己的 清酒 , 但 主要 为了 那 的 这

['gɪvər] ,

giver ,

赠予者 ,

西尔维娅喜欢这条狗，一部分原因是出于狗本身的喜爱，但主要原因还是出于送狗人的喜爱。

[wʌn] ['redʒinəld] ['dæləs] ,

one Reginald Dallas ,

一 雷金纳德 达拉斯 ,

雷金纳德·达拉斯

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi]

whom it had struck at an early period of their acquaintance that he

谁 它 有 击 在 一个 早期的 时期 的 他们的 熟人 那 他

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlviə] ['renldz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

and Miss Sylvia Reynolds were made for one another .

和 错过 西尔维娅 雷诺兹 是 制成 为了 一 其他 .

在他们相识之初，他就认定他和西尔维娅·雷诺兹小姐是天生一对。

[ɑːn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [ˈsɪlviə] [hɜːrˈself] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vjuːz]

On	communicating	this	discovery	to	Sylvia	herself	he	had	found	that	her	views
在	沟通	这	发现	到	西尔维娅	她自己	他	有	成立	那	她	浏览

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wɜːr; wər] [aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

upon	the	subject	were	identical	with	his	own	;
之上	这	主题	是	完全相同的	和	他的	自己的	;

当他把这一发现告诉西尔维娅本人时，他发现她对这个问题的看法与他自己的看法完全一致；

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈæksɪdənt] .

and	all	would	have	gone	well	had	it	not	been	for	a	melancholy	accident	.
和	全部	会	有	已消失	出色地	有	它	不是	到过	为了	一个	忧郁	事故	.

如果不是一场令人悲伤的意外，一切都会很顺利。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [aʊt] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] ,

One	day	while	out	shooting	with	the	colonel	,
一	天	尽管	出去	射击	和	这	上校	,

有一天，他和上校一起外出打猎时，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪnˈgreɪʃieɪt] [hɪmˈself] ,

with	whom	he	was	doing	his	best	to	ingratiate	himself	,
和	谁	他	曾是	正在做	他的	最好的	到	迎合	他自己	,

他竭尽全力想要讨好那个人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əbˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃ] ,

with	a	view	to	obtaining	his	consent	to	the	match	,
和	一个	看法	到	获得	他的	同意	到	这	匹配	,

为了获得他对这场比赛的同意，

[hiː; hi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	had	allowed	his	sporting	instincts	to	carry	him	away	to	such	a
他	有	允许	他的	体育	本能	到	携带	他	离开	到	这样的	一个

[dɪˈgriː] [ðæt] ,

degree	that	,
程度	那	,

他过于沉迷于体育精神，以至于……

[ɪn] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpɑːrləns] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbædli] .

in	sporting	parlance	,	he	wiped	his	eye	badly	.
在	体育	语言	,	他	擦拭	他的	眼睛	糟糕	.

用体育术语来说，他擦眼睛擦得不太好。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpraɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒʌstɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɝz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ;

Now	,	the	colonel	prided	himself	with	justice	on	his	powers	as	a	shot	;
现在	,	这	上校	自豪	他自己	和	正义	在	他的	权力	作为	一个	射击	;

现在，这位上校对自己的神枪手能力感到自豪，认为他能公正无私；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪvər] ,

but	on	this	particular	day	he	had	a	touch	of	liver	,
但	在	这	特别的	天	他	有	一个	触碰	的	肝	,

但那天他却有点肝病。

[wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,

which	resulted	in	his	shooting	over	the	birds	,	and	under	the	birds	,
哪个	结果	在	他的	射击	超过	这	鸟类	,	和	在下面	这	鸟类	,

结果导致他时而从鸟的上方射击，时而从鸟的下方射击。

[ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈrerli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

and	on	each	side	of	the	birds	,	but	very	rarely	at	the	birds	.
和	在	每个	边	的	这	鸟类	,	但	非常	很少	在	这	鸟类	.

在鸟的两侧，但很少在鸟的旁边。

['dæləs] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [wen] [ðə; ði][bæg] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

Dallas	**being**	**in**	**especially**	**good**	**form**	**,**	**it**	**was**	**found**	**,**	**when**	**the**	**bag**	**came**	**to**	**be**
达拉斯	存在	在	尤其	好的	形式	,	它	曾是	成立	,	什么时候	这	包	来了	到	是

['kaʊntɪd] ,

counted	**,**
计数	,

达拉斯状态特别好，所以在清点行李时发现了这一点。

[ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['sev(ə)nti] [breɪs] ,

that	**,**	**while**	**he**	**had**	**shot**	**seventy**	**brace**	**,**
那	,	尽管	他	有	射击	七十	支撑	,

虽然他已经射中了七十支子弹，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !

the	**colonel**	**had**	**only**	**managed**	**to**	**secure**	**five**	**and**	**a**	**half**	**!**
这	上校	有	仅有的	管理	到	安全的	五	和	一个	一半	!

上校只设法弄到了五个半！

[hɪz; ɪz][bæd] ['mɑːrksmənʃɪp] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

His	**bad**	**marksmanship**	**destroyed**	**the**	**last**	**remnant**	**of**	**his**	**temper**	**.**
他的	坏的	枪法	损毁	这	最后的	剩	的	他的	脾气	.

他糟糕的枪法彻底摧毁了他仅存的一点脾气。

[hiː; hi] [swɔːr] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ˌhɪndu'stɑːni; -'stæni] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər]

He	**swore**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**in**	**Hindustani**	**,**	**and**	**for**	**another**	**half**	**-**	**hour**
他	发誓	为了	一半	一个	小时	在	印度斯坦	,	和	为了	其他	一半	-	小时

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

in	**English**	**.**
在	英语	.

他用印地语骂了半个小时，又用英语骂了半个小时。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['betər] .

After	**that**	**he**	**felt**	**better**	**.**
后	那	他	毛毡	更好的	.

之后他感觉好多了。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] ,

And	**when**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**dinner**	**,**
和	什么时候	,	在	这	结尾	的	晚餐	,

晚餐结束时，

['sɪlviə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrd] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] ['mɪstər] . ['redʒinəld]

Sylvia	**came**	**to**	**him**	**with**	**the**	**absurd**	**request**	**that**	**she**	**might**	**marry**	**Mr**	**.**	**Reginald**
西尔维娅	来了	到	他	和	这	荒诞	要求	那	她	可能	结婚	先生	.	雷金纳德

['dæləs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] ,

Dallas	**he**	**did**	**not**	**have**	**a**	**fit**	**,**
达拉斯	他	做过	不是	有	一个	合身	,

西尔维娅带着荒谬的请求来找他，希望她能嫁给雷金纳德·达拉斯先生，他并没有大发雷霆。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['sɪgnɪfaɪd] [ɪn] ['ferli] ['mɑːdərət] [tɜːrmz] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]

but	**merely**	**signified**	**in**	**fairly**	**moderate**	**terms**	**his**	**entire**	**and**	**absolute**	**refusal**	**to**
但	仅仅	表示	在	相当	缓和	条款	他的	全部的	和	绝对	拒绝	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

think	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
思考	的	这样的	一个	事物	.

但这仅仅表明他以相当温和的措辞完全、绝对地拒绝考虑这种事情。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌg] ,

This	**had**	**happened**	**a**	**month**	**before**	**,**	**and**	**the**	**pug**	**,**
这	有	发生	一个	月	前	,	和	这	哈巴狗	,

这件事发生在一个月前，那只哈巴狗

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

which	had	changed	hands	in	the	earlier	days	of	the	friendship	,	still	remained	,
哪个	有	已更改	双手	在	这	早些时候	天	的	这	友谊	,	仍然	剩余	,

在友谊初期几经易手的那块地，至今仍归我所有。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] , [tuː; tə] [suːð] ['sɪlviə] [ænd; ənd] ['mædn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

at	the	imminent	risk	of	its	life	,	to	soothe	Sylvia	and	madden	her	father	.
在	这	迫在眉睫	风险	的	它是	生活	,	到	舒缓	西尔维娅	和	麦登	她	父亲	.

冒着生命危险去安抚西尔维娅，激怒她的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɪlviə] —

It	was	generally	felt	that	the	way	to	find	favour	in	the	eyes	of	Sylvia	—
它	曾是	一般来说	毛毡	那	这	方式	到	寻找	偏爱	在	这	眼睛	的	西尔维娅	—

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bluː] ,

which	were	a	charming	blue	,
哪个	是	一个	迷人	蓝色的	,

人们普遍认为，要想博得西尔维娅的欢心——她有一双迷人的蓝色眼睛——

[ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['faɪndɪŋ] ['feɪvər] [ɪn] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

and	well	worth	finding	favour	in	—	was	to	show	an	intelligent	and
和	出色地	值得	寻找	偏爱	在	—	曾是	到	展示	一个	聪明的	和

[ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][dɔːg] .

affectionate	interest	in	her	dog	.
亲热	兴趣	在	她	狗	.

而值得称赞的是——对她的狗表现出聪明而深情的兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][noʊ] ['fɑːrðər] ,

This	was	so	up	to	a	certain	point	;	but	no	farther	,
这	曾是	所以	向上	到	一个	肯定	观点	;	但	不	更远	,

在某种程度上确实如此；但仅此而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dæləs] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ]

for	the	mournful	recollection	of	Mr	.	Dallas	prevented	her	from	meeting
为了	这	悲哀	回忆	的	先生	.	达拉斯	阻止	她	从	会议

[ðer; ðər] [əd'vænsɪz] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

their	advances	in	quite	the	spirit	they	could	have	wished	.
他们的	进展	在	相当	这	精神	他们	可以	有	希望	.

因为对达拉斯先生的悲伤回忆使她无法以他们所希望的方式回应他们的示好。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ˌpəːsi'viəd] ,

However	,	they	persevered	,
然而	,	他们	坚持不懈	,

然而，他们坚持了下来。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][æn; ən]

and	scarcely	a	week	went	by	in	which	Thomas	was	not	rescued	from	an
和	几乎	一个	星期	去	经过	在	哪个	托马斯	曾是	不是	获救	从	一个

['ɑːrtfəli] [ə'reɪndʒd] ['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] .

artfully	arranged	horrible	fate	by	somebody	.
巧妙地	安排	可怕	命运	经过	某人	.

几乎每周都有人将托马斯从精心安排的可怕命运中解救出来。

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər]['enərdʒi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['weɪstɪd] , [fɔːr; fər] ['sɪlviə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l]

But	all	their	energy	was	in	reality	wasted	,	for	Sylvia	remembered	her	faithful
但	全部	他们的	活力	曾是	在	现实	浪费	,	为了	西尔维娅	记得	她	忠实

['rɛdʒi] ,

Reggie	,
雷吉	,

但他们的所有努力实际上都白费了，因为西尔维娅想起了她忠实的雷吉。

[huː] [ˌkɔrisˈpɔndid] [ˈvɪgərəsli] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

who	corresponded	vigorously	every	day	,	and	refused	to	be	put	off	with
WHO	对应	大力	每一个	天	,	和	拒绝	到	是	放	离开	和

[ˈwɜːrθləs] [ˌɪmiˈteiʃənz] .

worthless	imitations	.
毫无价值	仿制品	.

他每天都积极地与人通信，不为无用的模仿所动摇。

[ðə; ði] [ˈlʌvsɪk] [sweinz] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	lovesick	swains	,	however	,	could	not	be	expected	to	know	of	this	,
这	相思病	斯温斯	,	然而	,	可以	不是	是	预期的	到	知道	的	这	,

然而，那些陷入爱河的恋人们是不可能知道这些的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreskjuːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɑːmi] [prəˈsiːdid] [ˈbrɪskli] , [naʊ] [wʌn] , [naʊ] [əˈnʌðər] , [ˈpleɪɪŋ]

and	the	rescuing	of	Tommy	proceeded	briskly	,	now	one	,	now	another	,	playing
和	这	救援	的	汤米	继续	轻快地	,	现在	一	,	现在	其他	,	玩耍

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ] .

the	rôle	of	hero	.
这	角色	的	英雄	.

营救汤米的行动迅速展开，一会儿一个，一会儿又一个，轮番扮演英雄的角色。

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [rɪˈkɔːrdɪd] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]

The	very	day	after	the	conversation	above	recorded	had	taken	place	a	terrible
这	非常	天	后	这	对话	多于	记录	有	已采取	地方	一个	糟糕的

[ˈtrædʒədi] [əˈkɜːrd] .

tragedy	occurred	.
悲剧	发生	.

在上述对话录音的第二天，就发生了一场可怕的悲剧。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdeɪz] [ˈʃuːtɪŋ] ,

The	colonel	,	returning	from	a	poor	day's	shooting	,
这	上校	,	返回	从	一个	贫穷的	天	射击	,

上校结束了一天糟糕的射击任务后返回家中

[əbˈzɜːrvd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrm] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd]

observed	through	the	mist	that	was	beginning	to	rise	a	small	form	busily	engaged
观察到	通过	这	薄雾	那	曾是	开始	到	上升	一个	小的	形式	忙碌地	已订婚的

[ɪn] [ˈekskəveitiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [kɑːrˈneɪʃn] - [bed] .

in	excavating	in	the	precious	carnation	-	bed	.
在	挖掘	在	这	宝贵的	康乃馨	-	床	.

透过开始升起的薄雾，可以看到一个小身影正在珍贵的康乃馨花坛里忙碌地挖掘。

[ˈslɪpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːrtrɪdʒ] , [hiː; hi][ˈfaɪərd] ;

Slipping	in	a	cartridge	,	he	fired	;
滑倒	在	一个	墨盒	,	他	被解雇	;

他装入一颗子弹，然后开火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	skill	which	had	deserted	him	during	the	day	came	back	to	him	.
和	这	技能	哪个	有	荒凉的	他	期间	这	天	来了	后退	到	他	.

白天他失去的技能又回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jelp] ; [ðen] [ˈsaɪləns] .

There	was	a	yelp	;	then	silence	.
那里	曾是	一个	喊叫	;	然后	沉默	.

一声惊呼；然后一片寂静。

[ænd; ənd] [ˈsɪlviə] , [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

And	Sylvia	,	rushing	out	from	the	house	,
和	西尔维娅	,	匆忙	出去	从	这	房子	,

西尔维娅从房子里冲了出来，

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈtɔməs] [ˈbriːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ʌpˈruːtid] [kɑːˈneɪʃənz] .

found	the	luckless	Thomas	breathing	his	last	on	a	heap	of	uprooted	carnations	.
成立	这	倒霉的	托马斯	呼吸	他的	最后的	在	一个	堆	的	连根拔起	康乃馨	.

人们发现不幸的托马斯奄奄一息地躺在一堆被连根拔起的康乃馨上。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈspredɪŋ] .

The	news	was	not	long	in	spreading	.
这	消息	曾是	不是	长的	在	传播	.

消息很快就传开了。

[ðə; ði] [kʊk] [toʊld] [ðə; ði] [ˈpoʊstmən] ,

The	cook	told	the	postman	,
这	厨师	讲述	这	邮差	,

厨师告诉邮递员：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpoʊstmən] [ˈθɔːtfəli] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	the	postman	thoughtfully	handed	it	on	to	the	servants	at	the	rest	of
和	这	邮差	深思熟虑	递交	它	在	到	这	仆人	在	这	休息	的

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] .

the	houses	on	his	round	.
这	房屋	在	他的	圆形的	.

邮递员细心地将邮件交给了他所送达的其他住户的佣人。

[baɪ] [nuːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz]

By	noon	it	was	public	property	;	and	in	the	afternoon	,	at	various	times
经过	中午	它	曾是	民众	财产	;	和	在	这	下午	,	在	各种各样的	时代

[frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [faɪv] ,

from	two	to	five	,
从	二	到	五	,

到中午时分，它就成了公共财产；下午两点到五点之间，

[ˌnaɪnˈtiːn] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [strʌk] , [kwaɪt] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

nineteen	young	men	were	struck	,	quite	independently	of	one	another	,	with	a
十九	年轻的	男人	是	击	,	相当	独立	的	一	其他	,	和	一个

[ˈbrɪliənt] [aɪˈdiːə] .

brilliant	idea	.
杰出的	主意	.

十九个年轻人各自独立地想到了一个绝妙的主意。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [wɜːr; wər] [əˈpærənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

The	results	of	this	idea	were	apparent	on	the	following	day	.
这	结果	的	这	主意	是	明显	在	这	下列的	天	.

第二天，这个想法的效果就显现出来了。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,

"	Is	this	all	?	"	asked	the	colonel	of	the	servant	,
"	是	这	全部	?	"	问	这	上校	的	这	仆人	,

“就这些吗？”上校问仆人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈletərz] [æt; ət] [ˈbrekfəst] - [taɪm] .

as	she	brought	in	a	couple	of	letters	at	breakfast	-	time	.
作为	她	带来	在	一个	夫妻	的	信件	在	早餐	-	时间	.

她在早餐时间带来了几封信。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈhæmpər] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈsɪlviə] , [sɜːr] . "

"	There's	a	hamper	for	Miss	Sylvia	,	sir	.	"
"	有	一个	阻碍	为了	错过	西尔维娅	,	先生	.	"

“先生，这是给西尔维娅小姐的礼篮。”

" [ə; eɪ] [ˈhæmpər] , [ɪz] [ðer; ðər] ?

"	A	hamper	,	is	there	?
"	一个	阻碍	,	是	那里	?

“有篮子吗？”

[wel] , [brɪŋ] [ˌaɪ'tiː][ɪn] . "
Well , bring it in . "
出色地， 带来 它 在 . "

“那就拿进来吧。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" If you please , sir , there's several of them . "
" 如果 你 请 ，先生， 有 一些 的 他们 . "

“先生，如果您方便的话，这里有好几个。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

['sevrəl] ?
Several ?
一些 ?

一些?

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? "
How many are there ? "
如何 许多 是 那里 ? "

一共有多少个?

" [ˌnaɪn'tiːn] , [sɜːr] , " [sed] ['meri] , [rɪ'streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]
" Nineteen , sir , " said Mary , restraining with some difficulty an inclination to
" 十九 ，先生， " 说 玛丽 ， 限制 和 一些 困难 一个 倾角 到
['gɪg(ə)l] .
giggle .
傻笑 .

“十九岁，先生，”玛丽说，费了好大劲才忍住笑的冲动。

" [eɪ] ? [wʌt] ?
" Eh ? What ?
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

[ˌnaɪn'tiːn] ?
Nineteen ?
十九 ?

十九?

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Where are they ? "
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里？”

" [wiːv] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [sɜːr] .
" We've put them in the coachhouse for the present , sir .
" 我们已经 放 他们 在 这 - 为了 这 展示 ，先生 .

“先生，我们暂时把它们安置在马车房里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [kʊk] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][ðem; ðəm] . "
And if you please , sir , cook says she thinks there's something alive in them . "
和 如果 你 请 ，先生， 厨师 说道 她 思考 有 某物 活 在 他们 . "

先生，如果您方便的话，厨师说她觉得里面好像有活物。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] ? "
" Something alive ? "
" 某物 活 ? "

“有活物吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ænd; ənd][dʒɑːn] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [its] [dɔːgz] , [sɜːr] !
And John says he thinks it's dogs , sir !
和 约翰 说道 他 思考 它是 狗 , 先生 !

约翰说他觉得那是狗，先生！

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][bɑːrk] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
" The colonel uttered a sound that was almost a bark , and , followed by
" 这 上校 说出 一个 声音 那 曾是 几乎 一个 吠 , 和 , 随后 经过
['sɪlviə] ,
Sylvia ,
西尔维娅 ,

上校发出了一声几乎像狗吠一样的声音，随后西尔维娅也跟着发出了一声。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - .
rushed to the coachhouse .
匆忙 到 这 - .

冲向马车房。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['hæmpərz] ;
There , sure enough , as far as the eye could reach , were the hampers ;
那里 , 当然 足够的 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 是 这 礼篮 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,
and , as they looked ,
和 , 作为 他们 看起来 ,

果然，目光所及之处，尽是那些篮子；而且，当他们看着时，

[ə; eɪ] [saʊnd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['pleɪntɪv]
a sound proceeded from one of them that was unmistakably the plaintive
一个 声音 继续 从 一 的 他们 那 曾是 毫无疑问 这 哀怨
[noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] ,
note of a dog that has been shut up ,
笔记 的 一个 狗 那 有 到过 关闭 向上 ,

其中一只狗发出了一声凄厉的叫声，那无疑是被关起来的狗发出的哀怨声。

[ænd; ənd][ɪz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and is getting tired of it .
和 是 获得 疲劳的 的 它 .

他已经厌倦了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌeɪ'tiːn] ['hæmpərz] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] - [ræŋ] [wɪð; wɪθ]
Instantly the other eighteen hampers joined in , until the whole coachhouse rang with
即刻 这 其他 十八 礼篮 加入 在 , 直到 这 所有的 - 响铃 和
[ðə; ði] [nɔɪz] .
the noise .
这 噪音 .

其他十八个篮子也立刻加入进来，直到整个马车房都响起了喧闹声。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [səb'saidid] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['sɔːftli] [ɪn]

The	colonel	subsided	against	a	wall	,	and	began	to	express	himself	softly	in
这	上校	平静下来	反对	一个	墙	,	和	开始	到	表达	他自己	轻轻	在

[ˌhindu'stɑːni; -'stæni] .

Hindustani	.
印度斯坦	.

上校靠在墙上，开始用印度斯坦语轻声说道。

" [pʊr] [dɪrz] ! " [sed] ['sɪlviə] .

"	Poor	dears	!	"	said	Sylvia	.
"	贫穷的	亲爱的们	!	"	说	西尔维娅	.

“可怜的孩子们！”西尔维娅说。

" [haʊ] ['stʌfi] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] !

"	How	stuffy	they	must	be	feeling	!
"	如何	闷	他们	必须	是	感觉	!

他们一定感觉很闷吧！

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

"	She	ran	to	the	house	,	and	returned	with	a	basin	of	water	.
"	她	跑	到	这	房子	,	和	返回	和	一个	盆地	的	水	.

她跑到房子里，端着一盆水回来了。

" [pʊr] [dɪrz] !

"	Poor	dears	!
"	贫穷的	亲爱的们	!

可怜的孩子们！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [juːl] [suːn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

"	You'll	soon	have	something	to	drink	.
"	你会	很快	有	某物	到	喝	.

“你很快就会有东西喝了。”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['hæmpər] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrd] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	knelt	down	by	the	nearest	hamper	,	and	cut	the	cord	that	fastened	it	.
"	她	跪下	向下	经过	这	最近的	阻碍	,	和	切	这	绳索	那	系紧	它	.

她跪在最近的篮子旁，割断了系篮子的绳子。

[ə; eɪ] [pʌg] [dʒʌmpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

A	pug	jumped	out	like	a	jack	-	in	-	the	-	box	,	and	rushed	to	the	water	.
一个	哈巴狗	跳了起来	出去	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,	和	匆忙	到	这	水	.

一只哈巴狗像弹簧玩具一样跳了出来，冲向水边。

['sɪlviə] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

Sylvia	continued	her	work	of	mercy	,
西尔维娅	持续	她	工作	的	怜悯	,

西尔维娅继续从事她的慈善工作，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	by	the	time	the	colonel	had	recovered	sufficiently	to	be	able	to
和	经过	这	时间	这	上校	有	恢复	足够	到	是	有能力的	到

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

express	his	views	in	English	,
表达	他的	浏览	在	英语	,

等到上校身体恢复到足以用英语表达自己观点的时候，

[ˌeɪ'tiːn] [mɔːr] [pʌgz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] .

eighteen	more	pugs	had	joined	their	companion	.
十八	更多的	巴哥犬	有	加入	他们的	伴侣	.

又有十八只巴哥犬加入了它们的同伴。

" [get] [aʊt] , [juː; jʊ] [bruːt] !

"	Get	out	,	you	brute	!
"	得到	出去	,	你	蛮力	!

“滚出去，你这畜生！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	shouted	the	colonel	,	as	a	dog	insinuated	itself	between	his	legs	.
"	喊叫	这	上校	,	作为	一个	狗	暗示	本身	之间	他的	腿	.

“上校大喊一声，一条狗钻进了他的两腿之间。”

" ['sɪlviə] , [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

"	Sylvia	,	put	them	back	again	this	minute	!
"	西尔维娅	,	放	他们	后退	再次	这	分钟	!

“西尔维娅，立刻把它们放回去！”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] .

You	had	no	business	to	let	them	out	.
你	有	不	商业	到	让	他们	出去	.

你根本不应该放他们出去。

[pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ! "

Put	them	back	!	"
放	他们	后退	!	"

把它们放回去！

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] , ['pɑːpə] .

"	But	I	can't	,	papa	.
"	但	我	不能	,	爸爸	.

“但我做不到，爸爸。”

[aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

I	can't	catch	them	.
我	不能	抓住	他们	.

我抓不到它们。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	She	looked	helplessly	from	him	to	the	seething	mass	of	dogs	,	and	back	again	.
"	她	看起来	无助地	从	他	到	这	沸腾	大量的	的	狗	,	和	后退	再次	.

她无助地看着他，又看着那群躁动不安的狗，然后又看向他。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [gʌn] ? " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	Where's	my	gun	?	"	began	the	colonel	.
"	在哪里?	我的	枪	?	"	开始	这	上校	.

“我的枪在哪儿？”上校开口问道。

" ['pɑːpə] , [dəunt] !

"	Papa	,	don't	!
"	爸爸	,	不	!

“爸爸，不要！”

[juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] !

You	couldn't	be	so	cruel	!
你	不能	是	所以	残忍的	!

你怎能如此残忍！

[ðeɪ] [ɑːnt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] , [pʊr] [θɪŋz] ! "
They aren't doing any harm , poor things ! "
他们 不是 正在做 任何 伤害 , 贫穷的 事物 ! "

它们又没做任何坏事，可怜的孩子们!

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [huː] [sent] [ðem; ðəm] — — "
" If I knew who sent them — — "
" 如果 我 知道 WHO 发送 他们 — — "

“如果我知道是谁派他们来的——”

" [pər'hæps] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
" Perhaps there's something to show .
" 也许 有 某物 到 展示 .

或许可以展示些什么。

[jes] ; [hɪəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] [ɪn] [ðɪs] ['hæmpər] . "
Yes ; here's a visiting - card in this hamper . "
是的 ; 这里是 一个 访问 - 卡片 在 这 阻碍 . "

是的，这个篮子里有一张名片。

" [huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [be'ləud] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dɪn] .
" Whose is it ? " bellowed the colonel through the din .
" 谁 是 它 ? " 咆哮 这 上校 通过 这 din .

“这是谁的？”上校在嘈杂声中大声喊道。

" [dʒeɪ] . ['dɑːrˌsiː] ['hendərsən] , [ðə; ði] ['fɝːz] , " [riːd] ['sɪlviə] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" J . D'Arcy Henderson , The Firs , " read Sylvia , at the top of her voice .
" J . 达西 亨德森 , 这 杉树 , " 读 西尔维娅 , 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

“J. D'Arcy Henderson，《The Firs》”西尔维娅大声念道。

" [jʌŋ] ['blækgɑːrd] ! " [bɔːld] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" Young blackguard ! " bawled the colonel .
" 年轻的 浑蛋 ! " 嚎啕大哭 这 上校 .

“小恶棍！”上校怒吼道。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmpərz] .
" I expect there's one in each of the hampers .
" 我 预计 有 一 在 每个 的 这 礼篮 .

“我估计每个篮子里都有一个。”

[jes] ; [hɪəz] [ə'nʌðər] .
Yes ; here's another .
是的 ; 这里是 其他 .

是的，这里还有另一个。

['dʌbljuː] . [keɪ] . [rɑːs] , [ðə; ði] ['ɛlmz] .
W . K . Ross , The Elms .
W . K . 罗斯 , 这 榆树 .

WK Ross，榆树。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['hæmpərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
" The colonel came across , and began to examine the hampers with his own hand .
" 这 上校 来了 穿过 , 和 开始 到 检查 这 礼篮 和 他的 自己的 手 .

“上校走了过来，开始亲手检查这些篮子。”

[iːtʃ] ['hæmpər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kɑːrd] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Each	hamper	contained	a	visiting	-	card	,	and	each	card	bore	the	name	of	a
每个	阻碍	包含	一个	访问	-	卡片	,	和	每个	卡片	钻孔	这	姓名	的	一个

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

每个礼篮里都有一张名片，每张名片上都写着邻居的名字。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

The	colonel	returned	to	the	breakfast	-	room	,
这	上校	返回	到	这	早餐	-	房间	,

上校回到了早餐室。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [kɑːrdz][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	laid	the	nineteen	cards	out	in	a	row	on	the	table	.
和	铺设	这	十九	牌	出去	在	一个	排	在	这	桌子	.

然后把十九张牌一字排开地放在桌子上。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

"	he	said	,	at	last	.
"	他	说	,	在	最后的	.

“他最后说道。”

" ['mɪstər] . ['redʒinəld] ['dæləs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

"	Mr	.	Reginald	Dallas	does	not	seem	to	be	represented	.
"	先生	.	雷金纳德	达拉斯	做	不是	似乎	到	是	代表	.

“雷金纳德·达拉斯先生似乎没有委托代理人。”

" ['sɪlviə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Sylvia	said	nothing	.
"	西尔维娅	说	没有什么	.

西尔维娅什么也没说。

" [noʊ] ; [hiː; hi] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

"	No	;	he	seems	not	to	be	represented	.
"	不	;	他	似乎	不是	到	是	代表	.

“不，他似乎没有代表。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [sens] .

I	did	not	give	him	credit	for	so	much	sense	.
我	做过	不是	给	他	信用	为了	所以	很多	感觉	.

我之前没有意识到他这么有见地。

" [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [prə'siːdid] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Then	he	dropped	the	subject	,	and	breakfast	proceeded	in	silence	.
"	然后	他	掉落	这	主题	,	和	早餐	继续	在	沉默	.

然后他不再提起这个话题，早餐在沉默中进行。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [met] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

A	young	gentleman	met	the	colonel	on	his	walk	that	morning	.
一个	年轻的	绅士	遇见	这	上校	在	他的	走	那	早晨	.

那天早上，一位年轻绅士在散步时遇到了上校。

" ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Morning	,	colonel	!	"	said	he	.
"	早晨	,	上校	!	"	说	他	.

“早上好，上校！”他说道。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['grɪmli] .

"	Good	-	morning	!	"	said	the	colonel	grimly	.
"	好的	-	早晨	!	"	说	这	上校	阴沉地	.

“早上好！”上校神情严肃地说。

" [ɜːr; ər] — ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] — [ɜːr; ər] — [sə'poʊz] [mɪs] ['renldz] [gɑːt] [ðæt] [dɔːg] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Er	—	colonel	,	I	—	er	—	suppose	Miss	Reynolds	got	that	dog	all	right	?	"
"	呃	—	上校	,	我	—	呃	—	认为	错过	雷诺兹	得到	那	狗	全部	正确的	?	"

“呃——上校，我——呃——雷诺兹小姐把那条狗照顾好了吗？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɔːg][duː][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ? "

"	To	which	dog	do	you	refer	?	"
"	到	哪个	狗	做	你	参考	?	"

你指的是哪条狗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌg] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	was	a	pug	,	you	know	.
"	它	曾是	一个	哈巴狗	,	你	知道	.

“你知道，那是一只哈巴狗。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

It	ought	to	have	arrived	by	this	time	.	"
它	应该	到	有	到达的	经过	这	时间	.	"

它应该已经到了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

I	am	inclined	to	think	it	has	.
我	是	倾斜	到	思考	它	有	.

我倾向于认为确实如此。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ? "

Had	it	any	special	characteristics	?	"
有	它	任何	特别的	特征	?	"

它有什么特殊之处吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	,	I	don't	think	so	.
"	不	,	我	不	思考	所以	.

“不，我不这么认为。”

[dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [pʌg] . "

Just	an	ordinary	pug	.	"
只是	一个	普通的	哈巴狗	.	"

只是一只普通的哈巴狗。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] - , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌnaɪn'tiːn] ['ɔːrd(ə)neri] [pʌgz] ;

"	Well	,	young	man	,	if	you	will	go	to	my	coachhouse	,	you	will	find	nineteen	ordinary	pugs	;
"	出色地	,	年轻的	男人	,	如果	你	将要	去	到	我的	-	,	你	将要	寻找	十九	普通的	巴哥犬	;

“年轻人，如果你去我的马车房，你会发现十九只普通的哈巴狗；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndlɪ] [sɪ'lekt] [jʊr; jər] [biːst] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ]

and	if	you	would	kindly	select	your	beast	,	and	shoot	it	,	I	should	be	much
和	如果	你	会	亲切地	选择	你的	兽	,	和	射击	它	,	我	应该	是	很多

[ə'blaɪdʒd] . "

obliged	.	"
有义务	.	"

如果您能好心挑选一下猎物并把它射杀，我将不胜感激。

" [ˌnaɪn'tiːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Nineteen	?	"	said	the	other	,	in	astonishment	.
"	十九	?	"	说	这	其他	,	在	惊讶	.

“十九岁？”另一个人惊讶地问道。

" [waɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] - ['fænsiər] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	Why	,	are	you	setting	up	as	a	dog	-	fancier	in	your	old	age	,	colonel	?
"	为什么	,	是	你	环境	向上	作为	一个	狗	-	更精致的	在	你的	老的	年龄	,	上校	?

“上校，您晚年打算开始养狗吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	This	was	too	much	for	the	colonel	.
"	这	曾是	也	很多	为了	这	上校	.

“这对上校来说太过分了。”

[hiː; hi] [ɪk'sploʊdɪd] .

He	exploded	.
他	爆炸了	.

他爆发了。

" [oʊld] [eɪdʒ] !

"	Old	age	!
"	老的	年龄	!

“晚年！

[kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] !

Confound	your	impudence	!
混杂	你的	厚颜无耻	!

你的厚颜无耻真是令人发指！

[dɔːg] - ['fænsiər] !

Dog	-	fancier	!
狗	-	更精致的	!

爱狗人士！

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɔːg] - ['fænsiər] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] !

I	have	not	become	a	dog	-	fancier	in	what	you	are	pleased	to	call	my	old	age	!
我	有	不是	变得	一个	狗	-	更精致的	在	什么	你	是	高兴	到	称呼	我的	老的	年龄	!

即使到了你们所谓的“老年”，我也没有变成一个爱狗人士！

[bʌt; bət] [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [dæʃt] [jʌŋ] ['pʌpiz] [laɪk] [jɔːr'self] ,

But	while	there	is	no	law	to	prevent	a	lot	of	dashed	young	puppies	like	yourself	,
但	尽管	那里	是	不	法律	到	防止	一个	很多	的	虚线	年轻的	小狗	喜欢	你自己	,

但是，虽然没有法律可以阻止像你这样许多英年早逝的小狗出现，

[sɜːr] — [laɪk] [jɔːr'self] — ['sendɪŋ] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [pʌg] - [dɔːgz][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ,

sir	—	like	yourself	—	sending	your	confounded	pug	-	dogs	to	my	daughter	,
先生	—	喜欢	你自己	—	发送	你的	令人困惑	哈巴狗	-	狗	到	我的	女儿	,

先生——就像您一样——把您那几只该死的哈巴狗送到我女儿那里，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][let][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

who	ought	to	have	known	better	than	to	have	let	them	out	of	their
WHO	应该	到	有	已知	更好的	比	到	有	让	他们	出去	的	他们的

[dæʃt] ['hæmpərz] ,

dashed	hampers	,
虚线	礼篮	,

谁本该更清楚，不该让他们从破旧的篮子里出来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'fens] .

I	have	no	defence	.
我	有	不	防御	.

我无力辩解。

" [dɔːg] - ['fænsiər] !

"	Dog	-	fancier	!
"	狗	-	更精致的	!

爱狗人士!

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪!

[ən'les] [ðoʊz] [dɔːgz][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] ,

Unless	those	dogs	are	removed	by	this	time	to	-	morrow	,	sir	,
除非	那些	狗	是	已移除	经过	这	时间	到	-	明天	,	先生	,

先生，除非这些狗在明天这个时候之前被移走。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəsi] [hoʊm] , [wer] [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] ['pɔɪzn]

they	will	go	straight	to	the	Battersea	Home	,	where	I	devoutly	trust	they	will	poison
他们	将要	去	直的	到	这	巴特西	家	,	在哪里	我	虔诚地	相信	他们	将要	毒

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们会直接被送到巴特西之家，我虔诚地相信他们会在那里被毒死。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk]

Here	are	the	cards	of	the	other	gentlemen	who	were	kind	enough	to	think
这里	是	这	牌	的	这	其他	先生们	WHO	是	种类	足够的	到	思考

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] - ['fænsiər][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .

that	I	might	wish	to	set	up	for	a	dog	-	fancier	in	my	old	age	.
那	我	可能	希望	到	放	向上	为了	一个	狗	-	更精致的	在	我的	老的	年龄	.

以下是其他几位先生的名片，他们好心地认为我晚年可能会想为一位爱狗人士筹办一些事情。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnərz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ]

Perhaps	you	will	kindly	return	them	to	their	owners	,	and	tell	them	what	I
也许	你	将要	亲切地	返回	他们	到	他们的	所有者	,	和	告诉	他们	什么	我

[hæv; həv][dʒʌst] [sed] .

have	just	said	.
有	只是	说	.

或许您可以好心地将它们归还给主人，并告诉他们我刚才说的话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [træns] .

"	And	he	strode	off	,	leaving	the	young	man	in	a	species	of	trance	.
"	和	他	大步走	离开	,	离开	这	年轻的	男人	在	一个	物种	的	发呆	.

“然后他大步走开了，留下年轻人恍若未醒。”

" ['sɪlviə] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] .
" Sylvia ! " said the colonel , on arriving home .
" 西尔维娅 ! " 说 这 上校 , 在 抵达 家 .

“西尔维娅！”上校回到家后说道。

" [jes] , ['pɑːpə] . "
" Yes , papa . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['dæləs] ['feloʊ] ?
" Do you still want to marry that Dallas fellow ?
" 做 你 仍然 想 到 结婚 那 达拉斯 同伴 ?

你还想嫁给那个达拉斯人吗?

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt][stɑːrt] ['kraɪɪŋ] !
Now , for Heaven's sake , don't start crying !
现在 , 为了 天 清酒 , 不 开始 哭泣 !

看在老天的份上，别哭了!

['gʊdnəs] [noʊz] [aɪv] [bɪn] ['wɜːrid] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
Goodness knows I've been worried enough this morning without that .
善良 知道 我已经 到过 担心 足够的 这 早晨 没有 那 .

天知道，我今天早上已经够担心的了，这还不够。

[pliːz] ['ænsər] [ə; eɪ][pleɪn] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [seɪn] ['mænər] .
Please answer a plain question in a fairly sane manner .
请 回答 一个 清楚的 问题 在 一个 相当 理智 方式 .

请以较为理智的方式回答一个简单的问题。

[duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
Do you , or do you not ? "
做 你 , 或者 做 你 不是 ? "

你是，还是不是?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['pɑːpə] . "
" Of course I do , papa . "
" 的 课程 我 做 , 爸爸 . "

“当然，爸爸。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] .
" Then you may .
" 然后 你 可能 .

那么你可以。

['hiːz] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌpiz] [huː] [lɪv; laɪv]
He's the furthest from being a fool of any of the young puppies who live
他是 这 最远 从 存在 一个 傻子 的 任何 的 这 年轻的 小狗 WHO 居住
[ə'baʊt] [hɪr] ,
about here ,
关于 这里 ,

他跟这附近住着的那些小狗崽子比起来，绝对算不上傻瓜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
and he knows one end of a gun from the other .
和 他 知道 一 结尾 的 一个 枪 从 这 其他 .

他对枪械的各个部件都了如指掌。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
I'll write to him now . "
患病的 写 到 他 现在 . "

我现在就给他写信。

" [dɪr] ['dæləs] " ([roʊt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]) , — " [aɪ][faɪnd] , [ɑːn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Dear	Dallas	"	(	wrote	the	colonel	)	,	—	"	I	find	,	on	consideration	,
"	亲爱的	达拉斯	"	(	写道	这	上校	)	,	—	"	我	寻找	,	在	考虑	,

“亲爱的达拉斯”(上校写道)——“经过考虑，我认为，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

that	you	are	the	only	sensible	person	in	the	neighbourhood	.
那	你	是	这	仅有的	明智的	人	在	这	邻里	.

你是附近唯一一个明智的人。

[aɪ] [hoʊp]

I	hope
我	希望

我希望

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

you	will	come	to	lunch	to	-	day	.
你	将要	来	到	午餐	到	-	天	.

你今天会来吃午饭。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri]

And	if	you	still	want	to	marry
和	如果	你	仍然	想	到	结婚

如果你仍然想结婚的话

[maɪ] ['dɔːtər] , [juː; jʊ] [meɪ] .

my	daughter	,	you	may	.
我的	女儿	,	你	可能	.

我的女儿，也许你可以。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dæləs] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mesɪndʒər] :

"	To	which	Dallas	replied	by	return	of	messenger	:
"	到	哪个	达拉斯	回复	经过	返回	的	信使	:

达拉斯随即派信使回复道:

" [θæŋks] [fɔːr; fər][bəuθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

"	Thanks	for	both	invitations	.
"	谢谢	为了	两个都	邀请函	.

“感谢你们的两次邀请。”

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [pʊld] [ɪt'self] [tə'geðər] ,

"	An	hour	later	he	arrived	in	person	,	and	the	course	of	true	love	pulled	itself	together	,
"	一个	小时	之后	他	到达的	在	人	,	和	这	课程	的	真的	爱	拉	本身	一起	,

“一个小时后他亲自到了，真爱的故事就此展开。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [smuːð] [ə'gen] .

and	began	to	run	smooth	again	.
和	开始	到	跑步	光滑的	再次	.

然后又开始顺畅运行了。

[tɑːm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri]

TOM	,	DICK	,	AND	HARRY
汤姆	,	迪克	,	和	哈利

汤姆、迪克和哈利

[ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ɔːl] ['krɪkɪtər] ,

This	story	will	interest	and	amuse	all	cricketers	,
这	故事	将要	兴趣	和	娱乐	全部	板球运动员	,

这个故事一定会让所有板球运动员感兴趣并感到有趣。

[ænd; ənd] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

and	while	from	the	male	point	of	view	it	may	serve	as	a	good
和	尽管	从	这	男性	观点	的	看法	它	可能	服务	作为	一个	好的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fɔːkaːstiŋ]

illustration	of	the	fickleness	of	woman	and	the	impossibility	of	forecasting
插图	的	这	反复无常	的	女士	和	这	不可能	的	预测

[wʌt] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ,

what	course	she	will	take	,
什么	课程	她	将要	拿	,

从男性的角度来看，这或许可以很好地说明女性的善变以及预测其行为走向的不可能性；

[ðə; ði] [feɪr] [seks] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːkwəli] ['ʃaɪnɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['vænəti][ʌv; əv]

the	fair	sex	will	find	in	it	an	equally	shining	proof	of	the	colossal	vanity	of
这	公平的	性别	将要	寻找	在	它	一个	同样地	灼灼	证明	的	这	庞大	虚荣	的

[mæn] .

man	.
男人	.

女性也会从中发现，这同样是男性虚荣心极强的有力证明。

" [its] [laɪk] [ðɪs] .

"	It's	like	this	.
"	它是	喜欢	这	.

是这样的。

" [tɑːm] ['ɛlɪsən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	Tom	Ellison	sat	down	on	the	bed	,	and	paused	.
"	汤姆	埃里森	卫星	向下	在	这	床	,	和	暂停	.

汤姆·埃里森坐在床上，停顿了一下。

" [wæk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [sed] [dɪk] ['henli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	Whack	it	out	,	"	said	Dick	Henley	encouragingly	.
"	猛击	它	出去	,	"	说	迪克	亨利	令人鼓舞的是	.

“放手一搏吧，”迪克·亨利鼓励道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsˌwɜːrdz] - ['pɔːrtlənd] . -

"	We're	all	friends	here	,	and	the	password's	'	Portland	.	'
"	是	全部	朋友们	这里	,	和	这	密码	-	波特兰	.	-

“我们都是朋友，密码是‘波特兰’。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

What's	the	matter	?	"
是什么	这	事情	?	"

怎么了？ ”

" [aɪ] [heɪt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] ['hiːz] ['ʃeɪvɪŋ] .

"	I	hate	talking	to	a	man	when	he's	shaving	.
"	我	恨	说	到	一个	男人	什么时候	他是	剃须	.

“我讨厌在男人刮胡子的时候跟他说话。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] . "

I	don't	want	to	have	you	cutting	your	head	off	.	"
我	不	想	到	有	你	切割	你的	头	离开	.	"

我不想看到你自毁前程。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	Don't	worry	about	me	.
"	不	担心	关于	我	.

别担心我。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪfti] ['reɪzər] .
This is a safety razor .
这 是 一个 安全 剃刀 .

这是安全剃须刀。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ?
And , anyhow , what's the excitement ?
和 , 无论如何 , 是什么 这 激动 ?

而且，到底有什么值得兴奋的呢?

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] ?
Going to make my flesh creep ?
去 到 制作 我的 肉 潜行者 ?

会让我感到毛骨悚然吗?

" [tɑːm] ['ɛlɪsən] [kɪkt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns]
" Tom Ellison kicked uncomfortably at the chair he was trying to balance
" 汤姆 埃里森 踢 不舒服地 在 这 椅子 他 曾是 尝试 到 平衡
[ɑːn][wʌn] [leg] .
on one leg .
在 一 腿 .

汤姆·埃里森不舒服地踢了踢他试图单腿保持平衡的椅子。

" [its] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . "
" It's so hard to explain . "
" 它是 所以 难的 到 解释 . "

“这很难解释。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
" Have a dash at it . "
" 有 一个 短跑 在 它 . "

“赶紧行动吧。”

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , [dɪk] , [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pælz] .
" Well , look here , Dick , we've always been pals .
" 出色地 , 看 这里 , 迪克 , 我们已经 总是 到过 朋友们 .

“听着，迪克，我们一直都是好朋友。”

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] . "
" Of course we have . "
" 的 课程 我们 有 . "

“当然有。”

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][læst] - [naɪt] [tə'geðər] — — "
" We went to the Empire last Boatrace night together — — "
" 我们 去 到 这 帝国 最后的 - 夜晚 一起 — — "

“上一次牛津剑桥赛艇对抗赛的晚上，我们一起去了帝国剧院——”

" [ænd; ənd][gɑːt] [tʃʌkt] [aʊt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] . "
" And got chucked out simultaneously . "
" 和 得到 扔掉 出去 同时地 . "

“然后同时被赶了出去。”

" [ɪn][fækt] , [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pælz] .
" In fact , we've always been pals .
" 在 事实 , 我们已经 总是 到过 朋友们 .

事实上，我们一直都是好朋友。

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] . "
" Of course we have . "
" 的 课程 我们 有 . "

“当然有。”

" [ðen] , [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræg][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔnə] [ɪn][ðə; ðiː][kwɑːd] ,
" Then , whenever there was a rag on , and a bonner in the quad ,
" 然后 , 每当 那里 曾是 一个 抹布 在 , 和 一个 邦纳 在 这 四边形 ,

“然后，每当校园里有群龙，有勃起的人出现时，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] [tʃerz] . "
you always knew you could help yourself to my chairs . "
你 总是 知道 你 可以 帮助 你自己 到 我的 椅子 . "

你一直都知道你可以随便坐我的椅子。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðiː] [rʌn] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" You had the run of mine . "
" 你 有 这 跑步 的 矿 . "

“你完全掌控了我的一切。”

" [wiːv] [ʃerd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['bæki] . "
" We've shared each other's baccy . "
" 我们已经 共享 每个 其他的 烟草 . "

“我们互相分享过对方的烟草。”

" [ænd; ənd] ['wɪski] . "
" And whisky . "
" 和 威士忌酒 . "

“还有威士忌。”

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pælz] .
" In short , we've always been pals .
" 在 短的 , 我们已经 总是 到过 朋友们 .

简而言之，我们一直都是好朋友。

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] . "
" Of course we have . "
" 的 课程 我们 有 . "

“当然有。”

" [ðen] , " [sed] [tɑːm] ['ɛlɪsən] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] ? "
" Then , " said Tom Ellison , " what are you trying to cut me out for ? "
" 然后 , " 说 汤姆 埃里森 , " 什么 是 你 尝试 到 切 我 出去 为了 ? "

“那么，”汤姆·埃里森说，“你们为什么要把我排除在外？ ”

" [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] ? "
" Cut you out ? "
" 切 你 出去 ? "

“把你排除在外？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	do	you	think	I	came	here	for	?
什么	做	你	思考	我	来了	这里	为了	?

你觉得我来这里是为了什么?

[tuː; tə] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?

To	play	cricket	?
到	玩	蟋蟀	?

去打板球吗?

[rɑːt] !

Rot	!
腐烂	!

腐烂!

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] .

I'd	much	rather	have	gone	on	tour	with	the	Authentics	.
ID	很多	相当	有	已消失	在	旅游	和	这	正品	.

我更想和 Authentics 乐队一起巡演。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['dɑːli] [bɜːrn] .

I	came	here	to	propose	to	Dolly	Burn	.
我	来了	这里	到	提出	到	多莉	烧伤	.

我来这里是为了向多莉·伯恩求婚。

" [dɪk] ['henli] [fraund] .

"	Dick	Henley	frowned	.
"	迪克	亨利	皱眉	.

迪克·亨利皱起了眉头。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [mɪs] [bɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] [ɔː'stɪrli] .

"	I	wish	you'd	speak	of	her	as	Miss	Burn	,	"	he	said	austerely	.
"	我	希望	你会	说话	的	她	作为	错过	烧伤	,	"	他	说	简朴地	.

“我希望你称呼她为伯恩小姐,”他严厉地说。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [tɑːm][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] ['traɪʌmf] ;

"	There	you	are	,	you	see	,	"	said	Tom	with	sombre	triumph	;
"	那里	你	是	,	你	看	,	"	说	汤姆	和	阴沉	胜利	;

“你看，你就在那儿,”汤姆带着一丝阴郁的胜利感说道;

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	you	oughtn't	to	have	noticed	a	thing	like	that	.
"	你	不应该	到	有	注意到	一个	事物	喜欢	那	.

“你不应该注意到这种事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

It	oughtn't	to	matter	to	you	what	I	call	her	.
它	不应该	到	事情	到	你	什么	我	称呼	她	.

我怎么称呼她，你并不在意。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['dɑːli] . "

I	always	think	of	her	as	Dolly	.	"
我	总是	思考	的	她	作为	多莉	.	"

我一直觉得她像多莉。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] . "

"	You've	no	right	to	.	"
"	你已经	不	正确的	到	.	"

你没有权利这样做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [suːn] . "

"	I	shall	have	soon	.	"
"	我	将	有	很快	.	"

我很快就会有了。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [wəʊnt] . "
" I'll bet you won't . "
" 患病的 赌注 你 惯于 . "

我敢打赌你不会。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['eniθɪŋ] . "
" Ten to one in anything . "
" 十 到 一 在 任何事物 . "

“任何事的赔率都是十比一。”

" [dʌn] , " [sed] [tɑːm] .
" Done , " said Tom .
" 完毕 , " 说 汤姆 .

“好了，”汤姆说。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .
" I mean , " he added hastily , " don't be a fool .
" 我 意思是 , " 他 额外 草草 , " 不 是 一个 傻子 .

“我的意思是，”他赶紧补充道，“别犯傻。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [kɑːnt] [bet] [ɑːn] .
There are some things one can't bet on .
那里 是 一些 事物 一 不能 赌注 在 .

有些事情是无法预料的。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['prɪmli] .
As you ought to have known , " he said primly .
作为 你 应该 到 有 已知 , " 他 说 纯粹 .

“你应该早就知道的，”他一本正经地说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [dɪk] , " [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] .
" Now , look here , " said Dick , " this thing has got to be settled .
" 现在 , 看 这里 , " 说 迪克 , " 这 事物 有 得到 到 是 定居 .

“现在，听着，”迪克说，“这件事必须解决。”

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] .
You say I'm trying to cut you out .
你 说 我是 尝试 到 切 你 出去 .

你说我试图把你排除在外。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢！

[wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [æz; əz] [rɪtʃ] .
We may fairly describe that as rich .
我们 可能 相当 描述 那 作为 富有的 .

我们可以毫不夸张地说，这很富有。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz] .
As if my love were the same sort of passing fancy that yours is .
作为 如果 我的 爱 是 这 相同的 种类 的 通过 想要 那 你的 是 .

仿佛我的爱也像你的爱一样，只是一时的幻想。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [gɜːrl] [juː; jʊ] [miːt] . "
You know you fall in love , as you call it , with every girl you meet . "
你 知道 你 落下 在 爱 , 作为 你 称呼 它 , 和 每一个 女孩 你 见面 . "

你知道，就像你说的，你会爱上遇到的每一个女孩。

" [aɪ][dəunt] . "
" I don't . "
" 我 不 . "

“我不。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz]['peɪnf(ə)l][wi:; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] .
If the subject is painful we won't discuss it .
如果 这 主题 是 痛苦 我们 惯于 讨论 它 .

如果话题令人痛苦，我们就不讨论了。

[stɪl] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:rl][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [reɪv] [ə'baʊt] [læst] ['sʌmər] ?
Still , how about that girl you used to rave about last summer ?
仍然 , 如何 关于 那 女孩 你 用过的 到 锐舞 关于 最后的 夏天 ?

不过，你还记得去年夏天你一直赞不绝口的那个女孩吗?

['eθəl] ['sʌmθɪŋ] ?
Ethel Something ?
埃塞尔 某物 ?

埃塞尔·某某?

" [tɑ:m] [blʌʃt] .
" Tom blushed .
" 汤姆 脸红了 .

汤姆脸红了。

" [ə; eɪ] [mɪr] [plə'tɑ:nɪk] ['frendʃɪp] .
" A mere platonic friendship .
" 一个 仅仅 柏拉图式的 友谊 .

“纯粹的柏拉图式友谊。”

[wi:; wi][bəuθ] [kə'lektɪd] ['ɔ:tə,græfs] .
We both collected autographs .
我们 两个都 集 签名 .

我们都收集了签名。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , [haʊ] [ə'baʊt] ['dɔ:rə] ['θɪŋəmi] ?
And , if it comes to that , how about Dora Thingummy ?
和 , 如果 它 来 到 那 , 如何 关于 多拉 东西 ?

如果真到了那一步，不如就用朵拉小玩意儿吧?

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [læst] ['wɪntər] .
You had enough to say about her last winter .
你 有 足够的 到 说 关于 她 最后的 冬天 .

去年冬天你已经对她有很多话要说了。

" [dɪk] ['rednd] .
" Dick reddened .
" 迪克 发红 .

迪克脸涨红了。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] .
" We were on good terms .
" 我们 是 在 好的 条款 .

我们关系很好。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [slaɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bræsi] .

She	always	sliced	with	her	brassy	.
她	总是	切片	和	她	铜管乐器	.

她总是用她那标志性的粗犷风格切菜。

[soʊ][dɪd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɑːnd] .

So	did	I	.	It	formed	a	sort	of	bond	.
所以	做过	我	.	它	形成	一个	种类	的	纽带	.

我也是。这形成了一种联系。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" ['æftər][ɔːl] , " [riˈzjuːmd] [dɪk] , " [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

"	After	all	,	"	resumed	Dick	,	"	I	don't	see	the	point	of	all	this	.
"	后	全部	,	"	恢复	迪克	,	"	我	不	看	这	观点	的	全部	这	.

“说到底，”迪克继续说道，“我不明白这一切的意义何在。”

[waɪ] [reɪk] [ʌp][ðə; ði][pæst] ?

Why	rake	up	the	past	?
为什么	耙	向上	这	过去的	?

为什么要重提旧事?

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['raɪtɪŋ] [maɪ][laɪf] . "

You	aren't	writing	my	life	.	"
你	不是	写作	我的	生活	.	"

你写的不是我的人生。

" [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] ['reɪkɪŋ] . "

"	You	started	raking	.	"
"	你	开始	耙草	.	"

你开始耙地了。

" [wel] , [tuː; tə][drɑːp] [ðæt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?

"	Well	,	to	drop	that	,	what	do	you	propose	to	do	about	this	?
"	出色地	,	到	降低	那	,	什么	做	你	提出	到	做	关于	这	?

“好吧，既然要放弃这个说法，那你打算怎么解决这个问题呢？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [tɑːm] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;

You're	a	good	chap	,	Tom	,	when	you	aren't	making	an	ass	of	yourself	;
你是	一个	好的	小伙子	,	汤姆	,	什么时候	你	不是	制作	一个	屁股	的	你自己	;

汤姆，你是个好人，只要你不出丑。

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɑːli] .

but	I'm	hanged	if	I'm	going	to	have	you	interfering	between	me	and	Dolly	.
但	我是	绞刑	如果	我是	去	到	有	你	干扰	之间	我	和	多莉	.

"

"

"

但如果你要插足我和多莉之间，我就死定了。

" [mɪs] [bɜːrn] .

"	Miss	Burn	.
"	错过	烧伤	.

“伯恩小姐。”

" [əˈnʌðər] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [dɪk] .
" **Look** **here** **,** " **said** **Dick** **.**
" 看 这里 , " 说 迪克 .

“看这里，”迪克说。

" [kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Cards** **on** **the** **table** **.**
" 牌 在 这 桌子 .

把所有底线都摆在桌面上。

[aɪv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sɪns] [læst] [kɑː'mɛm] . "
I've **loved** **her** **since** **last** **Commem** **.** **"**
我已经 喜爱 她 自从 最后的 纪念 . "

我从去年八月就爱上她了。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] . "
" **So** **have** **I** **.** **"**
" 所以 有 我 . "

我也是。

" [wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːr] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] .
" **We** **went** **up** **the** **Char** **together** **in** **a** **Canader** **.**
" 我们 去 向上 这 查尔 一起 在 一个 加拿大人 .

“我们一起乘坐一辆加拿大产的汽车上了查尔河。”

[ə'loʊn] . "
Alone **.** **"**
独自的 . "

独自的。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][dɪd][ðə; ði][trɪp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **She** **also** **did** **the** **trip** **with** **me** **.**
" 她 还 做过 这 旅行 和 我 .

她也和我一起去了。

[noʊ] ['ʃæpəroʊn] . "
No **chaperone** **.** **"**
不 监护人 . "

没有监护人。

" [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" **Twice** **with** **me** **.** **"**
" 两次 和 我 . "

“和我一起两次。”

" [seɪm] [hɪr] . "
" **Same** **here** **.** **"**
" 相同的 这里 . "

“同样在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːriəl] [bɔːl] . "
" **She** **gave** **me** **a** **couple** **of** **dances** **at** **the** **Oriel** **ball** **.** **"**
" 她 给予 我 一个 夫妻 的 舞蹈 在 这 奥里尔 球 . "

“她在奥里尔舞会上邀请我跳了几支舞。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] .
" **So** **she** **did** **me** **.**
" 所以 她 做过 我 .

她也对我做了同样的事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [jʌŋ] ['mænz] . "
She **said** **my** **dancing** **was** **so** **much** **better** **than** **the** **average** **young** **man's** **.** **"**
她 说 我的 跳舞 曾是 所以 很多 更好的 比 这 平均的 年轻的 男人的 . "

她说我的舞跳得比一般年轻男子好得多。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] [æt; ət] [wɔːltsɪŋ] . "
" She told me I must have had a great deal of practice at waltzing . "
" 她 讲述 我 我 必须 有 有 一个 伟大的 交易 的 实践 在 华尔兹 . "

“她告诉我，我一定练习过很多次华尔兹。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] , " [sed] [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] . "
" In the matter of photographs , " said Tom , " she gave me one . "
" 在 这 事情 的 照片 , " 说 汤姆 , " 她 给予 我 一 . "

“至于照片，”汤姆说，“她给了我一张。”

" [ˌem 'iː] , [tuː] . "
" Me , too . "
" 我 , 也 . "

“我也是。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] - ['ɔːlsoʊ] - [ɔːr] - [ə; eɪ] [breɪs] - ? " [in'kwaiəd] [tɑːm] ['æŋkʃəsli] .
" Do you mean ' also ' or ' a brace ' ? " inquired Tom anxiously .
" 做 你 意思是 - 还 - 或者 - 一个 支撑 - ? " 询问 汤姆 焦虑地 .

“你是说‘也’还是‘支架’？”汤姆焦急地问道。

" - ['ɔːlsoʊ] , - " [kən'fest] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .
" ' Also , ' " confessed Dick with reluctance .
" - 还 , - " 坦白 迪克 和 不情愿 .

“还有，”迪克不情愿地承认道。

" [saɪnd] ? "
" Signed ? "
" 签名 ? "

已签名？

" ['ræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

" [ə; eɪ] [θɜːrd] [pɔːz] .
" A third pause .
" 一个 第三 暂停 .

第三次停顿。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tɑːm] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'griː] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ,
" I tell you what it is , " said Tom ; " we must agree on something ,
" 我 告诉 你 什么 它 是 , " 说 汤姆 ; " 我们 必须 同意 在 某物 ,

“我告诉你是怎么回事，”汤姆说，“我们必须在某件事上达成一致。”

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [get] [left] .
or we shall both get left .
或者 我们 将 两个都 得到 左边 .

否则我们俩都会被抛弃。

[ɔːl] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
All we're doing now is to confuse the poor girl .
全部 是 正在做 现在 是 到 迷惑 这 贫穷的 女孩 .

我们现在所做的只会让这个可怜的女孩更加困惑。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [laɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði] [seɪm] .
She evidently likes us both the same .
她 显然 点赞 我们 两个都 这 相同的 .

她显然对我们俩都一样喜欢。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
What I mean is ,
什么 我 意思是 是 ,

我的意思是，

[wɪə(r)] [bəuθ][soʊ][ə'laɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ju:'es] [tʃʌks]

we're	both	so	alike	that	she	can't	possibly	make	a	choice	unless	one	of	us	chucks
是	两个都	所以	同样	那	她	不能	可能	制作	一个	选择	除非	一	的	我们	查克

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我们俩太像了，除非我们其中一个放弃，否则她根本不可能做出选择。

[ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [laɪk] ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪk] .

You	don't	feel	like	chucking	it	,	Dick	.
你	不	感觉	喜欢	投掷	它	,	迪克	.

迪克，你不想扔掉它。

[wʌt] ? "

What	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][help] . "

"	You	needn't	be	more	of	an	idiot	than	you	can	help	.	"
"	你	不必	是	更多的	的	一个	笨蛋	比	你	能	帮助	.	"

“你没必要蠢到连自己都帮不上忙。”

" [aɪ]['oʊnli] [æskt] .

"	I	only	asked	.
"	我	仅有的	问	.

我只是问了一下。

[soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] [bəuθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

So	we	are	evidently	both	determined	to	stick	to	it	.
所以	我们	是	显然	两个都	决定	到	戳	到	它	.

显然，我们都决心坚持下去。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:s] , [ðen] ,

We	shall	have	to	toss	,	then	,
我们	将	有	到	折腾	,	然后	,

那就只能掷硬币决定了。

[tu:; tə]['set(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [bæk] [aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ə; eɪ] [ʃoʊ] . "

to	settle	which	is	to	back	out	and	give	the	other	man	a	show	.	"
到	定居	哪个	是	到	后退	出去	和	给	这	其他	男人	一个	展示	.	"

解决办法就是退缩，给对方一个教训。

" [tɔ:s] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɪk] .

"	Toss	!	"	shouted	Dick	.
"	折腾	!	"	喊叫	迪克	.

“扔！”迪克喊道。

" [fɔ:r; fər] ['dɑ:li] !

"	For	Dolly	!
"	为了	多莉	!

“为了多莉！”

['nevər] ! "

Never	!	"
绝不	!	"

绝不！ ”

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	we	must	do	something	.
"	但	我们	必须	做	某物	.

但我们必须做点什么。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [bæk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] .

You	won't	back	out	like	a	sensible	man	.
你	惯于	后退	出去	喜欢	一个	明智的	男人	.

你不会像个明智的人那样临阵退缩。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . "

We	must	settle	it	somehow	.	"
我们	必须	定居	它	不知何故	.	"

我们必须想办法解决这个问题。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɪk] .

"	It's	all	right	,	"	said	Dick	.
"	它是	全部	正确的	,	"	说	迪克	.

“没关系，”迪克说。

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	got	it	.
"	我已经	得到	它	.

我明白了。

[wiː; wi] [bəuθ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ɑːr'selvz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [mætʃ] ,

We	both	seem	to	have	come	here	and	let	ourselves	in	for	this	rotten	little	village	match	,
我们	两个都	似乎	到	有	来	这里	和	让	我们自己	在	为了	这	烂	小的	村庄	匹配	,

我们俩似乎都是自己跑来参加这场破败的小村庄比赛的。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɔːl] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['hɪlək] , ['sɪmpli] [fɔːr; fər] ['dɑːliːz] [seɪk] .

on	a	wicket	which	will	probably	be	all	holes	and	hillocks	,	simply	for	Dolly's	sake	.
在	一个	便门	哪个	将要	大概	是	全部	孔	和	小山丘	,	简单地	为了	多莉的	清酒	.

看在多莉的份上，球场很可能全是坑洼和土丘。

[soʊ] [its] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðə; ði] [mætʃ] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

So	it's	only	right	that	we	should	let	the	match	decide	this	thing	for	us	.
所以	它是	仅有的	正确的	那	我们	应该	让	这	匹配	决定	这	事物	为了	我们	.

所以，让比赛结果来决定这件事才是理所应当的。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [koʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz] ['tɔːsɪŋ] .

It	won't	be	so	cold	-	blooded	as	tossing	.
它	惯于	是	所以	寒冷的	-	血腥	作为	抛掷	.

它不会像抛掷那样冷酷无情。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? "

"	You	mean	—	—	?	"
"	你	意思是	—	—	?	"

“你的意思是 - ？ ”

" [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪks] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [skɔːr] [tə'deɪ] [wɪnz] .

"	Whichever	of	us	makes	the	bigger	score	today	wins	.
"	任何	的	我们	制作	这	大	分数	今天	胜利	.

“今天我们俩谁得分高谁就赢。”

[ðə; ði]['luːzər][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːf][ðə; ði] [græs] .

The	loser	has	to	keep	absolutely	off	the	grass	.
这	失败者	有	到	保持	绝对地	离开	这	草	.

输家绝对不能踏上草地。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

Not	so	much	as	a	look	or	a	remark	about	the	weather	.
不是	所以	很多	作为	一个	看	或者	一个	评论	关于	这	天气	.

连看都没看一眼，也没对天气说句话。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər][ðə; ði] ['wɪnər] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] ,

Then	,	of	course	,	after	the	winner	has	had	his	innings	,	if	he	hasn't	brought	the	thing	off	,
然后	,	的	课程	,	后	这	优胜者	有	有	他的	局	,	如果	他	还没有	带来	这	事物	离开	,

当然，在获胜者完成他的投球局之后，如果他还没有完成击球，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['luːzər][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .

and	she	has	chucked	him	,	the	loser	can	have	a	look	in	.
和	她	有	扔掉	他	,	这	失败者	能	有	一个	看	在	.

她把他甩了，输家可以看看了。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

But	not	a	moment	before	.
但	不是	一个	片刻	前	.

但在此之前绝不可能。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ ”

" [ɔːl] [raɪt] . "

"	All	right	.	"
"	全部	正确的	.	"

“好的。”

" ['ɪtl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [mætʃ] , " [sed] [dɪk] .

"	It'll	give	an	interest	to	a	rotten	match	,	"	said	Dick	.
"	它将	给	一个	兴趣	到	一个	烂	匹配	,	"	说	迪克	.

“这会让一场糟糕的比赛变得有趣起来，”迪克说。

[tɑːm][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Tom	rose	to	a	point	of	order	.
汤姆	玫瑰	到	一个	观点	的	命令	.

汤姆起身提出秩序问题。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	There's	one	objection	.
"	有	一	异议	.

“有一个反对意见。”

[juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːdʒi] [sɔːrt][ʌv; əv][bæt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [splaɪs] ,

You	,	being	a	stodgy	sort	of	bat	,	and	having	a	habit	of	sitting	on	the	splice	,
你	,	存在	一个	古板	种类	的	蝙蝠	,	和	拥有	一个	习惯	的	坐着	在	这	拼接	,

你这只古板的蝙蝠，还习惯坐在接缝处，

['ɔːlweɪz] [get] [pʊt] [ɪn][fɜːrst] .

always	get	put	in	first	.
总是	得到	放	在	第一的	.

总是排在第一位。

[aɪm][ə; eɪ] ['hɪtər] , [soʊ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ʃʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'baʊt] [fɔːrθ] ['wɪkɪt] .

I'm	a	hitter	,	so	they	generally	shove	me	in	about	fourth	wicket	.
我是	一个	击球手	,	所以	他们	一般来说	推	我	在	关于	第四	便门	.

我是一名击球手，所以他们通常会安排我担任第四个出局的位置。

[ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [mætʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [goʊz][ɪn] [fɔːrθ] ['wɪkɪt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][aʊt]

In	this	sort	of	match	the	man	who	goes	in	fourth	wicket	is	likely	to	be	not	out
在	这	种类	的	匹配	这	男人	WHO	去	在	第四	便门	是	可能	到	是	不是	出去

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] .

half	a	dozen	at	the	end	of	the	innings	.
一半	一个	打	在	这	结尾	的	这	局	.

在这种比赛中，第四个出局的球员很可能在比赛结束时仍能保持六分未出局的成绩。

['noʊbɑːdi] [steɪz] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [bɔːlz] .

Nobody	stays	in	more	than	three	balls	.
无人	停留	在	更多的	比	三	球	.

没有人能坚持超过三个球。

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] , ['goʊɪŋ][ɪn][fɜːrst] , [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] [nɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rɑːt]

Whereas	you	,	going	in	first	,	will	have	time	for	a	decent	knock	before	the	rot
然而	你	,	去	在	第一的	,	将要	有	时间	为了	一个	体面的	敲	前	这	腐烂

['stɑːrts] .

starts	.
开始	.

而你，第一个进去，就有时间好好敲打一番，然后再开始腐烂。

['fɑːloʊ] ? "

Follow	?	"
跟随	?	"

跟随？ ”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

"	I	don't	want	to	take	any	advantage	of	you	,	"	said	Dick	condescendingly	.
"	我	不	想	到	拿	任何	优势	的	你	,	"	说	迪克	居高临下地	.

“我不想占你便宜，”迪克居高临下地说。

" [aɪ] [ʃænt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shan't	need	it	.
"	我	不会	需要	它	.

我不需要它。

[wiːl] [siː] [druː] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪn] [fɜːrst] .

We'll	see	Drew	after	breakfast	and	get	him	to	put	us	both	in	first	.
出色地	看	德鲁	后	早餐	和	得到	他	到	放	我们	两个都	在	第一的	.

早餐后我们去找德鲁，让他把我们俩都排在第一位。

" [ðə; ði] [rev] . ['henri] [druː] , ['krɪkɪtɪŋ] ['kjʊrət] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] .

"	The	Rev	.	Henry	Drew	,	cricketing	curate	,	was	the	captain	of	the	side	.
"	这	牧师	.	亨利	德鲁	,	板球	策展	,	曾是	这	队长	的	这	边	.

“亨利·德鲁牧师是一位板球助理牧师，他是球队的队长。”

[kən'sʌltid] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] [rev] . ['henri] [lʊkt] [greɪv] .

Consulted	on	the	matter	after	breakfast	,	the	Rev	.	Henry	looked	grave	.
咨询	在	这	事情	后	早餐	,	这	牧师	.	亨利	看起来	严重	.

早餐后，有人就此事征询了亨利牧师的意见，他神情严肃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [mætʃ] ['veri] ['sɪriəsli] ,

He	was	taking	this	match	very	seriously	,
他	曾是	采取	这	匹配	非常	严重地	,

他非常重视这场比赛。

[ænd; ənd] [held] [dɪ'saɪdɪd] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] .

and	held	decided	views	on	the	subject	of	managing	his	team	.
和	握住	决定	浏览	在	这	主题	的	管理	他的	团队	.

他对如何管理自己的团队持有明确的看法。

" [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['ɛlɪsən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	point	is	,	my	dear	Ellison	,	"	he	said	,
"	这	观点	是	,	我的	亲爱的	埃里森	,	"	他	说	,

“关键是，我亲爱的埃里森，”他说。

" [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['boʊlɪŋ] ['broʊkən][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] .

"	that	I	want	the	bowling	broken	a	bit	before	you	go	in	.
"	那	我	想	这	保龄球	破碎的	一个	少量	前	你	去	在	.

“我希望在你进去之前，保龄球道能稍微被打碎一些。”

[ðen] [jʊr; jər] [friː] , [ə'gresɪv] [staɪl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .

Then	your	free	,	aggressive	style	would	have	a	better	chance	.
然后	你的	自由的	,	挑衅的	风格	会	有	一个	更好的	机会	.

这样一来，你自由奔放、积极进取的风格就更有可能成功。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [fɔːrθ] ['wɪkɪt] .

I	was	thinking	of	putting	you	in	fourth	wicket	.
我	曾是	思维	的	推杆	你	在	第四	便门	.

我本来想让你打第四个出局名额。

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? "

Would	not	that	suit	you	?	"
会	不是	那	套装	你	?	"

那岂不是正合你意吗?

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[tel] [hɪm; ɪm] , [dɪk] . "

Tell	him	,	Dick	.	"
告诉	他	,	迪克	.	"

告诉他，迪克。

" [lʊk] [hɪr] , [druː] , " [sed] [dɪk] ;

"	Look	here	,	Drew	,	"	said	Dick	;
"	看	这里	,	德鲁	,	"	说	迪克	;

“听着，德鲁，”迪克说;

" [juːl] [rɪ'gɑːrd] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [sed] ['ʌndər] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'feʃənl]

"	you'll	regard	what	I'm	going	to	say	as	said	under	seal	of	the	confessional
"	你会	看待	什么	我是	去	到	说	作为	说	在下面	海豹	的	这	忏悔

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

and	that	sort	of	thing	,
和	那	种类	的	事物	,

“你们会把我接下来要说的话视为在忏悔室里秘密说的话，诸如此类。”

[wəʊnt][juː; jʊ] ? "

won't	you	?	"
惯于	你	?	"

难道你不想吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'spekt] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['henli] .

"	I	shall	,	of	course	,	respect	any	confidence	you	impart	to	me	,	my	dear	Henley	.
"	我	将	,	的	课程	,	尊重	任何	信心	你	传授	到	我	,	我的	亲爱的	亨利	.

“我当然会尊重你给予我的任何信任，我亲爱的亨利。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] ?

What	is	this	dreadful	secret	?
什么	是	这	可怕	秘密	?

这个可怕的秘密究竟是什么?

" [dɪk] [ɪk'spleɪnd] .

"	Dick	explained	.
"	迪克	解释	.

迪克解释道。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [its] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [fer] .

"	So	you	see	,	"	he	concluded	,	"	it's	absolutely	necessary	that	we	should	start	fair	.
"	所以	你	看	,	"	他	结束	,	"	它是	绝对地	必要的	那	我们	应该	开始	公平的	.

“所以你看，”他总结道，“我们必须公平起步，这是绝对必要的。”

" [ðə; ði] [rev] . ['henri] [lʊkt] [æz; əz] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tektɪd]

"	The	Rev	.	Henry	looked	as	disturbed	as	if	he	had	suddenly	detected
"	这	牧师	.	亨利	看起来	作为	不安	作为	如果	他	有	突然	检测到

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][pɪ'leɪdʒəˌnɪzəm][ɪn][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] .

symptoms	of	Pelagianism	in	a	member	of	his	Sunday	-	school	class	.
症状	的	伯拉纠主义	在	一个	成员	的	他的	星期日	-	学校	班级	.

“亨利牧师看起来很不安，好像他突然发现主日学校班上的某个学生出现了伯拉纠主义的症状。

" [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntest] [kwaɪt] — — ?

"	Is	such	a	contest	quite	—	—	?
"	是	这样的	一个	竞赛	相当	—	—	?

“这样的比赛还算——？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ʌm; əm] ? " [hiː; hi] [sed] .

Is	it	not	a	little	—	um	?	"	he	said	.
是	它	不是	一个	小的	—	嗯	?	"	他	说	.

“是不是有点——嗯？”他说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dɪk] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [frend] .

"	Not	at	all	,	"	said	Dick	,	hastening	to	justify	himself	and	friend	.
"	不是	在	全部	,	"	说	迪克	,	加速	到	证明合法	他自己	和	朋友	.

“完全不是，”迪克赶紧为自己和朋友辩解道。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['set(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [bæk] [aʊt] .

"	We	must	settle	the	thing	somehow	,	and	neither	of	us	will	back	out	.
"	我们	必须	定居	这	事物	不知何故	,	和	两者都不	的	我们	将要	后退	出去	.

“我们必须想办法解决这个问题，我们谁都不会退缩。”

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːs] . "

If	we	didn't	do	this	we	should	have	to	toss	.	"
如果	我们	没有	做	这	我们	应该	有	到	折腾	.	"

如果我们不这样做，我们就得弃赛了。

" ['hevən] [fər'bɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ʃɑːkt] .

"	Heaven	forbid	!	"	said	the	curate	,	shocked	.
"	天堂	禁止	!	"	说	这	策展	,	震惊	.

“天哪！”牧师震惊地说。

" [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] ?

"	Well	,	is	it	a	deal	?
"	出色地	,	是	它	一个	交易	?

“那么，这笔交易达成了吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɜːrst] ? "
Will you put us in first ? "
将要 你 放 我们 在 第一的 ? "

你们会把我们排在第一位吗?

" ['veri] [wel] . "
" Very well . "
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [θæŋks] , " [sed] [tɑːm] .
" Thanks , " said Tom .
" 谢谢 , " 说 汤姆 .

“谢谢,”汤姆说。

" [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] .
" Good of you , " said Dick .
" 好的 的 你 , " 说 迪克 .

“你真好,”迪克说。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] .
" Don't mention it , " said Harry .
" 不 提到 它 , " 说 哈里 .

“别提了,”哈利说。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['krɪkɪt] .
There are two sorts of country cricket .
那里 是 二 排序 的 国家 蟋蟀 .

乡村板球有两种类型。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [və'raɪəti] [juː; jʊ] [get] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ,
There is the variety you get at a country - house ,
那里 是 这 种类 你 得到 在 一个 国家 - 房子 ,

乡村别墅里就有很多选择,

[wer] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ker] [æz; əz] [mə'tɪkjələs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn]
where the wicket is prepared with a care as meticulous as that in fashion on
在哪里 这 便门 是 准备 和 一个 关心 作为 细致 作为 那 在 时尚 在
['eni] ['kaʊnti] [graʊnd] ;
any county ground ;
任何 县 地面 ;

球场的准备工作一丝不苟,堪比任何郡级球场;

[wer] [red] [mɑːrl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [eɪdz] [tuː; tə] ['smuːðnəs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒektid] ['ɪntuː] [ðə; ði]
where red marl and such - like aids to smoothness have been injected into the
在哪里 红色的 泥灰岩 和 这样的 - 喜欢 艾滋病 到 平滑度 有 到过 注射 进入 这
[tɜːrf] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ;
turf all through the winter ;
草皮 全部 通过 这 冬天 ;

整个冬季,草坪上都注入了红色泥灰岩等有助于保持平整的物质;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [aʊt] - ['fiːldɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊndriz] ['speɪʃəs] .
and where the out - fielding is good and the boundaries spacious .
和 在哪里 这 出去 - 守备 是 好的 和 这 边界 宽敞 .

而且外野防守出色,边界线也宽敞。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mætʃ] ,
And there is the village match ,
和 那里 是 这 村庄 匹配 ,

还有一场乡村比赛,

[wer] [kaʊz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][stroʊl][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] -

where	cows	are	apt	to	stroll	on	to	the	pitch	before	the	innings	and	cover	-
在哪里	牛	是	易于	到	漫步	在	到	这	沥青	前	这	局	和	覆盖	-

[pɔɪnt] [stændz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] .

point	stands	up	to	his	neck	in	a	furze	-	bush	.
观点	站立	向上	到	他的	脖子	在	一个	金雀花	-	衬套	.

牛群经常在比赛开始前漫步到球场上，而防守队员则站在齐脖子深的荆棘丛中。

[ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	game	which	was	to	decide	the	fate	of	Tom	and	Dick	belonged	to	the
这	游戏	哪个	曾是	到	决定	这	命运	的	汤姆	和	迪克	属于	到	这

[ˈlætər] [vəˈraɪəti] .

latter	variety	.
后者	种类	.

决定汤姆和迪克命运的游戏属于后一种类型。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)

第4/7页

[ə; eɪ] [pɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] (['kaɪndli] [lent] [baɪ] ['fɑːrmər]

A	pitch	had	been	mown	in	the	middle	of	a	meadow	(	kindly	lent	by	Farmer
一个	沥青	有	到过	修剪过的	在	这	中间	的	一个	草地	(	亲切地	借出的	经过	农民

\- [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ʌmpaɪər] ,

Rollitt	on	condition	that	he	should	be	allowed	to	umpire	,
-	在	状况	那	他	应该	是	允许	到	裁判	,

球场位于草地中央（由罗利特农夫慷慨借出，条件是允许他担任裁判），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ted] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə] [boʊl] [fɜːrst]) .

and	his	eldest	son	Ted	put	on	to	bowl	first	)	.
和	他的	长子	儿子	泰德	放	在	到	碗	第一的	)	.

他的长子泰德先投球。

[ðə; ði] [tiːm] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːrni] - ['hændɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [gɑːlf] -

The	team	consisted	of	certain	horny	-	handed	sons	of	toil	,	with	terrific	golf	-
这	团队	由.....组成	的	肯定	好色	-	递交	儿子们	的	辛劳	,	和	了不起	高尔夫球	-

[ʃɑːts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [skwer] - [leg] ,

shots	in	the	direction	of	square	-	leg	,
镜头	在	这	方向	的	正方形	-	腿	,

这支队伍由一些双手粗糙、辛勤劳作的年轻人组成，他们能把高尔夫球打得非常漂亮，而且球路偏向方腿方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ræŋks][wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

and	the	enemy's	ranks	were	composed	of	the	same	material	.
和	这	敌人的	排名	是	由	的	这	相同的	材料	.

敌军的队伍也是由同样的物质构成的。

[tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Tom	and	Dick	,	in	ordinary	circumstances	,
汤姆	和	迪克	,	在	普通的	情况	,

汤姆和迪克，在通常情况下

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə][bæt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [dɪs'deɪn] ,

would	have	gone	in	to	bat	in	such	a	match	with	a	feeling	of	lofty	disdain	,
会	有	已消失	在	到	蝙蝠	在	这样的	一个	匹配	和	一个	感觉	的	高远	蔑视	,

在这种比赛中，他会带着一种高傲的轻蔑之情上场击球。

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪŋ] ['ekspɜːrts][frʌm; frəm][ðə; ði]['sivilaizd] [wɜːrld] , [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [maɪnd]

as	befitting	experts	from	the	civilised	world	,	come	to	teach	the	rustic	mind
作为	合适	专家	从	这	文明	世界	,	来	到	教	这	乡村	头脑

[wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] .

what	was	what	.
什么	曾是	什么	.

如同文明世界的专家一般，前来教导淳朴的乡野人们过去和现在的生活。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðer; ðər][bæts]

But	on	the	present	occasion	the	thought	of	all	that	depended	on	their	bats
但	在	这	展示	场合	这	想法	的	全部	那	取决于	在	他们的	蝙蝠

[ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nəːvs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [test] [mætʃ] .

induced	a	state	of	nerves	which	would	have	done	credit	to	a	test	match	.
诱导	一个	状态	的	神经	哪个	会	有	完毕	信用	到	一个	测试	匹配	.

但就目前的情况而言，想到一切都取决于他们的球棒，他们就紧张得像参加板球测试赛一样。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [fɜːrst][biː] - [biː] - [bɔːl] , [oʊld][mæn] ? " [sed] [tɑːm] .

"	Would	you	mind	taking	first	b	-	b	-	ball	,	old	man	?	"	said	Tom	.
"	会	你	头脑	采取	第一的	b	-	b	-	球	,	老的	男人	?	"	说	汤姆	.

“老头，您介意先打篮球吗？”汤姆说。

" [ɔːl][ɑːr] - [raɪt] , " [sed] [dɪk] .

"	All	r	-	right	,	"	said	Dick	.
"	全部	r	-	正确的	,	"	说	迪克	.

“好的，”迪克说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [hɪm'self] ,

He	had	been	on	the	point	of	making	the	request	himself	,
他	有	到过	在	这	观点	的	制作	这	要求	他自己	,

他原本正准备亲自提出这个请求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [let] [tɑːm] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] .

but	it	would	not	do	to	let	Tom	see	that	he	was	nervous	.
但	它	会	不是	做	到	让	汤姆	看	那	他	曾是	紧张的	.

但不能让汤姆看出他很紧张。

[hiː; hi] [tʊk] [gɑːrd] [frʌm; frəm] ['fɑːrmər] - , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [feɪs]

He	took	guard	from	Farmer	Rollitt	,	and	settled	himself	into	position	to	face
他	采取	警卫	从	农民	-	,	和	定居	他自己	进入	位置	到	脸

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'lɪvəri] .

the	first	delivery	.
这	第一的	送货	.

他从罗利特农夫手中接过球棒，站好位置准备迎击第一球。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr][tuː; tə] ['deɪli] ['mænjuəl] [tɔɪl] [ɪz][nɑːt]

Whether	it	is	due	to	the	pure	air	of	the	country	or	to	daily	manual	toil	is	not
无论	它	是	到期的	到	这	纯的	空气	的	这	国家	或者	到	日常的	手动的	辛劳	是	不是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

究竟是因为该国空气清新还是因为每日辛勤劳作，尚不得而知。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['boʊlər] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [mætʃɪz] , [wət'evər] [ðer; ðər] ['ʌðər]

but	the	fact	remains	that	bowlers	in	village	matches	,	whatever	their	other
但	这	事实	遗迹	那	保龄球手	在	村庄	比赛	,	任何	他们的	其他

['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

shortcomings	,
缺点	,

但事实仍然是，无论乡村比赛中的投球手们存在什么其他缺点，

['seldəm] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [spiːd] .

seldom	fall	short	in	the	matter	of	speed	.
很少	落下	短的	在	这	事情	的	速度	.

在速度方面很少落后。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌndlər] , ['hævɪŋ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] ,

The	present	trundler	,	having	swung	his	arm	round	like	a	flail	,
这	展示	特伦德勒	,	拥有	摇摆	他的	手臂	圆形的	喜欢	一个	连枷	,

眼前的推车者，像挥舞连枷一样挥舞着手臂，

[baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːs] [ænd; ənd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔːl] [wɪtʃ] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

bounded	to	the	crease	and	sent	down	a	ball	which	hummed	in	the	air	.
有界	到	这	褶皱	和	发送	向下	一个	球	哪个	哼唱	在	这	空气	.

他冲到击球区，投出一个球，球在空中发出嗡嗡声。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪtʃt] [ˌhæfˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhɑːloʊ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

It	pitched	halfway	between	the	wickets	in	a	slight	hollow	caused	by	the	foot	of
它	投球	半	之间	这	球门	在	一个	轻微	空洞的	导致	经过	这	脚	的

[ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .

a	cow	and	shot	.
一个	奶牛	和	射击	.

它落在两球门柱中间，那里有一个由牛蹄踩踏形成的浅坑。

[dɪk] [riːtʃt] [ˈblaɪndli] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ɔːf] - [stʌmp] [wʌz; wəz] [aʊt]

Dick	reached	blindly	forward	,	and	the	next	moment	his	off	-	stump	was	out
迪克	达到	盲目地	向前	,	和	这	下一个	片刻	他的	离开	-	树桩	曾是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

of	the	ground	.
的	这	地面	.

迪克盲目地向前伸出手，下一刻他的右腿就离开了地面。

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər]

A	howl	of	approval	went	up	from	the	supporters	of	the	enemy	,	lying	under
一个	嗥	的	赞同	去	向上	从	这	支持者	的	这	敌人	,	说谎	在下面

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

躺在树下的敌方支持者发出了一声欢呼的叫喊。

[tɑːm][sæt] [daʊn] , [lɪmp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Tom	sat	down	,	limp	with	joy	.
汤姆	卫星	向下	,	跛行	和	喜悦	.

汤姆坐了下来，高兴得浑身瘫软。

[dɪk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌk] !

Dick	out	for	a	duck	!
迪克	出去	为了	一个	鸭子	!

迪克出动去抓鸭子！

[wʌt] [ɪnˈkredəb(ə)l] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] !

What	incredible	good	fortune	!
什么	极好的	好的	财富	!

真是太幸运了！

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [freɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌepɪgrəˈmætɪk] [ˈsentənsɪz] [fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði] [siːn]

He	began	to	frame	in	his	mind	epigrammatic	sentences	for	use	in	the	scene
他	开始	到	框架	在	他的	头脑	警句	句子	为了	使用	在	这	场景

[wɪtʃ] [wʊd] [soʊ] [ˈʃɔːrtli] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈdɑːli] [bɜːrn][ænd; ənd] [hɪmˈself] .

which	would	so	shortly	take	place	between	Miss	Dolly	Burn	and	himself	.
哪个	会	所以	不久	拿	地方	之间	错过	多莉	烧伤	和	他自己	.

他开始在脑海中构思一些警句，以便在他和多莉·伯恩小姐即将上演的那场戏中使用。

[ðə; ði][nekst][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪd] [ˈfluːkɪli] [bʌt; bət] [səkˈsesfəli] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

The	next	man	came	in	and	played	flukily	but	successfully	through	the	rest	of
这	下一个	男人	来了	在	和	玩	侥幸	但	成功地	通过	这	休息	的

[ðə; ði]['oʊvər] .

the	over	.
这	超过	.

下一位球员上场后，虽然运气不错，但还是成功地完成了剩余的比赛。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , " [sed] [tɑːm][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['boʊlər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

"	Just	a	single	,	"	said	Tom	to	himself	as	he	faced	the	bowler	at	the	other
"	只是	一个	单身的	,	"	说	汤姆	到	他自己	作为	他	面对	这	保龄球手	在	这	其他

[end] .

end	.
结尾	.

“就一分，”汤姆一边说着，一边面对着另一端的投球手。

" [dʒʌst][wʌn]['sɑːlətəri]['sɪŋg(ə)l] .
" Just one solitary single .
" 只是 一 孤 单身的 .

“只有一个单身汉。”

[mɪs] [bɜːrn] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dɑːli] ?
Miss Burn — may I call you Dolly ?
错过 烧伤 — 可能 我 称呼 你 多莉 ?

伯恩小姐——我可以叫你多莉吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] ?
Do you remember that moonlight night ?
做 你 记住 那 月光 夜晚 ?

你还记得那个月光皎洁的夜晚吗?

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːr] ?
On the Char ?
在 这 查尔 ?

在 Char 上?

[ɪn][maɪ] [kə'neɪdiən] [kə'nuː] ?
In my Canadian canoe ?
在 我的 加拿大 独木舟 ?

在我的加拿大独木舟里?

[wiː; wi] [tuː] ? "
We two ? "
我们 二 ? "

我们俩?

" - [es] [ðæt] ? " [ʃriːkt] ['boʊlər] [ænd; ənd] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] [æz; əz][wʌn][mæn] .
" ' S THAT ? " shrieked bowler and wicket - keeper as one man .
" - S 那 ? " 尖叫 保龄球手 和 便门 - 守门员 作为 一 男人 .

“那是吗?”投球手和守门员异口同声地尖叫起来。

[tɑːm] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Tom looked blankly at them .
汤姆 看起来 茫然地 在 他们 .

汤姆茫然地看着他们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
He had not gone within a mile and a half of the ball , he was
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

他确信自己离球的距离从未接近过一英里半。

[ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌmpaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] ,
And yet — there was the umpire with his hand raised ,
和 然而 — 那里 曾是 这 裁判 和 他的 手 提高 ,

然而——裁判举起了手,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][poʊp] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
as if he were the Pope bestowing a blessing .
作为 如果 他 是 这 教皇 授予 一个 祝福 .

仿佛他是教皇在赐福。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][pædz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

He	walked	quickly	back	to	the	trees	,	flung	off	his	pads	,	and	began	to
他	步行	迅速地	后退	到	这	树木	,	扔	离开	他的	垫子	,	和	开始	到

[smoʊk] ['fjʊriəsli] .

smoke	furiously	.
抽烟	愤怒地	.

他快步走回树林边，脱下鞋垫，开始疯狂地抽烟。

" [wel] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Well	?	"	said	a	voice	.
"	出色地	?	"	说	一个	嗓音	.

“怎么样？”一个声音问道。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪl] .

Dick	was	standing	before	him	,	grinning	like	a	gargoyle	.
迪克	曾是	常设	前	他	,	咧嘴笑	喜欢	一个	石像鬼	.

迪克站在他面前，咧着嘴笑着，像个石像鬼。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'lɪriəs] [dɪ'sɪʒənz] — — " [bɪ'gæn][tɑːm] .

"	Of	all	the	absolutely	delirious	decisions	—	—	"	began	Tom	.
"	的	全部	这	绝对地	谵妄	决策	—	—	"	开始	汤姆	.

“在所有那些绝对疯狂的决定中——”汤姆开口说道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [dɪk] ['ruːdli] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Dick	rudely	,	"	I	know	all	about	that	.
"	哦	,	是的	,	"	说	迪克	粗鲁地	,	"	我	知道	全部	关于	那	.

“哦，是的，”迪克粗鲁地说，“我全都知道。”

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klɪk] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

Why	,	I	could	hear	the	click	from	where	I	was	sitting	.
为什么	,	我	可以	听到	这	点击	从	在哪里	我	曾是	坐着	.

为什么？我坐在那里都能听到咔哒一声。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

The	point	is	,	what's	to	be	done	now	?
这	观点	是	,	是什么	到	是	完毕	现在	?

关键是，现在该怎么办？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['ɪnɪŋz] . "

We	shall	have	to	settle	it	on	the	second	innings	.	"
我们	将	有	到	定居	它	在	这	第二	局	.	"

我们只能在第二局决出胜负了。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] . "

"	If	there	is	one	.	"
"	如果	那里	是	一	.	"

“如果真有的话。”

" [oʊ] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['ɪnɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	there'll	be	a	second	innings	all	right	.
"	哦	,	将会	是	一个	第二	局	全部	正确的	.

“哦，肯定会有第二局的。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn][aʊt] .

There's	another	man	out	.
有	其他	男人	出去	.

还有一名男子出局。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪkɪt] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][aʊt][ɪn][æn; ən]['aʊər] ,

On	a	wicket	like	this	we	shall	all	be	out	in	an	hour	,
在	一个	便门	喜欢	这	我们	将	全部	是	出去	在	一个	小时	,

在这种球场上，我们一个小时之内都会被淘汰出局。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

and	we'll	have	the	other	side	out	in	another	hour	,
和	出色地	有	这	其他	边	出去	在	其他	小时	,

再过一个小时，我们就能把另一边也放出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [stɑːrt] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

and	then	we'll	start	again	on	this	business	.
和	然后	出色地	开始	再次	在	这	商业	.

然后我们再重新开始这项业务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ə; eɪ][bɪg] [geɪm] [nekst] ['ɪnɪŋz] .

I	shall	play	a	big	game	next	innings	.
我	将	玩	一个	大的	游戏	下一个	局	.

下一局我将发挥出色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [bɔːl] ['ʃuːtɪŋ] [ðæt] [dɪd][ˌem 'iː] . "

It	was	only	that	infernal	ball	shooting	that	did	me	.	"
它	曾是	仅有的	那	地狱	球	射击	那	做过	我	.	"

“都是那该死的射门害的。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [tɑːm] ; " [ɪf] [ðə; ði]['ʌmpaɪər][hæz; həz][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm]

"	And	I	,	"	said	Tom	;	"	if	the	umpire	has	got	over	his	fit	of	delirium
"	和	我	,	"	说	汤姆	;	"	如果	这	裁判	有	得到	超过	他的	合身	的	谵妄

['trɛmənz] ,

tremens	,
震颤	,

“还有我，”汤姆说，“如果裁判已经从震颤性谵妄中恢复过来的话，

[ɔːr] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['koʊlni] [hætʃ] , [ʃæl; ʃəl]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

or	been	removed	to	Colney	Hatch	,	shall	almost	certainly	make	a	century	.
或者	到过	已移除	到	科尔尼	孵化	,	将	几乎	当然	制作	一个	世纪	.

或者被转移到科尔尼哈奇，几乎肯定能活到一百岁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər]

"	It	was	four	o'clock	by	the	time	Tom	and	Dick	went	to	the	wickets	for
"	它	曾是	四	点钟	经过	这	时间	汤姆	和	迪克	去	到	这	球门	为了

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

the	second	time	.
这	第二	时间	.

“汤姆和迪克第二次去击球的时候已经是下午四点了。”

[ðer; ðər][saɪd][hæd; həd] [bɪn] ['hedɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnɪŋz]

Their	side	had	been	headed	by	their	opponents	by	a	dozen	on	the	first	innings
他们的	边	有	到过	标题	经过	他们的	对手	经过	一个	打	在	这	第一的	局

— - [tuː; tə] - .

—	68	to	56	.
—	-	到	-	.

在第一局比赛中，他们以 56 比 68 落后对手 12 分。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [tuː] ['bætsmən] .

A	splendid	spirit	of	confidence	animated	the	two	batsmen	.
一个	灿烂	精神	的	信心	动画	这	二	击球手	.

两位击球手展现出了极佳的自信精神。

[ðə; ði]['ʌmpaɪər] [huː] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['tɑːmz] ['daʊnfɔːl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnɪŋz]

The	umpire	who	had	effected	Tom's	downfall	in	the	first	innings
这	裁判	WHO	有	受影响	汤姆的	倒台	在	这	第一的	局

[hæd; həd] [sɪns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][hɑːrd][draɪv] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kɔɪli]

had	since	received	a	hard	drive	in	the	small	of	the	back	as	he	turned	coyly
有	自从	已收到	一个	难的	驾驶	在	这	小的	的	这	后退	作为	他	转向	羞涩地

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bɔːl] ,

away	to	avoid	the	ball	,
离开	到	避免	这	球	,

在第一局比赛中导致汤姆出局的那位裁判，在故作矜持地转身躲避球时，被一记重击打中了后腰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['mæsɑːʒd] [baɪ] [strɔːŋ] [men] [ɪn][ðə; ði]['tæpruːm,'tæprʊm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	now	being	massaged	by	strong	men	in	the	taproom	of	the
和	曾是	现在	存在	按摩	经过	强的	男人	在	这	酒吧间	的	这

['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

village	inn	.
村庄	客栈	.

现在，她正在村里客栈的酒吧间里接受几位壮汉的按摩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kɜːrəns] , [sed] [tɑːm] ,

It	was	the	sort	of	occurrence	,	said	Tom	,
它	曾是	这	种类	的	发生	,	说	汤姆	,

汤姆说，这事儿就是那种事儿。

[wɪtʃ] [pruːvd] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['siːɪŋ] , [bə'nevələnt]

which	proved	once	and	for	all	the	existence	of	an	all	-	seeing	,	benevolent
哪个	已证实	一次	和	为了	全部	这	存在	的	一个	全部	-	看到	,	仁慈

['prɑːvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

这彻底证明了无所不知、仁慈的上帝存在。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] ,

As	for	Dick	,
作为	为了	迪克	,

至于迪克，

[hiː; hi][hæd; həd] [smuːðd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['maʊnt(ə)n] - ['reɪndʒɪz] [wɪtʃ]

he	had	smoothed	out	a	few	of	the	more	important	mountain	-	ranges	which
他	有	平滑	出去	一个	很少	的	这	更多的	重要的	山	-	范围	哪个

['mɑːrd] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

marred	the	smoothness	of	the	wicket	,
受损	这	平滑度	的	这	便门	,

他已经平整了一些影响球场平整度的重要山脉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

and	was	feeling	that	all	was	right	with	the	world	.
和	曾是	感觉	那	全部	曾是	正确的	和	这	世界	.

当时我觉得一切都很美好。

[ðə; ði] [per] ['stɑːrtɪd] [wel] .

The	pair	started	well	.
这	一对	开始	出色地	.

两人开局不错。

[ðə; ði] ['diːmən] ['boʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

The	demon	bowler	of	the	enemy	,
这	恶魔	保龄球手	的	这	敌人	,

敌方的恶魔保龄球手，

['hævɪŋ] [bɪn] [feɪtid] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [baɪ] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [əd'maɪərəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

having	been	feted	considerably	under	the	trees	by	enthusiastic	admirers	during	the
拥有	到过	受人尊敬	相当	在下面	这	树木	经过	热情的	仰慕者	期间	这

['ɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] ,

innings	of	his	side	,
局	的	他的	边	,

在他所在球队的比赛期间，他受到了树下热情仰慕者的热烈欢迎。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərɪz] .

was	a	little	incoherent	in	his	deliveries	.
曾是	一个	小的	语无伦次	在	他的	送货	.

他的发言有些语无伦次。

[fɔ:r] [fʊl] - ['pɪtʃɪz] [dɪd][hi:; hi][send] [daʊn] [tu:; tə] [dɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['oʊvər] ,

Four	full	-	pitches	did	he	send	down	to	Dick	in	his	first	over	,
四	满的	-	投球	做过	他	发送	向下	到	迪克	在	他的	第一的	超过	,

他在第一局就投出了四个全速球给迪克。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [pleɪst] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [bɪ'fɔ:r] [tɑ:m] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə]

and	Dick	had	placed	16	to	his	credit	before	Tom	,	who	had	had	to
和	迪克	有	放置	-	到	他的	信用	前	汤姆	,	WHO	有	有	到

[lʊk] [ɑ:n] ['æŋkʃəsli] ,

look	on	anxiously	,
看	在	焦虑地	,

迪克在汤姆面前已经拿下了16分，汤姆只能焦急地看着。

[hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

had	opened	his	account	.
有	打开	他的	帐户	.

他已经开通了账户。

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['skɔ:rər][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

Dick	was	a	slow	scorer	as	a	rule	,
迪克	曾是	一个	慢的	得分手	作为	一个	规则	,

迪克通常得分速度较慢。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [fʊl] - [pɪtʃ] [tu:; tə][leg] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] .

but	he	knew	a	full	-	pitch	to	leg	when	he	saw	one	.
但	他	知道	一个	满的	-	沥青	到	腿	什么时候	他	锯	一	.

但他一眼就能看出这是投向腿部的全速球。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [kri:s] [tɑ:m][kʊd; kəd] [si:] [mɪs] [bɜ:rn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

From	his	place	at	the	other	crease	Tom	could	see	Miss	Burn	and	her
从	他的	地方	在	这	其他	褶皱	汤姆	可以	看	错过	烧伤	和	她

['mʌðər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ,

mother	sitting	under	the	trees	,
母亲	坐着	在下面	这	树木	,

从他位于另一侧球门的位置，汤姆可以看到伯恩小姐和她的母亲坐在树下。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

watching	the	game	.
观看	这	游戏	.

观看比赛。

[ðə; ði] [saɪt] [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .

The	sight	nerved	him	.
这	视线	神经质	他	.

眼前的景象让他感到不安。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] ['dɪks]

By	the	time	he	had	played	through	his	first	over	he	had	reduced	Dick's
经过	这	时间	他	有	玩	通过	他的	第一的	超过	他	有	减少	迪克的

[liːd] [baɪ][hæf] .

lead	by	half	.
带领	经过	一半	.

当他完成第一局比赛时，他已经将迪克的领先优势缩小了一半。

[æn; ən] ['ɔɪstər] [wʊd] [hæv; həv][hɪt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

An	oyster	would	have	hit	out	in	such	circumstances	,	and	Tom	was	always
一个	牡蛎	会	有	打	出去	在	这样的	情况	,	和	汤姆	曾是	总是

[æn; ən] [ə'gresɪv] ['bætsmən] .

an	aggressive	batsman	.
一个	挑衅的	击球手	.

在这种情况下，牡蛎都会奋力反击，而汤姆一直是一位进攻型击球手。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['oʊvər][ðə; ði] [skɔːrz] [wɜːr; wər]['levə)l] .

By	the	end	of	the	third	over	the	scores	were	level	.
经过	这	结尾	的	这	第三	超过	这	得分	是	等级	.

第三局结束时，双方比分持平。

[iːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] - .

Each	had	made	20	.
每个	有	制成	-	.

每人做了20个。

[ɪn'θuːziæzəm][ræn] [haɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][spek'teitəs] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːr; wər] ['neɪtɪvz]

Enthusiasm	ran	high	amongst	the	spectators	,	or	such	of	them	as	were	natives
热情	跑	高的	在	这	观众	,	或者	这样的	的	他们	作为	是	本地人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

观众们热情高涨，尤其是那些来自该村的村民。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪkɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mætʃɪz] ['evər]

Such	a	stand	for	the	first	wicket	had	not	been	seen	in	all	the	matches	ever
这样的	一个	站立	为了	这	第一的	便门	有	不是	到过	已见	在	全部	这	比赛	曾经

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

played	in	the	neighbourhood	.
玩	在	这	邻里	.

在附近地区举行的所有比赛中，从未出现过如此精彩的第一局防守。

[wen] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [streɪt] [draɪv] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɔːr] ,

When	Tom	,	with	a	nice	straight	drive	(	which	should	have	been	a	4	,
什么时候	汤姆	,	和	一个	好的	直的	驾驶	(	哪个	应该	有	到过	一个	4	,

汤姆打出一记漂亮的直球（本来应该是4杆），

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]) , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]

but	was	stopped	by	a	cow	and	turned	into	a	single	)	,	brought	up	the
但	曾是	停止	经过	一个	奶牛	和	转向	进入	一个	单身的	)	,	带来	向上	这

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

但被一头牛拦住并变成了一个单身汉），带上了世纪。

[smɔːl] [bɔɪz] [bɜːrst] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ˌɑːktədʒə'neriən] [wept] [laɪk] ['beɪbz] .

small	boys	burst	buttons	and	octogenarians	wept	like	babes	.
小的	男孩们	爆裂	按钮	和	八旬老人	哭泣	喜欢	宝贝们	.

小男孩们把纽扣捏爆了，八旬老人像婴儿一样哭泣。

[ðə; ði] ['boʊlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːlərd] .

The	bowling	was	collared	.
这	保龄球	曾是	项圈	.

保龄球被控制住了。

[ðə; ði] ['diːmən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'taɪərd] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [fiːld] .

The	demon	had	long	since	retired	grumbling	to	the	deep	field	.
这	恶魔	有	长的	自从	退休	抱怨	到	这	深的	场地	.

恶魔早已一边嘟囔着一边退到了深渊里。

[wɪrd] ['trʌndlərz] , [wɪð; wɪθ] ['ækʃnz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [hæd; həd]

Weird	trundlers	,	with	actions	like	nothing	else	on	earth	,	had	been	tried	,	had
诡异的	平底船	,	和	行动	喜欢	没有什么	别的	在	地球	,	有	到过	尝试	,	有

['faɪərd][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] [ʃɑːt] ,

fired	their	ringing	shot	,
被解雇	他们的	铃声	射击	,

那些行为举世无双的怪异行尸走肉，已经接受过考验，并发出了响亮的枪声。

[ænd; ənd] [pæst] .

and	passed	.
和	通过了	.

通过了。

[wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][lɑːbz] ,

One	individual	had	gone	on	with	lobs	,
一	个人	有	已消失	在	和	洛布斯	,

其中一人继续投掷球，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fiːldzmən] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]

to	the	acute	delight	of	everybody	except	the	fieldsmen	who	had	to
到	这	急性	喜	的	大家	除了	这	田野人	WHO	有	到

[rɪ'triːv] [ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [kaʊ] .

retrieve	the	balls	and	the	above	-	mentioned	cow	.
取回	这	球	和	这	多于	-	提及	奶牛	.

除了不得不捡球的场上队员和前面提到的那头牛之外，所有人都非常高兴。

[ænd; ənd] [stɪl] [tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] [steɪd] [ɪn][ænd; ənd] [smoʊt] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [sʌn]

And	still	Tom	and	Dick	stayed	in	and	smote	,	while	in	the	west	the	sun
和	仍然	汤姆	和	迪克	入住	在	和	猛击	,	尽管	在	这	西方	这	太阳

['sloʊli] [sæŋk] .

slowly	sank	.
缓慢地	沉没	.

汤姆和迪克依然待在屋里继续战斗，而西方的太阳缓缓落下。

[ðə; ði] [rev] . ['henri] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .

The	Rev	.	Henry	looked	anxious	.
这	牧师	.	亨利	看起来	焦虑的	.

亨利牧师看起来很焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'dʌn] .

It	was	magnificent	,	but	it	must	not	be	overdone	.
它	曾是	壮丽	,	但	它	必须	不是	是	做得太过火了	.

它很精彩，但切不可过度。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][taɪm] [tuː; tə][get][ðə; ði][foʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	little	more	and	they	would	not	have	time	to	get	the	foe	out	for	the
一个	小的	更多的	和	他们	会	不是	有	时间	到	得到	这	敌人	出去	为了	这

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

再过一会儿，他们就没有时间第二次把敌人赶出去了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [wɪn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] .

In	which	case	the	latter	would	win	on	the	first	innings	.
在	哪个	案件	这	后者	会	赢	在	这	第一的	局	.

在这种情况下，后者将在第一局就获胜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	this	thought	was	as	gall	to	him	.
和	这	想法	曾是	作为	癞	到	他	.

而这种想法在他看来简直是厚颜无耻。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kæptɪn] .

He	walked	out	and	addressed	the	rival	captain	.
他	步行	出去	和	已解决	这	竞争对手	队长	.

他走出来，和对方队长交谈。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [wɪl] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnɪŋz] .

"	I	think	,	"	said	he	,	"	we	will	close	our	innings	.
"	我	思考	,	"	说	他	,	"	我们	将要	关闭	我们的	局	.

“我想，”他说，“我们会结束这一局。”

" [tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] [meɪd] [tuː] [biː] - [laɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skɔːrər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['pælpɪˌteɪtɪŋli]

"	Tom	and	Dick	made	two	bee	-	lines	for	the	scorer	and	waited	palpitatingly
"	汤姆	和	迪克	制成	二	蜜蜂	-	线条	为了	这	得分手	和	等待	心悸地

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

for	the	verdict	.
为了	这	判决	.

汤姆和迪克径直走向记分员，焦急地等待着判决结果。

" [wɒts] [maɪ] [skɔːr] ? " [pæntid] [tɑːm] .

"	What's	my	score	?	"	panted	Tom	.
"	是什么	我的	分数	?	"	喘息	汤姆	.

“我的分数是多少？”汤姆气喘吁吁地问道。

" ['fɪfti] - ['foʊ.ə˞] , [suə] . "

"	Fifty	-	fower	,	sur	.	"
"	五十	-	花朵	,	苏尔	.	"

“五十英尺，上。”

" [ænd; ənd] [maɪn] ? " [gɑːspt] [dɪk] .

"	And	mine	?	"	gasped	Dick	.
"	和	矿	?	"	倒吸一口气	迪克	.

“那我的呢？”迪克喘着气问道。

" ['fɪfti] - ['foʊ.ə˞] , [tuː] , [suə] . "

"	Fifty	-	fower	,	too	,	sur	.	"
"	五十	-	花朵	,	也	,	苏尔	.	"

“还有五十英尺，先生。”

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['fɛloʊz] ,

"	You	see	,	my	dear	fellows	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	伙伴们	,

“你们看，我的亲爱的伙计们，

" [sed] [ðə; ði] [rev] . ['henri] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk]

"	said	the	Rev	.	Henry	when	they	had	finished	—	and	his	voice	was	like
"	说	这	牧师	.	亨利	什么时候	他们	有	完成的	—	和	他的	嗓音	曾是	喜欢

['ʌntəˌʌntu] [ɔɪl] [ðæt] [ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wuːnd] — " [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [mætʃ] ,

unto	oil	that	is	poured	into	a	wound	—	"	we	had	to	win	this	match	,
到	油	那	是	倾倒	进入	一个	伤口	—	"	我们	有	到	赢	这	匹配	,

“亨利牧师在他们说完后说道——他的声音就像往伤口上倒油一样——“我们必须赢得这场比赛，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['bætɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get]

and	if	you	had	gone	on	batting	we	should	not	have	had	time	to	get
和	如果	你	有	已消失	在	击球	我们	应该	不是	有	有	时间	到	得到

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

如果你继续击球，我们就没有时间让他们出局了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hɜːri] . "

As	it	is	,	we	shall	have	to	hurry	.	"
作为	它	是	,	我们	将	有	到	匆忙	.	"

看来我们得抓紧时间了。

" [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — — " [sed] [tɑːm] .

"	But	,	hang	it	—	—	"	said	Tom	.
"	但	,	悬挂	它	—	—	"	说	汤姆	.

“但是，算了——”汤姆说道。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] — — " [sed] [dɪk] .

"	But	,	look	here	—	—	"	said	Dick	.
"	但	,	看	这里	—	—	"	说	迪克	.

“但是，你看这里——”迪克说道。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] ? " [sed] [tɑːm] .

"	What	on	earth	are	we	to	do	?	"	said	Tom	.
"	什么	在	地球	是	我们	到	做	?	"	说	汤姆	.

“我们到底该怎么办？”汤姆说。

" [wɪə(r)] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊl] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [dɪk] .

"	We're	in	precisely	the	same	hole	as	we	were	before	,	"	said	Dick	.
"	是	在	恰恰	这	相同的	洞	作为	我们	是	前	,	"	说	迪克	.

“我们现在的处境和以前一模一样，”迪克说。

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	We	don't	know	how	to	manage	it	.	"
"	我们	不	知道	如何	到	管理	它	.	"

“我们不知道该如何应对。”

" [wɪə(r)] [ˌæbsə'luːtli] ['bʌŋkəd] . "

"	We're	absolutely	bunkered	.	"
"	是	绝对地	掩体	.	"

“我们已经完全封锁了所有防御工事。”

" ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	Our	competition	,	you	see	.	"
"	我们的	竞赛	,	你	看	.	"

“你看，这就是我们的竞争对手。”

" [ə'baʊt] [mɪs] [bɜːrn] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	About	Miss	Burn	,	don't	you	know	.	"
"	关于	错过	烧伤	,	不	你	知道	.	"

“关于伯恩小姐的事，你不知道吗？”

" [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [prə'poʊz] [fɜːrst] ? "

"	Which	is	to	propose	first	?	"
"	哪个	是	到	提出	第一的	?	"

谁先求婚?

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
" We can't settle it .
" 我们 不能 定居 它 .

“我们无法解决这个问题。”

" [ðə; ði] [rev] . ['henri] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['seɪntli] [smaɪl] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] .
" The Rev . Henry smiled a faint , saintly smile and raised a protesting hand .
" 这 牧师 . 亨利 微笑 一个 头晕的 , 圣洁的 微笑 和 提高 一个 抗议 手 .

亨利牧师露出了淡淡的、圣洁的微笑，并举起一只手表示抗议。

" [maɪ] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] . "
" My advice , " he said , " is that both of you should refrain from proposing . "
" 我的 建议 , " 他 说 , " 是 那 两个都 的 你 应该 避免 从 提议 . "

“我的建议是，”他说，“你们俩最好不要求婚。”

" [wʌt] ? " [sed] [dɪk] .
" What ? " said Dick .
" 什么 ? " 说 迪克 .

“什么？”迪克说。

" [wɑː] - [æt; ət] ? " [sed] [tɑːm] .
" Wha - at ? " said Tom .
" 世界卫生大会 - 在 ? " 说 汤姆 .

“什么？”汤姆说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [pɜːd] [ðə; ði] [rev] . ['henri] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .
" You see , " purred the Rev . Henry , " you are both very young fellows .
" 你 看 , " 咕噜咕噜 这 牧师 . 亨利 , " 你 是 两个都 非常 年轻的 伙伴们 .

“你看，”亨利牧师轻声说道，“你们两个都是非常年轻的小伙子。”

['prɑːbəbli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪndz] .
Probably you do not know your own minds .
大概 你 做 不是 知道 你的 自己的 思想 .

或许你并不了解自己的想法。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː] ['sɪəri] — — "
You take these things too seri — — "
你 拿 这些 事物 也 系列 — — "

你把这些事看得太认真了——”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [tɑːm] .
" Now , look here , " said Tom .
" 现在 , 看 这里 , " 说 汤姆 .

“现在，看这里，”汤姆说。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɑːt] , " [sed] [dɪk] .
" None of that rot , " said Dick .
" 没有任何 的 那 腐烂 , " 说 迪克 .

“那些废话统统不说，”迪克说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'poʊz] [tə'naɪt] . "
" I shall propose tonight . "
" 我 将 提出 今晚 . "

“我今晚要向你求婚。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'poʊz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" I shall propose this evening . "
" 我 将 提出 这 晚上 . "

我今晚将向你求婚。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] , " [sed] [ðə; ði] [rev] . ['henri] .
" I shouldn't , " said the Rev . Henry .
" 我 不应该 , " 说 这 牧师 . 亨利 .

“我不应该，”亨利牧师说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] — — "
" The fact is — — "
" 这 事实 是 — — "

事实是——

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] [geɪm] ;
" I didn't tell you before , for fear it should put you off your game ;
" 我 没有 告诉 你 前 , 为了 害怕 它 应该 放 你 离开 你的 游戏 ;

“我之前没告诉你，是因为怕这会影响你的发挥；

[bʌt; bət] [mɪs] [bɜːrn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
but Miss Burn is engaged already , and has been for three days .
但 错过 烧伤 是 已订婚的 已经 , 和 有 到过 为了 三 天 .

但伯恩小姐已经订婚了，而且已经订婚三天了。

" [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] ['stɑːrtɪd] .
" The two rivals started .
" 这 二 竞争对手 开始 .

两位对手开始了比赛。

" [ɪn'geɪdʒd] ! " [kraɪd][tɑːm] .
" Engaged ! " cried Tom .
" 已订婚的 ! " 哭 汤姆 .

“订婚了！”汤姆喊道。

" [huːm] [tuː; tə] ? " [hɪst] [dɪk] .
" Whom to ? " hissed Dick .
" 谁 到 ? " 嘶嘶作响 迪克 .

“给谁？”迪克嘶嘶地说。

" [ˌem 'iː] , " ['mɝːmɝd] ['hæri] .
" Me , " murmured Harry .
" 我 , " 低声说道 哈里 .

“我，”哈利低声说道。

[dʒiːvz] [teɪks] [tʃɑːrdʒ]
JEEVES TAKES CHARGE
吉夫斯 需要 收费

吉夫斯接管一切

[naʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][oʊld] [dʒiːvz] — [maɪ][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [haʊ] [duː][wiː; wi]
Now , touching this business of old Jeeves — my man , you know — how do we
[stænd] ?
stand ?
站立 ?

现在，说到老吉夫斯——我的兄弟，你知道的——我们该如何看待这件事呢?

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Lots of people think I'm much too dependent on him .
很多 的 人们 思考 我是 很多 也 依赖 在 他 .

很多人认为我太依赖他了。

[maɪ] [ænt] ['ægəθə] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz]['i:v(ə)n] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][maɪ] ['ki:pər] .

My	Aunt	Agatha	,	in	fact	,	has	even	gone	so	far	as	to	call	him	my	keeper	.
我的	阿姨	阿加莎	,	在	事实	,	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	称呼	他	我的	守门员	.

事实上，我的姑妈阿加莎甚至称他为我的监护人。

[wel] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] : [waɪ] [nɑ:t] ?

Well	,	what	I	say	is	:	Why	not	?
出色地	,	什么	我	说	是	:	为什么	不是	?

我的意思是：为什么不呢?

[ðə; ði]['mænz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .

The	man's	a	genius	.
这	男人的	一个	天才	.

这个人是个天才。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:lər] ['ʌpwərd] [hi:; hi][stændz] [ə'loʊn] .

From	the	collar	upward	he	stands	alone	.
从	这	衣领	向上	他	站立	独自的	.

从衣领往上看，他显得格格不入。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	gave	up	trying	to	run	my	own	affairs	within	a	week	of	his	coming	to	me	.
我	给予	向上	尝试	到	跑步	我的	自己的	事务	之内	一个	星期	的	他的	未来	到	我	.

他来找我之后不到一周，我就放弃了自己处理事情的尝试。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði] ['ræðər] ['rʌmi]

That	was	about	half	a	dozen	years	ago	,	directly	after	the	rather	rummy
那	曾是	关于	一半	一个	打	年	前	,	直接地	后	这	相当	拉米纸牌

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [kreɪ] ,

business	of	Florence	Craye	,
商业	的	佛罗伦萨	蜡	,

那大约是六年前的事了，就在弗洛伦斯·克雷那件颇为蹊跷的事情之后。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪləbiz] [bʊk] , [ænd; ənd]['edwɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] .

my	Uncle	Willoughby's	book	,	and	Edwin	,	the	Boy	Scout	.
我的	叔叔	威洛比的	书	,	和	埃德温	,	这	男生	侦察	.

我叔叔威洛比的书，还有童子军埃德温。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ri:əli] [bɪ'gæn] [wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] - , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] [ɪn]['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] .

The	thing	really	began	when	I	got	back	to	Easeby	,	my	uncle's	place	in	Shropshire	.
这	事物	真的	开始	什么时候	我	得到	后退	到	-	,	我的	叔叔的	地方	在	什罗普郡	.

事情的真正开始于我回到什罗普郡伊兹比，也就是我叔叔的家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ;

I	was	spending	a	week	or	so	there	,	as	I	generally	did	in	the	summer	;
我	曾是	开支	一个	星期	或者	所以	那里	,	作为	我	一般来说	做过	在	这	夏天	;

我像往常夏天一样，在那里待了一周左右；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [breɪk] [maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə][get]

and	I	had	had	to	break	my	visit	to	come	back	to	London	to	get
和	我	有	有	到	休息	我的	访问	到	来	后退	到	伦敦	到	得到

[ə; eɪ] [nu:] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

a	new	valet	.
一个	新的	代客泊车	.

我不得不中断行程，返回伦敦去找新的贴身男仆。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [mɛdoʊz] , [ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

I	had	found	Meadowes	,	the	fellow	I	had	taken	to	Easeby	with	me	,
我	有	成立	梅多斯	,	这	同伴	我	有	已采取	到	-	和	我	,

['sni:kɪŋ] [maɪ] [sɪlk] [sɑ:ks] ,

sneaking	my	silk	socks	,
鬼鬼祟祟	我的	丝绸	袜子	,

我发现我带去伊兹比的那个家伙梅多斯偷偷拿走了我的丝袜。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] [bloʊk] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [stɪk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

a	thing	no	bloke	of	spirit	could	stick	at	any	price	.
一个	事物	不	伙计	的	精神	可以	戳	在	任何	价格	.

任何有骨气的人，无论付出多大的代价，都无法接受这种事。

[ˌaɪ 'tiː] [træn'spaɪərɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] ,

It	transpiring	,	moreover	,
它	正在发生	,	而且	,

此外，事实证明，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [luːtid] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

that	he	had	looted	a	lot	of	other	things	here	and	there	about	the	place	,
那	他	有	被洗劫一空	一个	很多	的	其他	事物	这里	和	那里	关于	这	地方	,

他还在这个地方到处偷窃了许多其他东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['blaɪtər] [ðə; ði] ['mɪtn] [ænd; ənd] [goʊ]

I	was	reluctantly	compelled	to	hand	the	misguided	blighter	the	mitten	and	go
我	曾是	勉强	被迫	到	手	这	错误的	讨厌鬼	这	手套	和	去

[tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [ə'nʌðər] ['spesɪmən] [fɔːr; fər] [maɪ]

to	London	to	ask	the	registry	office	to	dig	up	another	specimen	for	my
到	伦敦	到	问	这	注册表	办公室	到	挖	向上	其他	标本	为了	我的

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

我不情愿地把手套交给那个误入歧途的家伙，然后去伦敦请登记处再挖出一个样本给我批准。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [dʒiːvz] .

They	sent	me	Jeeves	.
他们	发送	我	吉夫斯	.

他们派了吉夫斯来找我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] .

I	shall	always	remember	the	morning	he	came	.
我	将	总是	记住	这	早晨	他	来了	.

我永远不会忘记他来的那个早晨。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃɪri]

It	so	happened	that	the	night	before	I	had	been	present	at	a	rather	cheery
它	所以	发生	那	这	夜晚	前	我	有	到过	展示	在	一个	相当	欢快的

['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ,

little	supper	,
小的	晚餐	,

碰巧前一天晚上我参加了一个气氛相当轻松愉快的小晚宴，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['rɑːki] .

and	I	was	feeling	pretty	rocky	.
和	我	曾是	感觉	漂亮的	岩石	.

我当时感觉状态很差。

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['flɔrəns] [kreɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

On	top	of	this	I	was	trying	to	read	a	book	Florence	Craye	had	given	me	.
在	顶部	的	这	我	曾是	尝试	到	读	一个	书	佛罗伦萨	蜡	有	给定	我	.

除此之外，我还在努力阅读弗洛伦斯·克雷送给我的一本书。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] [æt; ət] - ,

She	had	been	one	of	the	house	-	party	at	Easeby	,
她	有	到过	一	的	这	房子	-	派对	在	-	,

她曾是伊兹比庄园聚会的参与者之一，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] .

and	two	or	three	days	before	I	left	we	had	got	engaged	.
和	二	或者	三	天	前	我	左边	我们	有	得到	已订婚的	.

在我离开前两三天，我们订婚了。

[aɪ][wʌz; wəz] [duː] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

I	was	due	back	at	the	end	of	the	week	,
我	曾是	到期的	后退	在	这	结尾	的	这	星期	,

我原定于本周末返回，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [baɪ] [ðen] .

and	I	knew	she	would	expect	me	to	have	finished	the	book	by	then	.
和	我	知道	她	会	预计	我	到	有	完成的	这	书	经过	然后	.

我知道她会希望我那时已经读完这本书了。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [kiːn] [ɑːn] [ˈbuːstɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪn] [ʌv; əv]

she	was	particularly	keen	on	boosting	me	up	a	bit	nearer	her	own	plane	of
她	曾是	特别	敏锐的	在	提升	我	向上	一个	少量	更近	她	自己的	飞机	的

[ˈɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

她特别热衷于提升我的智力水平，使我更接近她的水平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈproʊfaɪl] , [bʌt; bət] [stiːpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gils][ɪn]

She	was	a	girl	with	a	wonderful	profile	,	but	steeped	to	the	gills	in
她	曾是	一个	女孩	和	一个	精彩的	轮廓	,	但	浸泡	到	这	鳃	在

[ˈsɪriəs] [ˈpɜːrpəs] .

serious	purpose	.
严肃的	目的	.

她容貌姣好，但内心却充满严肃认真的使命感。

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [θɪŋz] [stʊd] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt]

I	can't	give	you	a	better	idea	of	the	way	things	stood	than	by	telling	you	that
我	不能	给	你	一个	更好的	主意	的	这	方式	事物	站立	比	经过	讲述	你	那

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiːd] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [taɪps] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] ['θiːəri] ,

the	book	she'd	given	me	to	read	was	called	"	Types	of	Ethical	Theory	,
这	书	棚	给定	我	到	读	曾是	称为	"	类型	的	伦理道德	理论	,

要让你更好地了解当时的情况，我只能告诉你，她给我读的那本书叫做《伦理学理论的类型》。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]['rændəm][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ][peɪdʒ] [bɪˈgɪnɪŋ] : —

"	and	that	when	I	opened	it	at	random	I	struck	a	page	beginning	:	—
"	和	那	什么时候	我	打开	它	在	随机的	我	击	一个	页	开始	:	—

“当我随意翻开它时，我翻到了以“——”开头的那一页。”

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːstʃəleɪt] [ɔːr] [ˈkɑːmən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [spiːtʃ] [ɪz]

The	postulate	or	common	understanding	involved	in	speech	is
这	假定	或者	常见的	理解	涉及	在	演讲	是

言语中涉及的公理或共同理解是

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌsiː ˈoʊ] - [ɪkˈstensɪv] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

certainly	co	-	extensive	,	in	the	obligation	it	carries	,	with	the
当然	合作	-	广泛的	,	在	这	义务	它	携带	,	和	这

当然，就其所承担的义务而言，与……的范围是一致的。

[ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɔːrgənɪzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd]

social	organism	of	which	language	is	the	instrument	,	and
社会的	生物	的	哪个	语言	是	这	乐器	,	和

语言是社会有机体的工具，而社会有机体正是这种有机体的工具。

[ðə; ðɪ]

the
这

这

['ɛndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [səb'səːv] .

ends	of	which	it	is	an	effort	to	subserve	.
结束	的	哪个	它	是	一个	努力	到	子服务	.

它努力服务于最终目标。

[ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [noʊ] [daʊt] ;

All	perfectly	true	,	no	doubt	;
全部	完美	真的	,	不	怀疑	;

这一切都完全属实，毫无疑问；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hed] .

but	not	the	sort	of	thing	to	spring	on	a	lad	with	a	morning	head	.
但	不是	这	种类	的	事物	到	春天	在	一个	小伙子	和	一个	早晨	头	.

但这种事可不能突然发生在一个早上头脑昏沉的年轻人身上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [skɪm] [θruː] [ðɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

I	was	doing	my	best	to	skim	through	this	bright	little	volume	when	the	bell	rang	.
我	曾是	正在做	我的	最好的	到	撇去	通过	这	明亮的	小的	体积	什么时候	这	钟	响铃	.

我正努力快速浏览这本精美的小册子时，铃声响了。

[aɪ] [krɔːld] [ɔːf] [ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	crawled	off	the	sofa	and	opened	the	door	.
我	爬行	离开	这	沙发	和	打开	这	门	.

我从沙发上爬起来，打开了门。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɑːkiʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['dʒɑːni] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] .

A	kind	of	darkish	sort	of	respectful	Johnnie	stood	without	.
一个	种类	的	暗色	种类	的	尊重	约翰尼	站立	没有	.

约翰尼神情略显阴郁，却又带着几分恭敬地站在一旁。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	sent	by	the	agency	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	曾是	发送	经过	这	机构	,	先生	,	"	他	说	.

“我是机构派来的，先生，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	I	was	given	to	understand	that	you	required	a	valet	.
"	我	曾是	给定	到	理解	那	你	必需的	一个	代客泊车	.

“我听说你需要一个贴身男仆。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stægər] [ɪn] ,

"	I'd	have	preferred	an	undertaker	;	but	I	told	him	to	stagger	in	,
"	ID	有	首选	一个	殡仪员	;	但	我	讲述	他	到	错开	在	,

“我本来更希望是殡仪员进来；但我让他踉跄着进来，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['floʊtɪd] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['zefər] .

and	he	floated	noiselessly	through	the	doorway	like	a	healing	zephyr	.
和	他	漂浮	无声	通过	这	门口	喜欢	一个	康复	和风	.

他像一阵治愈的微风，无声地飘过门口。

[ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

That	impressed	me	from	the	start	.
那	印象深刻	我	从	这	开始	.

这一点从一开始就给我留下了深刻的印象。

[mɛdoʊz] [hæd; həd][hæd; həd] [flæt] [fiːt] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [klʌmp] .

Meadowes	had	had	flat	feet	and	used	to	clump	.
梅多斯	有	有	平坦的	脚	和	用过的	到	丛	.

梅多斯患有扁平足，而且走路时总是结块。

[ðɪs] ['feloʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fiːt] [æt; ət][ɔːl] .

This	fellow	didn't	seem	to	have	any	feet	at	all	.
这	同伴	没有	似乎	到	有	任何	脚	在	全部	.

这个人好像根本没有脚。

[hiː; hi][dʒʌst] ['striːmd] [ɪn] .

He	just	streamed	in	.
他	只是	流媒体	在	.

他直接就进来了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] ,

He	had	a	grave	,	sympathetic	face	,	as	if	he	,	too	,
他	有	一个	严重	,	交感神经	脸	,	作为	如果	他	,	也	,

他神情严肃而富有同情，仿佛他自己也……

[nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] .

knew	what	it	was	to	sup	with	the	lads	.
知道	什么	它	曾是	到	上	和	这	小伙子们	.

他知道和哥们儿们一起吃饭是什么感觉。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Excuse	me	,	sir	,	"	he	said	gently	.
"	原谅	我	,	先生	,	"	他	说	轻轻地	.

“打扰一下，先生，”他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] .

Then	he	seemed	to	flicker	,	and	wasn't	there	any	longer	.
然后	他	似乎	到	闪烁	,	和	不是	那里	任何	更长	.

然后他好像闪了一下，就消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	heard	him	moving	about	in	the	kitchen	,
我	听到	他	移动	关于	在	这	厨房	,

我听到他在厨房里走动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

and	presently	he	came	back	with	a	glass	on	a	tray	.
和	目前	他	来了	后退	和	一个	玻璃	在	一个	托盘	.

过了一会儿，他端着托盘回来了，托盘上放着一个玻璃杯。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [drɪŋk] [ðɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bedsaɪd] ['mænər] ,

"	If	you	would	drink	this	,	sir	,	"	he	said	,	with	a	kind	of	bedside	manner	,
"	如果	你	会	喝	这	,	先生	,	"	他	说	,	和	一个	种类	的	床头	方式	,

“先生，如果您愿意喝这个，”他用一种近乎医者仁心的语气说道。

['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɑːktər] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['breɪsər]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [prɪns] .

rather	like	the	royal	doctor	shooting	the	bracer	into	the	sick	prince	.
相当	喜欢	这	皇家	医生	射击	这	护腕	进入	这	生病的	王子	.

就像皇家医生给生病的王子注射护腕一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

"	It	is	a	little	preparation	of	my	own	invention	.
"	它	是	一个	小的	准备	的	我的	自己的	发明	.

“这是我自己发明的一个小配方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊstər] [sɔːs] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['kʌlər] .

It	is	the	Worcester	Sauce	that	gives	it	its	colour	.
它	是	这	伍斯特	酱	那	给予	它	它是	颜色	.

是伍斯特沙司赋予了它这种颜色。

[ðə; ði] [rɔː] [eg] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [nu'trɪʃəs] .

The	raw	egg	makes	it	nutritious	.
这	生的	蛋	制作	它	营养丰富的	.

生鸡蛋使它更有营养。

[ðə; ði] [red] ['pepər] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [baɪt] .

The	red	pepper	gives	it	its	bite	.
这	红色的	胡椒	给予	它	它是	咬	.

红辣椒赋予了它辛辣的口感。

['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [leɪt]

Gentlemen	**have**	**told**	**me**	**they**	**have**	**found**	**it**	**extremely**	**invigorating**	**after**	**a**	**late**
先生们	有	讲述	我	他们	有	成立	它	极其	令人精神振奋	后	一个	晚的

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

一些男士告诉我，他们在熬夜之后发现这非常提神。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klʌtʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][laɪf] - [laɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**I**	**would**	**have**	**clutched**	**at**	**anything**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**life**	**-**	**line**	**that**	**morning**	**.**
"	我	会	有	紧握	在	任何事物	那	看起来	喜欢	一个	生活	-	线	那	早晨	.

“那天早上，我会紧紧抓住任何看起来像救命稻草的东西。”

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [stʌf] .

I	**swallowed**	**the**	**stuff**	**.**
我	吞咽	这	东西	.

我把那东西吞下去了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [bɑːm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]

For	**a**	**moment**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**somebody**	**had**	**touched**	**off**	**a**	**bomb**	**inside**	**the**
为了	一个	片刻	我	毛毡	作为	如果	某人	有	感动	离开	一个	炸弹	里面	这

[oʊld] [biːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['strəulɪŋ] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] ,

old	**bean**	**and**	**was**	**strolling**	**down**	**my**	**throat**	**with**	**a**	**lighted**	**torch**	**,**
老的	豆	和	曾是	漫步	向下	我的	喉	和	一个	照明	火炬	,

那一瞬间，我感觉好像有人在我老豆子里引爆了一颗炸弹，然后拿着点燃的手电筒沿着我的喉咙往下走。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][get][ɔːl] [raɪt] .

and	**then**	**everything**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**get**	**all**	**right**	**.**
和	然后	一切	似乎	突然	到	得到	全部	正确的	.

然后一切似乎突然都好起来了。

[ðə; ðɪ][sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] ; [bɜːrdz] ['twɪtə] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps] ; [ænd; ənd] ,

The	**sun**	**shone**	**in**	**through**	**the**	**window**	**;**	**birds**	**twittered**	**in**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**;**	**and**	**,**
这	太阳	闪耀	在	通过	这	窗户	;	鸟类	推特	在	这	树	-	最高额	;	和	,

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

generally	**speaking**	**,**
一般来说	请讲	,

阳光透过窗户照进来；鸟儿在树梢上啁啾鸣叫；总的来说，

[hoʊp] [dɔːnd] [wʌns] [mɔːr] .

hope	**dawned**	**once**	**more**	**.**
希望	黎明	一次	更多的	.

希望再次燃起。

" [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] !

"	**You're**	**engaged**	**!**
"	你是	已订婚的	!

你订婚了！

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	**I**	**said**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**could**	**say**	**anything**	**.**
"	我	说	,	作为	很快	作为	我	可以	说	任何事物	.

“我一开口就说。”

[aɪ] [pər'siːvd] ['klɪrli] [ðæt] [ðɪs] [koʊv][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['wʌndɝz] ,

I	**perceived**	**clearly**	**that**	**this**	**cove**	**was**	**one**	**of**	**the**	**world's**	**wonders**	**,**
我	感知	清楚地	那	这	海湾	曾是	一	的	这	世界的	奇迹	,

我清楚地意识到，这个海湾是世界奇观之一。

[ðə; ðɪ][sɔːrt][noʊ][hoʊm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .

the	**sort**	**no**	**home**	**should**	**be**	**without**	**.**
这	种类	不	家	应该	是	没有	.

每个家庭都应该拥有的那种东西。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Thank** **you** **,** **sir** **.**
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒiːvz] . "
My **name** **is** **Jeeves** **.** **"**
我的 姓名 是 吉夫斯 . "

我的名字叫吉夫斯。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][ɪn][æt; ət][wʌns] ? "
" **You** **can** **start** **in** **at** **once** **?** **"**
" 你 能 开始 在 在 一次 ? "

“你可以马上开始吗？”

" [ɪ'miːdiətli] , [sɜːr] . "
" **Immediately** **,** **sir** **.** **"**
" 立即地 , 先生 . "

“马上就办，先生。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [duː] [daʊn] [æt; ət] - , [ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] . "
" **Because** **I'm** **due** **down** **at** **Easeby** **,** **in** **Shropshire** **,** **the** **day** **after** **tomorrow** **.** **"**
" 因为 我是 到期的 向下 在 - , 在 什罗普郡 , 这 天 后 明天 . "

“因为我后天要去什罗普郡的伊兹比。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" **Very** **good** **,** **sir** **.**
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [pæst][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] .
" **He** **looked** **past** **me** **at** **the** **mantelpiece** **.**
" 他 看起来 过去的 我 在 这 壁炉架 .

他越过我，看向壁炉架。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrəns] [kreɪ] , [sɜːr] .
" **That** **is** **an** **excellent** **likeness** **of** **Lady** **Florence** **Craye** **,** **sir** **.**
" 那 是 一个 出色的 相似 的 女士 佛罗伦萨 蜡 , 先生 .

“先生，这幅画像画得真像弗洛伦斯·克雷夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .
It **is** **two** **years** **since** **I** **saw** **her** **ladyship** **.**
它 是 二 年 自从 我 锯 她 夫人 .

我已经两年没见过她了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn] [lɔːrd] - [ɪm'plɔɪmənt] .
I **was** **at** **one** **time** **in** **Lord** **Worplesdon's** **employment** **.**
我 曾是 在 一 时间 在 主 - 就业 .

我曾一度受雇于沃普尔斯顿勋爵。

[aɪ] ['tendəd] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
I **tendered** **my** **resignation** **because** **I** **could** **not** **see** **eye** **to** **eye** **with** **his** **lordship**
我 已提交 我的 辞职 因为 我 可以 不是 看 眼睛 到 眼睛 和 他的 领主
[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][daɪn][ɪn] [dres] ['traʊzərz] ,
in **his** **desire** **to** **dine** **in** **dress** **trousers** **,**
在 他的 欲望 到 用餐 在 裙子 裤子 ,

我递交了辞呈，因为我无法认同勋爵穿着西裤用餐的意愿。

[ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [koʊt] .
a **flannel** **shirt** **,** **and** **a** **shooting** **coat** **.**
一个 绒布 衬衫 , 和 一个 射击 外套 .

一件法兰绒衬衫和一件猎装外套。

" [hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [ˌeksen'trɪsəti] .

"	He	couldn't	tell	me	anything	I	didn't	know	about	the	old	boy's	eccentricity	.
"	他	不能	告诉	我	任何事物	我	没有	知道	关于	这	老的	男孩们	古怪	.

“他告诉我的关于那个老家伙的古怪之处，我都知道。”

[ðɪs] [lɔːrd] ['wɔːrpləzdən] [wʌz; wəz] ['flɔrənsɪz] ['fɑːðər] .

This	Lord	Worplesdon	was	Florence's	father	.
这	主	沃普尔斯顿	曾是	佛罗伦萨的	父亲	.

这位沃普尔斯顿勋爵是弗洛伦斯的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['bʌstər] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	the	old	buster	who	,	a	few	years	later	,	came	down	to	breakfast	one	morning	,
他	曾是	这	老的	巴斯特	WHO	,	一个	很少	年	之后	,	来了	向下	到	早餐	一	早晨	,

他就是那个老家伙，几年后的一天早上，他下来吃早餐。

['lɪftɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌvər] [hiː; hi] [sɔː] , [sed] " [egz] !

lifted	the	first	cover	he	saw	,	said	"	Eggs	!
抬起	这	第一的	覆盖	他	锯	,	说	"	鸡蛋	!

他掀开看到的第一块盖子，说道：“鸡蛋！”

[egz] !

Eggs	!
鸡蛋	!

鸡蛋!

[egz] !

Eggs	!
鸡蛋	!

鸡蛋!

[dæm] [ɔːl] [egz] !

Damn	all	eggs	!
该死	全部	鸡蛋	!

该死的鸡蛋!

" [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [legd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fræns] ,

"	in	an	overwrought	sort	of	voice	,	and	instantly	legged	it	for	France	,
"	在	一个	雕饰	种类	的	嗓音	,	和	即刻	腿	它	为了	法国	,

“用一种略显夸张的语气说道，然后立刻拔腿就往法国跑。”

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

never	to	return	to	the	bosom	of	his	family	.
绝不	到	返回	到	这	怀	的	他的	家庭	.

他再也没有回到家人的怀抱。

[ðɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

This	,	mind	you	,	being	a	bit	of	luck	for	the	bosom	of	the	family	,
这	,	头脑	你	,	存在	一个	少量	的	运气	为了	这	怀	的	这	家庭	,

请注意，这对于这个家庭来说算得上是一份幸运。

[fɔːr; fər][oʊld] ['wɔːrpləzdən] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrst] ['tempər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

for	old	Worplesdon	had	the	worst	temper	in	the	county	.
为了	老的	沃普尔斯顿	有	这	最差	脾气	在	这	县	.

因为老沃普尔斯顿是全郡脾气最暴躁的人。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['fæməli] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,

I	had	known	the	family	ever	since	I	was	a	kid	,
我	有	已知	这	家庭	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	,

我从小就认识这家人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ʌp] [ðɪs] [oʊld] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

and	from	boyhood	up	this	old	boy	had	put	the	fear	of	death	into	me	.
和	从	童年	向上	这	老的	男生	有	放	这	害怕	的	死亡	进入	我	.

从我小时候起，这个老家伙就让我对死亡心生恐惧。

[taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['hiːlər] ,

Time	,	the	great	healer	,
时间	,	这	伟大的	治疗师	,

时间，伟大的治愈者

[kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [maɪ] ['meməri] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [ðen]

could	never	remove	from	my	memory	the	occasion	when	he	found	me	—	then
可以	绝不	消除	从	我的	记忆	这	场合	什么时候	他	成立	我	—	然后

[ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] — ['smoʊkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [sɪ'gɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] .

a	stripling	of	fifteen	—	smoking	one	of	his	special	cigars	in	the	stables	.
一个	幼苗	的	十五	—	吸烟	一	的	他的	特别的	雪茄	在	这	马厩	.

我永远无法忘记他发现我——当时还是个十五岁的毛头小子——在马厩里抽他特制的雪茄的情景。

[hiː; hi][gɑːt]['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [krɑːp][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

He	got	after	me	with	a	hunting	-	crop	just	at	the	moment	when	I	was
他	得到	后	我	和	一个	打猎	-	庄稼	只是	在	这	片刻	什么时候	我	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [moʊst][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪ'poʊz]

beginning	to	realise	that	what	I	wanted	most	on	earth	was	solitude	and	repose
开始	到	意识到	那	什么	我	通缉	最多	在	地球	曾是	孤独	和	休息

,

,

,

就在我开始意识到我此生最渴望的是独处和宁静的时候，他却拿着猎鞭追赶我。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] ['dɪfɪkəlt] ['kʌntri] .

and	chased	me	more	than	a	mile	across	difficult	country	.
和	追逐	我	更多的	比	一个	英里	穿过	难的	国家	.

他追着我跑了一英里多，穿越了崎岖的地形。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

If	there	was	a	flaw	,	so	to	speak	,	in	the	pure	joy	of	being	engaged	to
如果	那里	曾是	一个	缺陷	,	所以	到	说话	,	在	这	纯的	喜悦	的	存在	已订婚的	到

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

如果说与弗洛伦斯订婚的纯粹喜悦中有什么瑕疵的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [tʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

it	was	the	fact	that	she	rather	took	after	her	father	,
它	曾是	这	事实	那	她	相当	采取	后	她	父亲	,

事实上，她更像她的父亲。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['nevər] ['sɜːrt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'rʌpt] .

and	one	was	never	certain	when	she	might	erupt	.
和	一	曾是	绝不	肯定	什么时候	她	可能	爆发	.

谁也说不准她什么时候会爆发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['proʊfaɪl] , [ðoʊ] .

She	had	a	wonderful	profile	,	though	.
她	有	一个	精彩的	轮廓	,	尽管	.

不过，她的个人资料非常出色。

" ['leɪdi] ['flɔrəns] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

"	Lady	Florence	and	I	are	engaged	,	Jeeves	,	"	I	said	.
"	女士	佛罗伦萨	和	我	是	已订婚的	,	吉夫斯	,	"	我	说	.

“吉夫斯，我和弗洛伦斯小姐订婚了。”我说。

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ?
" **Indeed** , **sir** ?
" 的确 , 先生 ?

“真的吗，先生？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌmi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
" **You** **know** , **there** **was** **a** **kind** **of** **rummy** **something** **about** **his** **manner** .
" 你 知道 , 那里 曾是 一个 种类 的 拉米纸牌 某物 关于 他的 方式 .

“你知道，他的举止中带着一种朗姆酒般的古怪气质。”

['pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] ['tʃɜ:rpi] .
Perfectly **all** **right** **and** **all** **that** , **but** **not** **what** **you'd** **call** **chirpy** .
完美 全部 正确的 和 全部 那 , 但 不是 什么 你会 称呼 挖 .

一切都很好，但算不上活泼开朗。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [ki:n] [ɑ:n] ['flɔrəns] .
It **somehow** **gave** **me** **the** **impression** **that** **he** **wasn't** **keen** **on** **Florence** .
它 不知何故 给予 我 这 印象 那 他 不是 敏锐的 在 佛罗伦萨 .

这让我感觉他似乎不太喜欢佛罗伦萨。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] ['bɪznəs] .
Well , **of** **course** , **it** **wasn't** **my** **business** .
出色地 , 的 课程 , 它 不是 我的 商业 .

当然，这不关我的事。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vælɪtɪŋ] [oʊld] ['wɔ:rpləzdən] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]
I **supposed** **that** **while** **he** **had** **been** **valeting** **old** **Worplesdon** **she** **must**
我 据称 那 尽管 他 有 到过 代客泊车 老的 沃普尔斯顿 她 必须
[hæv; həv] ['trɑ:dn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
have **trodden** **on** **his** **toes** **in** **some** **way** .
有 践踏 在 他的 脚趾 在 一些 方式 .

我猜想，当他给老沃普尔斯顿做贴身男仆的时候，她肯定以某种方式踩到了他的脚趾。

['flɔrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] , [si:n] ['saɪdweɪz] , [moʊst] ['ɔ:fli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;
Florence **was** **a** **dear** **girl** , **and** , **seen** **sideways** , **most** **awfully** **good** - **looking** ;
佛罗伦萨 曾是 一个 亲爱的 女孩 , 和 , 已见 侧身 , 最多 非常 好的 - 寻找 ;

弗洛伦斯是个可爱的女孩，而且从侧面看，长得非常漂亮；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [ɪm'pɪriəs]
but **if** **she** **had** **a** **fault** **it** **was** **a** **tendency** **to** **be** **a** **bit** **imperious**
但 如果 她 有 一个 过错 它 曾是 一个 趋势 到 是 一个 少量 专横
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'mestɪk] [stɑ:f] .
with **the** **domestic** **staff** .
和 这 国内的 职员 .

但如果说她有什么缺点的话，那就是她对家政人员有点专横跋扈。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
At **this** **point** **in** **the** **proceedings** **there** **was** **another** **ring** **at** **the** **front** **door** .
在 这 观点 在 这 诉讼程序 那里 曾是 其他 戒指 在 这 正面 门 .

这时，前门又响起了铃声。

[dʒi:vz] ['ʃɪməd] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
Jeeves **shimmered** **out** **and** **came** **back** **with** **a** **telegram** .
吉夫斯 闪闪发光 出去 和 来了 后退 和 一个 电报 .

吉夫斯闪身而出，带着电报回来了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **opened** **it** .
我 打开 它 .

我打开了它。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了：

[rɪˈtɜːrn] [ɪˈmiːdiətli] .
Return immediately .
返回 立即地 .

立即返回。

[ɪkˈstriːmli] [ˈɜːrdʒənt] .
Extremely urgent .
极其 紧迫的 .

极其紧急。

[kætʃ] [fɜːrst] [treɪn] .
Catch first train .
抓住 第一的 火车 .

赶上第一班火车。

[ˈflɔrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

佛罗伦萨。

" [rʌm] !
" Rum !
" 朗姆酒 !

“朗姆酒！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [sɜːr] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !
" Oh , nothing !
" 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [dʒiːvz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][ə; eɪ][bɪt] [diːpər] [ˈɪntuː]
" It shows how little I knew Jeeves in those days that I didn't go a bit deeper into
" 它 演出 如何 小的 我 知道 吉夫斯 在 那些 天 那 我 没有 去 一个 少量 更深 进入
[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the matter with him .
这 事情 和 他 .

“这说明我当时对吉夫斯了解甚少，以至于我没有和他深入探讨这件事。”

[ˈnaʊədeɪz] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌmi] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ]
Nowadays I would never dream of reading a rummy communication without asking
如今 我 会 绝不 梦 的 阅读 一个 拉米纸牌 沟通 没有 问
[hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
him what he thought of it .
他 什么 他 想法 的 它 .

如今，我绝不会在没有询问对方意见的情况下阅读拉米牌友的来信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] [ɑːd] .

And	this	one	was	devilish	odd	.
和	这	一	曾是	恶魔般的	奇怪的	.

而这个则古怪得令人毛骨悚然。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , ['flɔrəns] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -

What	I	mean	is	,	Florence	knew	I	was	going	back	to	Easeby	the	day	after	to	-
什么	我	意思是	是	,	佛罗伦萨	知道	我	曾是	去	后退	到	-	这	天	后	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

我的意思是，弗洛伦斯知道我后天要回伊兹比。

['eniweɪ] ; [soʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['hɜːri] [kɔːl] ?

anyway	;	so	why	the	hurry	call	?
反正	;	所以	为什么	这	匆忙	称呼	?

总之，为什么要这么着急打电话?

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ]

Something	must	have	happened	,	of	course	;	but	I	couldn't	see	what	on	earth
某物	必须	有	发生	,	的	课程	;	但	我	不能	看	什么	在	地球

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

it	could	be	.
它	可以	是	.

当然，肯定发生了什么事；但我完全看不出到底发生了什么。

" [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Jeeves	,	"	I	said	,	"	we	shall	be	going	down	to	Easeby	this	afternoon	.
"	吉夫斯	,	"	我	说	,	"	我们	将	是	去	向下	到	-	这	下午	.

“吉夫斯，”我说，“我们今天下午要去伊兹比。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	you	manage	it	?	"
能	你	管理	它	?	"

你能做到吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . "

"	Certainly	,	sir	.	"
"	当然	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['pækɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "

"	You	can	get	your	packing	done	and	all	that	?	"
"	你	能	得到	你的	包装	完毕	和	全部	那	?	"

“你可以把行李打包好吗？”

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [sɜːr] .

"	Without	any	difficulty	,	sir	.
"	没有	任何	困难	,	先生	.

毫无困难，先生。

[wɪtʃ] [suːt] [wɪl] [juː; jʊ] [wer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ? "

Which	suit	will	you	wear	for	the	journey	?	"
哪个	套装	将要	你	穿	为了	这	旅行	?	"

你旅途中会穿哪套西装?

" [ðɪs] [wʌn] .

"	This	one	.
"	这	一	.

“这个。

" [aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['ræðər] ['spraɪtli] [jʌŋ] [tʃek] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	had	on	a	rather	sprightly	young	check	that	morning	,
"	我	有	在	一个	相当	轻快的	年轻的	查看	那	早晨	,

那天早上我穿着一件相当轻快的年轻衣服，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'tætʃt] ; [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

to	which	I	was	a	good	deal	attached	;	I	fancied	it	,	in	fact	,	more	than	a
到	哪个	我	曾是	一个	好的	交易	随附的	;	我	幻想	它	,	在	事实	,	更多的	比	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

我非常喜欢它；事实上，我相当喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

It	was	perhaps	rather	sudden	till	you	got	used	to	it	,	but	,	nevertheless	,
它	曾是	也许	相当	突然	直到	你	得到	用过的	到	它	,	但	,	尽管如此	,

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [saʊnd] ['efərt] ,

an	extremely	sound	effort	,
一个	极其	声音	努力	,

或许一开始会觉得有点突然，但适应之后就会觉得很不习惯，不过，这的确是一项非常明智的努力。

[wɪtʃ] ['meni] [lædz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

which	many	lads	at	the	club	and	elsewhere	had	admired	unrestrainedly	.
哪个	许多	小伙子们	在	这	俱乐部	和	别处	有	钦佩	不受约束地	.

俱乐部内外的许多小伙子都对他赞不绝口。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

"	Very	good	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌmi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	Again	there	was	that	kind	of	rummy	something	in	his	manner	.
"	再次	那里	曾是	那	种类	的	拉米纸牌	某物	在	他的	方式	.

“他的举止中又带着那种醉醺醺的、古怪的气质。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

It	was	the	way	he	said	it	,	don't	you	know	.
它	曾是	这	方式	他	说	它	,	不	你	知道	.

是他说话的方式，你不知道吗?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [suːt] .

He	didn't	like	the	suit	.
他	没有	喜欢	这	套装	.

他不喜欢这套西装。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [maɪ'self] .

I	pulled	myself	together	to	assert	myself	.
我	拉	我	一起	到	断言	我	.

我鼓起勇气，维护自己的权益。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

Something	seemed	to	tell	me	that	,
某物	似乎	到	告诉	我	那	,

我感觉冥冥之中有种感觉，

[ən'les] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒɑːli] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [nɪpt] [ðɪs] [læd] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

unless	I	was	jolly	careful	and	nipped	this	lad	in	the	bud	,
除非	我	曾是	快乐的	小心	和	轻咬	这	小伙子	在	这	芽	,

除非我非常小心，把这小子扼杀在萌芽状态，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [bɔːs] [ˌem ˈiː] .

he	would	be	starting	to	boss	me	.
他	会	是	开始	到	老板	我	.

他会开始对我颐指气使。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈrezəluːt] [ˈblaɪtər] .

He	had	the	aspect	of	a	distinctly	resolute	blighter	.
他	有	这	方面	的	一个	明显地	坚决	讨厌鬼	.

他一副意志坚定的家伙模样。

[wel] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [baɪ][dʒoʊv] !

Well	,	I	wasn't	going	to	have	any	of	that	sort	of	thing	,	by	Jove	!
出色地	,	我	不是	去	到	有	任何	的	那	种类	的	事物	,	经过	朱庇特	!

我发誓，我绝对不会允许那种事发生！

[aɪˈd] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈpɜːrfɪkt] [sleɪvz] [tuː; tə][ðer; ðər]

I'd	seen	so	many	cases	of	fellows	who	had	become	perfect	slaves	to	their
ID	已见	所以	许多	案例	的	伙伴们	WHO	有	变得	完美的	奴隶	到	他们的

[ˈvælɪts] .

valets	.
代客泊车员	.

我见过太多人完全沦为男仆的奴隶。

[aɪ] [rɪˈmembər] [pʊr] [oʊld] [ˈɔːbri] [ˈfʌðɚˌgɪl] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] — [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	remember	poor	old	Aubrey	Fothergill	telling	me	—	with	absolute	tears	in	his	eyes	,
我	记住	贫穷的	老的	奥布里	福瑟吉尔	讲述	我	—	和	绝对	眼泪	在	他的	眼睛	,

[pʊr] [tʃæp] !

poor	chap	!
贫穷的	小伙子	!

我记得可怜的老奥布里·福瑟吉尔告诉我——他眼里噙满了泪水，可怜的人！

— [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

—	one	night	at	the	club	,
—	一	夜晚	在	这	俱乐部	,

—在夜店的一晚，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [per] [ʌv; əv] [braʊn] [ʃuːz] [ˈsɪmpli]

that	he	had	been	compelled	to	give	up	a	favourite	pair	of	brown	shoes	simply
那	他	有	到过	被迫	到	给	向上	一个	最喜欢的	一对	的	棕色的	鞋	简单地

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - ,

because	Meekyn	,
因为	-	,

他被迫放弃了自己最喜欢的一双棕色鞋子，仅仅是因为米金。

[hɪz; ɪz][mæn] , [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

his	man	,	disapproved	of	them	.
他的	男人	,	不赞成	的	他们	.

他的人对他们很不赞同。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

You	have	to	keep	these	fellows	in	their	place	,	don't	you	know	.
你	有	到	保持	这些	伙伴们	在	他们的	地方	,	不	你	知道	.

你得管好这些人，你明白吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['aɪərn] - [hænd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['velvɪt] - [glʌv] [wiːz] .

You	have	to	work	the	good	old	iron	-	hand	-	in	-	the	-	velvet	-	glove	wheeze	.
你	有	到	工作	这	好的	老的	铁	-	手	-	在	-	这	-	天鹅绒	-	手套	喘息	.

你得使出那套老办法——表面上铁腕柔情。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɒts] - [ɪts] - [neɪm] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['θɪŋəmi] .

If	you	give	them	a	what's	-	its	-	name	,	they	take	a	thingummy	.
如果	你	给	他们	一个	是什么	-	它是	-	姓名	,	他们	拿	一个	东西	.

如果你给他们一个什么东西，他们就会拿走一个玩意儿。

" [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [suːt] , [dʒiːvz] ?
" **Don't you like this suit , Jeeves ?**
" 不 你 喜欢 这 套装 , 吉夫斯 ?

“吉夫斯，你不喜欢这身西装吗？”

" [aɪ] [sed] ['koʊldli] .
" **I said coldly .**
" 我 说 冷冷地 .

我冷冷地说。

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] . "
" **Oh , yes , sir . "**
" 哦 , 是的 , 先生 . "

“哦，是的，先生。”

" [wel] , [wʌt] [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well , what don't you like about it ? "**
" 出色地 , 什么 不 你 喜欢 关于 它 ? "

“那你觉得它哪一点不好呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [suːt] , [sɜːr] . "
" **It is a very nice suit , sir . "**
" 它 是 一个 非常 好的 套装 , 先生 . "

“先生，这套西装真不错。”

" [wel] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Well , what's wrong with it ?**
" 出色地 , 是什么 错误的 和 它 ?

“那它有什么问题呢？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Out with it , dash it ! "
出去 和 它 , 短跑 它 ! "

赶紧说出来，扔掉！

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [braʊn] [ɔːr] [bluː] ,
" **If I might make the suggestion , sir , a simple brown or blue ,**
" 如果 我 可能 制作 这 建议 , 先生 , 一个 简单的 棕色的 或者 蓝色的 ,

“先生，如果我能提个建议，用简单的棕色或蓝色……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kwaɪət] [twɪl] — — "
with a hint of some quiet twill — — "
和 一个 暗示 的 一些 安静的 斜纹布 — — "

略带一丝静谧的斜纹——

" [wʌt] ['æbsəluːt] [rɑːt] ! "
" **What absolute rot ! "**
" 什么 绝对 腐烂 ! "

“简直胡说八道！”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] . "
" **Very good , sir . "**
" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" ['pɜːrfɪktli] ['blɪðərɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] ! "
" **Perfectly blithering , my dear man ! "**
" 完美 胡言乱语 , 我的 亲爱的 男人 ! "

“真是胡说八道得一塌糊涂，我的朋友！”

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] .
" **As you say , sir .**
" 作为 你 说 , 先生 .

“如您所说，先生。”

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][læst] [ster] [ɔːt] [tuː; tə]
" I felt as if I had stepped on the place where the last stair ought to
" 我 毛毡 作为 如果 我 有 步 在 这 地方 在哪里 这 最后的 楼梯 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

“我感觉自己好像踩到了本该是最后一级台阶的地方。”

[bʌt; bət] ['wɔznt] .
but wasn't .
但 不是 .

但事实并非如此。

[aɪ] [felt] [dɪ'faɪənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
I felt defiant , if you know what I mean , and there didn't seem anything to
我 毛毡 桀骜不驯 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 , 和 那里 没有 似乎 任何事物 到
[dɪ'faɪ] .
defy .
违抗 .

我当时感到很叛逆，你懂我的意思吧？但似乎没有什么值得我去反抗的。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" All right , then , " I said .
" 全部 正确的 , 然后 , " 我 说 .

“好吧，”我说。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [kɪt] ,
" And then he went away to collect his kit ,
" 和 然后 他 去 离开 到 收集 他的 成套工具 ,

然后他就去拿他的装备了。

[waɪl] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'gen] [ɑːn] " [taɪps] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] ['θiːəri] " [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][ə; eɪ]
while I started in again on " Types of Ethical Theory " and took a stab at a
尽管 我 开始 在 再次 在 " 类型 的 伦理道德 理论 " 和 采取 一个 刺 在 一个
['tʃæptər] ['hedɪd] " [ˌɪdiˌoʊˌsaɪkə'lɑːdʒɪkəl] ['eθɪks] .
chapter headed " Idiopsychological Ethics .
章 标题 " 心身心理学 伦理 .

当我重新开始研究“伦理理论的类型”时，我尝试写了一个标题为“个体心理伦理学”的章节。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
" Most of the way down in the train that afternoon ,
" 最多 的 这 方式 向下 在 这 火车 那 下午 ,

“那天下午，我几乎一路都在火车上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
I was wondering what could be up at the other end .
我 曾是 好奇 什么 可以 是 向上 在 这 其他 结尾 .

我很好奇另一端会发生什么。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .
I simply couldn't see what could have happened .
我 简单地 不能 看 什么 可以 有 发生 .

我实在想不明白到底发生了什么。

- ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['nɑːvəlz] ,
Easeby wasn't one of those country houses you read about in the society novels ,
- 不是 一 的 那些 国家 房屋 你 读 关于 在 这 社会 小说 ,

伊兹比庄园并非你在社会小说里读到的那种乡村别墅。

[wer] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['lʊrd] [ɑːn][tuː; tə] [pleɪ] [ˌbækə'rɑː] [ænd; ənd] [ðen] [skɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn]

where	young	girls	are	lured	on	to	play	baccarat	and	then	skinned	to	the	bone
在哪里	年轻的	女孩们	是	诱饵	在	到	玩	百家乐	和	然后	去皮	到	这	骨

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒuːəlri] ,

of	their	jewellery	,
的	他们的	首饰	,

年轻女孩被诱骗去玩百家乐，然后被洗劫一空，只剩下她们的珠宝首饰。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti][aɪ][hæd; həd] [left] [hæd; həd] [kən'sistid] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [bɜːrdz] [laɪk]

The	house	-	party	I	had	left	had	consisted	entirely	of	law	-	abiding	birds	like
这	房子	-	派对	我	有	左边	有	由……组成	完全	的	法律	-	遵守	鸟类	喜欢

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我离开的那场家庭聚会，参与者全都是像我一样的守法公民。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][goʊ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Besides	,	my	uncle	wouldn't	have	let	anything	of	that	kind	go	on	in	his	house	.
除了	,	我的	叔叔	不会	有	让	任何事物	的	那	种类	去	在	在	他的	房子	.

此外，我叔叔绝不会允许这种事发生在他家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [stɪf] , [prɪ'saɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] [bɔɪ] , [huː] [laɪkt] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

He	was	a	rather	stiff	,	precise	sort	of	old	boy	,	who	liked	a	quiet	life	.
他	曾是	一个	相当	僵硬的	,	精确的	种类	的	老的	男生	,	WHO	喜欢	一个	安静的	生活	.

他是个比较古板、做事一丝不苟的老派人物，喜欢安静的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

He	was	just	finishing	a	history	of	the	family	or	something	,
他	曾是	只是	精加工	一个	历史	的	这	家庭	或者	某物	,

他当时正在整理家族史之类的东西，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [stɜːr] [mʌtʃ]

which	he	had	been	working	on	for	the	last	year	,	and	didn't	stir	much
哪个	他	有	到过	在职的	在	为了	这	最后的	年	,	和	没有	搅拌	很多

[frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .

from	the	library	.
从	这	图书馆	.

他过去一年一直在研究这本书，但它并没有引起图书馆的太多关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm]

He	was	rather	a	good	instance	of	what	they	say	about	its	being	a	good	scheme
他	曾是	相当	一个	好的	实例	的	什么	他们	说	关于	它是	存在	一个	好的	方案

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [soʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [oʊts] .

for	a	fellow	to	sow	his	wild	oats	.
为了	一个	同伴	到	母猪	他的	荒野	燕麦	.

他很好地印证了人们常说的“让年轻人放纵一下自己，不拘小节”这句话。

[aɪ'd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raʊndər]

I'd	been	told	that	in	his	youth	Uncle	Willoughby	had	been	a	bit	of	a	rounder
ID	到过	讲述	那	在	他的	青年	叔叔	威洛比	有	到过	一个	少量	的	一个	圆润

.

:
.

我听说威洛比叔叔年轻时是个有点放荡不羁的人。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

You	**would**	**never**	**have**	**thought**	**it**	**to**	**look**	**at**	**him**	**now**	**.**
你	会	绝不	有	想法	它	到	看	在	他	现在	.

看看他现在的样子，你绝对想不到他会是那样。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['oʊkʃɑːt] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] [ɪn]

When	**I**	**got**	**to**	**the**	**house**	**,**	**Oakshott**	**,**	**the**	**butler**	**,**	**told**	**me**	**that**	**Florence**	**was**	**in**
什么时候	我	得到	到	这	房子	,	奥克肖特	,	这	管家	,	讲述	我	那	佛罗伦萨	曾是	在

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	**room**	**,**
她	房间	,

我到家时，管家奥克肖特告诉我，弗洛伦斯在她的房间里。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd] [pæk] .

watching	**her**	**maid**	**pack**	**.**
观看	她	女佣	盒	.

看着她的女佣收拾行李。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ðæt]

Apparently	**there**	**was**	**a**	**dance**	**on**	**at**	**a**	**house**	**about**	**twenty**	**miles**	**away**	**that**
显然	那里	曾是	一个	舞蹈	在	在	一个	房子	关于	二十	英里	离开	那

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

显然，当晚大约二十英里外的一户人家正在举办舞会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['moʊtərɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [lɑːt] [ænd; ənd] [wʊd]

and	**she**	**was**	**motoring**	**over**	**with**	**some**	**of**	**the**	**Easeby**	**lot**	**and**	**would**
和	她	曾是	汽车	超过	和	一些	的	这	-	很多	和	会

[biː; bi] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [naɪts] .

be	**away**	**some**	**nights**	**.**
是	离开	一些	夜晚	.

她和伊兹比那帮人一起开车过去，有时会在外过夜。

['oʊkʃɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [ə'raɪvd] ;

Oakshott	**said**	**she**	**had**	**told**	**him**	**to**	**tell**	**her**	**the**	**moment**	**I**	**arrived**	**;**
奥克肖特	说	她	有	讲述	他	到	告诉	她	这	片刻	我	到达的	;

奥克肖特说她曾告诉他，我一到她就立刻告诉她；

[soʊ] [aɪ] ['trikld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

so	**I**	**trickled**	**into**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**and**	**waited**	**,**	**and**	**presently**	**in**	**she**	**came**	**.**
所以	我	涓涓细流	进入	这	吸烟	-	房间	和	等待	,	和	目前	在	她	来了	.

于是我溜进了吸烟室，等了一会儿，她就进来了。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [piːvd] .

A	**glance**	**showed**	**me**	**that**	**she**	**was**	**perturbed**	**,**	**and**	**even**	**peeved**	**.**
一个	瞥一眼	显示	我	那	她	曾是	忐忑	,	和	甚至	恼怒	.

一眼看过去，我发现她很不安，甚至有点恼火。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɑːgli] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [kən'sɪdərəbli] ['pɪpt]

Her	**eyes**	**had**	**a**	**goggly**	**look**	**,**	**and**	**altogether**	**she**	**appeared**	**considerably**	**pipped**
她	眼睛	有	一个	护目镜	看	,	和	共	她	出现	相当	略微领先

.

:
.

她眼神呆滞，整个人看起来憔悴不堪。

" ['dɑːrlɪŋ] !

"	**Darling**	**!**
"	亲爱的	!

“亲爱的！

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ɪm'breɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['saɪd,stept] [laɪk] [ə; eɪ]
" I said , and attempted the good old embrace ; but she sidestepped like a
" 我 说 , 和 尝试过 这 好的 老的 拥抱 ; 但 她 侧身躲过 喜欢 一个
['bæntəm] [weɪt] .
bantam weight .
矮脚鸡 重量 .

“我说，并试图给她一个温暖的拥抱；但她却像个轻量级小鸡一样侧身躲开了。

" [dəunt] ! "
" Don't ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" ['ɛvri:ˌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] !
" Everything's the matter !
" 一切都是 这 事情 !

“一切都出了问题！ ”

['bɜ:ti] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] , [wen] [ju:; jʊ] [left] , [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]
Bertie , you remember asking me , when you left , to make myself pleasant to
伯蒂 , 你 记住 问 我 , 什么时候 你 左边 , 到 制作 我 令人愉快的 到
[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? "
your uncle ? "
你的 叔叔 ? "

伯蒂，你还记得你离开的时候嘱咐我好好对待你叔叔吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['bi:ɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" The idea being , of course ,
" 这 主意 存在 , 的 课程 ,

“其含义当然是，

[ðæt] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [aɪ]
that as at that time I was more or less dependent on Uncle Willoughby I
那 作为 在 那 时间 我 曾是 更多的 或者较少的 依赖 在 叔叔 威洛比 我
['kudnt] ['veri] [wel] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] .
couldn't very well marry without his approval .
不能 非常 出色地 结婚 没有 他的 赞同 .

当时我或多或少都依赖威洛比叔叔，没有他的同意，我很难结婚。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['flɔrəns] ,
And though I knew he wouldn't have any objection to Florence ,
和 尽管 我 知道 他 不会 有 任何 异议 到 佛罗伦萨 ,

虽然我知道他不会反对佛罗伦萨，

['hævɪŋ] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət]['ɑ:ksfərd] [tə'geðər] , [aɪ] ['hædnt] ['wɑ:ntɪd]
having known her father since they were at Oxford together , I hadn't wanted
拥有 已知 她 父亲 自从 他们 是 在 牛津 一起 , 我 之前没有 通缉
[tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] ;
to take any chances ;
到 拿 任何 机会 ;

由于我从牛津大学时期就认识她的父亲，我不想冒任何风险；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] .

so	I	had	told	her	to	make	an	effort	to	fascinate	the	old	boy	.
所以	我	有	讲述	她	到	制作	一个	努力	到	吸引	这	老的	男生	.

所以我告诉她要努力去吸引那个老头子。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː]

"	You	told	me	it	would	please	him	particularly	if	I	asked	him	to	read	me
"	你	讲述	我	它	会	请	他	特别	如果	我	问	他	到	读	我

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "

some	of	his	history	of	the	family	.	"
一些	的	他的	历史	的	这	家庭	.	"

“你告诉我，如果我请他给我读一些他家族的历史，他会特别高兴。”

" ['wɔznt] [hiː; hi] [pliːzd] ? "

"	Wasn't	he	pleased	?	"
"	不是	他	高兴	?	"

他难道不高兴吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	He	was	delighted	.
"	他	曾是	高兴极了	.

他非常高兴。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv]

He	finished	writing	the	thing	yesterday	afternoon	,	and	read	me	nearly	all	of
他	完成的	写作	这	事物	昨天	下午	,	和	读	我	几乎	全部	的

[ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] .

it	last	night	.
它	最后的	夜晚	.

他昨天下午写完了那篇文章，昨晚几乎全部读给了我听。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	have	never	had	such	a	shock	in	my	life	.
我	有	绝不	有	这样的	一个	震惊	在	我的	生活	.

我这辈子从未经历过如此震惊的事。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

The	book	is	an	outrage	.
这	书	是	一个	暴行	.

这本书简直令人愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ! "

It	is	horrible	!	"
它	是	可怕	!	"

太可怕了!

" [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['fæməli][wəːnt, weənt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "

"	But	,	dash	it	,	the	family	weren't	so	bad	as	all	that	.	"
"	但	,	短跑	它	,	这	家庭	不是	所以	坏的	作为	全部	那	.	"

“但是，说来也怪，这家人其实并没有那么糟糕。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ɔːl] .

"	It	is	not	a	history	of	the	family	at	all	.
"	它	是	不是	一个	历史	的	这	家庭	在	全部	.

“这根本不是家族史。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] !

Your	uncle	has	written	his	reminiscences	!
你的	叔叔	有	书面	他的	回忆录	!

你叔叔写了回忆录!

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] - [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] - !

He	calls	them	'	Recollections	of	a	Long	Life	'	!
他	呼叫	他们	-	回忆	的	一个	长的	生活	-	!

他称它们为"漫长人生的回忆"!

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	began	to	understand	.
"	我	开始	到	理解	.

我开始明白了。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði] [tə'bæskoʊ] [saɪd][æz; əz][ə; eɪ]

As	I	say	,	Uncle	Willoughby	had	been	somewhat	on	the	tabasco	side	as	a
作为	我	说	,	叔叔	威洛比	有	到过	有些	在	这	塔巴斯科辣椒酱	边	作为	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

正如我所说，威洛比叔叔年轻时有点嗜辣如命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti]

and	it	began	to	look	as	if	he	might	have	turned	out	something	pretty
和	它	开始	到	看	作为	如果	他	可能	有	转向	出去	某物	漂亮的

['fruːti] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] .

fruity	if	he	had	started	recollecting	his	long	life	.
果香	如果	他	有	开始	回忆	他的	长的	生活	.

看起来，如果他开始回忆自己漫长的一生，他可能会变成一些非常有趣的人。

" [ɪf] [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [truː] , " [sed] ['flɔrəns] ,

"	If	half	of	what	he	has	written	is	true	,	"	said	Florence	,
"	如果	一半	的	什么	他	有	书面	是	真的	,	"	说	佛罗伦萨	,

"如果他所写的内容有一半是真的，"弗洛伦斯说，

" [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔːlɪŋ] .

"	your	uncle's	youth	must	have	been	perfectly	appalling	.
"	你的	叔叔的	青年	必须	有	到过	完美	令人震惊	.

你叔叔的青年时代一定非常糟糕。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['skændələs] ['stɔːri]

The	moment	we	began	to	read	he	plunged	straight	into	a	most	scandalous	story
这	片刻	我们	开始	到	读	他	暴跌	直的	进入	一个	最多	丑闻	故事

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ɪn] - ! "

of	how	he	and	my	father	were	thrown	out	of	a	music	-	hall	in	1887	!	"
的	如何	他	和	我的	父亲	是	抛掷	出去	的	一个	音乐	-	大厅	在	-	!	"

我们刚开始读，他就直奔主题，讲了一个极其不堪入目的故事：他和我父亲在1887年是如何被赶出音乐厅的!

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	I	decline	to	tell	you	why	.
"	我	衰退	到	告诉	你	为什么	.

"我拒绝告诉你原因。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [bæd] .

"	It	must	have	been	something	pretty	bad	.
"	它	必须	有	到过	某物	漂亮的	坏的	.

"肯定发生了什么很糟糕的事。"

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʃʌk] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪn] - .

It	**took**	**a**	**lot**	**to**	**make**	**them**	**chuck**	**people**	**out**	**of**	**music**	**-**	**halls**	**in**	**1887**	**.**
它	采取	一个	很多	到	制作	他们	查克	人们	出去	的	音乐	-	大厅	在	-	.

1887年，要让他们把人赶出音乐厅可不是件容易的事。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [spə'sɪfɪkli] [steɪts] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]

"	**Your**	**uncle**	**specifically**	**states**	**that**	**father**	**had**	**drunk**	**a**	**quart**	**and**	**a**	**half**	**of**
"	你的	叔叔	具体来说	各州	那	父亲	有	醉	一个	夸脱	和	一个	一半	的

[ʃæm'peɪn] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

champagne	**before**	**beginning**	**the**	**evening**	**,**
香槟酒	前	开始	这	晚上	,

“你叔叔明确指出，父亲在当晚活动开始前喝了一夸脱半香槟，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	**she**	**went**	**on**	**.**
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [laɪk] [ðæt] .

"	**The**	**book**	**is**	**full**	**of**	**stories**	**like**	**that**	**.**
"	这	书	是	满的	的	故事	喜欢	那	.

“这本书里充满了这样的故事。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['ɛmzˌwɜːrθ] . "

There	**is**	**a**	**dreadful**	**one**	**about**	**Lord**	**Emsworth**	**.**	**"**
那里	是	一个	可怕	一	关于	主	埃姆斯沃斯	.	"

关于埃姆斯沃斯勋爵，有一篇非常可怕的文章。

" [lɔːrd] ['ɛmzˌwɜːrθ] ?

"	**Lord**	**Emsworth**	**?**
"	主	埃姆斯沃斯	?

“埃姆斯沃思勋爵？”

[nɑːt][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [noʊ] ?

Not	**the**	**one**	**we**	**know**	**?**
不是	这	一	我们	知道	?

不是我们认识的那个?

[nɑːt][ðə; ði][wʌn][æt; ət] ['blændɪŋz] ?

Not	**the**	**one**	**at**	**Blandings**	**?**
不是	这	一	在	布兰丁斯	?

不是布兰丁斯那家吗?

" [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['dʒɑːni] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

"	**A**	**most**	**respectable**	**old**	**Johnnie**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**.**
"	一个	最多	可敬	老的	约翰尼	,	不	你	知道	.

“约翰尼是一位非常值得尊敬的老先生，你不知道吗？”

['dʌznt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ['naʊdeɪz] [bʌt; bət][dɪg][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌd] .

Doesn't	**do**	**a**	**thing**	**nowadays**	**but**	**dig**	**in**	**the**	**garden**	**with**	**a**	**spud**	**.**
不	做	一个	事物	如今	但	挖	在	这	花园	和	一个	土豆	.

现在除了拿着土豆在花园里挖土什么也不干了。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

"	**The**	**very**	**same**	**.**
"	这	非常	相同的	.

完全一样。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [bʊk] [soʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

That	**is**	**what**	**makes**	**the**	**book**	**so**	**unspeakable**	**.**
那	是	什么	制作	这	书	所以	无法形容	.

这就是这本书令人难以启齿的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [wʌn] [noʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [prə'praɪəti]

It	is	full	of	stories	about	people	one	knows	who	are	the	essence	of	propriety
它	是	满的	的	故事	关于	人们	一	知道	WHO	是	这	本质	的	礼

[tə'deɪ] ,

today	,
今天	,

它充满了关于你认识的人的故事，这些人正是当今礼仪的典范。

[bʌt; bət] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] - ['eɪtiːz] ,

but	who	seem	to	have	behaved	,	when	they	were	in	London	in	the	-	eighties	,
但	WHO	似乎	到	有	表现	,	什么时候	他们	是	在	伦敦	在	这	-	八十年代	,

但他们似乎在八十年代身处伦敦时举止得体。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tɔləreitid] [ɪn][ðə; ði]['foʊksəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlər] .

in	a	manner	that	would	not	have	been	tolerated	in	the	fo'c'sle	of	a	whaler	.
在	一个	方式	那	会	不是	有	到过	容忍	在	这	前甲板	的	一个	捕鲸船	.

这种行为在捕鲸船的前甲板上是绝对不能容忍的。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['enibɑːdi]

Your	uncle	seems	to	remember	everything	disgraceful	that	happened	to	anybody
你的	叔叔	似乎	到	记住	一切	可耻	那	发生	到	任何人

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['twentiz] .

when	he	was	in	his	early	twenties	.
什么时候	他	曾是	在	他的	早期的	二十多岁	.

你叔叔似乎记得他二十出头时发生的所有丢脸的事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [sɜːr] ['stænli] ['gɝːvəs] - ['gɝːvəs] [æt; ət] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [ɪz]

There	is	a	story	about	Sir	Stanley	Gervase	-	Gervase	at	Rosherville	Gardens	which	is
那里	是	一个	故事	关于	先生	斯坦利	格瓦斯	-	格瓦斯	在	罗舍维尔	花园	哪个	是

['gæstli] [ɪn][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

ghastly	in	its	perfection	of	detail	.
阴森	在	它是	完美	的	细节	.

罗舍维尔花园里有一个关于斯坦利·格瓦斯-格瓦斯爵士的故事，其细节之完美令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sɜːr] ['stænli] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ! "

It	seems	that	Sir	Stanley	—	but	I	can't	tell	you	!	"
它	似乎	那	先生	斯坦利	—	但	我	不能	告诉	你	!	"

斯坦利爵士似乎——但我不能告诉你！

" [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] ! "

"	Have	a	dash	!	"
"	有	一个	短跑	!	"

“冲刺一下！”

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！”

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wɜːri] .

"	Oh	,	well	,	I	shouldn't	worry	.
"	哦	,	出色地	,	我	不应该	担心	.

“哦，好吧，我不用担心。”

[noʊ] ['pʌblɪʃər] [wɪl] [prɪnt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [its] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "

No	publisher	will	print	the	book	if	it's	as	bad	as	all	that	.	"
不	出版商	将要	打印	这	书	如果	它是	作为	坏的	作为	全部	那	.	"

如果这本书真像那么糟糕，没有出版社会出版的。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɑːr; ər] ['setld] [wɪð; wɪθ] ['rɪgz]
" On the contrary , your uncle told me that all negotiations are settled with Riggs
" 在 这 相反 , 你的 叔叔 讲述 我 那 全部 谈判 是 定居 和 里格斯
[ænd; ənd] ['bɔˌlɪndʒɚ] ,
and Ballinger ,
和 巴林格 ,

“恰恰相反，你叔叔告诉我，所有谈判都已经和里格斯和鲍林格敲定了。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['sendɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
and he's sending off the manuscript tomorrow for immediate publication .
和 他是 发送 离开 这 手稿 明天 为了 即时 发布 .

他明天就会把稿件寄出去，以便立即出版。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] .
They make a special thing of that sort of book .
他们 制作 一个 特别的 事物 的 那 种类 的 书 .

他们把这类书当成特别的东西来卖。

[ðeɪ] ['pʌblɪʃt] ['leɪdi] ['kɑːrnəbiːz] - ['meməriz] [ʌv; əv] ['eɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['jɪrz] . - "
They published Lady Carnaby's ' Memories of Eighty Interesting Years . ' "
他们 已发布 女士 卡纳比餐厅 - 回忆 的 八十 有趣的 年 . - "

他们出版了卡纳比夫人的《八十年精彩回忆录》。

" [aɪ] [riːd] - [ɪm] ! "
" I read ' em ! "
" 我 读 - 呃 ! "

“我都读过了！”

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['kɑːrnəbiːz] ['meməriz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd]
when I tell you that Lady Carnaby's Memories are simply not to be compared
什么时候 我 告诉 你 那 女士 卡纳比餐厅 回忆 是 简单地 不是 到 是 比较的
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ˌrekə'lekʃənz] ,
with your uncle's Recollections ,
和 你的 叔叔的 回忆 ,

当我告诉你卡纳比夫人的回忆录根本无法与你叔叔的回忆录相提并论时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
you will understand my state of mind .
你 将要 理解 我的 状态 的 头脑 .

你会理解我的心情。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ə'pɪrz] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] !
And father appears in nearly every story in the book !
和 父亲 出现 在 几乎 每一个 故事 在 这 书 !

而且父亲几乎出现在书中的每一个故事里！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ! "
I am horrified at the things he did when he was a young man ! "
我 是 惊恐万分 在 这 事物 他 做过 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 ! "

他年轻时做的事让我感到震惊！

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
" What's to be done ? "
" 是什么 到 是 完毕 ? "

“该怎么办？”

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntə'septid] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] ['rɪgz] [ænd; ənd] ['bɔˌlɪndʒɚ] ,
" The manuscript must be intercepted before it reaches Riggs and Ballinger ,
" 这 手稿 必须 是 截获 前 它 到达 里格斯 和 巴林格 ,
[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] !
and destroyed !
和 损毁 !

“必须在手稿到达里格斯和鲍林格手中之前将其截获并销毁！”

" [aɪ][sæt][ʌp] .
" I sat up .
" 我 卫星 向上 .

我坐了起来。

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['spɔːrtɪŋ] .
This sounded rather sporting .
这 听起来 相当 体育 .

这听起来颇具体育精神。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" How are you going to do it ?
" 如何 是 你 去 到 做 它 ?

你打算怎么做?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" How can I do it ?
" 如何 能 我 做 它 ?

我该怎么做?

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][goʊz] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Didn't I tell you the parcel goes off to - morrow ?
没有 我 告诉 你 这 包裹 去 离开 到 - 明天 ?

我不是跟你说过包裹明天就寄出吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - - [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl]
I am going to the Murgatroyds ' - - dance to - night and shall not be back till
我 是 去 到 这 - - 舞蹈 到 - 夜晚 和 将 不是 是 后退 直到
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

我今晚要去参加默格特罗伊德家的舞会，要到星期一才会回来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You must do it .
你 必须 做 它 .

你必须做这件事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
That is why I telegraphed to you . "
那 是 为什么 我 电报 到 你 . "

这就是我给你发电报的原因。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] .
" She gave me a look .
" 她 给予 我 一个 看 .

她看了我一眼。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , ['bɜːti] ? "
" Do you mean to say you refuse to help me , Bertie ? "
" 做 你 意思是 到 说 你 拒绝 到 帮助 我 , 伯蒂 ? "

“你是说你拒绝帮助我吗，伯蒂？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] — [aɪ] [seɪ] ! "
" No ; but — I say ! "
" 不 ; 但 — 我 说 ! "

“不，但是——我说！”

" [its] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] . "
" It's quite simple . "
" 它是 相当 简单的 . "

“很简单。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] — [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — [bʌt; bət]
" But even if I — What I mean is — Of course , anything I can do — but
" 但 甚至 如果 我 — 什么 我 意思是 是 — 的 课程 , 任何事物 我 能 做 — 但
— [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — — "
— if you know what I mean — — "
— 如果 你 知道 什么 我 意思是 — — "

“但即便我——我的意思是——当然，我可以做任何事——但是——如果你明白我的意思——”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː] , ['bɜːti] ? "
" You say you want to marry me , Bertie ? "
" 你 说 你 想 到 结婚 我 , 伯蒂 ? "

“你说你想娶我，伯蒂？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [stɪl] — —
" Yes , of course ; but still — —
" 是的 , 的 课程 ; 但 仍然 — —

“是的，当然；但是——”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] .
" For a moment she looked exactly like her old father .
" 为了 一个 片刻 她 看起来 确切地 喜欢 她 老的 父亲 .

“那一刻，她看起来和她年迈的父亲一模一样。”

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [ðoʊz] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] . "
" I will never marry you if those Recollections are published . "
" 我 将要 绝不 结婚 你 如果 那些 回忆 是 已发布 . "

“如果那些回忆录出版，我永远不会嫁给你。”

" [bʌt; bət] , ['flɔrəns] , [oʊld] [θɪŋ] ! "
" But , Florence , old thing ! "
" 但 , 佛罗伦萨 , 老的 事物 ! "

“可是，弗洛伦斯，老家伙！”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

“我是认真的。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [test] , ['bɜːti] .
You may look on it as a test , Bertie .
你 可能 看 在 它 作为 一个 测试 , 伯蒂 .

伯蒂，你可以把它看作是一次考验。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] ,

If	you	have	the	resource	and	courage	to	carry	this	thing	through	,
如果	你	有	这	资源	和	勇气	到	携带	这	事物	通过	,

如果你有足够的资源和勇气把这件事做完，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['væpɪd][ænd; ənd] ['ʃɪftləs] ['pɜːrs(ə)n]

I	will	take	it	as	evidence	that	you	are	not	the	vapid	and	shiftless	person
我	将要	拿	它	作为	证据	那	你	是	不是	这	乏味	和	无所事事	人

[moʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ] .

most	people	think	you	.
最多	人们	思考	你	.

我会把这当作证据，证明你并不是大多数人认为的那种肤浅懒散的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] ,

If	you	fail	,
如果	你	失败	,

如果你失败了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] ['ægəθə] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spaɪnləs]

I	shall	know	that	your	Aunt	Agatha	was	right	when	she	called	you	a	spineless
我	将	知道	那	你的	阿姨	阿加莎	曾是	正确的	什么时候	她	称为	你	一个	没骨气的

[ɪn'vɜːrtɪbrət] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

invertebrate	and	advised	me	strongly	not	to	marry	you	.
无脊椎动物	和	建议	我	强烈	不是	到	结婚	你	.

我将会知道你阿加莎姑妈说你是没骨气的无脊椎动物，并强烈建议我不要嫁给你，她是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , ['bɜ꞉ti] .

It	will	be	perfectly	simple	for	you	to	intercept	the	manuscript	,	Bertie	.
它	将要	是	完美	简单的	为了	你	到	截距	这	手稿	,	伯蒂	.

伯蒂，你截获这份手稿简直易如反掌。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] . "

It	only	requires	a	little	resolution	.	"
它	仅有的	需要	一个	小的	解决	.	"

这只需要稍作决议。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	suppose	Uncle	Willoughby	catches	me	at	it	?
"	但	认为	叔叔	威洛比	捕获物	我	在	它	?

“但如果被威洛比叔叔抓个正着呢？”

['hiːd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːb] . "

He'd	cut	me	off	with	a	bob	.	"
他会	切	我	离开	和	一个	鲍勃	.	"

他用一把短发打断了我。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — — "

"	If	you	care	more	for	your	uncle's	money	than	for	me	—	—	"
"	如果	你	关心	更多的	为了	你的	叔叔的	钱	比	为了	我	—	—	"

“如果你更看重你叔叔的钱而不是我——”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

['ræðər] [nɑːt] ! "

Rather	not	!	"
相当	不是	!	"

还是不要吧！

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" **Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The parcel containing the manuscript will , of course ,
这 包裹 包含 这 手稿 将要 , 的 课程 ,

装有手稿的包裹当然会.....

[biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['oʊkʃɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
be placed on the hall table to - morrow for Oakshott to take to the village
是 放置 在 这 大厅 桌子 到 - 明天 为了 奥克肖特 到 拿 到 这 村庄
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] .
with the letters .
和 这 信件 .

明天将放在大厅的桌子上，让奥克肖特带着信件去村里。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
All you have to do is to take it away and destroy it .
全部 你 有 到 做 是 到 拿 它 离开 和 破坏 它 .

你只需要把它拿走并销毁就行了。

[ðen] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][poʊst] .
Then your uncle will think it has been lost in the post .
然后 你的 叔叔 将要 思考 它 有 到过 丢失的 在 这 邮政 .

这样你叔叔就会以为邮件在邮寄过程中丢失了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [θɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **It sounded thin to me .**
" 它 听起来 薄的 到 我 .

我觉得这听起来很单薄。

" ['hæznt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Hasn't he got a copy of it ? "**
" 还没有 他 得到 一个 复制 的 它 ? "

“他难道没有一份副本吗？”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [taɪpt] .
" **No ; it has not been typed .**
" 不 ; 它 有 不是 到过 打字 .

“不，还没有打出来。”

[hiː; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
He is sending the manuscript just as he wrote it . "
他 是 发送 这 手稿 只是 作为 他 写道 它 . "

他把原样寄了过来。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] . "
" **But he could write it over again . "**
" 但 他 可以 写 它 超过 再次 . "

但他可以重写一遍。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['enərdʒi] ! "
" **As if he would have the energy ! "**
" 作为 如果 他 会 有 这 活力 ! "

“他哪有那个精力！”

" [bʌt; bət] — — "
" **But — — "**
" 但 — — "

“但 - ”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [ə'sɜːrd] [əb'dʒɛkʃənz] , ['bɜːti] — — "

" If you are going to do nothing but make absurd objections , Bertie — — "

" 如果 你 是 去 到 做 没有什么 但 制作 荒诞 反对意见 , 伯蒂 — — "

“如果你只会提出荒谬的反对意见，伯蒂——”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɔɪntɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] . "

" I was only pointing things out . "

" 我 曾是 仅有的 指向 事物 出去 . "

我只是指出一些事情而已。

" [wel] , [dəunt] !

" Well , don't !

" 出色地 , 不 !

“好吧，别这样！”

[wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [ðɪs] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ?

Once and for all , will you do me this quite simple act of kindness ?

一次 和 为了 全部 , 将要 你 做 我 这 相当 简单的 行为 的 仁慈 ?

你愿意一次性帮我做这件很简单的好事吗?

" [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːə] .

" The way she put it gave me an idea .

" 这 方式 她 放 它 给予 我 一个 主意 .

“她说话的方式给了我一个启发。”

" [waɪ] [nɑːt] [get] ['edwɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

" Why not get Edwin to do it ?

" 为什么 不是 得到 埃德温 到 做 它 ?

为什么不让埃德温来做呢?

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

Keep it in the family , kind of , don't you know .

保持 它 在 这 家庭 , 种类 的 , 不 你 知道 .

还是让家人自己解决吧，你懂的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði][kɪd] .

Besides , it would be a boon to the kid .

除了 , 它 会 是 一个 恩惠 到 这 孩子 .

此外，这对孩子来说也是一件好事。

" [ə; eɪ]['dʒɑːli] [braɪt] [aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" A jolly bright idea it seemed to me .

" 一个 快乐的 明亮的 主意 它 似乎 到 我 .

我觉得这真是个绝妙的主意。

['edwɪn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][æt; ət] - .

Edwin was her young brother , who was spending his holidays at Easeby .

埃德温 曾是 她 年轻的 兄弟 , WHO 曾是 开支 他的 假期 在 - .

埃德温是她的弟弟，当时正在伊兹比度假。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferɪt] - [feɪst] [kɪd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [dis'laikt] [sɪns] [bɜːrθ] .

He was a ferret - faced kid , whom I had disliked since birth .

他 曾是 一个 雪貂 - 面对 孩子 , 谁 我 有 不喜欢 自从 出生 .

他长着一张雪貂脸，我从出生起就讨厌他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] ['meməriz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

As a matter of fact , talking of Recollections and Memories , it was

作为 一个 事情 的 事实 , 说 的 回忆 和 回忆 , 它 曾是

[jʌŋ] ['blaɪtɪd] ['edwɪn] [huː] ,

young blighted Edwin who ,

年轻的 秕 埃德温 WHO ,

事实上，说到回忆录和记忆，正是那个年轻不幸的埃德温，

[naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
nine **years** **before** **,**
九 年 前 ,

九年前，

[hæd; həd][led][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [kɔːzd] [ɔːl][ʌv; əv]
had **led** **his** **father** **to** **where** **I** **was** **smoking** **his** **cigar** **and** **caused** **all** **of**
有 引领 他的 父亲 到 在哪里 我 曾是 吸烟 他的 雪茄 和 导致 全部 的
[ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] .
the **unpleasantness** **.**
这 不愉快 .

他把他父亲带到我抽雪茄的地方，引发了所有不愉快的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] .
He **was** **fourteen** **now** **and** **had** **just** **joined** **the** **Boy** **Scouts** **.**
他 曾是 十四 现在 和 有 只是 加入 这 男生 童子军 .

他当时十四岁，刚刚加入童子军。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θɜːroʊ] [kɪdz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ['prɪti]
He **was** **one** **of** **those** **thorough** **kids** **,** **and** **took** **his** **responsibilities** **pretty**
他 曾是 一 的 那些 彻底 孩子们 , 和 采取 他的 职责 漂亮的
['sɪriəsli] .
seriously **.**
严重地 .

他是个做事认真细致的孩子，对自己的责任也十分认真。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fiːvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [bɪ'haɪnd]
He **was** **always** **in** **a** **sort** **of** **fever** **because** **he** **was** **dropping** **behind**
他 曾是 总是 在 一个 种类 的 发烧 因为 他 曾是 下降 在后面
['skedʒuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
schedule **with** **his** **daily** **acts** **of** **kindness** **.**
日程 和 他的 日常的 行为 的 仁慈 .

他总是处于一种焦虑不安的状态，因为他每天行善的进度都落后于计划。

[haʊ'evər] [hɑːrd][hiː; hi] [traɪd] , ['hiːd] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [praʊlɪŋ]
However **hard** **he** **tried** **,** **he'd** **fall** **behind** **;** **and** **then** **you** **would** **find** **him** **prowling**
然而 难的 他 尝试 , 他会 落下 在后面 ; 和 然后 你 会 寻找 他 潜行
[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
about **the** **house** **,**
关于 这 房子 ,

无论他多么努力，他都会落后；然后你会发现他在房子里徘徊。

['setɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪp][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] - [wʌz; wəz]['ræpɪdli]
setting **such** **a** **clip** **to** **try** **and** **catch** **up** **with** **himself** **that** **Easeby** **was** **rapidly**
环境 这样的 一个 夹子 到 尝试 和 抓住 向上 和 他自己 那 - 曾是 快速
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hel] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] .
becoming **a** **perfect** **hell** **for** **man** **and** **beast** **.**
成为 一个 完美的 地狱 为了 男人 和 兽 .

设定这样的片段是为了追赶自己，因为伊兹比正迅速变成人与动物的完美地狱。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] ['flɔrəns] .
The **idea** **didn't** **seem** **to** **strike** **Florence** **.**
这 主意 没有 似乎 到 罢工 佛罗伦萨 .

弗洛伦斯似乎并没有想到这一点。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['bɜːti] .
" **I** **shall** **do** **nothing** **of** **the** **kind** **,** **Bertie** **.**
" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , 伯蒂 .

“我绝不会做那种事，伯蒂。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] — ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk]

I	wonder	you	can't	appreciate	the	compliment	I	am	paying	you	—	trusting	you	like
我	想知道	你	不能	欣赏	这	赞扬	我	是	付费	你	—	信任	你	喜欢

[ðɪs] . "

this	.	"
这	.	"

我真不明白你是不是不明白我对你的赞美——我这样信任你。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

"	Oh	,	I	see	that	all	right	,	but	what	I	mean	is	,
"	哦	,	我	看	那	全部	正确的	,	但	什么	我	意思是	是	,

“哦，我明白了，但我的意思是，

['edwɪn] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] .

Edwin	would	do	it	so	much	better	than	I	would	.
埃德温	会	做	它	所以	很多	更好的	比	我	会	.

埃德温肯定比我做得好得多。

[ðiːz] [bɔɪ] [skaʊts] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɔdʒz] .

These	Boy	Scouts	are	up	to	all	sorts	of	dodges	.
这些	男生	童子军	是	向上	到	全部	排序	的	躲闪	.

这些童子军耍尽了各种花招。

[ðeɪ] [spʊr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [kriːp] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt]

They	spoor	,	don't	you	know	,	and	take	cover	and	creep	about	,	and	what	not
他们	痕迹	,	不	你	知道	,	和	拿	覆盖	和	潜行者	关于	,	和	什么	不是

. "

.	"
.	"

它们会四处逃窜，你知道吗？它们会躲藏起来，偷偷摸摸地四处游荡，等等等等。

" ['bɜːrti] , [wɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['trɪviəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Bertie	,	will	you	or	will	you	not	do	this	perfectly	trivial	thing	for	me	?
"	伯蒂	,	将要	你	或者	将要	你	不是	做	这	完美	琐碎的	事物	为了	我	?

“伯蒂，你到底愿不愿意帮我做这件微不足道的小事？”

[ɪf] [nɑːt] , [seɪ] [soʊ] [naʊ] ,

If	not	,	say	so	now	,
如果	不是	,	说	所以	现在	,

如果不是，现在就说出来。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [end] [ðɪs] [fɑːrs] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz]

and	let	us	end	this	farce	of	pretending	that	you	care	a	snap	of	the	fingers
和	让	我们	结尾	这	闹剧	的	假装	那	你	关心	一个	折断	的	这	手指

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

for	me	.	"
为了	我	.	"

让我们结束这场假装你关心我的闹剧吧。

" [dɪr] [oʊld][soʊl] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [dɪ'voʊtɪdli] ! "

"	Dear	old	soul	,	I	love	you	devotedly	!	"
"	亲爱的	老的	灵魂	,	我	爱	你	虔诚地	!	"

“亲爱的老灵魂，我深深地爱你！”

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] — — "

"	Then	will	you	or	will	you	not	—	—	"
"	然后	将要	你	或者	将要	你	不是	—	—	"

“那么，你到底会不会——”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	all	right	,	"	I	said	.
"	哦	,	全部	正确的	,	"	我	说	.

“哦，好吧，”我说。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的!

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['tɔtəd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" And then I tottered forth to think it over .
" 和 然后 我 摇摇晃晃 前进 到 思考 它 超过 .

然后我踉跄跄地走上前去仔细思考。

[aɪ][met] [dʒiːvz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
I met Jeeves in the passage just outside .
我 遇见 吉夫斯 在 这 通道 只是 外部 .

我在外面走廊里遇到了吉夫斯。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
" I beg your pardon , sir .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
I was endeavouring to find you . "
我 曾是 努力 到 寻找 你 . "

我一直在努力寻找你。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
" I felt that I should tell you , sir ,
" 我 毛毡 那 我 应该 告诉 你 , 先生 ,

我觉得我应该告诉您，先生，

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [blæk] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [braʊn] ['wɔːkɪŋ] [ʃuːz] . "
that somebody has been putting black polish on our brown walking shoes . "
那 某人 有 到过 推杆 黑色的 抛光 在 我们的 棕色的 步行 鞋 . "

有人在我们的棕色步行鞋上涂了黑色鞋油。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)
第5/7页

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [sɜːr] . "
" I could not say , sir . "
" 我 可以 不是 说 , 先生 . "

“我不能说，先生。”

" [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
" Can anything be done with them ? "
" 能 任何事物 是 完毕 和 他们 ? "

“对这些它们有什么办法吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] . "
" Nothing , sir . "
" 没有什么 , 先生 . "

“没什么，先生。”

" [dæm] ! "
" Damn ! "
" 该死 ! "

“该死！ ”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [sɪns] [ðen] [haʊ] [ðiːz] ['mɜːrdərər] ['fɛloʊz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ʃeɪp]
" I've often wondered since then how these murderer fellows manage to keep in shape
" 我已经 经常 想知道 自从 然后 如何 这些 凶手 伙伴们 管理 到 保持 在 形状
[waɪl] [ðeə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [ðer; ðər][nekst] ['efərt] .
while they're contemplating their next effort .
尽管 它们是 沉思 他们的 下一个 努力 .

“从那时起，我常常想知道，这些杀人犯在策划下一次行动的同时，是如何保持身材的。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːb][ɑːn][hænd] ,
I had a much simpler sort of job on hand ,
我 有 一个 很多 更简单 种类 的 工作 在 手 ,

我当时手头有一项简单得多的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrætld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃɪz]

and	the	thought	of	it	rattled	me	to	such	an	extent	in	the	night	watches
和	这	想法	的	它	摇晃	我	到	这样的	一个	程度	在	这	夜晚	手表

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [rek] [nekst] [deɪ] .

that	I	was	a	perfect	wreck	next	day	.
那	我	曾是	一个	完美的	破坏	下一个	天	.

想到这件事，我在夜间值班时就感到非常不安，以至于第二天我整个人都崩溃了。

[dɑːrk] [ˈsɜːrkl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] !

Dark	circles	under	the	eyes	—	I	give	you	my	word	!
黑暗的	界	在下面	这	眼睛	—	我	给	你	我的	单词	!

黑眼圈——我向你保证！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [dʒiːvz] [tuː; tə] [ˈræli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪf] - [ˈseɪvəz] [ʌv; əv]

I	had	to	call	on	Jeeves	to	rally	round	with	one	of	those	life	-	savers	of
我	有	到	称呼	在	吉夫斯	到	集会	圆形的	和	一	的	那些	生活	-	储蓄者	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我不得不请吉夫斯出手相助，让他用他那些救命神器之一来帮忙。

[frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [ɑːn][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bæg] - [ˈsnætʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

From	breakfast	on	I	felt	like	a	bag	-	snatcher	at	a	railway	station	.
从	早餐	在	我	毛毡	喜欢	一个	包	-	抢夺者	在	一个	铁路	车站	.

从早餐开始，我就感觉自己像个在火车站抢包的贼。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [ˈteɪbl] ,

I	had	to	hang	about	waiting	for	the	parcel	to	be	put	on	the	hall	table	,
我	有	到	悬挂	关于	等待	为了	这	包裹	到	是	放	在	这	大厅	桌子	,

我不得不待在那里等包裹被放到门厅的桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [pʊt] .

and	it	wasn't	put	.
和	它	不是	放	.

而且它没有被放置。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈwiləbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ˈædɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə]

Uncle	Willoughby	was	a	fixture	in	the	library	,	adding	the	finishing	touches	to
叔叔	威洛比	曾是	一个	固定装置	在	这	图书馆	,	添加	这	精加工	触摸	到

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] ,

the	great	work	,
这	伟大的	工作	,

威洛比叔叔是图书馆的常客，他为这部伟大的作品锦上添花。

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	supposed	,	and	the	more	I	thought	the	thing	over	the	less	I	liked	it	.
我	据称	,	和	这	更多的	我	想法	这	事物	超过	这	较少的	我	喜欢	它	.

我想也是，而且我越想越觉得这事儿不太好。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [əˈgenst] [maɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [siːmd] [əˈbaʊt] [θriː] [tuː; tə] [tuː] ,

The	chances	against	my	pulling	it	off	seemed	about	three	to	two	,
这	机会	反对	我的	拉	它	离开	似乎	关于	三	到	二	,

我成功的几率似乎只有三比二。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [geɪv] [ˌem ˈiː][koʊld] [ˈʃɪvəz] [daʊn]

and	the	thought	of	what	would	happen	if	I	didn't	gave	me	cold	shivers	down
和	这	想法	的	什么	会	发生	如果	我	没有	给予	我	寒冷的	颤抖	向下

[ðə; ði][spaɪn] .

the	spine	.
这	脊柱	.

想到如果我不这么做会发生什么，我就不寒而栗。

['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [maɪld][sɔ:rt][ʌv; əv][oʊld] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

Uncle	Willoughby	was	a	pretty	mild	sort	of	old	boy	,	as	a	rule	,
叔叔	威洛比	曾是	一个	漂亮的	温和的	种类	的	老的	男生	,	作为	一个	规则	,

威洛比叔叔通常是个性格比较温和的老头子。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌt] [ʌp] [rʌf] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] ,

but	I've	known	him	to	cut	up	rough	,	and	,	by	Jove	,
但	我已经	已知	他	到	切	向上	粗糙的	,	和	,	经过	朱庇特	,

但我知道他有时会很粗暴，而且，天哪，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [tu:; tə][ɪk'stend] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ]

he	was	scheduled	to	extend	himself	if	he	caught	me	trying	to	get	away
他	曾是	已安排	到	延长	他自己	如果	他	捕捉	我	尝试	到	得到	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [wɜ:rk] .

with	his	life	work	.
和	他的	生活	工作	.

如果他发现我试图窃取他的毕生心血，他就会加倍惩罚我。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tɪl] ['nɪrli] [fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] ['tɔdld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l]

It	wasn't	till	nearly	four	that	he	toddled	out	of	the	library	with	the	parcel
它	不是	直到	几乎	四	那	他	蹒跚学步	出去	的	这	图书馆	和	这	包裹

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

直到快四点，他才抱着包裹蹒跚地走出图书馆。

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tɔdld] [ɔ:f] [ə'gen] .

put	it	on	the	table	,	and	toddled	off	again	.
放	它	在	这	桌子	,	和	蹒跚学步	离开	再次	.

他把东西放在桌子上，然后又蹒跚地走开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv]

I	was	hiding	a	bit	to	the	south	-	east	at	the	moment	,	behind	a	suit	of
我	曾是	隐藏	一个	少量	到	这	南	-	东方	在	这	片刻	,	在后面	一个	套装	的

['ɑ:rmər] .

armour	.
盔甲	.

我当时躲在东南方向，藏在一副盔甲后面。

[aɪ] [baʊndɪd] [aʊt][ænd; ənd] [legd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	bounded	out	and	legged	it	for	the	table	.
我	有界	出去	和	腿	它	为了	这	桌子	.

我蹦蹦跳跳地跑向桌子。

[ðen] [aɪ] [nɪpt] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][swæg] .

Then	I	nipped	upstairs	to	hide	the	swag	.
然后	我	轻咬	楼上	到	隐藏	这	纪念品	.

然后我溜上楼去藏赃物。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [stʌbd] [maɪ][toʊ][ɑ:n] [jʌŋ] ['blaɪtɪd] ['edwɪn] ,

I	charged	in	like	a	mustang	and	nearly	stubbed	my	toe	on	young	blighted	Edwin	,
我	带电	在	喜欢	一个	野马	和	几乎	桩	我的	脚趾	在	年轻的	秕	埃德温	,

我像野马一样冲了进去，差点儿踢到那个年轻气盛的埃德温的脚趾头。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] .

the	Boy	Scout	.
这	男生	侦察	.

童子军。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt]

He	**was**	**standing**	**at**	**the**	**chest**	**of**	**drawers**	**,**	**confound**	**him**	**,**	**messing**	**about**
他	曾是	常设	在	这	胸部	的	抽屉	,	混杂	他	,	胡闹	关于

[wɪð; wɪθ][maɪ][taɪz] .

with	**my**	**ties**	**.**
和	我的	领带	.

真让人恼火，他站在五斗橱前，摆弄我的领带。

" [hə'ləu] !

"	**Hallo**	**!**
"	你好	!

“你好！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪm] ['taɪdɪŋ] [jʊr; jər] [ruːm] .

"	**I'm**	**tidying**	**your**	**room**	**.**
"	我是	整理	你的	房间	.

我正在整理你的房间。

[its] [maɪ][læst]['sætɜ·diːz, 'sætɜ·deɪz][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] . "

It's	**my**	**last**	**Saturday's**	**act**	**of**	**kindness**	**.**	**"**
它是	我的	最后的	星期六的	行为	的	仁慈	.	"

这是我最后一个星期六的善举。

" [læst] ['sætɜ·diːz, 'sætɜ·deɪz] ? "

"	**Last**	**Saturday's**	**?**	**"**
"	最后的	星期六的	?	"

“上周六的？”

" [aɪm] [faɪv] [deɪz] [bɪ'haɪnd] .

"	**I'm**	**five**	**days**	**behind**	**.**
"	我是	五	天	在后面	.

我落后了五天。

[aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [tɪl] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɑːlɪʃt] [jʊr; jər] [ʃuːz] . "

I	**was**	**six**	**till**	**last**	**night**	**,**	**but**	**I**	**polished**	**your**	**shoes**	**.**	**"**
我	曾是	六	直到	最后的	夜晚	,	但	我	抛光	你的	鞋	.	"

我昨晚还是六岁，但我给你擦过鞋。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — — "

"	**Was**	**it**	**you**	**—**	**—**	**"**
"	曾是	它	你	—	—	"

“是你吗——”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?

Did	**you**	**see**	**them**	**?**
做过	你	看	他们	?

你看到他们了吗?

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	just	happened	to	think	of	it	.
我	只是	发生	到	思考	的	它	.

我碰巧想到了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

I	was	in	here	,	looking	round	.
我	曾是	在	这里	,	寻找	圆形的	.

我当时在这里四处看看。

['mɪstər] . ['bɜːrkli] [hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] .

Mr	.	Berkeley	had	this	room	while	you	were	away	.
先生	.	伯克利	有	这	房间	尽管	你	是	离开	.

你不在的时候，伯克利先生用过这间房间。

[hiː; hi] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	left	this	morning	.
他	左边	这	早晨	.

他今天早上离开了。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent]

I	thought	perhaps	he	might	have	left	something	in	it	that	I	could	have	sent
我	想法	也许	他	可能	有	左边	某物	在	它	那	我	可以	有	发送

[ɑːn] .

on	.
在	.

我当时想，或许他在里面留下了什么东西，我可以寄出去。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wei] . "

I've	often	done	acts	of	kindness	that	way	.	"
我已经	经常	完毕	行为	的	仁慈	那	方式	.	"

我经常用这种方式做善事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !

"	You	must	be	a	comfort	to	one	and	all	!
"	你	必须	是	一个	舒适	到	一	和	全部	!

你一定给大家带来了安慰!

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][kɪd][mʌst; məst]

"	It	became	more	and	more	apparent	to	me	that	this	infernal	kid	must
"	它	成为	更多的	和	更多的	明显	到	我	那	这	地狱	孩子	必须

['sʌmhaʊ] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [eft'suːn] [ɔːr] [raɪt] ['spiːdəli] .

somehow	be	turned	out	eftsoons	or	right	speedily	.
不知何故	是	转向	出去	eftsoons	或者	正确的	迅速地	.

“我越来越觉得，这个该死的孩子必须尽快被赶出去。”

[aɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

I	had	hidden	the	parcel	behind	my	back	,	and	I	didn't	think	he	had	seen
我	有	隐	这	包裹	在后面	我的	后退	,	和	我	没有	思考	他	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我把包裹藏在背后，以为他没看到；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðæt] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [keɪm]

but	I	wanted	to	get	at	that	chest	of	drawers	quick	,	before	anyone	else	came
但	我	通缉	到	得到	在	那	胸部	的	抽屉	快的	,	前	任何人	别的	来了

[əˈlɔːŋ] .

along	.
沿着	.

但我想在其他人到来之前赶紧拿到那个五斗橱。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , " [aɪ] [sed] .

"	I	shouldn't	bother	about	tidying	the	room	,	"	I	said	.
"	我	不应该	打扰	关于	整理	这	房间	,	"	我	说	.

“我不用费心收拾房间了，”我说。

" [aɪ] [laɪk] ['taɪdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	like	tidying	it	.
"	我	喜欢	整理	它	.

我喜欢整理它。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — ['riːəli] . "

It's	not	a	bit	of	trouble	—	really	.	"
它是	不是	一个	少量	的	麻烦	—	真的	.	"

这真的不算什么麻烦事。

" [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] ['taɪdi] [naʊ] . "

"	But	it's	quite	tidy	now	.	"
"	但	它是	相当	整齐的	现在	.	"

“但现在很整洁。”

" [nɑːt][soʊ]['taɪdi][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	so	tidy	as	I	shall	make	it	.
"	不是	所以	整齐的	作为	我	将	制作	它	.

“不会像我做得那么整齐。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['rɑːt(ə)n] .

"	This	was	getting	perfectly	rotten	.
"	这	曾是	获得	完美	烂	.

“这事儿已经彻底烂透了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði][kɪd] ,

I	didn't	want	to	murder	the	kid	,
我	没有	想	到	谋杀	这	孩子	,

我不想杀那个孩子，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	yet	there	didn't	seem	any	other	way	of	shifting	him	.
和	然而	那里	没有	似乎	任何	其他	方式	的	转变	他	.

然而，似乎没有其他办法能把他转移走。

[aɪ] [prest] [daʊn] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ək'seləreɪtər] .

I	pressed	down	the	mental	accelerator	.
我	按下	向下	这	精神的	加速器	.

我按下了思维的油门。

[ðə; ði][oʊld] ['lemən] [θrɔbd] ['fɪrsli] .

The	old	lemon	throbbed	fiercely	.
这	老的	柠檬	悸动	激烈地	.

那颗老柠檬剧烈地跳动着。

[aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .

I	got	an	idea	.
我	得到	一个	主意	.

我有个主意。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	something	much	kinder	than	that	which	you	could	do	,	"	I	said	.
"	有	某物	很多	幼儿园	比	那	哪个	你	可以	做	,	"	我	说	.

“你可以做一件比这更仁慈的事，”我说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ?

"	You	see	that	box	of	cigars	?
"	你	看	那	盒子	的	雪茄	?

你看到那盒雪茄了吗?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][snɪp] [ɔːf][ðə; ði]['ɛndz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Take	it	down	to	the	smoking	-	room	and	snip	off	the	ends	for	me	.
拿	它	向下	到	这	吸烟	-	房间	和	剪	离开	这	结束	为了	我	.

把它拿到吸烟室，帮我把两端剪掉。

[ðæt] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

That	would	save	me	no	end	of	trouble	.
那	会	节省	我	不	结尾	的	麻烦	.

那能帮我省去很多麻烦。

['stægər] [ə'lɔːŋ] , ['lædi] .

Stagger	along	,	laddie	.
错开	沿着	,	小伙子	.

小伙子，踉跄着走吧。

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['stægərd] .

"	He	seemed	a	bit	doubtful	;	but	he	staggered	.
"	他	似乎	一个	少量	疑	;	但	他	交错	.

他似乎有些犹豫，但还是踉跄了一下。

[aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['traʊzərd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [felt] ['betər] .

I	shoved	the	parcel	into	a	drawer	,	locked	it	,	trousered	the	key	,	and	felt	better	.
我	推搡	这	包裹	进入	一个	抽屉	,	已锁定	它	,	穿裤子的	这	钥匙	,	和	毛毡	更好的	.

我把包裹塞进抽屉，锁上，把钥匙塞进裤子里，感觉好多了。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃʌmp] , [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	be	a	chump	,	but	,	dash	it	,
我	可能	是	一个	嚼	,	但	,	短跑	它	,

我或许是个傻瓜，但是，该死的，

[aɪ][kʊd; kəd][aʊt] - ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [mɪr] [kɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['ferɪt] .

I	could	out	-	general	a	mere	kid	with	a	face	like	a	ferret	.
我	可以	出去	-	一般的	一个	仅仅	孩子	和	一个	脸	喜欢	一个	雪貂	.

我甚至能胜过一个长着雪貂脸的小孩。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

I	went	downstairs	again	.
我	去	楼下	再次	.

我又下楼了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [aʊt] [kɜː'vet] ['edwɪn] .

Just	as	I	was	passing	the	smoking	-	room	door	,	out	curveted	Edwin	.
只是	作为	我	曾是	通过	这	吸烟	-	房间	门	,	出去	弯曲的	埃德温	.

我刚经过吸烟室门口，埃德温就弯腰走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['riːəl] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

It	seemed	to	me	that	if	he	wanted	to	do	a	real	act	of	kindness	he	would	commit	suicide	.
它	似乎	到	我	那	如果	他	通缉	到	做	一个	真实的	行为	的	仁慈	他	会	犯罪	自杀	.

我觉得如果他真的想做一件善事，他就会自杀。

" [aɪm] ['snɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	snipping	them	,	"	he	said	.
"	我是	剪断	他们	,	"	他	说	.

“我正在剪掉它们，”他说。

" [snɪp] [ɑːn] !
" **Snip** **on** **!**
" 剪 在 !

“剪开！”

[snɪp] [ɑːn] ! "
Snip **on** **!** **"**
剪 在 ! "

剪断!

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [snɪpt] [mʌtʃ] , [ɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] ? "
" **Do** **you** **like** **them** **snipped** **much** **,** **or** **only** **a** **bit** **?** **"**
" 做 你 喜欢 他们 剪掉 很多 , 或者 仅有的 一个 少量 ? "

你喜欢剪得很多，还是只剪一点点?

" ['miːdiəm] . "
" **Medium** **.** **"**
" 中等的 . "

“中等的。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] , [ðen] . "
I'll **be** **getting** **on** **,** **then** **.** **"**
患病的 是 获得 在 , 然后 . "

那我这就上车。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" **I** **should** **.**
" 我 应该 .

我应该。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
" **And** **we** **parted** **.**
" 和 我们 分手了 .

于是我们就此分别。

['fɛloʊz] [huː] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] — [dɪ'tektɪv] ,
Fellows **who** **know** **all** **about** **that** **sort** **of** **thing** **—** **detectives** **,**
研究员 WHO 知道 全部 关于 那 种类 的 事物 — 侦探 ,

那些精通这类事情的人——侦探们，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tuː; tə] [get] [rɪd]
and **so** **on** **—** **will** **tell** **you** **that** **the** **most** **difficult** **thing** **in** **the** **world** **is** **to** **get** **rid**
和 所以 在 — 将要 告诉 你 那 这 最多 难的 事物 在 这 世界 是 到 得到 摆脱
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .
of **the** **body** **.**
的 这 身体 .

等等——会告诉你，世界上最难的事情就是摆脱尸体。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪd] ,
I **remember** **,** **as** **a** **kid** **,**
我 记住 , 作为 一个 孩子 ,

我记得小时候，

['hævɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['jʊdʒɪn] ['erəm] ,
having **to** **learn** **by** **heart** **a** **poem** **about** **a** **bird** **by** **the** **name** **of** **Eugene** **Aram** **,**
拥有 到 学习 经过 心 一个 诗 关于 一个 鸟 经过 这 姓名 的 尤金 阿拉姆 ,

必须背诵一首关于一只名叫尤金·阿拉姆的鸟的诗，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

who	had	the	deuce	of	a	job	in	this	respect	.
WHO	有	这	二	的	一个	工作	在	这	尊重	.

在这方面，他可是干过最棒的工作。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['poʊətri][ɪz][ðə; ði][bɪt] [ðæt] [goʊz] :

All	I	can	recall	of	the	actual	poetry	is	the	bit	that	goes	:
全部	我	能	记起	的	这	实际的	诗	是	这	少量	那	去	:

我唯一能记住的诗句就是这一段：

[tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - - - [tʌm] ,

Tum	-	tum	,	tum	-	tum	,	tum	-	tumty	-	tum	,
汤	-	汤	,	汤	-	汤	,	汤	-	-	-	汤	,

咚咚咚

[aɪ] ['kudnt] [æsk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn]

I	couldn't	ask	to	have	a	fire	in	my	bedroom	,	with	the	thermometer	in
我	不能	问	到	有	一个	火	在	我的	卧室	,	和	这	温度计	在

[ðə; ðɪ] ['eɪtiːz] .

the	eighties	.
这	八十年代	.

温度计显示八十多度，我怎么好意思要求在卧室里生火呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bɜːrn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

And	if	I	didn't	burn	the	thing	,	how	else	could	I	get	rid	of	it	?
和	如果	我	没有	烧伤	这	事物	,	如何	别的	可以	我	得到	摆脱	的	它	?

如果我不把它烧掉，我还能用什么方法处理掉它呢?

['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [iːt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Fellows	on	the	battle	-	field	eat	dispatches	to	keep	them	from	falling	into	the
研究员	在	这	战斗	-	场地	吃	派遣	到	保持	他们	从	坠落	进入	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

hands	of	the	enemy	,
双手	的	这	敌人	,

战场上的士兵会吃掉信件，以防止信件落入敌人手中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [iːt] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪləbiz] [ˌrekə'lekʃənz] .

but	it	would	have	taken	me	a	year	to	eat	Uncle	Willoughby's	Recollections	.
但	它	会	有	已采取	我	一个	年	到	吃	叔叔	威洛比的	回忆	.

但就算我读完《威洛比叔叔的回忆录》，也得花上一年时间。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] [ˌæbsə'luːtli] ['bæfəld] [ˌem 'iː] .

I'm	bound	to	say	the	problem	absolutely	baffled	me	.
我是	边界	到	说	这	问题	绝对地	困惑	我	.

我必须说，这个问题彻底让我百思不得其解。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [hoʊp]

The	only	thing	seemed	to	be	to	leave	the	parcel	in	the	drawer	and	hope
这	仅有的	事物	似乎	到	是	到	离开	这	包裹	在	这	抽屉	和	希望

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] .

for	the	best	.
为了	这	最好的	.

似乎唯一的办法就是把包裹留在抽屉里，然后听天由命。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	whether	you	have	ever	experienced	it	,
我	不	知道	无论	你	有	曾经	经验丰富的	它	,

我不知道你是否经历过这种情况，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [dæʃt] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɑːn] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] .

but	it's	a	dashed	unpleasant	thing	having	a	crime	on	one's	conscience	.
但	它是	一个	虚线	令人不快的	事物	拥有	一个	犯罪	在	一个人的	良心	.

但背负犯罪的罪名是一件极其痛苦的事情。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ][ðə; ðɪ] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'pres]

Towards	the	end	of	the	day	the	mere	sight	of	the	drawer	began	to	depress
向	这	结尾	的	这	天	这	仅仅	视线	的	这	抽屉	开始	到	抑郁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

到了傍晚，光是看到抽屉就让我感到沮丧。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['getɪŋ] [ɔːl][ɑːn] [edʒ] ;

I	found	myself	getting	all	on	edge	;
我	成立	我	获得	全部	在	边缘	;

我发现自己变得非常紧张不安；

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] ['trikld] ['saɪləntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wen] [aɪ]

and	once	when	Uncle	Willoughby	trickled	silently	into	the	smoking	-	room	when	I
和	一次	什么时候	叔叔	威洛比	涓涓细流	默默	进入	这	吸烟	-	房间	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

was	alone	there	and	spoke	to	me	before	I	knew	he	was	there	,
曾是	独自的	那里	和	辐	到	我	前	我	知道	他	曾是	那里	,

还有一次，威洛比叔叔悄悄地走进吸烟室，当时我独自一人在里面，在我意识到他之前就和我说话了。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [haɪ] [dʒʌmp] .

I	broke	the	record	for	the	sitting	high	jump	.
我	打破	这	记录	为了	这	坐着	高的	跳	.

我打破了坐姿跳高世界纪录。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs]

I	was	wondering	all	the	time	when	Uncle	Willoughby	would	sit	up	and	take	notice
我	曾是	好奇	全部	这	时间	什么时候	叔叔	威洛比	会	坐	向上	和	拿	注意

.

:

.

我一直在想，威洛比叔叔什么时候才会重视这件事。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [tɪl]

I	didn't	think	he	would	have	time	to	suspect	that	anything	had	gone	wrong	till
我	没有	思考	他	会	有	时间	到	怀疑	那	任何事物	有	已消失	错误的	直到

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Saturday	morning	,
周六	早晨	,

我原以为他要到周六早上才会察觉到出了什么事。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	he	would	be	expecting	,	of	course	,	to	get	the	acknowledgment	of	the
什么时候	他	会	是	期待	,	的	课程	,	到	得到	这	致谢	的	这

['mænjuskrɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

manuscript	from	the	publishers	.
手稿	从	这	出版商	.

他当然希望能够收到出版社对稿件的确认函。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

But	early	on	Friday	evening	he	came	out	of	the	library	as	I	was	passing
但	早期的	在	星期五	晚上	他	来了	出去	的	这	图书馆	作为	我	曾是	通过

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [step] [ɪn] .

and	asked	me	to	step	in	.
和	问	我	到	步	在	.

但周五傍晚早些时候，我路过图书馆时，他从图书馆出来，请我帮忙。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['rætld] .

He	was	looking	considerably	rattled	.
他	曾是	寻找	相当	摇晃	.

他看起来相当慌乱。

" ['bɜːrti] ,

"	Bertie	,
"	伯蒂	,

“伯蒂，

" [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːmpəs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [weɪ] — "

"	he	said	—	he	always	spoke	in	a	precise	sort	of	pompous	kind	of	way	—	"
"	他	说	—	他	总是	辐	在	一个	精确的	种类	的	傲慢	种类	的	方式	—	"

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

an	exceedingly	disturbing	thing	has	happened	.
一个	非常	令人不安	事物	有	发生	.

“他说——”他说话总是带着一种精准而又傲慢的语气——“发生了一件非常令人不安的事情。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [tuː; tə]['mesərz] . ['rɪgz]

As	you	know	,	I	dispatched	the	manuscript	of	my	book	to	Messrs	.	Riggs
作为	你	知道	,	我	已派出	这	手稿	的	我的	书	到	先生们	.	里格斯

[ænd; ənd] ['bɔˌlɪndʒɚ] ,

and	Ballinger	,
和	巴林格	,

如您所知，我已将我的书稿寄给了里格斯先生和鲍林格先生。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

the	publishers	,	yesterday	afternoon	.
这	出版商	,	昨天	下午	.

出版商，昨天下午。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][poʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

It	should	have	reached	them	by	the	first	post	this	morning	.
它	应该	有	达到	他们	经过	这	第一的	邮政	这	早晨	.

今天早上第一班邮递员应该就能把邮件送到他们那里了。

[waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'iːzi] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

Why	I	should	have	been	uneasy	I	cannot	say	,
为什么	我	应该	有	到过	不安	我	不能	说	,

我无法解释我当时为何会感到不安。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][rest] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

but	my	mind	was	not	altogether	at	rest	respecting	the	safety	of	the	parcel	.
但	我的	头脑	曾是	不是	共	在	休息	尊重	这	安全	的	这	包裹	.

但我始终无法完全放心包裹的安全。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['telifəund] [tuː; tə]['mesərz] . ['rɪgz] [ænd; ənd] ['bɔˌlɪndʒɚ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bæk] [tuː; tə]

I	therefore	telephoned	to	Messrs	.	Riggs	and	Ballinger	a	few	moments	back	to
我	所以	电话	到	先生们	.	里格斯	和	巴林格	一个	很少	时刻	后退	到

[meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

make	enquiries	.
制作	查询	.

因此，我刚才打电话给里格斯先生和鲍林格先生询问情况。

[tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][maɪ]

To	my	consternation	they	informed	me	that	they	were	not	yet	in	receipt	of	my
到	我的	惊愕	他们	知情的	我	那	他们	是	不是	然而	在	收据	的	我的

['mænjuskrɪpt] . "

manuscript	.	"
手稿	.	"

令我震惊的是，他们告诉我他们还没有收到我的稿件。

" ['veri] [rʌm] ! "

"	Very	rum	!	"
"	非常	朗姆酒	!	"

“非常朗姆酒！”

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [dɪ'stɪŋktli] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] [ɪn] [gʊd] [taɪm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

"	I	recollect	distinctly	placing	it	myself	on	the	hall	table	in	good	time	to	be	taken
"	我	追忆	明显地	放置	它	我	在	这	大厅	桌子	在	好的	时间	到	是	已采取

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

to	the	village	.
到	这	村庄	.

“我清楚地记得，我及时把它放在大厅的桌子上，以便送到村里去。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [θɪŋ] .

But	here	is	a	sinister	thing	.
但	这里	是	一个	险恶	事物	.

但这里有一件不祥之事。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] ['oʊkˌʃɑːt] , [huː] [tʊk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst]
I have spoken to Oakshott , who took the rest of the letters to the post
我 有 说 到 奥克肖特 , WHO 采取 这 休息 的 这 信件 到 这 邮政
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

我已经和奥克肖特谈过了，他把剩下的信件都送到了邮局。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
and he cannot recall seeing it there .
和 他 不能 记起 看到 它 那里 .

他记不清在那里见过它。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
He is , indeed ,
他 是 , 的确 ,

他确实是。

[ʌn'swɜːrvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]
unswerving in his assertions that when he went to the hall to collect the
坚定不移 在 他的 断言 那 什么时候 他 去 到 这 大厅 到 收集 这
['letərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːrs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . "
letters there was no parcel among them . "
信件 那里 曾是 不 包裹 之中 他们 . "

他始终坚持，当他去大厅取信时，信中并没有包裹。

" [saʊndz] ['fʌni] ! "
" Sounds funny ! "
" 声音 有趣的 ! "

“听起来很有趣！”

" ['bɜːrti] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] ? "
" Bertie , shall I tell you what I suspect ? "
" 伯蒂 , 将 我 告诉 你 什么 我 怀疑 ? "

“伯蒂，我该不该告诉你我的怀疑？”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ,
" The suspicion will no doubt sound to you incredible ,
" 这 怀疑 将要 不 怀疑 声音 到 你 极好的 ,

“你肯定会觉得这种怀疑难以置信，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [siːmz] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][fækts][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] .
but it alone seems to fit the facts as we know them .
但 它 独自的 似乎 到 合身 这 事实 作为 我们 知道 他们 .

但就我们所知，似乎只有这一个解释符合事实。

[aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] . "
I incline to the belief that the parcel has been stolen . "
我 倾斜 到 这 信仰 那 这 包裹 有 到过 被盗 . "

我倾向于认为包裹被盗了。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say ! "
" 哦 , 我 说 ! "

“哦，我说！”

['ʃʊrli] [nɑːt] ! "
Surely not ! "
一定 不是 ! "

肯定不是!

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

[hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Hear me out .
听到 我 出去 .

听我说完。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
Though I have said nothing to you before , or to anyone else , concerning the
尽管 我 有 说 没有什么 到 你 前 , 或者 到 任何人 别的 , 有关 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

虽然我之前没有就此事对你或对任何人提起过，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] — [sʌm; səm]
the fact remains that during the past few weeks a number of objects — some
这 事实 遗迹 那 期间 这 过去的 很少 周 一个 数字 的 对象 — 一些
['væljuəb(ə)l] ,
valuable ,
有价值的 ,

事实仍然是，在过去几周里，一些物品——其中一些很值钱——

['ʌðər] [nɑːt] — [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
others not — have disappeared in this house .
其他的 不是 — 有 消失 在 这 房子 .

其他人则没有——他们在这个房子里消失了。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]
The conclusion to which one is irresistibly impelled is that we have a
这 结论 到 哪个 一 是 无法抗拒地 被迫 是 那 我们 有 一个
[ˌkleptə'meɪniæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
kleptomaniac in our midst .
盗窃癖 在 我们的 中间 .

人们不由自主地得出这样的结论：我们中间有一个有盗窃癖的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ˌkleptə'meɪniə] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ə'wer] ,
It is a peculiarity of kleptomania , as you are no doubt aware ,
它 是 一个 特点 的 盗窃癖 , 作为 你 是 不 怀疑 意识到的 ,

这是盗窃癖的一个特殊之处，想必您也清楚这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['væljuːz][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] .
that the subject is unable to differentiate between the intrinsic values of objects .
那 这 主题 是 无法 到 区分 之间 这 固有的 值 的 对象 .

该主体无法区分物体的内在价值。

[hiː; hi] [wɪl] [pər'lɔɪn] [æn; ən][oʊld] [koʊt] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,
He will purloin an old coat as readily as a diamond ring ,
他 将要 窃 一个 老的 外套 作为 容易 作为 一个 钻石 戒指 ,

他偷旧外套就像偷钻石戒指一样容易。

[ɔːr][ə; eɪ][təˈbækoʊ][paɪp] [ˈkɔːstɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːgərnəs] [æz; əz][ə; eɪ]

or	a	tobacco	pipe	costing	but	a	few	shillings	with	the	same	eagerness	as	a
或者	一个	烟草	管道	成本	但	一个	很少	先令	和	这	相同的	渴望	作为	一个

[pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] .

purse	of	gold	.
钱包	的	金子	.

或者，人们会像渴望一袋金子一样渴望一个只值几先令的烟斗。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈvæljuː][tuː; tə] [ˈeni]

The	fact	that	this	manuscript	of	mine	could	be	of	no	possible	value	to	any
这	事实	那	这	手稿	的	矿	可以	是	的	不	可能的	价值	到	任何

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [kənˈvinsiz] [ˌem ˈiː] [ðæt] — — "

outside	person	convinces	me	that	—	—	"
外部	人	令人信服	我	那	—	—	"

我的这份手稿对任何外人来说都不可能有任何价值，这一事实使我确信——

" [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)l] , [wʌn][ˈmoʊmənt] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈstoʊlən] .

"	But	,	uncle	,	one	moment	;	I	know	all	about	those	things	that	were	stolen	.
"	但	,	叔叔	,	一	片刻	;	我	知道	全部	关于	那些	事物	那	是	被盗	.

“但是，叔叔，稍等一下；我知道那些被偷的东西的一切。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɛdoʊz] , [maɪ][mæn] , [huː] [pɪntʃt] [ðem; ðəm] .

It	was	Meadowes	,	my	man	,	who	pinched	them	.
它	曾是	梅多斯	,	我的	男人	,	WHO	捏	他们	.

是我的兄弟梅多斯把它们捏了起来。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsnæflɪŋ] [maɪ][sɪlk] [sɑːks] .

I	caught	him	snaffling	my	silk	socks	.
我	捕捉	他	偷窃	我的	丝绸	袜子	.

我发现他偷我的丝袜。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [baɪ][dʒoʊv] !

Right	in	the	act	,	by	Jove	!
正确的	在	这	行为	,	经过	朱庇特	!

天哪，就在现场！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ɪmˈprest] .

"	He	was	tremendously	impressed	.
"	他	曾是	非常	印象深刻	.

他印象非常深刻。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈbɝːti] ! [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] . "

"	You	amaze	me	,	Bertie	!	Send	for	the	man	at	once	and	question	him	.	"
"	你	惊奇	我	,	伯蒂	!	发送	为了	这	男人	在	一次	和	问题	他	.	"

“伯蒂，你真是让我大吃一惊！立刻派人把那人叫来审问。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈiznt] [hɪr] .

"	But	he	isn't	here	.
"	但	他	不是	这里	.

但他不在这里。

[juː; jʊ] [siː] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɑːk] - [ˈsniːkər] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

You	see	,	directly	I	found	that	he	was	a	sock	-	sneaker	I	gave	him	the
你	看	,	直接地	我	成立	那	他	曾是	一个	短袜	-	运动鞋	我	给予	他	这

[buːt] .

boot	.
启动	.

你看，我一发现他是个穿袜子运动鞋的人，就把他踢出了局。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [mæn] . "

That's	why	I	went	to	London	—	to	get	a	new	man	.	"
那就是	为什么	我	去	到	伦敦	—	到	得到	一个	新的	男人	.	"

这就是我去伦敦的原因——为了找个新男人。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [mɛdoʊz] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hiː; hi] [huː]
if the man Meadowes is no longer in the house it could not be he who
如果 这 男人 梅多斯 是 不 更长 在 这 房子 它 可以 不是 是 他 WHO
[pəˈlɔɪnd] [maɪ][ˈmænjuskrɪpt] .
purloined my manuscript .
被盗 我的 手稿 .

如果梅多斯先生已经不在家，那么就不可能是他偷走了我的手稿。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .
The whole thing is inexplicable .
这 所有的 事物 是 无法解释的 .

整件事都无法解释。

" ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bruːdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" After which we brooded for a bit .
" 后 哪个 我们 沉思 为了 一个 少量 .

之后我们沉思了一会儿。

['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] ['pɔtəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['redʒistəriŋ] - , [waɪl] [aɪ][sæt] ['sʌkɪŋ]
Uncle Willoughby pottered about the room , registering baffledness , while I sat sucking
叔叔 威洛比 陶器 关于 这 房间 , 注册 - , 尽管 我 卫星 吸吮
[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
at a cigarette ,
在 一个 卷烟 ,

威洛比叔叔在房间里踱来踱去，一脸困惑，而我则坐在那里抽着烟。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæpi] [aɪ'd][wʌns] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
feeling rather like a chappie I'd once read about in a book ,
感觉 相当 喜欢 一个 家伙 ID 一次 读 关于 在 一个 书 ,

感觉自己有点像我曾经在一本书里读到过的那个人。

[huː] ['məːdəd] [ə'nʌðər] [koʊv][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]['bɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] ,
who murdered another cove and hid the body under the dining - room table ,
WHO 被谋杀 其他 海湾 和 隐藏 这 身体 在下面 这 用餐 - 房间 桌子 ,

谁谋杀了另一名海湾居民，并将尸体藏在餐桌下?

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] ,
and then had to be the life and soul of a dinner party ,
和 然后 有 到 是 这 生活 和 灵魂 的 一个 晚餐 派对 ,

然后还得成为晚宴上的焦点和灵魂人物。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
with it there all the time .
和 它 那里 全部 这 时间 .

它一直都在那里。

[maɪ] ['gɪlti] ['siːkrət] [ə'prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['kudnt]
My guilty secret oppressed me to such an extent that after a while I couldn't
我的 有罪的 秘密 受压迫者 我 到 这样的 一个 程度 那 后 一个 尽管 我 不能
[stɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
stick it any longer .
戳 它 任何 更长 .

我心中藏着难以启齿的秘密，这种秘密让我备受煎熬，最终我再也无法忍受。

[aɪ][lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

I	lit	another	cigarette	and	started	for	a	stroll	in	the	grounds	,	by	way	of
我	点燃	其他	卷烟	和	开始	为了	一个	漫步	在	这	理由	，	经过	方式	的

['kuːlɪŋ] [ɔːf] .

cooling	off	.
冷却	离开	.

我又点燃了一支烟，开始在院子里散步，想凉快凉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪl] ['iːvnɪŋz] [juː; jʊ][get][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

It	was	one	of	those	still	evenings	you	get	in	the	summer	,
它	曾是	一	的	那些	仍然	晚上	你	得到	在	这	夏天	,

那是一个夏日里难得一见的静谧夜晚。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ][sneɪl] [klɪr] [ɪts] [θroʊt] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

when	you	can	hear	a	snail	clear	its	throat	a	mile	away	.
什么时候	你	能	听到	一个	蜗牛	清除	它是	喉	一个	英里	离开	.

当你在一英里外都能听到蜗牛清嗓子的声音时。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [næts] [wɜːr; wər] ['fuːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər]

The	sun	was	sinking	over	the	hills	and	the	gnats	were	fooling	about	all	over
这	太阳	曾是	下沉	超过	这	丘陵	和	这	小飞虫	是	愚弄	关于	全部	超过

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

太阳渐渐西沉，落日余晖洒在山峦间，小飞虫四处乱窜。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [smeld] ['ræðər] ['tɑːpɪŋ] — [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [duː] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

and	everything	smelled	rather	topping	—	what	with	the	falling	dew	and	so	on
和	一切	闻起来	相当	配料	—	什么	和	这	坠落	露	和	所以	在

— [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

—	and	I	was	just	beginning	to	feel	a	little	soothed	by	the	peace	of	it
—	和	我	曾是	只是	开始	到	感觉	一个	小的	舒缓	经过	这	和平	的	它

[ɔːl] [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ['spoʊkən] .

all	when	suddenly	I	heard	my	name	spoken	.
全部	什么时候	突然	我	听到	我的	姓名	说	.

空气中弥漫着清新的气息——露水飘落等等——我正开始感到一丝宁静祥和，突然听到有人叫我的名字。

" [its] [ə'baʊt] ['bɝːti] .

"	It's	about	Bertie	.
"	它是	关于	伯蒂	.

“是关于伯蒂的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊðsəm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['blaɪtɪd] ['edwɪn] !

"	It	was	the	loathsome	voice	of	young	blighted	Edwin	!
"	它	曾是	这	令人厌恶的	嗓音	的	年轻的	秕	埃德温	!

“那是可恶的、年轻的、倒霉的艾德温的声音！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['kudnt] ['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] .

For	a	moment	I	couldn't	locate	it	.
为了	一个	片刻	我	不能	定位	它	.

我一时找不到它。

[ðen] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .

Then	I	realised	that	it	came	from	the	library	.
然后	我	意识到	那	它	来了	从	这	图书馆	.

后来我才意识到它来自图书馆。

[maɪ][stroʊl][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

My	stroll	had	taken	me	within	a	few	yards	of	the	open	window	.
我的	漫步	有	已采取	我	之内	一个	很少	码	的	这	打开	窗户	.

我散步时走到了离敞开的窗户只有几码远的地方。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðoʊz] ['dʒɔniz] [ɪn] [bʊks] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['fɛloʊz]

I	had	often	wondered	how	those	Johnnies	in	books	did	it	—	I	mean	the	fellows
我	有	经常	想知道	如何	那些	约翰尼	在	图书	做过	它	—	我	意思是	这	伙伴们

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz]

with	whom	it	was	the	work	of	a	moment	to	do	about	a	dozen	things
和	谁	它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	到	做	关于	一个	打	事物

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

that	ought	to	have	taken	them	about	ten	minutes	.
那	应该	到	有	已采取	他们	关于	十	分钟	.

我常常想知道书里的那些人是怎么做到的——我是指那些只用一瞬间就完成了十几件原本应该花十分钟才能完成的事情的人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

But	,	as	a	matter	of	fact	,
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃʌk] [ə'weɪ] [maɪ] ['sɪgəret] ,

it	was	the	work	of	a	moment	with	me	to	chuck	away	my	cigarette	,
它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	和	我	到	查克	离开	我的	卷烟	,

[swer] [ə; eɪ][bɪt] ,

swear	a	bit	,
发誓	一个	少量	,

我只用了一会儿时间就扔掉了香烟，骂了几句脏话。

[liːp] [ə'baʊt] [ten] [jaːdz] , [daɪv]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] ,

leap	about	ten	yards	,	dive	into	a	bush	that	stood	near	the	library	window	,
飞跃	关于	十	码	,	潜水	进入	一个	衬套	那	站立	靠近	这	图书馆	窗户	,

纵身跃过大约十码远，跳进图书馆窗边的一丛灌木里，

[ænd; ənd][stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] ['flæpɪŋ] .

and	stand	there	with	my	ears	flapping	.
和	站立	那里	和	我的	耳朵	扑	.

我站在那里，耳朵不停地扇动。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [θɪŋz]

I	was	as	certain	as	I've	ever	been	of	anything	that	all	sorts	of	rotten	things
我	曾是	作为	肯定	作为	我已经	曾经	到过	的	任何事物	那	全部	排序	的	烂	事物

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

were	in	the	offing	.
是	在	这	离岸	.

我比以往任何时候都更加确信，各种糟糕的事情即将发生。

" [ə'baʊt] ['bɜːrti] ?

"	About	Bertie	?
"	关于	伯蒂	?

关于伯蒂?

" [aɪ] [hɜːrd] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [seɪ] .

"	I	heard	Uncle	Willoughby	say	.
"	我	听到	叔叔	威洛比	说	.

“我听到威洛比叔叔说。”

" [ə'baʊt] ['bɜːrti] [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːrs(ə)l] .

"	About	Bertie	and	your	parcel	.
"	关于	伯蒂	和	你的	包裹	.

关于伯蒂和你的包裹。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .

I	heard	you	talking	to	him	just	now	.
我	听到	你	说	到	他	只是	现在	.

我刚才听到你和他说话了。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	he's	got	it	.
我	相信	他是	得到	它	.

我相信他能做到。

" [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['ferli] [səb'stænʃ(ə)l]

"	When	I	tell	you	that	just	as	I	heard	these	frightful	words	a	fairly	substantial
"	什么时候	我	告诉	你	那	只是	作为	我	听到	这些	可怕	字	一个	相当	重大的

['biːtl] [ʌv; əv] ['sɔrts] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

beetle	of	sorts	dropped	from	the	bush	down	the	back	of	my	neck	,
甲虫	的	排序	掉落	从	这	衬套	向下	这	后退	的	我的	脖子	,

“当我告诉你，就在我听到这些可怕的话时，一只相当大的甲虫从灌木丛中掉下来，顺着我的后颈滑落下来，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][stɜːr][tuː; tə] [skwɑːʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [felt]

and	I	couldn't	even	stir	to	squash	the	same	,	you	will	understand	that	I	felt
和	我	不能	甚至	搅拌	到	壁球	这	相同的	,	你	将要	理解	那	我	毛毡

['prɪti] ['rɑːt(ə)n] .

pretty	rotten	.
漂亮的	烂	.

我甚至连搅碎它都做不到，你应该能理解我当时的心情有多糟糕。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Everything	seemed	against	me	.
一切	似乎	反对	我	.

一切似乎都与我作对。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [bɔɪ] ?

"	What	do	you	mean	,	boy	?
"	什么	做	你	意思是	,	男生	?

“你这话是什么意思，小子？”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ] ['bɜːrti] ['oʊnli][ə; eɪ]

I	was	discussing	the	disappearance	of	my	manuscript	with	Bertie	only	a
我	曾是	讨论	这	消失	的	我的	手稿	和	伯蒂	仅有的	一个

['moʊmənt] [bæk] ,

moment	back	,
片刻	后退	,

刚才我还在和伯蒂讨论我的手稿丢失的事呢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] [æz; əz] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz][maɪ'self] . "

and	he	professed	himself	as	perplexed	by	the	mystery	as	myself	.	"
和	他	声称	他自己	作为	困惑	经过	这	神秘	作为	我	.	"

他声称自己和我一样，对这个谜团感到困惑不解。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

"	Well	,	I	was	in	his	room	yesterday	afternoon	,	doing	him	an	act	of	kindness
"	出色地	,	我	曾是	在	他的	房间	昨天	下午	,	正在做	他	一个	行为	的	仁慈

,

,

,

“嗯，昨天下午我去他房间了，想帮他做点好事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

and	he	came	in	with	a	parcel	.
和	他	来了	在	和	一个	包裹	.

他带着一个包裹进来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

I	could	see	it	,	though	he	tried	to	keep	it	behind	his	back	.
我	可以	看	它	,	尽管	他	尝试	到	保持	它	在后面	他的	后退	.

虽然他试图掩饰，但我还是看得出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][snɪp][sʌm; səm]

And	then	he	asked	me	to	go	to	the	smoking	-	room	and	snip	some
和	然后	他	问	我	到	去	到	这	吸烟	-	房间	和	剪	一些

[sɪˈgɑːrz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

cigars	for	him	;
雪茄	为了	他	;

然后他让我去吸烟室帮他剪几支雪茄;

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['kæriɪŋ]

and	about	two	minutes	afterwards	he	came	down	—	and	he	wasn't	carrying
和	关于	二	分钟	然后	他	来了	向下	—	和	他	不是	携带

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

大约两分钟后，他下来了——而且他什么也没带。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

So	it	must	be	in	his	room	.
所以	它	必须	是	在	他的	房间	.

所以它肯定在他房间里。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðeɪ] [dɪˈlɪbərətli] [tiːtʃ] [ðiːz] [dæʃt] [bɔɪ] [skaʊts] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər]

"	I	understand	they	deliberately	teach	these	dashed	Boy	Scouts	to	cultivate	their
"	我	理解	他们	故意地	教	这些	虚线	男生	童子军	到	培育	他们的

['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

powers	of	observation	and	deduction	and	what	not	.
权力	的	观察	和	扣除	和	什么	不是	.

“我了解到他们故意教导这些落魄的童子军，以培养他们的观察力、推理能力等等。”

['devəlɪʃ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] .

Devilish	thoughtless	and	inconsiderate	of	them	,	I	call	it	.
恶魔般的	轻率	和	不体贴	的	他们	,	我	称呼	它	.

我称之为邪恶的、轻率的、不顾他人感受的行为。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɔːzɪz] .

Look	at	the	trouble	it	causes	.
看	在	这	麻烦	它	原因	.

看看它造成的麻烦吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ɪnˈkredəb(ə)l] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] , [ˌðerˈbaɪ] ['bʌkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	It	sounds	incredible	,	"	said	Uncle	Willoughby	,	thereby	bucking	me	up	a	trifle	.
"	它	声音	极好的	,	"	说	叔叔	威洛比	,	从而	颠簸	我	向上	一个	琐事	.

“听起来太棒了，”威洛比叔叔说道，这让我稍微振作了一些。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ? " [æskt] [jʌŋ] ['blaɪtɪd] ['edwɪn] .

"	Shall	I	go	and	look	in	his	room	?	"	asked	young	blighted	Edwin	.
"	将	我	去	和	看	在	他的	房间	?	"	问	年轻的	秕	埃德温	.

“我去他房间看看好吗？”年轻的埃德温问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['pɑːrsəlz] [ðer; ðər] . "

"	I'm	sure	the	parcel's	there	.	"
"	我是	当然	这	包裹的	那里	.	"

“我确定包裹就在那里。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θeft] ? "

"	But	what	could	be	his	motive	for	perpetrating	this	extraordinary	theft	?	"
"	但	什么	可以	是	他的	动机	为了	实施	这	非凡的	盗窃	?	"

但他实施这起非同寻常的盗窃案的动机是什么呢?

" [pərˈhæps] ['hiːz] [ə; eɪ] — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] . "

"	Perhaps	he's	a	—	what	you	said	just	now	.	"
"	也许	他是	一个	—	什么	你	说	只是	现在	.	"

“或许他就是——你刚才说的那个人。”

" [ə; eɪ] [ˌkleptə'meɪniæk] ?

"	A	kleptomaniac	?
"	一个	盗窃癖	?

有盗窃癖?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

Impossible	!	"
不可能的	!	"

不可能的！ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɜːti] [huː] [tʊk] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] ,

"	It	might	have	been	Bertie	who	took	all	those	things	from	the	very	start	,
"	它	可能	有	到过	伯蒂	WHO	采取	全部	那些	事物	从	这	非常	开始	,

“或许从一开始就是伯蒂拿走了所有这些东西。”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːt] ['hoʊpfəli] .

"	suggested	the	little	brute	hopefully	.
"	建议	这	小的	蛮力	希望	.

“这个小家伙满怀希望地建议道。”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] ['ræflz] . "

"	He	may	be	like	Raffles	.	"
"	他	可能	是	喜欢	莱佛士	.	"

“他可能和莱佛士一样。”

" ['ræflz] ? "

"	Raffles	?	"
"	莱佛士	?	"

“莱佛士？ ”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [huː] [went] [ə'baʊt] ['pɪntʃɪŋ] [θɪŋz] . "

"	He's	a	chap	in	a	book	who	went	about	pinching	things	.	"
"	他是	一个	小伙子	在	一个	书	WHO	去	关于	捏	事物	.	"

“他就像书里描写的那种到处偷东西的家伙。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bɜːti] [wʊd] — [ɑː] — [goʊ] [ə'baʊt] ['pɪntʃɪŋ] [θɪŋz] . "

"	I	cannot	believe	that	Bertie	would	—	ah	—	go	about	pinching	things	.	"
"	我	不能	相信	那	伯蒂	会	—	啊	—	去	关于	捏	事物	.	"

“我简直不敢相信伯蒂会——啊——去偷东西。”

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

"	Well	,	I'm	sure	he's	got	the	parcel	.
"	出色地	,	我是	当然	他是	得到	这	包裹	.

“嗯，我相信他已经收到包裹了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] .

I'll	tell	you	what	you	might	do	.
患病的	告诉	你	什么	你	可能	做	.

我来告诉你你可能会做什么。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrkli] ['waɪərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .

You	might	say	that	Mr	.	Berkeley	wired	that	he	had	left	something	here	.
你	可能	说	那	先生	.	伯克利	有线	那	他	有	左边	某物	这里	.

你可以说伯克利先生发电报说他在这里留下了一些东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɜːrtiz] [ruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	had	Bertie's	room	,	you	know	.
他	有	伯蒂的	房间	,	你	知道	.

你知道，他住的是伯蒂的房间。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

You	might	say	you	wanted	to	look	for	it	.	"
你	可能	说	你	通缉	到	看	为了	它	.	"

你可以说你想找找它。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
" That would be possible .
" 那 会 是 可能的 .

“这有可能。”

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
" I didn't wait to hear any more .
" 我 没有 等待 到 听到 任何 更多的 .

“我没等他们再说下去。”

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː] [hɑːt] .
Things were getting too hot .
事物 是 获得 也 热的 .

情况变得太紧张了。

[aɪ] [sniːkt] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['reɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
I sneaked softly out of my bush and raced for the front door .
我 偷偷摸摸 轻轻 出去 的 我的 衬套 和 比赛 为了 这 正面 门 .

我蹑手蹑脚地从灌木丛里溜出来，飞奔到前门。

[aɪ] [sprɪntid] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɔːr] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]
I sprinted up to my room and made for the drawer where I had put the
我 冲刺 向上 到 我的 房间 和 制成 为了 这 抽屉 在哪里 我 有 放 这
['pɑːrs(ə)l] .
parcel .
包裹 .

我飞奔回房间，直奔放有包裹的抽屉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [kiː] .
And then I found I hadn't the key .
和 然后 我 成立 我 之前没有 这 钥匙 .

然后我发现我没有钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [aɪ] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]
It wasn't for the deuce of a time that I recollected I had shifted it
它 不是 为了 这 二 的 一个 时间 那 我 回忆 我 有 转移 它
[tuː; tə] [maɪ] ['iːvnɪŋ] ['traʊzərz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk]
to my evening trousers the night before and must have forgotten to take
到 我的 晚上 裤子 这 夜晚 前 和 必须 有 被遗忘的 到 拿
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .
it out again .
它 出去 再次 .

过了好一会儿我才想起来，前一天晚上我把它移到了我的晚礼服裤里，一定是忘记把它拿出来了。

[wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɜːr; wər] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] ?
Where the dickens were my evening things ?
在哪里 这 狄更斯 是 我的 晚上 事物 ?

我晚上要用的东西都去哪儿了?

[aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒiːvz] [mʌst; məst] [hæv; həv]
I had looked all over the place before I remembered that Jeeves must have
我 有 看起来 全部 超过 这 地方 前 我 记得 那 吉夫斯 必须 有
['teɪkən] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [brʌʃ] .
taken them away to brush .
已采取 他们 离开 到 刷子 .

我到处找了半天才想起来，吉夫斯肯定把它们拿去刷了。

[tuː; tə] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	leap	at	the	bell	and	ring	it	was	,	with	me	,	the	work	of	a
到	飞跃	在	这	钟	和	戒指	它	曾是	,	和	我	,	这	工作	的	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

对我来说，扑向铃铛并将其摇响，只需一瞬间。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm]

I	had	just	rung	it	when	there	was	a	footstep	outside	,	and	in	came
我	有	只是	梯子	它	什么时候	那里	曾是	一个	脚步	外部	,	和	在	来了

['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] .

Uncle	Willoughby	.
叔叔	威洛比	.

我刚按完电话，就听到外面有脚步声，威洛比叔叔走了进来。

" [oʊ] , ['bɜːti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] , " [aɪ][hæv; həv] — [ɑː] — [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

"	Oh	,	Bertie	,	"	he	said	,	without	a	blush	,	"	I	have	—	ah	—	received	a	telegram
"	哦	,	伯蒂	,	"	他	说	,	没有	一个	脸红	,	"	我	有	—	啊	—	已收到	一个	电报

[frʌm; frəm] ['bɜːrkli] ,

from	Berkeley	,
从	伯克利	,

“哦，伯蒂，”他面不改色地说，“我——啊——收到了一封来自伯克利的电报。”

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] — [ɜːr; ər]

who	occupied	this	room	in	your	absence	,	asking	me	to	forward	him	his	—	er
WHO	占领	这	房间	在	你的	缺席	,	问	我	到	向前	他	他的	—	呃

— [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] , [wɪtʃ] ,

—	his	cigarette	-	case	,	which	,
—	他的	卷烟	-	案件	,	哪个	,

你不在的时候，是谁住进了这个房间？他让我把他的——呃——他的烟盒递给他，那个烟盒

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [hiː; hi] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

it	would	appear	,	he	inadvertently	omitted	to	take	with	him	when	he
它	会	出现	,	他	无意中	省略	到	拿	和	他	什么时候	他

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

看来，他离开家时不小心忘记带上了。

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['ðerfɔːr] ,

I	cannot	find	it	downstairs	;	and	it	has	,	therefore	,
我	不能	寻找	它	楼下	;	和	它	有	,	所以	,

我在楼下找不到它；因此，它已经……

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

occurred	to	me	that	he	may	have	left	it	in	this	room	.
发生	到	我	那	他	可能	有	左边	它	在	这	房间	.

我突然想到他可能把它落在这个房间里了。

[aɪ] [wɪl] — [ɜːr; ər] — [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

I	will	—	er	—	just	take	a	look	around	.
我	将要	—	呃	—	只是	拿	一个	看	大约	.

我——呃——就四处看看。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['spektəklz] [aɪv] ['evər] [siːn] — [ðɪs] [waɪt] -

"	It	was	one	of	the	most	disgusting	spectacles	I've	ever	seen	—	this	white	-
"	它	曾是	一	的	这	最多	令人作呕	眼镜	我已经	曾经	已见	—	这	白色的	-

['herd] [oʊld][mæn] ,

haired	old	man	,
头发	老的	男人	,

“那是我见过的最令人作呕的景象之一——这位白发苍苍的老人，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən]

who	should	have	been	thinking	of	the	hereafter	,	standing	there	lying	like	an
WHO	应该	有	到过	思维	的	这	此后	,	常设	那里	说谎	喜欢	一个

['æktər] .

actor	.
演员	.

他本该思考来世，却像个演员一样站在那里躺着。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] , " [aɪ] [sed] .

"	I	haven't	seen	it	anywhere	,	"	I	said	.
"	我	还没有	已见	它	任何地方	,	"	我	说	.

“我到处都没见过，”我说。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] .

"	Nevertheless	,	I	will	search	.
"	尽管如此	,	我	将要	搜索	.

然而，我会继续寻找。

[aɪ] [mʌst; məst] — [ɑː] — [sper] [noʊ] ['efərt] . "

I	must	—	ah	—	spare	no	effort	.	"
我	必须	—	啊	—	空闲的	不	努力	.	"

我必须——啊——竭尽全力。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] — [wʌt] ? "

"	I	should	have	seen	it	if	it	had	been	here	—	what	?	"
"	我	应该	有	已见	它	如果	它	有	到过	这里	—	什么	?	"

“如果它在这里，我应该能看到的——什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] .

"	It	may	have	escaped	your	notice	.
"	它	可能	有	逃脱	你的	注意	.

“你可能没注意到。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ɜːr; ər] — ['pɑːsəbli] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] .

It	is	—	er	—	possibly	in	one	of	the	drawers	.
它	是	—	呃	—	可能	在	一	的	这	抽屉	.

它可能——呃——在某个抽屉里。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [noʊz] [ə'baʊt] .

"	He	began	to	nose	about	.
"	他	开始	到	鼻子	关于	.

他开始四处窥探。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [drɔːr] ['æftər] [drɔːr] , ['pɔtərɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['blʌdhaʊnd] ,

He	pulled	out	drawer	after	drawer	,	pottering	around	like	an	old	bloodhound	,
他	拉	出去	抽屉	后	抽屉	,	闲逛	大约	喜欢	一个	老的	寻血猎犬	,

他像条老猎犬一样，一个接一个地拉开抽屉，在里面忙碌着。

[ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'baʊt] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] [ɪn]

and	babbling	from	time	to	time	about	Berkeley	and	his	cigarette	-	case	in
和	胡说	从	时间	到	时间	关于	伯克利	和	他的	卷烟	-	案件	在

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['gæstli] .

a	way	that	struck	me	as	perfectly	ghastly	.
一个	方式	那	击	我	作为	完美	阴森	.

他时不时地喋喋不休地谈论伯克利和他的烟盒，这让我觉得非常可怕。

[aɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , ['luːzɪŋ] [weɪt] ['evri] ['moʊmənt] .

I	just	stood	there	,	losing	weight	every	moment	.
我	只是	站立	那里	,	输	重量	每一个	片刻	.

我就站在那里，体重每分每秒都在下降。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] .

Then	he	came	to	the	drawer	where	the	parcel	was	.
然后	他	来了	到	这	抽屉	在哪里	这	包裹	曾是	.

然后他来到放包裹的抽屉前。

" [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] , " [hiː; hi] [sed] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	This	appears	to	be	locked	,	"	he	said	,	rattling	the	handle	.
"	这	出现	到	是	已锁定	,	"	他	说	,	嘎嘎作响	这	处理	.

“这好像锁上了，”他一边说着，一边晃了晃门把手。

" [jes] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] .

"	Yes	;	I	shouldn't	bother	about	that	one	.
"	是的	;	我	不应该	打扰	关于	那	一	.

“是的，我不应该为那件事操心。”

[ˌaɪ 'tiː] — [its] — [ɜːr; ər] — [lɔkt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

It	—	it's	—	er	—	locked	,	and	all	that	sort	of	thing	.	"
它	—	它是	—	呃	—	已锁定	,	和	全部	那	种类	的	事物	.	"

它——它——呃——被锁上了，诸如此类的事情。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [kiː] ?

"	You	have	not	the	key	?
"	你	有	不是	这	钥匙	?

你没有钥匙吗?

" [ə; eɪ][sɔːft] , [rɪ'spektfl] [vɔɪs] [spoʊk][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	A	soft	,	respectful	voice	spoke	behind	me	.
"	一个	柔软的	,	尊重	嗓音	辐	在后面	我	.

我身后传来一个柔和而恭敬的声音。

" [aɪ]['fænsi] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kiː] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

"	I	fancy	,	sir	,	that	this	must	be	the	key	you	require	.
"	我	想要	,	先生	,	那	这	必须	是	这	钥匙	你	要求	.

“先生，我想这一定是您需要的钥匙。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] ['traʊzərz] .

It	was	in	the	pocket	of	your	evening	trousers	.
它	曾是	在	这	口袋	的	你的	晚上	裤子	.

它就在你晚礼服裤的口袋里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒiːvz] .

"	It	was	Jeeves	.
"	它	曾是	吉夫斯	.

是吉夫斯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪməd] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

He	had	shimmered	in	,	carrying	my	evening	things	,	and	was	standing	there
他	有	闪闪发光	在	,	携带	我的	晚上	事物	,	和	曾是	常设	那里

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .

holding	out	the	key	.
保持	出去	这	钥匙	.

他闪闪发光地走了进来，手里拿着我的晚装，站在那里，手里拿着钥匙。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mæsəkə] [ðə; ði][mæn] .

I	could	have	massacred	the	man	.
我	可以	有	大屠杀	这	男人	.

我本可以把他杀了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	Thank	you	,	"	said	my	uncle	.
"	感谢	你	,	"	说	我的	叔叔	.

“谢谢，”我叔叔说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .
" **Not** **at** **all** **,** **sir** **.**
" 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [drɔːr] .
" **The** **next** **moment** **Uncle** **Willoughby** **had** **opened** **the** **drawer** **.**
" 这 下一个 片刻 叔叔 威洛比 有 打开 这 抽屉 .

“下一刻，威洛比叔叔就打开了抽屉。”

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
I **shut** **my** **eyes** **.**
我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

" [noʊ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .
" **No** **,** " **said** **Uncle** **Willoughby** **,** " **there** **is** **nothing** **here** **.**
" 不 , " 说 叔叔 威洛比 , " 那里 是 没有什么 这里 .

“不，”威洛比叔叔说，“这里什么也没有。”

[ðə; ði] [drɔːr] [ɪz] ['empti] .
The **drawer** **is** **empty** **.**
这 抽屉 是 空的 .

抽屉是空的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['bɜːti] .
Thank **you** **,** **Bertie** **.**
感谢 你 , 伯蒂 .

谢谢你，伯蒂。

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] .
I **hope** **I** **have** **not** **disturbed** **you** **.**
我 希望 我 有 不是 不安 你 .

希望我没有打扰到您。

[aɪ]['fænsi] — [ɜːr; ər] — ['bɜːrkli] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .
I **fancy** **—** **er** **—** **Berkeley** **must** **have** **taken** **his** **case** **with** **him** **after** **all** **.**
我 想要 — 呃 — 伯克利 必须 有 已采取 他的 案件 和 他 后 全部 .

我猜想——呃——伯克利最终还是把他的案子带走了。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .
" **When** **he** **had** **gone** **I** **shut** **the** **door** **carefully** **.**
" 什么时候 他 有 已消失 我 关闭 这 门 小心 .

他走后，我小心翼翼地关上了门。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒiːvz] .
Then **I** **turned** **to** **Jeeves** **.**
然后 我 转向 到 吉夫斯 .

然后我转向吉夫斯。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
The **man** **was** **putting** **my** **evening** **things** **out** **on** **a** **chair** **.**
这 男人 曾是 推杆 我的 晚上 事物 出去 在 一个 椅子 .

那人正把我晚上要用的东西放在椅子上。

" [ɜːr; ər] — [dʒiːvz] ! "
" **Er** **—** **Jeeves** **!** **"**
" 呃 — 吉夫斯 ! "

“呃——吉夫斯！”

" [sɜːr] ? "
" **Sir** **?** **"**
" 先生 ? "

“先生？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing .**
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːsɪd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" **It was deuced difficult to know how to begin .**
" 它 曾是 过度 难的 到 知道 如何 到 开始 .

“真不知道该从何下手。”

" [ɜːr; ər] — [dʒiːvz] ! "
" **Er — Jeeves ! "**
" 呃 — 吉夫斯 ! "

“呃——吉夫斯！”

" [sɜːr] ? "
" **Sir ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [dɪd][juː; jʊ] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [hæv; həv][juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] — — "
" **Did you — Was there — Have you by chance — — "**
" 做过 你 — 曾是 那里 — 有 你 经过 机会 — — "

“你当时在场吗？碰巧遇到过你吗——”

" [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . "
" **I removed the parcel this morning , sir . "**
" 我 已移除 这 包裹 这 早晨 , 先生 . "

“先生，我今天早上已经取走了包裹。”

" [oʊ] — [ɑː] — [waɪ] ? "
" **Oh — ah — why ? "**
" 哦 — 啊 — 为什么 ? "

“哦——啊——为什么？”

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [sɜːr] .
" **I considered it more prudent , sir .**
" 我 经过考虑的 它 更多的 谨慎 , 先生 .

先生，我认为这更谨慎。

" [aɪ] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I mused for a while .**
" 我 沉思 为了 一个 尽管 .

我沉思了一会儿。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] ['tɑːlərəbli] ['rʌmi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒiːvz] ? "
" **Of course , I suppose all this seems tolerably rummy to you , Jeeves ? "**
" 的 课程 , 我 认为 全部 这 似乎 勉强可以接受 拉米纸牌 到 你 , 吉夫斯 ? "

“当然，我想这一切在你看来应该还算有趣吧，吉夫斯？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .
" **Not at all , sir .**
" 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] ['ʌðər]
I chanced to overhear you and Lady Florence speaking of the matter the other
我 偶然 到 无意中听到 你 和 女士 佛罗伦萨 请讲 的 这 事情 这 其他
['iːvnɪŋ] , [sɜːr] . "
evening , sir . "
晚上 , 先生 . "

先生，那天晚上我偶然听到您和弗洛伦斯夫人谈论这件事。

" [dɪd][juː; jʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ? "
" Did you , by Jove ? "
" 做过 你 , 经过 朱庇特 ? "

“你真的这么做了吗，我的天哪？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] — [ɜːr; ər] — [dʒiːvz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
" Well — er — Jeeves , I think that , on the whole ,
" 出色地 — 呃 — 吉夫斯 , 我 思考 那 , 在 这 所有的 ,

“嗯——呃——吉夫斯，我认为，总的来说，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [friːz] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ˈpɑːrs(ə)l] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [get]
if you were to — as it were — freeze on to that parcel until we get
如果 你 是 到 — 作为 它 是 — 冻结 在 到 那 包裹 直到 我们 得到
[bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — — "
back to London — — "
后退 到 伦敦 — — "

如果你能——就像那样——把那个包裹冻住，直到我们回到伦敦——”

" [ɪgˈzæktli] , [sɜːr] . "
" Exactly , sir . "
" 确切地 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [maɪt] — [ɜːr; ər] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] —
" And then we might — er — so to speak — chuck it away somewhere —
" 和 然后 我们 可能 — 呃 — 所以 到 说话 — 查克 它 离开 某处 —
[wʌt] ? "
what ? "
什么 ? "

“然后我们或许——呃——这么说吧——把它扔到某个地方——什么地方？”

" [prɪˈsaɪsli] , [sɜːr] . "
" Precisely , sir . "
" 恰恰 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] . "
" I'll leave it in your hands . "
" 患病的 离开 它 在 你的 双手 . "

“剩下的就交给你了。”

" [ɪnˈtaɪərli] , [sɜːr] . "
" Entirely , sir . "
" 完全 , 先生 . "

“完全正确，先生。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒiːvz] , [jʊə(r)] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtɑːpər] . "
" You know , Jeeves , you're by way of being rather a topper . "
" 你 知道 , 吉夫斯 , 你是 经过 方式 的 存在 相当 一个 顶 . "

“你知道吗，吉夫斯，你真是个顶尖高手。”

" [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [sɜːr] . "
" I endeavour to give satisfaction , sir . "
" 我 努力 到 给 满意 , 先生 . "

“我竭尽全力让您满意，先生。”

" [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] , [baɪ][dʒoʊv] ! "
" **One** **in** **a** **million** **,** **by** **Jove** **!** **"**
" 一 在 一个 百万 , 经过 朱庇特 ! "

“百万分之一啊，我的天哪！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] . "
" **It** **is** **very** **kind** **of** **you** **to** **say** **so** **,** **sir** **.** **"**
" 它 是 非常 种类 的 你 到 说 所以 , 先生 . "

“先生，您真是太客气了。”

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **Well** **,** **that's** **about** **all** **,** **then** **,** **I** **think** **.** **"**
" 出色地 , 那就是 关于 全部 , 然后 , 我 思考 . "

“嗯，我想，差不多就这些了。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" **Very** **good** **,** **sir** **.**
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" ['flɔrəns] [keɪm] [bæk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" **Florence** **came** **back** **on** **Monday** **.**
" 佛罗伦萨 来了 后退 在 周一 .

弗洛伦斯周一回来了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
I **didn't** **see** **her** **till** **we** **were** **all** **having** **tea** **in** **the** **hall** **.**
我 没有 看 她 直到 我们 是 全部 拥有 茶 在 这 大厅 .

直到我们都在大厅里喝茶的时候，我才看到她。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
It **wasn't** **till** **the** **crowd** **had** **cleared** **away** **a** **bit** **that** **we** **got** **a** **chance** **of**
它 不是 直到 这 人群 有 已清除 离开 一个 少量 那 我们 得到 一个 机会 的
['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tə'geðər] .
having **a** **word** **together** **.**
拥有 一个 单词 一起 .

直到人群散去一些，我们才有机会单独谈谈。

" [wel] , ['bɜːti] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well** **,** **Bertie** **?** **"** **she** **said** **.**
" 出色地 , 伯蒂 ? " 她 说 .

“怎么样，伯蒂？”她问道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] . "
" **It's** **all** **right** **.** **"**
" 它是 全部 正确的 . "

“没关系。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ? "
" **You** **have** **destroyed** **the** **manuscript** **?** **"**
" 你 有 损毁 这 手稿 ? "

你销毁了手稿?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] — — "
" **Not** **exactly** **;** **but** **—** **—** **"**
" 不是 确切地 ; 但 — — "

“不完全是；但是——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [aɪ] ['hævnt] [ˌæbsə'luːtli] — — "
" I mean I haven't absolutely — — "
" 我 意思是 我 还没有 绝对地 — — "

“我的意思是，我还没有完全——”

" ['bɜːti] , [jʊr; jər] ['mænər] [ɪz] ['fɜːrtɪv] ! "
" Bertie , your manner is furtive ! "
" 伯蒂 , 你的 方式 是 鬼鬼祟祟 ! "

“伯蒂，你这举止鬼鬼祟祟的！”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] — —
It's this way — —
它是 这 方式 — —

就是这样——

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] [wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]
" And I was just going to explain how things stood when out of the library
" 和 我 曾是 只是 去 到 解释 如何 事物 站立 什么时候 出去 的 这 图书馆
[keɪm] ['liːpɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [breɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] .
came leaping Uncle Willoughby looking as braced as a two - year - old .
来了 跳跃 叔叔 威洛比 寻找 作为 支撑 作为 一个 二 - 年 - 老的 .

“我正要解释事情的来龙去脉，这时威洛比叔叔从图书馆里跳了出来，一副两岁孩子一样斗志昂扬的样子。”

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
The old boy was a changed man .
这 老的 男生 曾是 一个 已更改 男人 .

老男孩判若两人。

" [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] , ['bɜːti] !
" A most remarkable thing , Bertie !
" 一个 最多 卓越 事物 , 伯蒂 !

“真是太了不起了，伯蒂！”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɪgz] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
I have just been speaking with Mr . Riggs on the telephone ,
我 有 只是 到过 请讲 和 先生 . 里格斯 在 这 电话 ,

我刚才和里格斯先生通过电话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ]['mænjuskrɪpt][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][poʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and he tells me he received my manuscript by the first post this morning .
和 他 讲述 我 他 已收到 我的 手稿 经过 这 第一的 邮政 这 早晨 .

他告诉我，他今天早上第一班邮递员就收到了我的稿件。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
I cannot imagine what can have caused the delay .
我 不能 想象 什么 能 有 导致 这 延迟 .

我无法想象是什么原因导致了延误。

['aʊər; ɑːr]['poʊst(ə)l] [fə'sɪlətiz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] .
Our postal facilities are extremely inadequate in the rural districts .
我们的 邮政 设施 是 极其 不足 在 这 乡村的 地区 .

我们的邮政设施在农村地区极其不足。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall write to headquarters about it .
我 将 写 到 总部 关于 它 .

我会就此事写信给总部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪf] ['væljuəb(ə)l] ['pɑːrslz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

It	**is**	**insufferable**	**if**	**valuable**	**parcels**	**are**	**to**	**be**	**delayed**	**in**	**this**	**fashion**	**.**
它	是	令人难以忍受的	如果	有价值的	包裹	是	到	是	延迟	在	这	时尚	.

贵重包裹如果因此延误，实在令人无法容忍。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['flɔrənsɪz] ['proʊfaɪl][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	**I**	**happened**	**to**	**be**	**looking**	**at**	**Florence's**	**profile**	**at**	**the**	**moment**	**,**
"	我	发生	到	是	寻找	在	佛罗伦萨的	轮廓	在	这	片刻	,

“我当时正好在看弗洛伦斯的个人资料，”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [went] [raɪt]

and	**at**	**this**	**juncture**	**she**	**swung**	**round**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**look**	**that**	**went**	**right**
和	在	这	契机	她	摇摆	圆形的	和	给予	我	一个	看	那	去	正确的

[θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

through	**me**	**like**	**a**	**knife**	**.**
通过	我	喜欢	一个	刀	.

就在这时，她猛地转过身来，狠狠地瞪了我一眼，那眼神就像刀子一样刺穿了我。

['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [miː'ændəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Uncle	**Willoughby**	**meandered**	**back**	**to**	**the**	**library**	**,**
叔叔	威洛比	蜿蜒	后退	到	这	图书馆	,

威洛比叔叔慢悠悠地走回了图书馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌg] ['bɪts] [aʊt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**there**	**was**	**a**	**silence**	**that**	**you**	**could**	**have**	**dug**	**bits**	**out**	**of**	**with**	**a**
和	那里	曾是	一个	沉默	那	你	可以	有	挖	比特	出去	的	和	一个

[spuːn] .

spoon	**.**
勺子	.

现场一片寂静，仿佛可以用勺子从中挖出一些碎片。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	**I**	**can't**	**understand**	**it**	**,**	**"**	**I**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	我	不能	理解	它	,	"	我	说	在	最后的	.

“我无法理解，”我最后说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dʒoʊv] ! "

"	**I**	**can't**	**understand**	**it**	**,**	**by**	**Jove**	**!**	**"**
"	我	不能	理解	它	,	经过	朱庇特	!	"

“我简直无法理解，老天爷啊！”

" [aɪ][kæn; kən] .

"	**I**	**can**	**.**
"	我	能	.

“我可以。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , ['bɝːti] .

I	**can**	**understand**	**it**	**perfectly**	**,**	**Bertie**	**.**
我	能	理解	它	完美	,	伯蒂	.

我完全明白，伯蒂。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [feɪld] [juː; jʊ] .

Your	**heart**	**failed**	**you**	**.**
你的	心	失败的	你	.

你的心脏辜负了你。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ə'fendɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ] — — "

Rather	**than**	**risk**	**offending**	**your**	**uncle**	**you**	**—**	**—**	**"**
相当	比	风险	犯罪	你的	叔叔	你	—	—	"

与其冒犯你叔叔，你——”

" [noʊ] , [noʊ] ! [ˌæbsə'luːtli] ! "

"	No	,	no	!	Absolutely	!	"
"	不	,	不	!	绝对地	!	"

“不，不！绝对的！”

" [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	You	preferred	to	lose	me	rather	than	risk	losing	the	money	.
"	你	首选	到	失去	我	相当	比	风险	输	这	钱	.

你宁愿失去我，也不愿冒着失去金钱的风险。

[pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .

Perhaps	you	did	not	think	I	meant	what	I	said	.
也许	你	做过	不是	思考	我	意思是	什么	我	说	.

或许你并不认为我说的那些话是真心话。

[aɪ] [ment] ['evri] [wɜːrd] .

I	meant	every	word	.
我	意思是	每一个	单词	.

我说的每一个字都是真心话。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['endɪd] . "

Our	engagement	is	ended	.	"
我们的	订婚	是	结束	.	"

我们的婚约结束了。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [seɪ] ! "

"	But	—	I	say	!	"
"	但	—	我	说	!	"

“但是——我说！”

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ! "

"	Not	another	word	!	"
"	不是	其他	单词	!	"

“别再说一个字了！”

" [bʌt; bət] , ['flɔrəns] , [oʊld] [θɪŋ] ! "

"	But	,	Florence	,	old	thing	!	"
"	但	,	佛罗伦萨	,	老的	事物	!	"

“可是，弗洛伦斯，老家伙！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

"	I	do	not	wish	to	hear	any	more	.
"	我	做	不是	希望	到	听到	任何	更多的	.

我不想再听了。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] ['ægəθə] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

I	see	now	that	your	Aunt	Agatha	was	perfectly	right	.
我	看	现在	那	你的	阿姨	阿加莎	曾是	完美	正确的	.

我现在明白了，你阿加莎阿姨说得完全正确。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] .

I	consider	that	I	have	had	a	very	lucky	escape	.
我	考虑	那	我	有	有	一个	非常	幸运的	逃脱	.

我认为自己非常幸运地逃过一劫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

There	was	a	time	when	I	thought	that	,	with	patience	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	想法	那	,	和	耐心	,

我曾经认为，只要有耐心，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .

you	might	be	moulded	into	something	worth	while	.
你	可能	是	模制	进入	某物	值得	尽管	.

你或许会被塑造成有价值的人。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

I	see	now	that	you	are	impossible	!
我	看	现在	那	你	是	不可能的	!

我现在明白了，你真是个不可理喻的人!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] .

"	And	she	popped	off	,	leaving	me	to	pick	up	the	pieces	.
"	和	她	爆裂	离开	,	离开	我	到	挑选	向上	这	件	.

“然后她就突然消失了，留下我一个人收拾残局。”

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [də'briː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]

When	I	had	collected	the	debris	to	some	extent	I	went	to	my	room	and
什么时候	我	有	集	这	碎片	到	一些	程度	我	去	到	我的	房间	和

[ræŋ] [fɔːr; fər] [dʒiːvz] .

rang	for	Jeeves	.
响铃	为了	吉夫斯	.

当我把碎片清理干净后，我回到房间，按响了吉夫斯的电话。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔːr] [wʌz; wəz] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

He	came	in	looking	as	if	nothing	had	happened	or	was	ever	going	to
他	来了	在	寻找	作为	如果	没有什么	有	发生	或者	曾是	曾经	去	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

他进来的时候，看起来好像什么都没发生过，或者根本不会发生任何事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːməst, 'kɑːlməst] [θɪŋ] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .

He	was	the	calmest	thing	in	captivity	.
他	曾是	这	最平静	事物	在	囚禁	.

他是被囚禁者中最沉着冷静的人。

" [dʒiːvz] !

"	Jeeves	!
"	吉夫斯	!

“吉夫斯!

" [aɪ] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [dʒiːvz] , [ðæt] ['pɑːrs(ə)l] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ! "

"	Jeeves	,	that	parcel	has	arrived	in	London	!	"
"	吉夫斯	,	那	包裹	有	到达的	在	伦敦	!	"

“吉夫斯，包裹已经到达伦敦了！”

" [jes] , [sɜːr] ? "

"	Yes	,	sir	?	"
"	是的	,	先生	?	"

“是的，先生？”

" [dɪd] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	send	it	?	"
"	做过	你	发送	它	?	"

你发了吗?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [sɜːr] .

I	acted	for	the	best	,	sir	.
我	行动	为了	这	最好的	,	先生	.

先生，我这样做是为了大家好。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

I	think	that	both	you	and	Lady	Florence	overestimated	the	danger	of	people
我	思考	那	两个都	你	和	女士	佛罗伦萨	高估	这	危险	的	人们

['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][sɜːr] ['wɪləbiz] [ˌrekə'lekʃənz] .

being	offended	at	being	mentioned	in	Sir	Willoughby's	Recollections	.
存在	被冒犯了	在	存在	提及	在	先生	威洛比的	回忆	.

我认为你和弗洛伦斯夫人都高估了人们因在威洛比爵士的回忆录中被提及而感到冒犯的危险性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [sɜːr] ,

It	has	been	my	experience	,	sir	,
它	有	到过	我的	经验	,	先生	,

先生，这是我的经验。

[ðæt] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['pɜːrs(ə)n][in'dʒɔiz] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] ,

that	the	normal	person	enjoys	seeing	his	or	her	name	in	print	,
那	这	普通的	人	享受	看到	他的	或者	她	姓名	在	打印	,

普通人都喜欢看到自己的名字出现在印刷品上。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

irrespective	of	what	is	said	about	them	.
无论如何	的	什么	是	说	关于	他们	.

无论人们对他们有何评价。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] , [sɜːr] , [huː] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə]['swoʊlən]

I	have	an	aunt	,	sir	,	who	a	few	years	ago	was	a	martyr	to	swollen
我	有	一个	阿姨	,	先生	,	WHO	一个	很少	年	前	曾是	一个	烈士	到	肿

[lɪmz] .

limbs	.
四肢	.

先生，我有一位姑姑，几年前因四肢肿胀而去世。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wɔkənʃɔz] [su'priːm] ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] — [soʊ] [mʌtʃ]

She	tried	Walkinshaw's	Supreme	Ointment	and	obtained	considerable	relief	—	so	much
她	尝试	沃金肖的	最高	软膏	和	获得	大量	宽慰	—	所以	很多

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌtestɪ'moʊniəl] .

so	that	she	sent	them	an	unsolicited	testimonial	.
所以	那	她	发送	他们	一个	未经请求的	用户评价	.

她试用了沃金肖至尊药膏，并获得了相当大的缓解——效果如此之好，以至于她主动向他们寄送了一份推荐信。

[hɜːr; hər] [praɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Her	pride	at	seeing	her	photograph	in	the	daily	papers	in	connection	with
她	自豪	在	看到	她	照片	在	这	日常的	文件	在	联系	和

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪmz] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ,

descriptions	of	her	lower	limbs	before	taking	,
描述	的	她	降低	四肢	前	采取	,

看到报纸上刊登了她接受治疗前下肢照片的描述，她感到非常自豪。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [rɪ'voʊltɪŋ] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə]

which	were	nothing	less	than	revolting	,	was	so	intense	that	it	led	me	to
哪个	是	没有什么	较少的	比	令人作呕的	,	曾是	所以	激烈的	那	它	引领	我	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [pʌb'lɪsəti] ,

believe	that	publicity	,
相信	那	宣传	,

这些简直令人作呕，其程度之深让我觉得，宣传，

[ʌv; əv] [wət'evər] [sɔ:rt] , [ɪz] [wʌt] ['nɪrli] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dɪ'zaɪɜ-z] .

of	whatever	sort	,	is	what	nearly	everybody	desires	.
的	任何	种类	,	是	什么	几乎	大家	欲望	.

无论是什么类型，几乎都是每个人所渴望的。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evər] ['stʌdid] [saɪ'kɑ:lədʒi] , [sɜ:r] ,

Moreover	,	if	you	have	ever	studied	psychology	,	sir	,
而且	,	如果	你	有	曾经	研究	心理学	,	先生	,

此外，先生，如果您曾经学过心理学，

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɑ:r; ər] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['hævɪŋ]

you	will	know	that	respectable	old	gentlemen	are	by	no	means	averse	to	having
你	将要	知道	那	可敬	老的	先生们	是	经过	不	方法	反	到	拥有

[ˌaɪ 'ti:] ['ædvərtaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [waɪld] [ɪn] [ðer; ðər] [ju:θ] .

it	advertised	that	they	were	extremely	wild	in	their	youth	.
它	广告	那	他们	是	极其	荒野	在	他们的	青年	.

你会知道，受人尊敬的老绅士们绝不会介意别人告诉他们，他们年轻时非常放荡不羁。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] — —

I	have	an	uncle	—	—
我	有	一个	叔叔	—	—

我有个叔叔——

" [aɪ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

"	I	cursed	his	aunts	and	his	uncles	and	him	and	all	the	rest	of
"	我	被诅咒的	他的	姑姑们	和	他的	叔叔们	和	他	和	全部	这	休息	的

[ðə; ði] ['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

“我诅咒了他的姑姑、叔叔、他本人以及他所有的家人。”

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔrəns] [hæz; həz] ['broʊkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ? "

"	Do	you	know	that	Lady	Florence	has	broken	off	her	engagement	with	me	?	"
"	做	你	知道	那	女士	佛罗伦萨	有	破碎的	离开	她	订婚	和	我	?	"

你知道弗洛伦斯小姐已经和我解除婚约了吗?

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ?

"	Indeed	,	sir	?
"	的确	,	先生	?

“真的吗，先生？”

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] !

"	Not	a	bit	of	sympathy	!
"	不是	一个	少量	的	同情	!

一点同情心都没有!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

I	might	have	been	telling	him	it	was	a	fine	day	.
我	可能	有	到过	讲述	他	它	曾是	一个	美好的	天	.

我当时可能是在告诉他今天天气很好。

" [jʊə(r)] [sækt] ! "

"	You're	sacked	!	"
"	你是	被解雇	!	"

你被解雇了!

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] .

"	Very	good	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

" [hiː; hi] [kɔft] ['dʒentli] .

"	He	coughed	gently	.
"	他	咳嗽	轻轻地	.

他轻轻咳嗽了一声。

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪmənt] , [sɜːr] ,

"	As	I	am	no	longer	in	your	employment	,	sir	,
"	作为	我	是	不	更长	在	你的	就业	,	先生	,

“先生，我已经不再受雇于您了，

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['friːli] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .

I	can	speak	freely	without	appearing	to	take	a	liberty	.
我	能	说话	自由	没有	出现	到	拿	一个	自由	.

我可以畅所欲言，而不会显得无礼。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔrəns] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'suːtəbli] [mætʃt] .

In	my	opinion	you	and	Lady	Florence	were	quite	unsuitably	matched	.
在	我的	观点	你	和	女士	佛罗伦萨	是	相当	不合适	匹配	.

依我之见，你和弗洛伦斯夫人实在是不般配。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] ['temprəmənt] , [kwaɪt]

Her	ladyship	is	of	a	highly	determined	and	arbitrary	temperament	,	quite
她	夫人	是	的	一个	高度	决定	和	随意的	气质	,	相当

[ə'poʊzd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

opposed	to	your	own	.
反对	到	你的	自己的	.

夫人性格非常坚定且专断，与你截然相反。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lɔːrd] - ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ,

I	was	in	Lord	Worplesdon's	service	for	nearly	a	year	,
我	曾是	在	主	-	服务	为了	几乎	一个	年	,

我曾在沃普尔斯顿勋爵手下工作了近一年，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

during	which	time	I	had	ample	opportunities	of	studying	her	ladyship	.
期间	哪个	时间	我	有	充足	机会	的	学习	她	夫人	.

在此期间，我有充足的机会仔细观察她。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	opinion	of	the	servants	'	hall	was	far	from	favourable	to	her	.
这	观点	的	这	仆人	-	大厅	曾是	远的	从	有利	到	她	.

仆人厅里的人们对她的看法远非好。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['tempər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs] ['kɑːment] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Her	ladyship's	temper	caused	a	good	deal	of	adverse	comment	among	us	.
她	夫人的	脾气	导致	一个	好的	交易	的	不利	评论	之中	我们	.

夫人的坏脾气在我们当中引起了不少负面评价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	at	times	quite	impossible	.
它	曾是	在	时代	相当	不可能的	.

有时这完全不可能。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [sɜːr] ! "

You	would	not	have	been	happy	,	sir	!	"
你	会	不是	有	到过	快乐的	,	先生	!	"

先生，您肯定不会高兴的!

" [get] [aʊt] ! "

"	Get	out	!	"
"	得到	出去	!	"

“出去！ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['meθədz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] ,

"	I	think	you	would	also	have	found	her	educational	methods	a	little	trying	,
"	我	思考	你	会	还	有	成立	她	教育	方法	一个	小的	尝试	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

“先生，我想您也会觉得她的教学方法有点令人难以接受。”

[aɪ][hæv; həv] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [geɪv] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

I	have	glanced	at	the	book	her	ladyship	gave	you	—	it	has	been	lying	on
我	有	瞥了一眼	在	这	书	她	夫人	给予	你	—	它	有	到过	说谎	在

[jʊr; jər] ['teɪbl] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

your	table	since	our	arrival	—	and	it	is	,
你的	桌子	自从	我们的	到达	—	和	它	是	,

我瞥了一眼夫人送给您的那本书——自从我们到达后，它就一直放在您的桌子上——书的内容是：

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [kwaɪt] [ʌn'suːtəbl] .

in	my	opinion	,	quite	unsuitable	.
在	我的	观点	,	相当	不合适	.

依我之见，这很不合适。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	would	not	have	enjoyed	it	.
你	会	不是	有	享受	它	.

你不会喜欢的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [oʊn] [meɪd] ,

And	I	have	it	from	her	ladyship's	own	maid	,
和	我	有	它	从	她	夫人的	自己的	女佣	,

而且我是从她夫人的贴身女仆那里听说的。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

who	happened	to	overhear	a	conversation	between	her	ladyship	and	one	of
WHO	发生	到	无意中听到	一个	对话	之间	她	夫人	和	一	的

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['steɪɪŋ] [hɪr] — ['mɪstər] . ['mækswel] ,

the	gentlemen	staying	here	—	Mr	.	Maxwell	,
这	先生们	入住	这里	—	先生	.	麦克斯韦	,

碰巧听到夫人和住在这里的一个绅士——麦克斯韦先生——之间的谈话，

[huː] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [kə'pæsəti] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] — [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

who	is	employed	in	an	editorial	capacity	by	one	of	the	reviews	—	that	it	was
WHO	是	受雇	在	一个	社论	容量	经过	一	的	这	评论	—	那	它	曾是

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] ['niːtʃə] .

her	intention	to	start	you	almost	immediately	upon	Nietzsche	.
她	意图	到	开始	你	几乎	立即地	之上	尼采	.

受雇于一家评论机构担任编辑的人员——她的意图是让你几乎立刻从尼采开始阅读。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['niːtʃə] , [sɜːr] .

You	would	not	enjoy	Nietzsche	,	sir	.
你	会	不是	享受	尼采	,	先生	.

先生，您不会喜欢尼采的。

[hiː; hi][ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌʌn'saʊnd] . "

He	is	fundamentally	unsound	.	"
他	是	从根本上	不健全	.	"

他从根本上来说就是个疯子。

" [get] [aʊt] ! "

"	Get	out	!	"
"	得到	出去	!	"

“出去！”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [its] ['rʌmi] [haʊ] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's rummy how sleeping on a thing often makes you feel quite different about it .
" 它是 拉米纸牌 如何 睡眠 在 一个 事物 经常 制作 你 感觉 相当 不同的 关于 它 .

“有趣的是，睡一觉之后，你对某件东西的感觉往往会发生很大的变化。”

[its] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
It's happened to me over and over again .
它是 发生 到 我 超过 和 超过 再次 .

这种事在我身上发生过很多次。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[wen] [aɪ] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hɑːrt] ['dɪdnt] [fiːl] [hæf][soʊ]['broʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
when I woke next morning the old heart didn't feel half so broken as it had
什么时候 我 觉醒 下一个 早晨 这 老的 心 没有 感觉 一半 所以 破碎的 作为 它 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

第二天早上醒来时，我的心不再像之前那样破碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['tɑːpɪŋ] [deɪ] ,
It was a perfectly topping day ,
它 曾是 一个 完美 配料 天 ,

这是完美的一天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
and there was something about the way the sun came in at the window
和 那里 曾是 某物 关于 这 方式 这 太阳 来了 在 在 这 窗户
[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][hæf] ['wʌndər]
and the row the birds were kicking up in the ivy that made me half wonder
和 这 排 这 鸟类 是 踢 向上 在 这 常春藤 那 制成 我 一半 想知道
['weðər] [dʒiːvz] ['wɔznt] [raɪt] .
whether Jeeves wasn't right .
无论 吉夫斯 不是 正确的 .

阳光透过窗户照射进来，鸟儿在常春藤上喧闹地鸣叫，这一切都让我不禁怀疑吉夫斯说得对不对。

['æftər] [ɔːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['proʊfaɪl] ,
After all , though she had a wonderful profile ,
后 全部 , 尽管 她 有 一个 精彩的 轮廓 ,

毕竟，尽管她拥有非常出色的个人资料，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kætʃ] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['flɔrəns] [kreɪ] [æz; əz][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər]
was it such a catch being engaged to Florence Craye as the casual observer
曾是 它 这样的 一个 抓住 存在 已订婚的 到 佛罗伦萨 蜡 作为 这 随意的 观察员
[maɪt] [ɪ'mædʒɪn] ?
might imagine ?
可能 想象 ?

与弗洛伦斯·克雷订婚真的像旁观者想象的那样是一件令人艳羡的事吗?

['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [dʒiːvz] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ?
Wasn't there something in what Jeeves had said about her character ?
不是 那里 某物 在 什么 吉夫斯 有 说 关于 她 特点 ?

吉夫斯对她性格的评价里难道没有提到什么吗?

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt][maɪ][aɪ'diːəl][waɪf][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

I	began	to	realise	that	my	ideal	wife	was	something	quite	different	,
我	开始	到	意识到	那	我的	理想的	妻子	曾是	某物	相当	不同的	,

我开始意识到，我理想中的妻子和现在描述的完全不同。

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

something	a	lot	more	clinging	and	drooping	and	prattling	,	and	what	not	.
某物	一个	很多	更多的	依恋	和	下垂	和	喋喋不休	,	和	什么	不是	.

一些更黏人、更下垂、更喋喋不休的东西，等等。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [wen] [ðæt] " [taɪps] [ʌv; əv]

I	had	got	as	far	as	this	in	thinking	the	thing	out	when	that	"	Types	of
我	有	得到	作为	远的	作为	这	在	思维	这	事物	出去	什么时候	那	"	类型	的

['eθɪk(ə)l] ['θiːəri] " [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

Ethical	Theory	"	caught	my	eye	.
伦理道德	理论	"	捕捉	我的	眼睛	.

我思考到这一步时，《伦理理论的类型》这本书引起了我的注意。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnɪst] [wɜːrd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪt][ˌem 'iː] :

I	opened	it	,	and	I	give	you	my	honest	word	this	was	what	hit	me	:
我	打开	它	,	和	我	给	你	我的	诚实的	单词	这	曾是	什么	打	我	:

我打开它，我向你保证，我当时震惊的是：

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌæntɪ'θetɪk] [tɜːrmz][ɪn][ðə; ði] [griːk] [fə'lɑːsəfi] [wʌn]['oʊnli]

Of	the	two	antithetic	terms	in	the	Greek	philosophy	one	only
的	这	二	反义词	条款	在	这	希腊语	哲学	一	仅有的

希腊哲学中两个对立的概念中，只有一个是……

[wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd][self] - [səb'sɪstɪŋ] ; [ænd; ənd][ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][aɪ'diːəl] [θɔːt] [æz; əz]

was	real	and	self	-	subsisting	;	and	that	one	was	Ideal	Thought	as
曾是	真实的	和	自己	-	生存	;	和	那	一	曾是	理想的	想法	作为

它是真实存在的，并且是自存的；而那一个就是理想思想。

[ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [moʊld] .

opposed	to	that	which	it	has	to	penetrate	and	mould	.
反对	到	那	哪个	它	有	到	穿透	和	模具	.

与它必须渗透和塑造的事物相反。

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	other	,
这	其他	,

另一个，

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [fə'nɑːmɪn(ə)l] , [ˌʌn'riːəl] ,

corresponding	to	our	Nature	,	was	in	itself	phenomenal	,	unreal	,
相应的	到	我们的	自然	,	曾是	在	本身	非凡的	,	虚幻	,

与我们的本性相符，它本身就是惊人的、不真实的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɜːrmənənt] ['fʊtɪŋ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['predikeits] [ðæt] [held]

without	any	permanent	footing	,	having	no	predicates	that	held
没有	任何	永恒的	立足点	,	拥有	不	谓词	那	握住

没有任何永久立足点，也没有任何成立的前提条件。

[truː] [fɔːr; fər] [tuː] ['moʊmənts] [tə'geðər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ri'diːmd] [frʌm; frəm] [nɪ'geɪʃ(ə)n]

true	for	two	moments	together	,	in	short	,	redeemed	from	negation
真的	为了	二	时刻	一起	,	在	短的	,	已赎回	从	否定

简而言之，在两个瞬间同时为真，从否定中得到救赎

['oʊnli][baɪ] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn'dwelɪŋ] [ri'ælitiz] [ə'piərɪŋ] [θruː] .

only	by	including	indwelling	realities	appearing	through	.
仅有的	经过	包括	内住	现实	出现	通过	.

只有通过包含显现的内在现实。

[wel] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [wʌt] ?
Well — I mean to say — what ?
出色地 — 我 意思是 到 说 — 什么 ?

嗯——我的意思是——什么?

[ænd; ənd] [ˈniːtʃə] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [əˈkaʊnts] , [ə; eɪ] [lɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
And Nietzsche , from all accounts , a lot worse than that !
和 尼采 , 从 全部 账户 , 一个 很多 更糟 比 那 !

而据各方说法，尼采的情况比这糟糕得多!

" [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tiː] , " [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
" Jeeves , " I said , when he came in with my morning tea , " I've been thinking it
" 吉夫斯 , " 我 说 , 什么时候 他 来了 在 和 我的 早晨 茶 , " 我已经 到过 思维 它
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

“吉夫斯，”当他端着我的早茶进来时，我说，“我一直在考虑这件事。”

[jʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈgen] . "
You're engaged again . "
你是 已订婚的 再次 . "

你又订婚了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [aɪ] [sʌkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmaʊθfʊl] .
" I sucked down a cheerful mouthful .
" 我 真烂 向下 一个 快乐 一口气 .

我高兴地咽下一大口。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bloʊks] [ˈdʒʌdʒmənt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [soʊk] [θruː] [ˌem ˈiː] .
A great respect for this bloke's judgment began to soak through me .
一个 伟大的 尊重 为了 这 伙计的 判断 开始 到 浸泡 通过 我 .

我对这个人的判断力开始肃然起敬。

" [oʊ] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] ; " [əˈbaʊt] [ðæt] [tʃek] [suːt] . "
" Oh , Jeeves , " I said ; " about that check suit . "
" 哦 , 吉夫斯 , " 我 说 ; " 关于 那 查看 套装 . "

“哦，吉夫斯，”我说，“关于那套格子西装。”

" [jes] , [sɜːr] ? "
" Yes , sir ? "
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [əˈ eɪ] [frɔːst] ? "
" Is it really a frost ? "
" 是 它 真的 一个 霜 ? "

“真的是霜冻吗？”

" [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [bɪˈzɑːr] , [sɜːr] , [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] . "
" A trifle too bizarre , sir , in my opinion . "
" 一个 琐事 也 怪异 , 先生 , 在 我的 观点 . "

“先生，依我之见，这未免有些离奇。”

" [bʌt; bət] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] [hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː] [huː] [maɪ] [ˈteɪlər] [ɪz] . "
" But lots of fellows have asked me who my tailor is . "
" 但 很多 的 伙伴们 有 问 我 WHO 我的 裁缝 是 . "

“但是很多朋友都问过我，我的裁缝是谁。”

" ['daʊtləs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm] , [sɜːr] . "

"	Doubtless	in	order	to	avoid	him	,	sir	.	"
"	毫无疑问	在	命令	到	避免	他	,	先生	.	"

“毫无疑问是为了避开他，先生。”

" ['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [ɪn] ['lʌndən] . "

"	He's	supposed	to	be	one	of	the	best	men	in	London	.	"
"	他是	据称	到	是	一	的	这	最好的	男人	在	伦敦	.	"

“他应该是伦敦最优秀的人之一。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] , [sɜːr] .

"	I	am	saying	nothing	against	his	moral	character	,	sir	.
"	我	是	说	没有什么	反对	他的	道德	特点	,	先生	.

先生，我并没有说他的人品不好。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ][bɪt] .

"	I	hesitated	a	bit	.
"	我	犹豫了一下	一个	少量	.

我犹豫了一下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] - ['klʌtʃɪz] ,

I	had	a	feeling	that	I	was	passing	into	this	chappie's	clutches	,
我	有	一个	感觉	那	我	曾是	通过	进入	这	-	离合器	,

我当时有一种感觉，觉得自己要落入这家伙的魔爪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ɪn] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] [laɪk] [pʊr] [oʊld] ['ɔːbri] ['fʌðɝˌgɪl] ,

and	that	if	I	gave	in	now	I	should	become	just	like	poor	old	Aubrey	Fothergill	,
和	那	如果	我	给予	在	现在	我	应该	变得	只是	喜欢	贫穷的	老的	奥布里	福瑟吉尔	,

如果我现在屈服，我就会变得像可怜的老奥布里·福瑟吉尔一样。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][maɪ][soʊl][maɪ][oʊn] .

unable	to	call	my	soul	my	own	.
无法	到	称呼	我的	灵魂	我的	自己的	.

我无法称自己的灵魂为己有。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ][koʊv][ʌv; əv] [rer] [ɪn'telɪdʒəns] ,

On	the	other	hand	,	this	was	obviously	a	cove	of	rare	intelligence	,
在	这	其他	手	,	这	曾是	明显地	一个	海湾	的	稀有的	智力	,

另一方面，这显然是一个蕴藏着稀有智慧的隐秘角落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði]

and	it	would	be	a	comfort	in	a	lot	of	ways	to	have	him	doing	the
和	它	会	是	一个	舒适	在	一个	很多	的	方式	到	有	他	正在做	这

['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

thinking	for	me	.
思维	为了	我	.

如果他能替我思考，从很多方面来说都会让我感到很轻松。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	made	up	my	mind	.
我	制成	向上	我的	头脑	.

我下定决心了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] .

"	All	right	,	Jeeves	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	吉夫斯	,	"	我	说	.

“好的，吉夫斯，”我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] !

"	You	know	!
"	你	知道	!

“你知道！

[gɪv] [ðə; ði] ['bæli] [θɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] !

Give	the	bally	thing	away	to	somebody	!
给	这	巴利	事物	离开	到	某人	!

把那玩意儿送人吧!

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [geɪzɪŋ] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪwərd] [tʃaɪld] .

"	He	looked	down	at	me	like	a	father	gazing	tenderly	at	the	wayward	child	.
"	他	看起来	向下	在	我	喜欢	一个	父亲	凝视	温柔地	在	这	任性的	孩子	.

他低头看着我，就像一位父亲温柔地凝视着误入歧途的孩子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] [læst] [naɪt] .

I	gave	it	to	the	under	-	gardener	last	night	.
我	给予	它	到	这	在下面	-	园丁	最后的	夜晚	.

我昨晚把它交给了园丁助理。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tiː] , [sɜːr] ?

A	little	more	tea	,	sir	?
一个	小的	更多的	茶	,	先生	?

先生，还要再来点茶吗?

" [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [oʊld] ['dʌgi]

"	DISENTANGLING	OLD	DUGGIE
"	解开	老的	杜吉

“解开老道奇的束缚”

['dʌznt] [sʌm; səm]['poʊət][ɔːr] [fə'lɑːsəfər] ['feloʊ] [seɪ] [ðæt] [its] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [best]

Doesn't	some	poet	or	philosopher	fellow	say	that	it's	when	our	intentions	are	best
不	一些	诗人	或者	哲学家	同伴	说	那	它是	什么时候	我们的	意图	是	最好的

[ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [breɪks] ?

that	we	always	make	the	worst	breaks	?
那	我们	总是	制作	这	最差	休息	?

是不是有位诗人或哲学家说过，我们往往出于好意的时候，反而会犯下最糟糕的错误?

[aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] ['sʌmwer] ,

I	can't	put	my	hand	on	the	passage	,	but	you'll	find	it	in	Shakespeare	or	somewhere	,
我	不能	放	我的	手	在	这	通道	,	但	你会	寻找	它	在	莎士比亚	或者	某处	,

我记不清那段话的具体出处了，但你肯定能在莎士比亚的作品或其他地方找到它。

[aɪm] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] .

I'm	pretty	certain	.
我是	漂亮的	肯定	.

我相当肯定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [its] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

At	any	rate	,	it's	always	that	way	with	me	.
在	任何	速度	,	它是	总是	那	方式	和	我	.

总之，我一直都是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [kreɪ] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

And	the	affair	of	Douglas	Craye	is	a	case	in	point	.
和	这	事务	的	道格拉斯	蜡	是	一个	案件	在	观点	.

道格拉斯·克雷的事件就是一个典型的例子。

[aɪ][hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ] ['dʌgi] ([ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][pæl][ʌv; əv] [maɪn]) [wʌn] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

I	had	dined	with	Duggie	(	a	dear	old	pal	of	mine	)	one	night	at	his	club	,
我	有	用餐	和	杜吉	(	一个	亲爱的	老的	朋友	的	矿	)	一	夜晚	在	他的	俱乐部	,

一天晚上，我和老朋友杜吉在他的俱乐部共进晚餐。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [hiː; hi] [sed] : " ['rɛdʒi] , [oʊld][tɑːp] " — [maɪ] ['neɪmz]

and	as	he	was	seeing	me	out	he	said	:	"	Reggie	,	old	top	"	—	my	name's
和	作为	他	曾是	看到	我	出去	他	说	:	"	雷吉	,	老的	顶部	"	—	我的	名字

['rɛdʒi] ['pepər] — " ['rɛdʒi] ,

Reggie	Pepper	—	"	Reggie	,
雷吉	胡椒	—	"	雷吉	,

他送我出门的时候说："雷吉，老伙计"——我的名字叫雷吉·佩珀——"雷吉，

[oʊld][tɑːp] , [aɪm] ['ræðər] ['wɜːrid] . "

old	top	,	I'm	rather	worried	.	"
老的	顶部	,	我是	相当	担心	.	"

老兄，我有点担心。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dʌgi] , [oʊld][pæl] ?

"	Are	you	,	Duggie	,	old	pal	?
"	是	你	,	杜吉	,	老的	朋友	?

"你是老朋友杜吉吗？"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , ['rɛdʒi] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	Reggie	,	old	fellow	,	"	he	said	,	"	I	am	.
"	是的	,	雷吉	,	老的	同伴	,	"	他	说	,	"	我	是	.

"是的，雷吉，老伙计，"他说，"我是。"

[its] [laɪk] [ðɪs] .

It's	like	this	.
它是	喜欢	这	.

是这样的。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] ,

The	Booles	have	asked	me	down	to	their	place	for	the	week	-	end	,
这	-	有	问	我	向下	到	他们的	地方	为了	这	星期	-	结尾	,

布尔一家邀请我周末去他们家。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr][nɑːt] .

and	I	don't	know	whether	to	go	or	not	.
和	我	不	知道	无论	到	去	或者	不是	.

我不知道该不该去。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɜːrli] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk]

You	see	,	they	have	early	breakfast	,	and	besides	that	there's	a	frightful	risk
你	看	,	他们	有	早期的	早餐	,	和	除了	那	有	一个	可怕	风险

[ʌv; əv]['mjuːzɪk]['æftər] ['dɪnər] .

of	music	after	dinner	.
的	音乐	后	晚餐	.

你看，他们早餐吃得很早，而且晚餐后还有可能听到可怕的音乐。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [jʌŋ] ['rɔdərik] ['buːl] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [piːket; piː'keɪ] . "

On	the	other	hand	,	young	Roderick	Boole	thinks	he	can	play	piquet	.	"
在	这	其他	手	,	年轻的	罗德里克	布尔	思考	他	能	玩	皮克特	.	"

另一方面，年轻的罗德里克·布尔认为他可以打皮克球。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	should	go	,	"	I	said	.
"	我	应该	去	,	"	我	说	.

“我该走了，”我说。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] ['rɑːdrɪks] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ðɪs] [taɪm] .

"	But	I'm	not	sure	Roderick's	going	to	be	there	this	time	.
"	但	我是	不是	当然	罗德里克的	去	到	是	那里	这	时间	.

但我不太确定罗德里克这次是否会到场。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] ,

"	It	was	a	problem	,
"	它	曾是	一个	问题	,

这是一个问题，

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər] [pʊr] [oʊld] [dʌg] [hæd; həd] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] [æt; ət] ['dɪnər] .

and	I	didn't	wonder	poor	old	Dug	had	looked	pale	and	tired	at	dinner	.
和	我	没有	想知道	贫穷的	老的	挖	有	看起来	苍白	和	疲劳的	在	晚餐	.

难怪可怜的老道格在晚餐时脸色苍白、疲惫不堪。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Then	I	had	the	idea	which	really	started	all	the	trouble	.
然后	我	有	这	主意	哪个	真的	开始	全部	这	麻烦	.

然后我产生了一个想法，而这个想法正是所有麻烦的开始。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['pɑːmɪst] ?

"	Why	don't	you	consult	a	palmist	?
"	为什么	不	你	咨询	一个	手相师	?

你为什么不去咨询一下手相师呢?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] ['dʌgi] .

"	That	sounds	a	good	idea	,	"	said	Duggie	.
"	那	声音	一个	好的	主意	,	"	说	杜吉	.

“听起来是个好主意，”杜吉说。

" [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪn] ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] .

"	Go	and	see	Dorothea	in	Forty	-	second	Street	.
"	去	和	看	多萝西娅	在	四十	-	第二	街道	.

“去四十二街找多萝西娅。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

She's	a	wonder	.
她是	一个	想知道	.

她真是个奇才。

[ʃiːl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .

She'll	settle	it	for	you	in	a	second	.
壳	定居	它	为了	你	在	一个	第二	.

她马上就能帮你解决。

[ʃiːl] [siː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [laɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

She'll	see	from	your	lines	that	you	are	thinking	of	making	a	journey	,
壳	看	从	你的	线条	那	你	是	思维	的	制作	一个	旅行	,

她会从你的言谈中看出你正打算去旅行。

[ænd; ənd] [ʃiːl] ['iːðər] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] ,

and	she'll	either	tell	you	to	get	a	move	on	,
和	壳	任何一个	告诉	你	到	得到	一个	移动	在	,

她要么会叫你赶紧行动，

[wɪtʃ] [wɪl] [miːn] [ðæt] ['rɔdərik] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ɔːr] [els] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
which will mean that Roderick will be there , or else to keep away because she
哪个 将要 意思是 那 罗德里克 将要 是 那里 , 或者 别的 到 保持 离开 因为 她
[siːz] [dɪ'zæstər] . "
sees disaster . "
看到 灾难 . "

这意味着罗德里克要么会在场，要么会远离她，因为她预感到会有灾难发生。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ɔːl] [raɪt] . "
" You seem to be next to the game all right . "
" 你 似乎 到 是 下一个 到 这 游戏 全部 正确的 . "

“看来你对比赛很熟悉啊。”

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I've been to a good many of them .
" 我已经 到过 到 一个 好的 许多 的 他们 .

“我去过很多次了。”

[juːl] [laɪk] [ˌdɔːrə'θiːə] . "
You'll like Dorothea . "
你会 喜欢 多萝西娅 . "

你会喜欢多萝西娅的。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ˌdɔːrə'θiːə] ?
" What did you say her name was — Dorothea ?
" 什么 做过 你 说 她 姓名 曾是 — 多萝西娅 ?

“你刚才说她叫什么名字——多萝西娅？”

[wʌt] [duː][aɪ][duː] ?
What do I do ?
什么 做 我 做 ?

我该怎么办?

[duː][aɪ][dʒʌst] [wɔːk] [ɪn] ?
Do I just walk in ?
做 我 只是 走 在 ?

我可以直接进去吗?

[ʃænt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [tʃʌmp] ?
Shan't I feel a fearful chump ?
不会 我 感觉 一个 可怕 嚼 ?

我难道不觉得自己像个胆小鬼吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ? "
How much do I give her ? "
如何 很多 做 我 给 她 ? "

我该给她多少钱?

" [faɪv] [bʌks] .
" Five bucks .
" 五 雄鹿 .

五美元。

[juːd] ['betər] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪt] . "
You'd better write and make a date . "
你会 更好的 写 和 制作 一个 日期 . "

你最好写信约个时间。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʌgi] .
" All right , " said Duggie .
" 全部 正确的 , " 说 杜吉 .

“好吧，”杜吉说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fuːl] .

"	But	I	know	I	shall	look	a	frightful	fool	.
"	但	我	知道	我	将	看	一个	可怕	傻子	.

但我知道我看起来会像个十足的傻瓜。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][aɪ][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][æt; ət][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] .

"	About	a	week	later	I	ran	into	him	between	the	acts	at	the	Knickerbocker	.
"	关于	一个	星期	之后	我	跑	进入	他	之间	这	行为	在	这	尼克博克	.

大约一周后，我在尼克博克剧院演出间隙碰到了他。

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] .

The	old	boy	was	beaming	.
这	老的	男生	曾是	光芒四射	.

老人脸上洋溢着笑容。

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [tɜːrn] ['ɛniːˌwənz] ['evər] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

"	Reggie	,	"	he	said	,	"	you	did	me	the	best	turn	anyone's	ever	done	me	,
"	雷吉	,	"	他	说	,	"	你	做过	我	这	最好的	转动	任何人的	曾经	完毕	我	,

“雷吉，”他说，“你帮了我一个大忙，这是我这辈子遇到的最好的人。”

['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærəl] . "

sending	me	to	Mrs	.	Darrell	.	"
发送	我	到	太太	.	达雷尔	.	"

把我送到达雷尔太太那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)
第6/7页

" ['mɪsɪz] . ['dærəl] ? "
" Mrs . Darrell ? "
" 太太 . 达雷尔 ? "

“达雷尔夫人？”

" [juː; jʊ] [noʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

“你知道。

[ˌdɔːrə'θiːə] .
Dorothea .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[hɜːr; hər] ['riːəl] ['neɪmz] ['dærəl] .
Her real name's Darrell .
她 真实的 名字 达雷尔 .

她的真名叫达雷尔。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
She's a widow .
她是 一个 寡妇 .

她是个寡妇。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .
Her husband was in some regiment , and left her without a penny .
她 丈夫 曾是 在 一些 团 , 和 左边 她 没有 一个 一分钱 .

她的丈夫在某个部队服役，离开时身无分文。

[its] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [pə'θetɪk] ['stɔːri] .
It's a frightfully pathetic story .
它是 一个 可怕地 可怜的 故事 .

这是一个令人毛骨悚然又悲惨的故事。

['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
Haven't time to tell you now .
还没有 时间 到 告诉 你 现在 .

现在没时间告诉你。

[maɪ] [bɔɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .
My boy , she's a marvel .
我的 男生 , 她是 一个 奇迹 .

我儿子，她真是个奇迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hænd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
She had hardly looked at my hand , when she said :
她 有 几乎 看起来 在 我的 手 , 什么时候 她 说 :

她几乎没看一眼我的手，就说道：

- [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːspər][ɪn] ['eni] ['ventʃər] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] . -
' You will prosper in any venture you undertake . '
- 你 将要 繁荣 在 任何 风险投资 你 承担 . -

“无论你从事什么事业，你都会成功。”

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
And **next** **day** **,** **by** **George** **,**
和 下一个 天 , 经过 乔治 ,

第二天，天哪！

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [jʌŋ] ['rɔdərik] [frʌm; frəm] ['sev(ə)nti]
I **went** **down** **to** **the** **Booles** **'** **and** **separated** **young** **Roderick** **from** **seventy**
我 去 向下 到 这 - - 和 分开 年轻的 罗德里克 从 七十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
dollars **.**
美元 .

我去了布尔家，从年轻的罗德里克那里骗走了七十美元。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] .
She's **a** **wonderful** **woman** **.**
她是 一个 精彩的 女士 .

她是一位很棒的女性。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [dʒʌst] [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [her] ? "
Did **you** **ever** **see** **just** **that** **shade** **of** **hair** **?** **"**
做过 你 曾经 看 只是 那 阴影 的 头发 ? "

你见过这种发色吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [her] .
" **I** **didn't** **notice** **her** **hair** **.**
" 我 没有 注意 她 头发 .

我没注意到她的头发。

" [hiː; hi] [geɪpt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['petrɪfaɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **He** **gaped** **at** **me** **in** **a** **sort** **of** **petrified** **astonishment** **.**
" 他 张开的 在 我 在 一个 种类 的 石化 惊讶 .

他目瞪口呆地看着我，一副惊愕不已的样子。

" [juː; jʊ] — ['dɪdnt] — ['noʊtɪs] — [hɜːr; hər] — [her] !
" **You** **—** **didn't** **—** **notice** **—** **her** **—** **hair** **!**
" 你 — 没有 — 注意 — 她 — 头发 !

你——没——注意到——她——的头发!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[aɪ] [kɑːnt] [fɪks] [ðə; ði] [deɪts] [ɪg'zæktli] ,
I **can't** **fix** **the** **dates** **exactly** **,**
我 不能 使固定 这 日期 确切地 ,

我无法精确确定日期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] :
but **it** **must** **have** **been** **about** **three** **weeks** **after** **this** **that** **I** **got** **a** **telegram** **:**
但 它 必须 有 到过 关于 三 周 后 这 那 我 得到 一个 电报 :

但大约三周后，我收到了一封电报：

" [kɔːl] ['mædɪsn] ['ævənuː] [ɪ'miːdiətli] — ['flɔrəns] [kreɪ] .
" **Call** **Madison** **Avenue** **immediately** **—** **Florence** **Craye** **.**
" 称呼 麦迪逊 大街 立即地 — 佛罗伦萨 蜡 .

“立即致电麦迪逊大道——弗洛伦斯·克雷。”

" [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [hæv; həv] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
" **She** **needn't** **have** **signed** **her** **name** **.**
" 她 不必 有 签名 她 姓名 .

她其实不必签名。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][baɪ][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] .

I	should	have	known	who	it	was	from	by	the	wording	.
我	应该	有	已知	WHO	它	曾是	从	经过	这	措辞	.

我应该从措辞上就知道是谁发的。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , - ['sɪstər] ['flɔrəns] [hæz; həz] [ə'prest] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

Ever	since	I	was	a	kid	,	Duggie's	sister	Florence	has	oppressed	me	to	the
曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	,	-	姐姐	佛罗伦萨	有	受压迫者	我	到	这

[moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'stent] .

most	fearful	extent	.
最多	可怕	程度	.

从我还是个孩子的时候起，杜吉的妹妹弗洛伦斯就一直压迫我，让我感到无比恐惧。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

Not	that	I'm	the	only	one	.
不是	那	我是	这	仅有的	一	.

当然，我并不是唯一一个这么想的人。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] .

Her	brothers	live	in	terror	of	her	,	I	know	.
她	兄弟	居住	在	恐怖	的	她	,	我	知道	.

我知道，她的兄弟们都非常害怕她。

[ɪ'speʃəli] ['edwɪn] .

Especially	Edwin	.
尤其	埃德温	.

尤其是埃德温。

['hiːz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [its] [ˌæbsə'luːtli] ['broʊkən][hɪz; ɪz]

He's	never	been	able	to	get	away	from	her	and	it's	absolutely	broken	his
他是	绝不	到过	有能力的	到	得到	离开	从	她	和	它是	绝对地	破碎的	他的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他始终无法摆脱她，这彻底摧毁了他的精神。

['hiːz] [ə; eɪ][maɪld] ,

He's	a	mild	,
他是	一个	温和的	,

他性格温和，

['hoʊpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃʌmp] [huː] [s'pendz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [nɪr]

hopeless	sort	of	chump	who	spends	all	his	time	at	home	—	they	live	near
绝望	种类	的	嚼	WHO	花费	全部	他的	时间	在	家	—	他们	居住	靠近

[ˌfɪlə'delfɪr] — [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

Philadelphia	—	and	has	never	been	known	to	come	to	New	York	.
费城	—	和	有	绝不	到过	已知	到	来	到	新的	约克	.

一个无可救药的笨蛋，整天待在家里——他们住在费城附近——而且从来没有来过纽约。

['hiːz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He's	writing	a	history	of	the	family	,	or	something	,	I	believe	.
他是	写作	一个	历史	的	这	家庭	,	或者	某物	,	我	相信	.

我相信他正在写家族史之类的东西。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪ'vents] [hæv; həv] [kən'spaɪər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

You	see	,	events	have	conspired	,	so	to	speak	,
你	看	,	活动	有	密谋	,	所以	到	说话	,

你看，事情似乎冥冥之中自有安排。

[tuː; tə][let] ['flɔrəns] [duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	let	Florence	do	pretty	much	as	she	likes	with	them	.
到	让	佛罗伦萨	做	漂亮的	很多	作为	她	点赞	和	他们	.

任由弗洛伦斯随心所欲地处置他们。

[əˈrɪdʒənəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld][mæn] [kreɪ] , - [ˈfɑːðər] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv]

Originally	there	was	old	man	Craye	,	Duggie's	father	,	who	made	a	fortune	out	of
起初	那里	曾是	老的	男人	蜡	,	-	父亲	,	WHO	制成	一个	财富	出去	的

[ðə; ði] [suːp] [trʌst] ;

the	Soup	Trust	;
这	汤	相信	;

最初是老克雷（Duggie 的父亲）靠汤信托发了财；

- ['eldər] ['brʌðər] ['edwɪn] ; ['flɔrəns] ; [ænd; ənd] ['dʌgi] .

Duggie's	elder	brother	Edwin	;	Florence	;	and	Duggie	.
-	长老	兄弟	埃德温	;	佛罗伦萨	;	和	杜吉	.

杜吉的哥哥埃德温；弗洛伦斯；和杜吉。

['mɪsɪz] . [kreɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] .

Mrs	.	Craye	has	been	dead	some	years	.
太太	.	蜡	有	到过	死的	一些	年	.

克雷夫人已经去世多年了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [smæʃ] .

Then	came	the	smash	.
然后	来了	这	粉碎	.

然后，巨响传来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [θruː] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

It	happened	through	the	old	man	.
它	发生	通过	这	老的	男人	.

这件事是通过那位老人发生的。

[moʊst] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

Most	people	,	if	you	ask	them	,	will	tell	you	that	he	ought	to	be	in
最多	人们	,	如果	你	问	他们	,	将要	告诉	你	那	他	应该	到	是	在

['bluːmɪŋˌdeɪl] ;

Bloomingdale	;
布卢明戴尔	;

如果你问大多数人，他们会告诉你他应该在布卢明戴尔百货公司；

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðeə(r)] [nɑːt] [raɪt] .

and	I'm	not	sure	they're	not	right	.
和	我是	不是	当然	它们是	不是	正确的	.

我不确定他们的说法是否正确。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌvər] [ɑːn]

At	any	rate	,	one	morning	he	came	down	to	breakfast	,	lifted	the	first	cover	on
在	任何	速度	,	一	早晨	他	来了	向下	到	早餐	,	抬起	这	第一的	覆盖	在

[ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

the	sideboard	,
这	餐边柜	,

总之，一天早上他下楼吃早餐，掀开了餐具柜上的第一层盖子，

[sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [weɪ] , " [egz] !

said	in	a	sort	of	despairing	way	,	"	Eggs	!
说	在	一个	种类	的	绝望	方式	,	"	鸡蛋	!

他用一种绝望的语气说道：“鸡蛋！

[egz] !

Eggs	!
鸡蛋	!

鸡蛋！

[egz] !

Eggs	!
鸡蛋	!

鸡蛋！

[kɜːrs] [ɔːl] [egz] ！ " [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Curse	all	eggs	！	"	and	walked	out	of	the	room	.
诅咒	全部	鸡蛋	！	"	和	步行	出去	的	这	房间	.

“诅咒所有的鸡蛋！”说完，他走出了房间。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] ,

Nobody	thought	much	of	it	till	about	an	hour	afterward	,
无人	想法	很多	的	它	直到	关于	一个	小时	之后	,

大约一个小时后，大家才开始重视这件事。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] [grɪp] , [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

when	they	found	that	he	had	packed	a	grip	,	left	the	house	,
什么时候	他们	成立	那	他	有	包装	一个	紧握	,	左边	这	房子	,

当他们发现他带了一把枪后，就离开了房子。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

and	caught	the	train	to	New	York	.
和	捕捉	这	火车	到	新的	约克	.

然后搭火车去了纽约。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

Next	day	they	got	a	letter	from	him	,	saying	that	he	was	off	to	Europe	,
下一个	天	他们	得到	一个	信	从	他	,	说	那	他	曾是	离开	到	欧洲	,

第二天他们收到了他的来信，信中说他要去欧洲。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]

never	to	return	,	and	that	all	communications	were	to	be	addressed	to
绝不	到	返回	,	和	那	全部	通讯	是	到	是	已解决	到

[hɪz; ɪz] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

his	lawyers	.
他的	律师	.

永远不得返回，所有通信均需通过他的律师进行。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

And	from	that	day	on	none	of	them	had	seen	him	.
和	从	那	天	在	没有任何	的	他们	有	已见	他	.

从那天起，他们谁也没再见过他。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['dʒen(ə)rəli] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

He	wrote	occasionally	,	generally	from	Paris	;	and	that	was	all	.
他	写道	偶尔	,	一般来说	从	巴黎	;	和	那	曾是	全部	.

他偶尔会写信，一般是从巴黎寄信；仅此而已。

[wel] , [də'rektli; daɪ'rektli] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɑːt] [ə'baʊt] , [daʊn] [swuːp] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ænt] [tuː; tə]

Well	,	directly	news	of	this	got	about	,	down	swooped	a	series	of	aunts	to
出色地	,	直接地	消息	的	这	得到	关于	,	向下	俯冲	一个	系列	的	姑姑们	到

[græb] [ðə; ði] [helm] .

grab	the	helm	.
抓住	这	舵	.

消息一传开，一群姑妈就立刻冲下来抢占了领导权。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] .

They	didn't	stay	long	.
他们	没有	停留	长的	.

他们没待多久。

['flɔrəns] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

Florence	had	them	out	,	one	after	the	other	,	in	no	time	.
佛罗伦萨	有	他们	出去	,	一	后	这	其他	,	在	不	时间	.

弗洛伦斯很快就将他们一个接一个地淘汰出局。

[ɪf] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ,

If	any	lingering	doubt	remained	in	their	minds	,	don't	you	know	,
如果	任何	挥之不去的	怀疑	剩余	在	他们的	思想	,	不	你	知道	,

如果他们心中还残留着任何疑虑，难道你不知道吗?

[æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:s] [æt; ət] [hoʊm] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .

as	to	who	was	going	to	be	boss	at	home	,	it	wasn't	her	fault	.
作为	到	WHO	曾是	去	到	是	老板	在	家	,	它	不是	她	过错	.

至于谁在家里说了算，这并非她的错。

[sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

Since	then	she	has	run	the	show	.
自从	然后	她	有	跑步	这	展示	.

从那时起，她就一直主导着一切。

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['mædɪsn] ['ævənu:] .

I	went	to	Madison	Avenue	.
我	去	到	麦迪逊	大街	.

我去了麦迪逊大道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] - ['haʊzɪz] .

It	was	one	of	the	aunts	'	houses	.
它	曾是	一	的	这	姑姑们	-	房屋	.

那是其中一位姑妈的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [klaɪmd] [ə; eɪ]

There	was	no	sign	of	the	aunt	when	I	called	—	she	had	probably	climbed	a
那里	曾是	不	符号	的	这	阿姨	什么时候	我	称为	—	她	有	大概	攀登	一个

[tri:] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['æftər][hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

tree	and	pulled	it	up	after	her	—	but	Florence	was	there	.
树	和	拉	它	向上	后	她	—	但	佛罗伦萨	曾是	那里	.

我打电话时，姨妈不见了——她可能爬到树上，然后把树拔掉了——但弗洛伦斯在那里。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

She	is	a	tall	woman	with	what	,	I	believe	,	is	called	"	a	presence	.
她	是	一个	高的	女士	和	什么	,	我	相信	,	是	称为	"	一个	在场	.

她身材高挑，很有气场。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [braɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [raɪt]

"	Her	eyes	are	bright	and	black	,	and	have	a	way	of	getting	right
"	她	眼睛	是	明亮的	和	黑色的	,	和	有	一个	方式	的	获得	正确的

[ˌɪn'saɪd][ju:; jʊ] ,

inside	you	,
里面	你	,

“她的眼睛明亮而乌黑，有一种能直击你心灵的魔力。”

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [jʊr; jər] [spaɪn] .

don't	you	know	,	and	running	up	and	down	your	spine	.
不	你	知道	,	和	跑步	向上	和	向下	你的	脊柱	.

你难道不知道吗？它沿着你的脊柱上下流动。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] .

She	has	a	deep	voice	.
她	有	一个	深的	嗓音	.

她嗓音低沉。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] - ['brʌðər] ['edwɪn] , [hu:] [ɪz][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər]

She	is	about	ten	years	older	than	Duggie's	brother	Edwin	,	who	is	six	years	older
她	是	关于	十	年	老	比	-	兄弟	埃德温	,	WHO	是	六	年	老

[ðæn; ðən] ['dʌgi] .

than	Duggie	.
比	杜吉	.

她比杜吉的哥哥埃德温大十岁左右，埃德温又比杜吉大六岁。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good afternoon , " she said .
" 好的 下午 , " 她 说 .

“下午好，”她说。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

“坐下。

" [aɪ] [pɔːd] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" I poured myself into a chair .
" 我 倾倒 我 进入 一个 椅子 .

我瘫坐在椅子上。

" ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] ['dʌgləs] ?
" Reginald , " she said , " what is this I hear about Douglas ?
" 雷金纳德 , " 她 说 , " 什么 是 这 我 听到 关于 道格拉斯 ?

“雷金纳德，”她说，“我听说了道格拉斯的什么事？”

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" I said I didn't know .
" 我 说 我 没有 知道 .

我说我不知道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] . "
" He says that you introduced him . "
" 他 说道 那 你 介绍 他 . "

他说是你介绍他们认识的。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] — [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dærəl] . "
" To this woman — this Mrs . Darrell . "
" 到 这 女士 — 这 太太 . 达雷尔 . "

“致这位女士——这位达雷尔夫人。”

" ['mɪsɪz] . ['dærəl] ?
" Mrs . Darrell ?
" 太太 . 达雷尔 ?

“达雷尔夫人？”

" [maɪ] ['mɛməriz] ['prɪti] ['rɑːki] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" My memory's pretty rocky , and the name conveyed nothing to me .
" 我的 记忆的 漂亮的 岩石 , 和 这 姓名 传递 没有什么 到 我 .

“我的记忆力很差，这个名字对我来说没有任何意义。”

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] .
She pulled out a letter .
她 拉 出去 一个 信 .

她掏出一封信。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪsɪz] . ['dɔːrəθi] ['dærəl] . "
" Yes , " she said , " Mrs . Dorothy Darrell . "
" 是的 , " 她 说 , " 太太 . 多萝西 达雷尔 . "

“是的，”她说，“多萝西·达雷尔夫人。”

" [greɪt] [skɔt] ! [ˌdɔːrə'θiːə] !
" Great Scott ! Dorothea !
" 伟大的 斯科特 ! 多萝西娅 !

“我的天哪！多萝西娅！”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [spaɪn] [drɪl] .

"	Her	eyes	resumed	their	spine	drill	.
"	她	眼睛	恢复	他们的	脊柱	钻头	.

她的目光再次扫过脊背。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Who	is	she	?	"
"	WHO	是	她	?	"

“她是谁？”

" ['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːmɪst] . "

"	Only	a	palmist	.	"
"	仅有的	一个	手相师	.	"

“只有算命先生。”

" ['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːmɪst] !

"	Only	a	palmist	!
"	仅有的	一个	手相师	!

只有算命先生才行！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌæbsəˈluːtli] [buːmd] .

"	Her	voice	absolutely	boomed	.
"	她	嗓音	绝对地	蓬勃发展	.

她的声音洪亮极了。

" [wel] , [maɪ] ['brʌðər] ['dʌgləs] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	Well	,	my	brother	Douglas	is	engaged	to	be	married	to	her	.	"
"	出色地	,	我的	兄弟	道格拉斯	是	已订婚的	到	是	已婚	到	她	.	"

“嗯，我哥哥道格拉斯已经和她订婚了。”

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Many	happy	returns	of	the	day	,	"	I	said	.
"	许多	快乐的	返回	的	这	天	,	"	我	说	.

“祝你生日快乐！”我说。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	why	I	said	it	.
我	不	知道	为什么	我	说	它	.

我不知道我为什么会说出那样的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

It	wasn't	what	I	meant	to	say	.
它	不是	什么	我	意思是	到	说	.

那不是我想要说的话。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I'm	not	sure	I	meant	to	say	anything	.
我是	不是	当然	我	意思是	到	说	任何事物	.

我不确定我是否想说些什么。

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	glared	at	me	.
她	怒目而视	在	我	.

她怒视着我。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [pjʊr] ['dʒeli] .

By	this	time	I	was	pure	jelly	.
经过	这	时间	我	曾是	纯的	果冻	.

这时我已经完全瘫软了。

[aɪ] ['sɪmpli] [floʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃer] .

I	simply	flowed	about	the	chair	.
我	简单地	流动	关于	这	椅子	.

我只是随意地坐在椅子上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'siːʃəs] , ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	facetious	,	Reginald	,	"	she	said	.
"	你	是	滑稽的	,	雷金纳德	,	"	她	说	.

“你真是个爱开玩笑的人，雷金纳德，”她说。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	No	,	no	,	no	,	"	I	shouted	.
"	不	,	不	,	不	,	"	我	喊叫	.

“不，不，不！”我喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] .

"	It	slipped	out	.
"	它	滑倒了	出去	.

它滑了出来。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [fə'siːʃəs] [fɔːr; fər] [wɜːrld] . "

I	wouldn't	be	facetious	for	worlds	.	"
我	不会	是	滑稽的	为了	世界	.	"

我不会故作姿态。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

"	I	am	glad	.
"	我	是	高兴的	.

我很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

It	is	no	laughing	matter	.
它	是	不	笑	事情	.

这可不是开玩笑的事。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? "

Have	you	any	suggestions	?	"
有	你	任何	建议	?	"

您有什么建议吗?

" [sə'dʒestʃənz] ? "

"	Suggestions	?	"
"	建议	?	"

有什么建议吗?

" [juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?

"	You	don't	imagine	it	can	be	allowed	to	go	on	?
"	你	不	想象	它	能	是	允许	到	去	在	?

你难道认为这种事不能继续下去吗?

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	engagement	must	be	broken	,	of	course	.
这	订婚	必须	是	破碎的	,	的	课程	.

当然，婚约必须解除。

[bʌt; bət] [haʊ] ? "

But	how	?	"
但	如何	?	"

但是怎么做呢?

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['mʌsnt] ? "

"	Why	don't	you	tell	him	he	mustn't	?	"
"	为什么	不	你	告诉	他	他	不得	?	"

你为什么不告诉他不能这样做呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spres] [maɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

"	I	shall	naturally	express	my	strong	disapproval	,	but	it	may	not	be	effective	.
"	我	将	自然	表达	我的	强的	不赞成	,	但	它	可能	不是	是	有效的	.

“我当然会表达我的强烈反对，但这可能并不奏效。”

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] , [maɪ] ['retʃɪd] ['brʌðər] [ɪz] [self] -

When	out	of	the	reach	of	my	personal	influence	,	my	wretched	brother	is	self	-
什么时候	出去	的	这	抵达	的	我的	个人的	影响	,	我的	可怜	兄弟	是	自己	-

[wɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .

willed	to	a	degree	.
意志	到	一个	程度	.

当超出我个人控制范围时，我那可怜的弟弟就会变得非常任性。

" [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	I	saw	what	she	meant	.
"	我	锯	什么	她	意思是	.

我明白了她的意思。

[gʊd] [oʊld] ['dʌgi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðoʊz] [aɪz] [pə'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Good	old	Duggie	wasn't	going	to	have	those	eyes	patrolling	his	spine	if	he	knew	it	.
好的	老的	杜吉	不是	去	到	有	那些	眼睛	巡逻	他的	脊柱	如果	他	知道	它	.

老道吉要是知道的话，绝对不会让那些眼睛盯着他的脊背。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['bɪznəs] [baɪ] ['letər] .

He	meant	to	keep	away	and	conduct	this	business	by	letter	.
他	意思是	到	保持	离开	和	执行	这	商业	经过	信	.

他本打算远离他，通过书信来处理这件事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] ,

There	was	going	to	be	no	personal	interview	with	sister	,
那里	曾是	去	到	是	不	个人的	面试	和	姐姐	,

不会安排与姐姐的单独面谈。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] [laɪk] [ə; eɪ] [snaɪp] .

if	he	had	to	dodge	about	America	like	a	snipe	.
如果	他	有	到	躲闪	关于	美国	喜欢	一个	狙击	.

如果他必须像鹬一样在美国四处躲闪的话。

[wiː; wi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

We	sat	for	a	long	time	without	speaking	.
我们	卫星	为了	一个	长的	时间	没有	请讲	.

我们沉默地坐了很久。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ræðər] ['sʌt(ə)l] .

Then	I	became	rather	subtle	.
然后	我	成为	相当	微妙的	.

然后我变得比较含蓄。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [breɪn] - [weɪv] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] [fɔːr; fər] [dʌg] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['skwɛərɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] .

I	had	a	brain	-	wave	and	saw	my	way	to	making	things	right	for	Dug	and	at	the	same	time	squaring	myself	with	Florence	.
我	有	一个	脑	-	海浪	和	锯	我的	方式	到	制作	事物	正确的	为了	挖	和	在	这	相同的	时间	平方	我	和	佛罗伦萨	.

我灵机一动，想到了一个办法，既能为达格讨回公道，又能同时与弗洛伦斯和解。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] ,

After	all	,	I	thought	,
后	全部	,	我	想法	,

毕竟，我想，

[ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	old	boy	couldn't	keep	away	from	home	for	the	rest	of	his	life	.
这	老的	男生	不能	保持	离开	从	家	为了	这	休息	的	他的	生活	.

这个老家伙一辈子都离不开家。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

He	would	have	to	go	there	sooner	or	later	.
他	会	有	到	去	那里	很快	或者	之后	.

他迟早都要去那里。

[ænd; ənd][maɪ] [skiːm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	my	scheme	made	it	pleasant	and	easy	for	him	.
和	我的	方案	制成	它	令人愉快的	和	简单的	为了	他	.

我的方案让他感到轻松愉快。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	tell	you	what	I	should	do	if	I	were	you	,	"	I	said	.
"	患病的	告诉	你	什么	我	应该	做	如果	我	是	你	,	"	我	说	.

“如果我是你，我会告诉你我会怎么做，”我说。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [sʌm; səm] [bʊk] [ɔːr] [siː] [sʌm; səm] [pleɪ] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [wer]

"	I'm	not	sure	I	didn't	read	some	book	or	see	some	play	somewhere	or	other	where
"	我是	不是	当然	我	没有	读	一些	书	或者	看	一些	玩	某处	或者	其他	在哪里

[ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

they	tried	it	on	,
他们	尝试	它	在	,

“我不确定我是否在某本书里读过或者看过某部戏剧，里面提到过这种做法。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɔːl] [raɪt] .

and	it	worked	all	right	.
和	它	工作	全部	正确的	.

而且效果还不错。

['feloʊ] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

Fellow	got	engaged	to	a	girl	,	and	the	family	didn't	like	it	,	but	,	instead
同伴	得到	已订婚的	到	一个	女孩	,	和	这	家庭	没有	喜欢	它	,	但	,	反而

[ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] ,

of	kicking	,
的	踢	,

朋友和一位女孩订婚了，家人不太喜欢，但是，他们并没有反对，

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

they	pretended	to	be	tickled	to	pieces	,
他们	假装	到	是	挠痒	到	件	,

他们假装被挠得痒痒的，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['feloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

and	had	the	fellow	and	the	girl	down	to	visit	them	.
和	有	这	同伴	和	这	女孩	向下	到	访问	他们	.

于是，他们邀请了那对男女来拜访他们。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

And	then	,	after	the	fellow	had	seen	the	girl	with	the	home	circle	as	a
和	然后	,	后	这	同伴	有	已见	这	女孩	和	这	家	圆圈	作为	一个

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

然后，当那人看到以家谱圆圈为背景的女孩时，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] , [ænd; ənd] [broʊk]

don't	you	know	,	he	came	to	the	conclusion	that	it	wouldn't	do	,	and	broke
不	你	知道	,	他	来了	到	这	结论	那	它	不会	做	,	和	打破

[ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

off	the	engagement	.
离开	这	订婚	.

难道你不知道吗？他最终得出结论，认为这样行不通，于是解除了婚约。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .

"	It	seemed	to	strike	her	.
"	它	似乎	到	罢工	她	.

“这似乎触动了她。”

" [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	hardly	expected	so	sensible	a	suggestion	from	you	,	Reginald	,	"	she
"	我	几乎	预期的	所以	明智的	一个	建议	从	你	,	雷金纳德	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“我真没想到你会提出这么明智的建议，雷金纳德，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] .

"	It	is	a	very	good	plan	.
"	它	是	一个	非常	好的	计划	.

这是一个非常好的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

It	shows	that	you	really	have	a	definite	substratum	of	intelligence	;
它	演出	那	你	真的	有	一个	定	基质	的	智力	;

这表明你确实具备一定的智力基础；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['aɪd(ə)l][jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	it	is	all	the	more	deplorable	that	you	should	idle	your	way	through	the
和	它	是	全部	这	更多的	可悲的	那	你	应该	闲置的	你的	方式	通过	这

[wɜːrld][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

world	as	you	do	,
世界	作为	你	做	,

而你却如此游手好闲地混日子，这更令人感到遗憾。

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][wɜːrk] .

when	you	might	be	performing	some	really	useful	work	.
什么时候	你	可能	是	表演	一些	真的	有用	工作	.

当你可能在做一些真正有用的工作时。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['flɔrəns] [ɔːl]['oʊvər] .

"	That	was	Florence	all	over	.
"	那	曾是	佛罗伦萨	全部	超过	.

“那简直就是佛罗伦萨的真实写照。”

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Even	when	she	patted	you	on	the	head	,	she	had	to	do	it	with	her
甚至	什么时候	她	轻拍	你	在	这	头	,	她	有	到	做	它	和	她

['nʌklz] .

knuckles	.
指关节	.

即使她拍你的头，也必须用指关节。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [nekst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	I	will	invite	them	down	next	week	,	"	she	went	on	.
"	我	将要	邀请	他们	向下	下一个	星期	,	"	她	去	在	.

“我下周会邀请他们过来，”她接着说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] , [tuː] . "

"	You	had	better	come	,	too	.	"
"	你	有	更好的	来	,	也	.	"

你最好也来。

" [its] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] — — "

"	It's	awfully	kind	of	you	,	but	the	fact	is	—	—	"
"	它是	非常	种类	的	你	,	但	这	事实	是	—	—	"

“你真是太好了，但是事实是——”

" [nekst] ['wenzdeɪ] .
" Next Wednesday .
" 下一个 周三 .

下周三。

[teɪk] [ðə; ði] [θriː] - ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] .
Take the three - forty - seven .
拿 这 三 - 四十 - 七 .

乘坐三点四十七分。

" [aɪ] [met] ['dʌgi] [nekst] [deɪ] .
" I met Duggie next day .
" 我 遇见 杜吉 下一个 天 .

第二天我就遇到了杜吉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] ,
He was looking happy , but puzzled ,
他 曾是 寻找 快乐的 , 但 困惑 ,

他看起来既高兴又困惑。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [daɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeəz; ðəz]
like a man who has found a dime on the street and is wondering if there's
喜欢 一个 男人 WHO 有 成立 一个 一角硬币 在 这 街道 和 是 好奇 如果 有
[ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
a string tied to it .
一个 细绳 系 到 它 .

就像一个人在街上捡到一枚硬币，想知道上面是不是系着一根绳子。

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I congratulated him on his engagement .
我 恭喜 他 在 他的 订婚 .

我祝贺他订婚。

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Reggie , " he said , " a queer thing has happened .
" 雷吉 , " 他 说 , " 一个 酷儿 事物 有 发生 .

“雷吉，”他说，“发生了一件奇怪的事。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['trɑːdn] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [step] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
I feel as if I'd trodden on the last step when it wasn't there .
我 感觉 作为 如果 ID 践踏 在 这 最后的 步 什么时候 它 不是 那里 .

我感觉自己好像踩到了根本不存在的最后一级台阶。

[aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sɪstər] ['flɔrəns] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɔːrəθi]
I've just had a letter from my sister Florence asking me to bring Dorothy
我已经 只是 有 一个 信 从 我的 姐姐 佛罗伦萨 问 我 到 带来 多萝西
[hoʊm] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .
home on Wednesday .
家 在 周三 .

我刚收到姐姐弗洛伦斯的来信，她让我周三把多萝西带回家。

['flɔrəns] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ɔːl] ;
Florence doesn't seem to object to the idea of the engagement at all ;
佛罗伦萨 不 似乎 到 目的 到 这 主意 的 这 订婚 在 全部 ;

弗洛伦斯似乎完全不反对订婚这件事；

[ænd; ənd] [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːrvz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
and I'd expected that I'd have to call out the police reserves when she heard
和 ID 预期的 那 ID 有 到 称呼 出去 这 警察 储备 什么时候 她 听到
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我原以为她听到这件事后，我得叫警察预备队来处理。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kætʃ] ['sʌmwer] .

I	believe	there's	a	catch	somewhere	.
我	相信	有	一个	抓住	某处	.

我觉得这里面肯定有猫腻。

" [aɪ] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['brestboʊn] .

"	I	tapped	him	on	the	breastbone	.
"	我	轻敲	他	在	这	胸骨	.

我拍了拍他的胸骨。

" [ðer; ðər][ɪz] , [dʌg] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	There	is	,	Dug	,	"	I	said	,	"	and	I'll	tell	you	what	it	is	.
"	那里	是	,	挖	,	"	我	说	,	"	和	患病的	告诉	你	什么	它	是	.

“有的，达格，”我说，“我会告诉你那是什么。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

I	saw	her	yesterday	,	and	I	can	put	you	next	to	the	game	.
我	锯	她	昨天	,	和	我	能	放	你	下一个	到	这	游戏	.

我昨天见过她，我可以把你放在游戏旁边。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] ,

She	thinks	that	if	you	see	Mrs	.	Darrell	mingling	with	the	home	circle	,
她	思考	那	如果	你	看	太太	.	达雷尔	混杂	和	这	家	圆圈	,

她认为，如果你看到达雷尔太太和家人混在一起，

[juːl] [siː] [flɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] ['miŋgliŋ]

you'll	see	flaws	in	her	which	you	don't	see	when	you	don't	see	her	mingling
你会	看	缺陷	在	她	哪个	你	不	看	什么时候	你	不	看	她	混杂

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] ,

with	the	home	circle	,
和	这	家	圆圈	,

当你看不到她与家人相处时，你就会发现她身上的一些缺点。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[duː][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ?

Do	you	see	now	?
做	你	看	现在	?

现在明白了吗?

" [hiː; hi] [læft] — [hə'roʊɪkli] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

"	He	laughed	—	heroically	,	don't	you	know	.
"	他	笑了	—	英勇地	,	不	你	知道	.

“他笑了——笑得那么英勇，你不知道吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	I'm	afraid	she'll	be	disappointed	.
"	我是	害怕的	壳	是	失望的	.

恐怕她会失望的。

[lʌv] [laɪk] [maɪn] [ɪz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Love	like	mine	is	not	dependent	on	environment	.
爱	喜欢	矿	是	不是	依赖	在	环境	.

像我这样的爱，不受环境影响。

" [wɪtʃ] ['wɔznt] [bæd] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Which	wasn't	bad	,	I	thought	,	if	it	was	his	own	.
"	哪个	不是	坏的	,	我	想法	,	如果	它	曾是	他的	自己的	.

“我想，如果那是他自己的，那也不算坏事。”

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɔdld] [ə'lɔːŋ] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	said	good	-	by	to	him	,	and	toddled	along	rather	pleased	with	myself	.
我	说	好的	-	经过	到	他	,	和	蹒跚学步	沿着	相当	高兴	和	我	.

我向他道别，然后蹒跚地走开了，心里颇为得意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['hændəld][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['mæstərli] ['mænər]

It	seemed	to	me	that	I	had	handled	his	affairs	in	a	pretty	masterly	manner
它	似乎	到	我	那	我	有	处理	他的	事务	在	一个	漂亮的	精湛	方式

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [huːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃʌmps] [ɪn] [nuː]

for	a	chap	who's	supposed	to	be	one	of	the	biggest	chumps	in	New
为了	一个	小伙子	谁是	据称	到	是	一	的	这	最大	笨蛋	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

在我看来，对于一个被认为是纽约最大的傻瓜之一的人来说，我处理他的事情的方式相当出色。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['flɪvə˞] ,

Well	,	of	course	,	the	thing	was	an	absolute	fliver	,
出色地	,	的	课程	,	这	事物	曾是	一个	绝对	弗利弗	,

当然，那东西绝对是个彻头彻尾的笑话。

[æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

as	I	ought	to	have	guessed	it	would	be	.
作为	我	应该	到	有	猜对了	它	会	是	.

正如我早该料到的那样。

[wət'evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [pʊr] [oʊld] [dʌg] [stʊd]

Whatever	could	have	induced	me	to	think	that	a	fellow	like	poor	old	Dug	stood
任何	可以	有	诱导	我	到	思考	那	一个	同伴	喜欢	贫穷的	老的	挖	站立

[ə; eɪ] ['dɔgz] [tʃæns] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fiːmeɪl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['flɔrəns] ,

a	dog's	chance	against	a	determined	female	like	his	sister	Florence	,
一个	狗的	机会	反对	一个	决定	女性	喜欢	他的	姐姐	佛罗伦萨	,

究竟是什么让我误以为像可怜的老道格这样的家伙，能有机会战胜像他妹妹弗洛伦斯那样意志坚定的母狗呢?

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] .

I	can't	imagine	.
我	不能	想象	.

我无法想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪθɑːn] .

It	was	like	expecting	a	rabbit	to	put	up	a	show	with	a	python	.
它	曾是	喜欢	期待	一个	兔子	到	放	向上	一个	展示	和	一个	Python	.

这就像指望兔子和蟒蛇一起表演一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][end][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

From	the	very	start	there	was	only	one	possible	end	to	the	thing	.
从	这	非常	开始	那里	曾是	仅有的	一	可能的	结尾	到	这	事物	.

从一开始，这件事就只有一种可能的结局。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['flɔrəns] ,

To	a	woman	like	Florence	,
到	一个	女士	喜欢	佛罗伦萨	,

对于像弗洛伦斯这样的女人来说，

[huː] [hæd; həd] [treɪnd] [hɜːr'self][æz; əz] [tʌf] [æz; əz] ['weɪlboʊn] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['skræpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

who	had	trained	herself	as	tough	as	whalebone	by	years	of	scrapping	with
WHO	有	受过训练	她自己	作为	艰难的	作为	鲸骨	经过	年	的	废料	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [baɪ] - ['bætlz] [wɪð; wɪθ] [ænt] ,

her	father	and	occasional	by	-	battles	with	aunts	,
她	父亲	和	偶然	经过	-	战斗	和	姑姑们	,

她多年来与父亲搏斗，偶尔还与姑姑们发生小冲突，把自己训练得像鲸骨一样坚韧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [ˈkɪlɪŋ] [ræts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

it	was	as	easy	as	killing	rats	with	a	stick	.
它	曾是	作为	简单的	作为	杀	老鼠	和	一个	戳	.

这就像用棍子打老鼠一样简单。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈdærəl] .

I	was	sorry	for	Mrs	.	Darrell	.
我	曾是	对不起	为了	太太	.	达雷尔	.

我为达雷尔太太感到难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd] [sɔːrt][ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,

She	was	a	really	good	sort	and	,	as	a	matter	of	fact	,
她	曾是	一个	真的	好的	种类	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

她人真的很好，事实上，

[dʒʌst][ðə; ðiˈkaɪnd][ʌv; əv][waɪf] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [oʊld] [ˈdʌgi] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .

just	the	kind	of	wife	who	would	have	done	old	Duggie	a	bit	of	good	.
只是	这	种类	的	妻子	WHO	会	有	完毕	老的	杜吉	一个	少量	的	好的	.

这样的妻子肯定能给老道吉带来一些好处。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [graʊnd] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

And	on	her	own	ground	I	shouldn't	wonder	if	she	might	not	have	made	a
和	在	她	自己的	地面	我	不应该	想知道	如果	她	可能	不是	有	制成	一个

[faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

fight	for	it	.
斗争	为了	它	.

如果是在她自己的地盘上，我也不应该怀疑她是否会奋力争取。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

But	now	she	hadn't	a	chance	.
但	现在	她	之前没有	一个	机会	.

但现在她已经没有机会了。

[pʊr] [oʊld] [ˈdʌgi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpʌti] [ɪn] [ˈflɔrənsɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi] [ˈkudnt]

Poor	old	Duggie	was	just	like	so	much	putty	in	Florence's	hands	when	he	couldn't
贫穷的	老的	杜吉	曾是	只是	喜欢	所以	很多	油灰	在	佛罗伦萨的	双手	什么时候	他	不能

[get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

get	away	from	her	.
得到	离开	从	她	.

可怜的老杜吉就像弗洛伦斯手中的橡皮泥一样，根本无法摆脱她。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] [ˈtrɪklɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [jʌŋ] [driːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [floʊ] .

You	could	see	the	sawdust	trickling	out	of	Love's	Young	Dream	in	a	steady	flow	.
你	可以	看	这	锯末	涓涓细流	出去	的	爱的	年轻的	梦	在	一个	稳定的	流动	.

你可以看到锯末从"爱的青春之梦"中源源不断地流出。

[aɪ] [tʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈdærəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,

I	took	Mrs	.	Darrell	for	a	walk	one	afternoon	,
我	采取	太太	.	达雷尔	为了	一个	走	一	下午	,

一天下午，我带达雷尔太太出去散步。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] .

to	see	if	I	couldn't	cheer	her	up	a	bit	,	but	it	wasn't	much	good	.
到	看	如果	我	不能	欢呼	她	向上	一个	少量	,	但	它	不是	很多	好的	.

我想看看能不能让她开心一点，但效果并不好。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .

She	hardly	spoke	a	word	till	we	were	on	our	way	home	.
她	几乎	辐	一个	单词	直到	我们	是	在	我们的	方式	家	.

直到我们回家的路上，她几乎一句话都没说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɜːrk] : " [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tə'mɑːroʊ] ,

Then	she	said	with	a	sort	of	jerk	:	"	I'm	going	back	to	New	York	tomorrow	,
然后	她	说	和	一个	种类	的	混蛋	:	"	我是	去	后退	到	新的	约克	明天	,

['mɪstər] . ['pepər] .

Mr	.	Pepper	.
先生	.	胡椒	.

然后她突然说道：“我明天要回纽约了，佩珀先生。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [wɜːrk]

"	I	suppose	I	ought	to	have	pretended	to	be	surprised	,	but	I	couldn't	work
"	我	认为	我	应该	到	有	假装	到	是	惊讶	,	但	我	不能	工作

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我想我应该假装感到惊讶，但我做不到。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	afraid	you've	had	a	bad	time	,	"	I	said	.
"	我是	害怕的	你已经	有	一个	坏的	时间	,	"	我	说	.

“恐怕你过得不太好，”我说。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] .

"	I'm	very	sorry	.
"	我是	非常	对不起	.

“我很抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

" [its] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tæktfl] .

"	It's	nice	of	you	to	be	sympathetic	instead	of	tactful	.
"	它是	好的	的	你	到	是	交感神经	反而	的	委婉	.

“你表现出的同情心比委婉的语气要好得多。”

[jʊə(r)] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪr] , ['mɪstər] . ['pepər] .

You're	rather	a	dear	,	Mr	.	Pepper	.
你是	相当	一个	亲爱的	,	先生	.	胡椒	.

佩珀先生，您真是个好人。

" [aɪ] ['hædnt] ['eni] [ri'maːks] [tuː; tə] [meɪk] .

"	I	hadn't	any	remarks	to	make	.
"	我	之前没有	任何	评论	到	制作	.

我没什么要说的。

[aɪ] [wækt] [æt; ət][ə; eɪ]['net(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] .

I	whacked	at	a	nettle	with	my	stick	.
我	猛击	在	一个	荨麻	和	我的	戳	.

我用棍子打了一棵荨麻。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɔːf][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ['æftər] ['dɪnər] , [soʊ] [ðæt] ['dʌgləs] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]

"	I	shall	break	off	my	engagement	after	dinner	,	so	that	Douglas	can	have	a
"	我	将	休息	离开	我的	订婚	后	晚餐	,	所以	那	道格拉斯	能	有	一个

[gʊd] ['naɪts] [rest] .

good	night's	rest	.
好的	夜晚	休息	.

“晚饭后我将解除婚约，以便道格拉斯能好好休息一晚。”

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I'm	afraid	he	has	been	brooding	on	the	future	a	good	deal	.
我是	害怕的	他	有	到过	沉思	在	这	未来	一个	好的	交易	.

恐怕他一直在为未来忧心忡忡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

It	will	be	a	great	relief	to	him	.	"
它	将要	是	一个	伟大的	宽慰	到	他	.	"

这将让他如释重负。

" [oʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	no	,	"	I	said	.
"	哦	,	不	,	"	我	说	.

“哦，不，”我说。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] .

I	know	exactly	how	he	feels	.
我	知道	确切地	如何	他	感觉	.

我完全理解他的感受。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faindz] [hiː; hi] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] [hɪz; ɪz]

He	thought	he	could	carry	me	off	,	but	he	finds	he	overestimated	his
他	想法	他	可以	携带	我	离开	,	但	他	发现	他	高估	他的

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

他以为他能把我带走，但他发现自己高估了自己的能力。

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kreɪ] .

He	has	remembered	that	he	is	a	Craye	.
他	有	记得	那	他	是	一个	蜡	.

他想起了自己是克雷伊家族的人。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

I	imagine	that	the	fact	has	been	pointed	out	to	him	.	"
我	想象	那	这	事实	有	到过	尖	出去	到	他	.	"

我想应该有人已经向他指出了这一点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

"	If	you	ask	my	opinion	,
"	如果	你	问	我的	观点	,

“如果你问我的意见，

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [sɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðæt] ['wʊmən] ['flɔrəns] [ɪz] [æn; ən]

"	I	said	—	I	was	feeling	pretty	sore	about	it	—	"	that	woman	Florence	is	an
"	我	说	—	我	曾是	感觉	漂亮的	疮	关于	它	—	"	那	女士	佛罗伦萨	是	一个

['æbsəluːt] [kæt] . "

absolute	cat	.	"
绝对	猫	.	"

我说——我当时对此感到非常难过——“那个叫弗洛伦斯的女人真是个十足的泼妇。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['pepər] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [sʌtʃ]

"	My	dear	Mr	.	Pepper	,	I	wouldn't	have	dreamed	of	asking	your	opinion	on	such
"	我的	亲爱的	先生	.	胡椒	,	我	不会	有	梦见	的	问	你的	观点	在	这样的

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] .

a	delicate	subject	.
一个	精美的	主题	.

“亲爱的佩珀先生，我做梦也没想到会就如此敏感的话题征求您的意见。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I'm	glad	to	have	it	.
但	我是	高兴的	到	有	它	.

但我很高兴拥有它。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

[duː][aɪ] [streɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['wʊmən] , ['mɪstər] . ['pepər] ? "

Do	I	strike	you	as	a	vindictive	woman	,	Mr	.	Pepper	?	"
做	我	罢工	你	作为	一个	报复心强的	女士	,	先生	.	胡椒	?	"

佩珀先生，您觉得我像个记仇的女人吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	think	you	do	,	"	I	said	.
"	我	不	思考	你	做	,	"	我	说	.

“我不认为你会，”我说。

" [baɪ] ['neɪtʃər] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	By	nature	I	don't	think	I	am	.
"	经过	自然	我	不	思考	我	是	.

“从本质上讲，我认为我不是。”

[bʌt; bət][aɪm] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɪn'dɪktɪv] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

But	I'm	feeling	a	little	vindictive	just	at	present	.
但	我是	感觉	一个	小的	报复心强的	只是	在	展示	.

但我现在有点想报复。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	stopped	suddenly	.
"	她	停止	突然	.

她突然停了下来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['pepər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	why	I'm	boring	you	like	this	,	Mr	.	Pepper	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	为什么	我是	无聊的	你	喜欢	这	,	先生	.	胡椒	,	"	她	说	.

“我不知道为什么我这样让你觉得无聊，佩珀先生，”她说。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [lets] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	For	goodness	'	sake	let's	be	cheerful	.
"	为了	善良	-	清酒	我们来吧	是	快乐	.

“看在上帝的份上，让我们开心起来吧。”

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] .

Say	something	bright	.
说	某物	明亮的	.

说些轻松愉快的话。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜːrl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] ,

"	I	was	going	to	take	a	whirl	at	it	,	but	she	started	in	to	talk	,
"	我	曾是	去	到	拿	一个	旋转	在	它	,	但	她	开始	在	到	讲话	,

我本来打算试一试，但她开始说话了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and	talked	all	the	rest	of	the	way	.
和	谈话	全部	这	休息	的	这	方式	.

然后他们一路聊了下去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɪrd] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .

She	seemed	to	have	cheered	up	a	whole	lot	.
她	似乎	到	有	欢呼	向上	一个	所有的	很多	.

她看起来精神好多了。

[ʃiː; ʃi] [left] [nekst] [deɪ] .

She	left	next	day	.
她	左边	下一个	天	.

她第二天就离开了。

[aɪ] ['gæðər] [ʃiː; ʃi]['faɪərd] ['dʌgi] [æz; əz][pər] ['skedʒuːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli]

I	gather	she	fired	Duggie	as	per	schedule	,	for	the	old	boy	looked	distinctly
我	收集	她	被解雇	杜吉	作为	每	日程	,	为了	这	老的	男生	看起来	明显地

[braitə] ,

brighter	,
更亮	,

我估计她按计划解雇了杜吉，因为那老家伙看起来明显精神多了。

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [wɔːr] [æn; ən] [ɔːf] - ['duːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['diːsntli] ['sɪv(ə)l] .

and	Florence	wore	an	off	-	duty	expression	and	was	quite	decently	civil	.
和	佛罗伦萨	穿着	一个	离开	-	责任	表达	和	曾是	相当	体面地	民用	.

弗洛伦斯面带轻松的表情，举止也相当得体。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [bɔːr] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

Mrs	.	Darrell	bore	up	all	right	.
太太	.	达雷尔	钻孔	向上	全部	正确的	.

达雷尔太太一切都好。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['dʌgi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['edwɪn]

She	avoided	Duggie	,	of	course	,	and	put	in	most	of	the	time	talking	to	Edwin
她	避免	杜吉	,	的	课程	,	和	放	在	最多	的	这	时间	说	到	埃德温

.

:
.

她当然避开了杜吉，大部分时间都和埃德温聊天。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['nɪrli] ['hæpi]

He	evidently	appreciated	it	,	for	I	had	never	seen	him	look	so	nearly	happy
他	显然	感谢	它	,	为了	我	有	绝不	已见	他	看	所以	几乎	快乐的

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他显然很感激，因为我以前从未见过他如此开心。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərd] ,

I	went	back	to	New	York	directly	afterward	,
我	去	后退	到	新的	约克	直接地	之后	,

之后我直接返回了纽约。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli]

and	I	hadn't	been	there	much	more	than	a	week	when	a	most	remarkably
和	我	之前没有	到过	那里	很多	更多的	比	一个	星期	什么时候	一个	最多	非常

[kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] .

queer	thing	happened	.
酷儿	事物	发生	.

我到那里还不到一个星期，就发生了一件非常奇怪的事情。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət]['hæmɝˌstiːnz, 'hæmɝˌstaɪnz][fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

Turning	in	at	Hammerstein's	for	half	an	hour	one	evening	,	whom	should	I
转弯	在	在	哈默斯坦的	为了	一半	一个	小时	一	晚上	,	谁	应该	我

[miːt] [bʌt; bət] ['brʌðər] ['edwɪn] ,

meet	but	brother	Edwin	,
见面	但	兄弟	埃德温	,

一天晚上，我在哈默斯坦家待了半个小时，结果遇到了我的哥哥埃德温。

[kwaɪt] ['ferli] ['festɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

quite	fairly	festive	,	with	a	fat	cigar	in	his	mouth	.
相当	相当	节日	,	和	一个	胖的	雪茄	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着一根粗雪茄，显得颇为喜庆。

" [hə'loʊ] , ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Reggie	,	"	he	said	.
"	你好	,	雷吉	,	"	他	说	.

“你好，雷吉，”他说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	are	you	doing	here	?
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hɪləri] [diː] [kreɪ] [æt; ət]

"	I	had	to	come	up	to	New	York	to	look	up	a	life	of	Hilary	de	Craye	at
"	我	有	到	来	向上	到	新的	约克	到	看	向上	一个	生活	的	希拉里	德	蜡	在

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

“我不得不亲自到纽约去图书馆查阅希拉里·德·克雷的生平资料。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsestər] . "

I	believe	Mister	Man	was	a	sort	of	ancestor	.	"
我	相信	先生	男人	曾是	一个	种类	的	祖先	.	"

我认为曼先生算是我们的祖先吧。

" [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði]['laɪbreri] . "

"	This	isn't	the	library	.	"
"	这	不是	这	图书馆	.	"

“这里不是图书馆。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	I	was	beginning	to	guess	as	much	.
"	我	曾是	开始	到	猜测	作为	很多	.

“我开始也猜到了。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [wel] [mɑːrkt] .

The	difference	is	subtle	but	well	marked	.
这	不同之处	是	微妙的	但	出色地	标记	.

区别虽细微，但很明显。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [wel]

"	It	struck	me	that	there	was	another	difference	that	was	subtle	but	well
"	它	击	我	那	那里	曾是	其他	不同之处	那	曾是	微妙的	但	出色地

[mɑːrkt] ,

marked	,
标记	,

“我突然意识到，还有另一个细微但很明显的区别，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['edwɪn] [aɪ'd] [left] ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

and	that	was	the	difference	between	the	Edwin	I'd	left	messing	about	over	his
和	那	曾是	这	不同之处	之间	这	埃德温	ID	左边	胡闹	关于	超过	他的

['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] ['raʊndər] [hu:] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ]

family	history	a	week	before	and	the	jovial	rounder	who	was	blowing
家庭	历史	一个	星期	前	和	这	欢乐的	圆润	WHO	曾是	吹

[smoʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [naʊ] .

smoke	in	my	face	now	.
抽烟	在	我的	脸	现在	.

这就是一周前我离开时那个还在研究家族史的埃德温，和现在这个对着我吹嘘的、兴高采烈的家伙之间的区别。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	"	he	said	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	他	说	,

“事实上，”他说，

" [ðə; ði] ['laɪbreri] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	the	library	would	be	all	the	better	for	a	little	of	this	sort	of	thing	.
"	这	图书馆	会	是	全部	这	更好的	为了	一个	小的	的	这	种类	的	事物	.

“如果图书馆能多一些这类东西，那就更好了。”

[its] [tu:] [kən'sɜ:rvətɪv] .

It's	too	conservative	.
它是	也	保守的	.

它太保守了。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

That's	what's	the	trouble	with	the	library	.
那就是	是什么	这	麻烦	和	这	图书馆	.

这就是图书馆的问题所在。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [tɔ:k] [ti:m] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [pər'fɔ:rmɪŋ] [dɔ:gz]

What's	the	matter	with	having	a	cross	-	talk	team	and	a	few	performing	dogs
是什么	这	事情	和	拥有	一个	叉	-	讲话	团队	和	一个	很少	表演	狗

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

安排一个对话团队和几只表演犬有什么问题呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'trækt] ['kʌstəm] .

It	would	brighten	the	place	up	and	attract	custom	.
它	会	提亮	这	地方	向上	和	吸引	风俗	.

它能让这个地方焕然一新，吸引顾客。

['rɛdʒi] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fə'ti:gd] .

Reggie	,	you're	looking	fatigued	.
雷吉	,	你是	寻找	疲劳	.

雷吉，你看上去很疲惫。

[aɪv] [hɜ:rd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I've	heard	there's	a	place	somewhere	in	this	city	,	if	you	can	only	find	it	,
我已经	听到	有	一个	地方	某处	在	这	城市	,	如果	你	能	仅有的	寻找	它	,

我听说这座城市里某个地方有个这样的地方，只要你能找到它。

[ɪk'spresli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [sə'plaɪɪŋ] [fɜ:rst] - [eɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fə'ti:gd] .

expressly	designed	for	supplying	first	-	aid	to	the	fatigued	.
明确地	设计	为了	供应	第一的	-	援助	到	这	疲劳	.

专为向疲劳者提供急救而设计。

[lets] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

Let's	go	and	look	for	it	.
我们来吧	去	和	看	为了	它	.

我们去找找看吧。

" [aɪm][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

"	I'm	not	given	to	thinking	much	as	a	rule	,
"	我是	不是	给定	到	思维	很多	作为	一个	规则	,

我通常不太喜欢思考，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['edwɪn] .

but	I	couldn't	help	pondering	over	this	meeting	with	Edwin	.
但	我	不能	帮助	沉思	超过	这	会议	和	埃德温	.

但我还是忍不住反复思考与埃德温的这次会面。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [riˊmaːkəblnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv]

It's	hard	to	make	you	see	the	remarkableness	of	the	whole	thing	,	for	,	of
它是	难的	到	制作	你	看	这	卓越	的	这	所有的	事物	,	为了	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

很难让你真正理解整件事的非凡之处，因为，当然，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][wʌn] [wei] ,

if	you	look	at	it	,	in	one	way	,
如果	你	看	在	它	,	在	一	方式	,

如果你从某种角度来看，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]

there's	nothing	so	record	-	breaking	in	smoking	a	cigar	and	drinking	a
有	没有什么	所以	记录	-	打破	在	吸烟	一个	雪茄	和	喝	一个

['haɪbɔːl] .

highball	.
高球	.

抽根雪茄，喝杯高球鸡尾酒，这可不是什么破纪录的事。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['edwɪn] .

But	then	you	have	never	seen	Edwin	.
但	然后	你	有	绝不	已见	埃德温	.

但你肯定没见过埃德温。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'griːz] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

There	are	degrees	in	everything	,	don't	you	know	.
那里	是	学位	在	一切	,	不	你	知道	.

任何领域都有等级之分，你不知道吗？

[fɔːr; fər]['edwɪn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ]

For	Edwin	to	behave	as	he	did	with	me	that	night	was	simply	nothing
为了	埃德温	到	表现	作为	他	做过	和	我	那	夜晚	曾是	简单地	没有什么

[mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['aʊtbɜːrst] ,

more	nor	less	than	a	frightful	outburst	,
更多的	也不	较少的	比	一个	可怕	爆发	,

那天晚上埃德温对我做出的那种行为，简直就是一场可怕的暴怒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

and	it	disturbed	me	.
和	它	不安	我	.

这让我感到不安。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [wʌt] ['edwɪn] [dɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Not	that	I	cared	what	Edwin	did	,	as	a	rule	,
不是	那	我	关心	什么	埃德温	做过	,	作为	一个	规则	,

通常情况下，我并不在意埃德温做什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wʌt] - [d'juː] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

but	I	couldn't	help	feeling	a	sort	of	what	-	d'you	-	call	-	it	—	a	presentiment	,
但	我	不能	帮助	感觉	一个	种类	的	什么	-	你	-	称呼	-	它	—	一个	预感	,

[ðæt] ['sʌmhaʊ] ,

that	somehow	,
那	不知何故	,

但我还是忍不住感到一种——该怎么形容呢——预感，感觉不知怎么的，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	some	way	I	didn't	understand	,	I	was	mixed	up	in	it	,
在	一些	方式	我	没有	理解	,	我	曾是	混合	向上	在	它	,

在某种程度上我没能理解，我被卷入其中了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [suːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

or	was	soon	going	to	be	.
或者	曾是	很快	去	到	是	.

或者即将如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪrf(ə)l] ['fæməli][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt]

I	think	the	whole	fearful	family	had	got	on	my	nerves	to	such	an	extent	that
我	思考	这	所有的	可怕	家庭	有	得到	在	我的	神经	到	这样的	一个	程度	那

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌem 'iː]['dʒʌmpi] .

the	mere	sight	of	any	of	them	made	me	jumpy	.
这	仅仅	视线	的	任何	的	他们	制成	我	跳跃的	.

我觉得那整个胆小的家庭都让我非常烦躁，以至于只要看到他们中的任何一个人，我都会感到紧张不安。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

And	,	by	George	,	I	was	perfectly	right	,	don't	you	know	.
和	,	经过	乔治	,	我	曾是	完美	正确的	,	不	你	知道	.

事实证明，我的判断完全正确，你难道不知道吗?

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] ,

In	a	day	or	two	along	came	the	usual	telegram	from	Florence	,
在	一个	天	或者	二	沿着	来了	这	通常	电报	从	佛罗伦萨	,

一两天后，照例从佛罗伦萨发来了电报。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

telling	me	to	come	to	Madison	Avenue	.
讲述	我	到	来	到	麦迪逊	大街	.

让我去麦迪逊大道。

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mædɪsn] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['taɪərd] ['fiːlɪŋ] ,

The	mere	idea	of	Madison	Avenue	was	beginning	to	give	me	that	tired	feeling	,
这	仅仅	主意	的	麦迪逊	大街	曾是	开始	到	给	我	那	疲劳的	感觉	,

光是想到麦迪逊大道就让我感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	I	made	up	my	mind	I	wouldn't	go	near	the	place	.
和	我	制成	向上	我的	头脑	我	不会	去	靠近	这	地方	.

我下定决心绝不靠近那个地方。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .

But	of	course	I	did	.
但	的	课程	我	做过	.

但我当然做了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] ['sɪmpli] ['hædnt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['mænli] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

When	it	came	to	the	point	,	I	simply	hadn't	the	common	manly	courage	to	keep
什么时候	它	来了	到	这	观点	,	我	简单地	之前没有	这	常见的	男子气概	勇气	到	保持

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

到了关键时刻，我却连一个普通男人该有的勇气去远离。

[ˈflɔrəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

Florence	was	there	as	before	.
佛罗伦萨	曾是	那里	作为	前	.

弗洛伦斯和以前一样在那里。

" [ˈredʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˈreɪvɪŋ] [mæd] .

"	Reginald	,	"	she	said	,	"	I	think	I	shall	go	raving	mad	.
"	雷金纳德	,	"	她	说	,	"	我	思考	我	将	去	狂言	疯狂的	.

“雷金纳德，”她说，“我想我要疯了。”

" [ðɪs] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈhæpi] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈtrʌblz] ,

"	This	struck	me	as	a	mighty	happy	solution	of	everybody's	troubles	,
"	这	击	我	作为	一个	强大的	快乐的	解决方案	的	每个人的	麻烦	,

“我觉得这简直是解决所有人问题的绝佳方案。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

but	I	felt	it	was	too	good	to	be	true	.
但	我	毛毡	它	曾是	也	好的	到	是	真的	.

但我感觉这好事不太可能是真的。

" [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	Over	a	week	ago	,	"	she	went	on	,
"	超过	一个	星期	前	,	"	她	去	在	,

“一个多星期前，”她继续说道，“

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈedwɪn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

"	my	brother	Edwin	came	up	to	New	York	to	consult	a	book	at	the	library	.
"	我的	兄弟	埃德温	来了	向上	到	新的	约克	到	咨询	一个	书	在	这	图书馆	.

“我的哥哥埃德温来到纽约，到图书馆查阅一本书。”

[aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ˈɑːkjupaɪ][pərˈhæps][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] ,

I	anticipated	that	this	would	occupy	perhaps	an	afternoon	,
我	预期	那	这	会	占据	也许	一个	下午	,

我预计这大概会花一个下午的时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] [nekst] [deɪ] .

and	was	expecting	him	back	by	an	early	train	next	day	.
和	曾是	期待	他	后退	经过	一个	早期的	火车	下一个	天	.

并预计他第二天一早会乘火车回来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈraɪv] .

He	did	not	arrive	.
他	做过	不是	到达	.

他没有到。

[hiː; hi] [sent] [æn; ən] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈtelɪgræm] .

He	sent	an	incoherent	telegram	.
他	发送	一个	语无伦次	电报	.

他发了一份语无伦次的电报。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

But	even	then	I	suspected	nothing	.
但	甚至	然后	我	怀疑	没有什么	.

但即便如此，我也没有起疑心。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] [ɔːˈgʌstə] .

"	Yesterday	morning	,	"	she	said	,	"	I	had	a	letter	from	my	aunt	Augusta	.
"	昨天	早晨	,	"	她	说	,	"	我	有	一个	信	从	我的	阿姨	奥古斯塔	.

“昨天早上，”她说，“我收到了我姑妈奥古斯塔的来信。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] .
" She paused again .
" 她 暂停 再次 .

她再次停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] .
She seemed to think I ought to be impressed .
她 似乎 到 思考 我 应该 到 是 印象深刻 .

她似乎认为我应该感到钦佩。

[hɜːr; hər] [aɪz] [taɪd][ə; eɪ] ['boʊˌnɑːt] [ɪn][maɪ][spaɪn] .
Her eyes tied a bowknot in my spine .
她 眼睛 系 一个 蝴蝶结 在 我的 脊柱 .

她的眼神让我脊背发凉。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['letər] .
" Let me read you her letter .
" 让 我 读 你 她 信 .

让我读读她的信。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪts] ['kɑːntents] .
No , I will tell you its contents .
不 , 我 将要 告诉 你 它是 内容 .

不，我会告诉你它的内容。

[ænt] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] [siːn] ['edwɪn] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] . "
Aunt Augusta had seen Edwin lunching at the Waldorf with a creature . "
阿姨 奥古斯塔 有 已见 埃德温 午餐 在 这 华德福 和 一个 生物 . "

奥古斯塔姑妈看到埃德温和一个怪物在华尔道夫酒店吃午饭。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [maɪ] [ænt] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] .
" My aunt described her .
" 我的 阿姨 描述 她 .

“我姑姑这样描述过她。”

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dʌl] [brɑːnz] [tɪnt] . "
Her hair was of a curious dull bronze tint . "
她 头发 曾是 的 一个 好奇的 乏味的 青铜 着色 . "

她的头发呈现出一种奇特的暗淡古铜色。

" [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ? "
" Your aunt's ? "
" 你的 姑姑的 ? "

“你姑姑的？”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] .
" The woman's .
" 这 女性的 .

“这位女士的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] .
It was then that I began to suspect .
它 曾是 然后 那 我 开始 到 怀疑 .

那时我开始起了疑心。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [brɑːnz] [her] [dʌz] ['edwɪn] [noʊ] ? "
How many women with dull bronze hair does Edwin know ? "
如何 许多 女性 和 乏味的 青铜 头发 做 埃德温 知道 ? "

埃德温认识多少个有着暗淡古铜色头发的女人?

" [greɪt] [skɔt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[waɪ] [æsk][ˌem ˈiː] ?
Why ask me ?
为什么 问 我 ?

为什么要问我?

" [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " [heɪ] , [bɪl] ! " [baɪ] ['flɔrəns] ,
" I had got used to being treated as a sort of " Hey , Bill ! " by Florence ,
" 我 有 得到 用过的 到 存在 治疗 作为 一个 种类 的 " 嘿 , 账单 ! " 经过 佛罗伦萨 ,

“我已经习惯了弗洛伦斯像对待‘嘿，比尔！’那样对待我。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
but I was darned if I was going to be expected to be an
但 我 曾是 该死的 如果 我 曾是 去 到 是 预期的 到 是 一个
[ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] [æz; əz] [wel] .
encyclopedia as well .
百科全书 作为 出色地 .

但我才不信呢，别人会指望我成为一本百科全书。

" [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" One , " she said .
" 一 , " 她 说 .

“一，”她说。

" [ðæt] [əˈpɔːlɪŋ] ['dærəl] ['wʊmən] .
" That appalling Darrell woman .
" 那 令人震惊 达雷尔 女士 .

“那个可怕的达雷尔女人。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" She drew a deep breath .
" 她 画 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][tæk'sɪmɪtər] [kæb] .
" Yesterday evening , " she said , " I saw them together in a taximeter cab .
" 昨天 晚上 , " 她 说 , " 我 锯 他们 一起 在 一个 计程车 出租车 .

“昨天晚上，”她说，“我看到他们一起坐在计程车里。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['θiːətər] .
They were obviously on their way to some theatre .
他们 是 明显地 在 他们的 方式 到 一些 剧院 .

他们显然是要去剧院。

" [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] .
" She fixed me with her eye .
" 她 固定的 我 和 她 眼睛 .

她用目光盯着我。

" ['redʒinəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] -
" Reginald , " she said , " you must go and see her the first thing to -
" 雷金纳德 , " 她 说 , " 你 必须 去 和 看 她 这 第一的 事物 到 -
['mɔːroʊ] . "
morrow . "
明天 . "

“雷金纳德，”她说，“你明天一早就必须去见她。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ˌem ˈiː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [ˌem ˈiː] ? "
Why me ? "
为什么 我 ? "

为什么是我?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
" Because you are responsible for the whole affair .
" 因为 你 是 负责任的 为了 这 所有的 事务 .

“因为你对整件事负有责任。”

[juː; jʊ] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈdʌgləs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
You introduced Douglas to her .
你 介绍 道格拉斯 到 她 .

你把道格拉斯介绍给了她。

[juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
You suggested that he should bring her home .
你 建议 那 他 应该 带来 她 家 .

你建议他把她带回家。

[goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] . "
Go to her to - morrow and ascertain her intentions . "
去 到 她 到 - 明天 和 探明 她 意图 . "

明天去见她，弄清楚她的意图。

" [bʌt; bət] — — "
" But — — "
" 但 — — "

“但 - ”

" [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] . "
" The very first thing . "
" 这 非常 第一的 事物 . "

“第一件事。”

" [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈedwɪn] ? "
" But wouldn't it be better to have a talk with Edwin ? "
" 但 不会 它 是 更好的 到 有 一个 讲话 和 埃德温 ? "

“但是，和埃德温谈谈岂不是更好吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈevri] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [siː] [ˈedwɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [əˈvɔɪdz] [ˌem ˈiː] .
" I have made every endeavour to see Edwin , but he deliberately avoids me .
" 我 有 制成 每一个 努力 到 看 埃德温 , 但 他 故意地 避免 我 .

“我已尽一切努力去见埃德温，但他故意躲着我。”

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['telɪgræm] [ɑːr; ər] ['wɪlfəli] [ɪ'veɪsɪv] .

His	answers	to	my	telegrams	are	willfully	evasive	.
他的	答案	到	我的	电报	是	故意	回避	.

他对我发来的电报的回复总是故意回避。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['edwɪn][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [boʊlt]

"	There	was	no	doubt	that	Edwin	had	effected	a	thorough	bolt
"	那里	曾是	不	怀疑	那	埃德温	有	受影响	一个	彻底	螺栓

.

:

.

毫无疑问，埃德温已经彻底逃脱了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n] : [tuː] [wiːks] [ɪn] ['sʌni] [nuː] [jɔːk] .

He	was	having	quite	a	pleasant	little	vacation	:	Two	Weeks	in	Sunny	New	York	.
他	曾是	拥有	相当	一个	令人愉快的	小的	假期	:	二	周	在	阳光明媚	新的	约克	.

他正在享受一段非常愉快的小假期：在阳光明媚的纽约待了两周。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ'd] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θraɪvɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

And	from	what	I'd	seen	of	him	,	he	seemed	to	be	thriving	on	it	.
和	从	什么	ID	已见	的	他	,	他	似乎	到	是	熙	在	它	.

从我观察到的情况来看，他似乎很享受这种生活。

[aɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər] ['flɔrəns] [hæd; həd][gɑːt] ['ræðər] ['æŋkʃəs] .

I	didn't	wonder	Florence	had	got	rather	anxious	.
我	没有	想知道	佛罗伦萨	有	得到	相当	焦虑的	.

我一点也不奇怪弗洛伦斯会变得如此焦虑。

[ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][dɪd] .

She'd	have	been	more	anxious	if	she	had	seen	him	when	I	did	.
棚	有	到过	更多的	焦虑的	如果	她	有	已见	他	什么时候	我	做过	.

如果她和我同时看到他，她会更加焦虑。

['hiːd] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " [nuː] - [jɔːk] - [ɪz] - [soʊ] - ['breɪsɪŋ] " [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He'd	got	a	sort	of	"	New	-	York	-	is	-	so	-	bracing	"	look	about	him	,
他会	得到	一个	种类	的	"	新的	-	约克	-	是	-	所以	-	支撑	"	看	关于	他	,

他脸上带着一种"纽约真让人精神振奋"的神情，

[wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [trɔtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .

which	meant	a	whole	heap	of	trouble	before	he	trotted	back	to	the	fold	.
哪个	意思是	一个	所有的	堆	的	麻烦	前	他	小跑	后退	到	这	折叠	.

这意味着在他重新回到队伍之前，他经历了一大堆麻烦。

[wel] , [aɪ]['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪsɪz] . ['dærəl] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk]

Well	,	I	started	off	to	interview	Mrs	.	Darrell	,	and	,	believe	me	,	I	didn't	like
出色地	,	我	开始	离开	到	面试	太太	.	达雷尔	,	和	,	相信	我	,	我	没有	喜欢

[ðə; ði]['prɑːspekt] .

the	prospect	.
这	前景	.

嗯，我一开始是去采访达雷尔夫人的，说实话，我并不喜欢这个主意。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][treɪn][ə; eɪ] . [diː] . [tiː] . ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I	think	they	ought	to	train	A	.	D	.	T	.	messengers	to	do	this	sort	of	thing	.
我	思考	他们	应该	到	火车	一个	.	D	.	T	.	信使	到	做	这	种类	的	事物	.

我认为他们应该培训ADT的快递员来做这类事情。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

I	found	her	alone	.
我	成立	她	独自的	.

我发现她独自一人。

[ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['klaɪənts] ['hædnt] [bɪ'gʌn] .

The	rush	hour	of	clients	hadn't	begun	.
这	匆忙	小时	的	客户	之前没有	开始	.

客户高峰期尚未开始。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mɪstər] . ['pepər] ?

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Pepper	?
"	如何	做	你	做	,	先生	.	胡椒	?

“你好，佩珀先生？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] .

"	How	nice	of	you	to	call	.
"	如何	好的	的	你	到	称呼	.

“谢谢你打电话来。”

" ['veri] ['frendli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Very	friendly	,	and	all	that	.
"	非常	友好的	,	和	全部	那	.

“非常友好，等等。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɑːrnd] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

It	made	the	situation	darned	difficult	for	a	fellow	,	if	you	see	what	I	mean	.
它	制成	这	情况	该死的	难的	为了	一个	同伴	,	如果	你	看	什么	我	意思是	.

如果你明白我的意思，这会让事情变得非常棘手。

" [seɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Say	,	"	I	said	.
"	说	,	"	我	说	.

“说，”我说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	What	about	it	,	don't	you	know	?	"
"	什么	关于	它	,	不	你	知道	?	"

“那又怎样，你难道不知道吗？”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	certainly	don't	,	"	she	said	.
"	我	当然	不	,	"	她	说	.

“我当然不，”她说。

" [wʌt] [ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] ? "

"	What	ought	I	to	know	about	what	?	"
"	什么	应该	我	到	知道	关于	什么	?	"

“我应该了解哪些方面的信息？”

" [wel] , [ə'baʊt] ['edwɪn] — ['edwɪn] [kreɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	about	Edwin	—	Edwin	Craye	,	"	I	said	.
"	出色地	,	关于	埃德温	—	埃德温	蜡	,	"	我	说	.

“嗯，关于埃德温——埃德温·克雷，”我说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [oʊ] ! [soʊ] [jʊə(r)] [æn; ən] [æm'bæsədər] , ['mɪstər] . ['pepər] ? "

"	Oh	!	So	you're	an	ambassador	,	Mr	.	Pepper	?	"
"	哦	!	所以	你是	一个	大使	,	先生	.	胡椒	?	"

“哦！原来您是位大使啊，佩珀先生？”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **Well** , **as** **a** **matter** **of** **fact** ,
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[aɪ][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .
I **did** **come** **to** **see** **if** **I** **could** **find** **out** **how** **things** **were** **running** **.**
我 做过 来 到 看 如果 我 可以 寻找 出去 如何 事物 是 跑步 .

我过来看看情况如何。

[wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ? "
What's **going** **to** **happen** **?** **"**
是什么 去 到 发生 ? "

接下来会发生什么?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] ?
" **Are** **you** **consulting** **me** **professionally** **?**
" 是 你 咨询 我 专业地 ?

“您是在为我提供专业咨询吗？”

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
If **so** **,** **you** **must** **show** **me** **your** **hand** **.**
如果 所以 , 你 必须 展示 我 你的 手 .

如果是这样，你必须亮出你的底牌。

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [maɪn] ?
Or **perhaps** **you** **would** **rather** **I** **showed** **you** **mine** **?**
或者 也许 你 会 相当 我 显示 你 矿 ?

或许你更想让我给你看看我的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ][bɪt] .
" **It** **was** **subtle** **,** **but** **I** **got** **on** **to** **it** **after** **a** **bit** **.**
" 它 曾是 微妙的 , 但 我 得到 在 到 它 后 一个 少量 .

“虽然很隐晦，但我过了一会儿就明白了。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **wish** **you** **would** **.** **"**
" 是的 , " 我 说 , " 我 希望 你 会 . "

“是的，”我说，“我希望你能这样做。”

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] , ['mɪstər] . ['pepər] , [maɪ][læst] [ˌæftər'nuːn]
Do **you** **remember** **a** **conversation** **we** **had** **,** **Mr** **.** **Pepper** **,** **my** **last** **afternoon**
做 你 记住 一个 对话 我们 有 , 先生 . 胡椒 , 我的 最后的 下午
[æt; ət][ðə; ði] - ?
at **the** **Crayes** **'** **?**
在 这 克雷 - ?

佩珀先生，您还记得我在克雷家的最后一个下午，我们之间的一次谈话吗?

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['wʊmən] . "
We **came** **to** **the** **conclusion** **that** **I** **was** **rather** **a** **vindictive** **woman** **.** **"**
我们 来了 到 这 结论 那 我 曾是 相当 一个 报复心强的 女士 . "

我们最终得出结论，我是一个相当记仇的女人。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" **By** **George** **!**
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[jʊə(r)] ['strɪŋɪŋ] [oʊld]['edwɪn][soʊ][æz; əz][tu:; tə][pʊt][wʌn]['oʊvər][ɑ:n] ['flɔrəns] ?

You're	stringing	old	Edwin	so	as	to	put	one	over	on	Florence	?
你是	串	老的	埃德温	所以	作为	到	放	一	超过	在	佛罗伦萨	?

你是在利用老埃德温来蒙骗弗洛伦斯吗?

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	flushed	a	little	.
"	她	酡	一个	小的	.

她脸颊微微泛红。

" [haʊ] ['veri] [də'rekt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mɪstər] . ['pepər] !

"	How	very	direct	you	are	,	Mr	.	Pepper	!
"	如何	非常	直接的	你	是	,	先生	.	胡椒	!

“佩珀先生，您真是太直率了！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mɪstər] . [kreɪ] ?

How	do	you	know	I'm	not	very	fond	of	Mr	.	Craye	?
如何	做	你	知道	我是	不是	非常	喜爱	的	先生	.	蜡	?

你怎么知道我不太喜欢克雷先生?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

At	any	rate	,	I'm	very	sorry	for	him	.	"
在	任何	速度	,	我是	非常	对不起	为了	他	.	"

总之，我非常同情他。

" ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃʌmp] . "

"	He's	such	a	chump	.	"
"	他是	这样的	一个	嚼	.	"

“他真是个笨蛋。”

" [bʌt; bət] ['hi:z] [ɪm'pru:vɪŋ] ['evri] [deɪ] .

"	But	he's	improving	every	day	.
"	但	他是	改善	每一个	天	.

但他每天都在进步。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?

Have	you	seen	him	?
有	你	已见	他	?

你见过他吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "

You	must	notice	the	difference	?	"
你	必须	注意	这	不同之处	?	"

你肯定注意到区别了吧?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "

"	There	is	a	difference	.	"
"	那里	是	一个	不同之处	.	"

“这其中是有区别的。”

" [hi:; hi]['oʊnli]['wɑ:ntɪd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] .

"	He	only	wanted	taking	out	of	himself	.
"	他	仅有的	通缉	采取	出去	的	他自己	.

他只想把自己从生活中抽离出来。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['flɔrənsɪz] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'presɪv] ['sʌmtaɪmz] . "

I	think	he	found	his	sister	Florence's	influence	a	little	oppressive	sometimes	.	"
我	思考	他	成立	他的	姐姐	佛罗伦萨的	影响	一个	小的	压迫性的	有时	.	"

我认为他有时觉得姐姐弗洛伦斯的影响有点压迫他。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [si:] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "

"	No	,	but	see	here	,	"	I	said	,	"	are	you	going	to	marry	him	?	"
"	不	,	但	看	这里	,	"	我	说	,	"	是	你	去	到	结婚	他	?	"

“不，但是你看，”我说，“你要嫁给他吗？”

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːmɪst] .

"	I'm	only	a	palmist	.
"	我是	仅有的	一个	手相师	.

我只是个算手相的人。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] .

I	don't	pretend	to	be	a	clairvoyant	.
我	不	假装	到	是	一个	通灵者	.

我并不自诩为通灵者。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn]['mɪstər] . - [hænd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

A	marriage	may	be	indicated	in	Mr	.	Craye's	hand	,	but	I	couldn't	say	without	looking	at	it	.	"
一个	婚姻	可能	是	表明的	在	先生	.	-	手	,	但	我	不能	说	没有	寻找	在	它	.	"

克雷先生的手写体上可能带有结婚的迹象，但我没看到手写体就无法确定。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] . "

"	But	I	shall	have	to	tell	her	something	definite	,	or	she	won't	give	me	a	moment's	peace	.	"
"	但	我	将	有	到	告诉	她	某物	定	,	或者	她	惯于	给	我	一个	瞬间	和平	.	"

“但我必须告诉她一些明确的事情，否则她不会让我安宁一刻。”

" [tel] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] .

"	Tell	her	her	brother	is	of	age	.
"	告诉	她	她	兄弟	是	的	年龄	.

告诉她，她哥哥已经成年了。

['ʃʊrli] [ðæts] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] ?

Surely	that's	definite	enough	?
一定	那就是	定	足够的	?

这难道还不够明确吗?

" [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	And	I	couldn't	get	any	more	out	of	her	.
"	和	我	不能	得到	任何	更多的	出去	的	她	.

“我再也无法从她那里得到更多信息了。”

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['flɔrəns] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] .

I	went	back	to	Florence	and	reported	.
我	去	后退	到	佛罗伦萨	和	据报道	.

我回到佛罗伦萨并汇报了情况。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	got	pretty	excited	about	it	.
她	得到	漂亮的	兴奋的	关于	它	.

她对此非常兴奋。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] !

"	Oh	,	if	I	were	a	man	!
"	哦	,	如果	我	是	一个	男人	!

“哦，如果我是个男人就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] .

I	didn't	see	how	that	would	have	helped	.
我	没有	看	如何	那	会	有	帮助	.

我不明白那样做会有什么帮助。

[aɪ] [sed] [soʊ] .

I	said	so	.
我	说	所以	.

我说过。

" [aɪ'd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['edwɪn][ænd; ənd][dræg][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	I'd	go	straight	to	Edwin	and	drag	him	away	.
"	ID	去	直的	到	埃德温	和	拖	他	离开	.

“我会直接去找埃德温，把他拖走。”

[hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

He	is	staying	at	his	club	.
他	是	入住	在	他的	俱乐部	.

他待在俱乐部里。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] — — "

If	I	were	a	man	I	could	go	in	and	find	him	—	—	"
如果	我	是	一个	男人	我	可以	去	在	和	寻找	他	—	—	"

如果我是男人，我可以进去找到他——”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] ['membər] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	if	you	weren't	a	member	,	"	I	said	.
"	不是	如果	你	不是	一个	成员	,	"	我	说	.

“如果你不是会员的话，那就不会了，”我说。

" — [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

"	—	And	tell	him	what	I	thought	of	his	conduct	.
"	—	和	告诉	他	什么	我	想法	的	他的	执行	.

“——并告诉他我对他的行为的看法。”

[æz; əz][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

As	I'm	only	a	woman	,
作为	我是	仅有的	一个	女士	,

因为我只是一个女人，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [smɔːl] [bɔɪ] [pri'tendz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

I	have	to	wait	in	the	hall	while	a	deceitful	small	boy	pretends	to	go	and
我	有	到	等待	在	这	大厅	尽管	一个	欺骗性的	小的	男生	假装	到	去	和

[lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

look	for	him	.
看	为了	他	.

我得在走廊里等着，看着一个狡猾的小男孩假装去找他。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ə; eɪ] [klʌb] [wʌz; wəz] .

"	It	had	never	struck	me	before	what	a	splendid	institution	a	club	was	.
"	它	有	绝不	击	我	前	什么	一个	灿烂	机构	一个	俱乐部	曾是	.

“我以前从未意识到俱乐部是多么了不起的机构。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]

Only	a	few	days	back	I'd	been	thinking	that	the	subscription	to	mine	was	a	bit
仅有的	一个	很少	天	后退	ID	到过	思维	那	这	订阅	到	矿	曾是	一个	少量

[stiːp] .

steep	.
陡	.

就在几天前，我还觉得我的订阅费用有点贵。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɜːrnd] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

But	now	I	saw	that	the	place	earned	every	cent	of	the	money	.
但	现在	我	锯	那	这	地方	获得	每一个	中心	的	这	钱	.

但现在我明白了，这个地方赚的每一分钱都是实至名归。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['redʒinəld] ?

"	Have	you	no	influence	with	him	,	Reginald	?
"	有	你	不	影响	和	他	,	雷金纳德	?

“雷金纳德，你对他没有影响力吗？”

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] .

"	I	said	I	didn't	think	I	had	.
"	我	说	我	没有	思考	我	有	.

我说我觉得我没有。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

She	called	me	something	.
她	称为	我	某物	.

她骂了我一句。

[ɪn'vɜːrtɪbrət] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

Invertebrate	,	or	something	.
无脊椎动物	,	或者	某物	.

无脊椎动物之类的。

[aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	catch	it	.
我	没有	抓住	它	.

我没听到。

" [ðen] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	Then	there's	only	one	thing	to	do	.
"	然后	有	仅有的	一	事物	到	做	.

“那么就只剩下一件事可做了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .

You	must	find	my	father	and	tell	him	all	.
你	必须	寻找	我的	父亲	和	告诉	他	全部	.

你必须找到我父亲，把一切都告诉他。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

Perhaps	you	may	rouse	him	to	a	sense	of	what	is	right	.
也许	你	可能	唤醒	他	到	一个	感觉	的	什么	是	正确的	.

或许你能唤醒他的正义感。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['perənt] .

You	may	make	him	remember	that	he	has	duties	as	a	parent	.
你	可能	制作	他	记住	那	他	有	职责	作为	一个	父母	.

你可以让他记住他作为父母的责任。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	I	thought	it	far	more	likely	that	I	should	make	him	remember	that	he	had
"	我	想法	它	远的	更多的	可能	那	我	应该	制作	他	记住	那	他	有

[ə; eɪ] [fʊt] .

a	foot	.
一个	脚	.

“我认为更有可能的是，我应该让他记住他有一只脚。”

[aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][mæn] [kreɪ] .

I	hadn't	a	very	vivid	recollection	of	old	man	Craye	.
我	之前没有	一个	非常	生动	回忆	的	老的	男人	蜡	.

我对克雷老先生的印象并不深刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kɪd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [eg] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

I	was	quite	a	kid	when	he	made	his	great	speech	on	the	Egg	Question	and
我	曾是	相当	一个	孩子	什么时候	他	制成	他的	伟大的	演讲	在	这	蛋	问题	和

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jʊrəp] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ˌrekə'lekt] ['dɪdnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

beat	it	for	Europe	—	but	what	I	did	recollect	didn't	encourage	me	to	go
打	它	为了	欧洲	—	但	什么	我	做过	追忆	没有	鼓励	我	到	去

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] .

and	chat	with	him	about	the	duties	of	a	parent	.
和	聊天	和	他	关于	这	职责	的	一个	父母	.

当他发表关于鸡蛋问题的精彩演讲并为欧洲赢得胜利时，我还是个孩子——但我所记得的那些话并没有鼓励我去和他聊聊为人父母的责任。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌelɪfən'taɪəsɪs] [ʌv; əv]

As	I	remember	him	,	he	was	a	rather	large	man	with	elephantiasis	of
作为	我	记住	他	,	他	曾是	一个	相当	大的	男人	和	象皮病	的

[ðə; ði] ['tempər] .

the	temper	.
这	脾气	.

我记忆中的他，身材相当魁梧，脾气却像象皮病一样暴躁。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ri'kɔːld] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	distinctly	recalled	one	occasion	when	I	was	spending	a	school	vacation	at	his
我	明显地	召回	一	场合	什么时候	我	曾是	开支	一个	学校	假期	在	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我清楚地记得有一次学校放假的时候，我在他家过节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] [oʊld] ['dʌgi] , [ðen] [ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

and	he	found	me	trying	to	shave	old	Duggie	,	then	a	kid	of	fourteen	,
和	他	成立	我	尝试	到	刮胡子	老的	杜吉	,	然后	一个	孩子	的	十四	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪzər] .

with	his	razor	.
和	他的	剃刀	.

他发现我正在用他的剃刀给当时只有十四岁的老杜吉刮胡子。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	I	shouldn't	be	able	to	find	him	,	"	I	said	.
"	我	不应该	是	有能力的	到	寻找	他	,	"	我	说	.

“我不应该能找到他，”我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] . "

"	You	can	get	his	address	from	his	lawyers	.	"
"	你	能	得到	他的	地址	从	他的	律师	.	"

“你可以从他的律师那里得到他的地址。”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] . "

"	He	may	be	at	the	North	Pole	.	"
"	他	可能	是	在	这	北	极	.	"

“他可能在北极。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] . "

"	Then	you	must	go	to	the	North	Pole	.	"
"	然后	你	必须	去	到	这	北	极	.	"

“那么你必须去北极。”

" [bʌt; bət] [seɪ] — — ! "

"	But	say	—	—	!	"
"	但	说	—	—	!	"

但是，请说——！

" ['redʒinəld] ! "
" Reginald ! "
" 雷金纳德 ! "

“雷吉纳德！”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

" [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
" I knew just what would happen .
" 我 知道 只是 什么 会 发生 .

“我早就知道会发生什么。”

[pɑːrbɛri] [ænd; ənd] ['stiːvnz] , [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
Parbury and Stevens , the lawyers , simply looked at me as if I had
帕伯里 和 史蒂文斯 , 这 律师 , 简单地 看起来 在 我 作为 如果 我 有
[bɪn] [kɔːt] ['snætʃɪŋ] [bægz] .
been caught snatching bags .
到过 捕捉 抢夺 包 .

律师帕伯里和史蒂文斯只是看着我，就好像我被抓到偷包一样。

[æt; ət] [liːst] , ['stiːvnz] [dɪd] .
At least , Stevens did .
在 至少 , 史蒂文斯 做过 .

至少，史蒂文斯是这么做的。

[ænd; ənd] [pɑːrbɛri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [gʊd]
And Parbury would have done it , too , only he had been dead a good
和 帕伯里 会 有 完毕 它 , 也 , 仅有的 他 有 到过 死的 一个 好的
[taɪm] .
time .
时间 .

帕伯里也会这么做，只是他早就死了。

['faɪnəli] , ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
Finally , after drinking me in for about a quarter of an hour ,
最后 , 后 喝 我 在 为了 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

最后，在把我灌醉了大约十五分钟之后，

['stiːvnz] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ker]
Stevens said that if I desired to address a communication to his client , care
史蒂文斯 说 那 如果 我 想要的 到 地址 一个 沟通 到 他的 客户 , 关心
[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,
of this office ,
的 这 办公室 ,

史蒂文斯说，如果我想向他的客户发送信函，请寄到这个办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['duːli] ['fɔrwɚdɪd] .
it would be duly forwarded .
它 会 是 正式地 转发 .

将会按规定转发。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ?
Anything further ?
任何事物 更远 ?

还有其他问题吗?

[noʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [glæd] [nuːz] [ɑːn] [tuː; tə] ['flɔrəns] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]
I handed the glad news on to Florence and left her to do what she liked
我 递交 这 高兴的 消息 在 到 佛罗伦萨 和 左边 她 到 做 什么 她 喜欢
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

我把这个好消息告诉了弗洛伦斯，让她自己去做她想做的事。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['intəvjuːd] ['stiːvnz] .
She went down and interviewed Stevens .
她 去 向下 和 接受采访 史蒂文斯 .

她下去采访了史蒂文斯。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːd] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
I suppose he'd had experience of her .
我 认为 他会 有 经验 的 她 .

我想他应该和她有过接触。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː] .
At any rate , he didn't argue .
在 任何 速度 , 他 没有 争论 .

总之，他没有反驳。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['levə(ə)l] [taɪm] .
He yielded up the address in level time .
他 产生 向上 这 地址 在 等级 时间 .

他立即交出了地址。

[oʊld] [mæn] [kreɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [naɪt] ,
Old man Craye was living in Paris , but was to arrive in New York that night ,
老的 男人 蜡 曾是 活的 在 巴黎 , 但 曾是 到 到达 在 新的 约克 那 夜晚 ,

老克雷当时住在巴黎，但当晚就会抵达纽约。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] .
and would doubtless be at his club .
和 会 毫无疑问 是 在 他的 俱乐部 .

他无疑会在他的俱乐部里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [wer] ['edwɪn] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] .
It was the same club where Edwin was hiding from Florence .
它 曾是 这 相同的 俱乐部 在哪里 埃德温 曾是 隐藏 从 佛罗伦萨 .

埃德温就是躲避弗洛伦斯的那家俱乐部。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	pointed	this	out	to	her	.
我	尖	这	出去	到	她	.

我向她指出了这一点。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] ['æftər] [ɔːl] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	no	need	for	me	to	butt	in	after	all	,	"	I	said	.
"	有	不	需要	为了	我	到	屁股	在	后	全部	,	"	我	说	.

“看来我没必要插手了，”我说。

" ['hiːl] [miːt] ['edwɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .

"	He'll	meet	Edwin	there	,	and	they	can	fight	it	out	in	the	smoking	room	.
"	地狱	见面	埃德温	那里	,	和	他们	能	斗争	它	出去	在	这	吸烟	房间	.

“他会在那里遇到埃德温，然后他们可以在吸烟室里决一死战。”

[juːv] ['oʊnli] [tuː; tə] [drɑːp] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [fækts] . "

You've	only	to	drop	him	a	line	explaining	the	facts	.	"
你已经	仅有的	到	降低	他	一个	线	解释	这	事实	.	"

你只需要给他发封信解释一下事实就行了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ]

"	I	shall	certainly	communicate	with	him	in	writing	,	but	,	nevertheless	,	you
"	我	将	当然	交流	和	他	在	写作	,	但	,	尽管如此	,	你

[mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

must	see	him	.
必须	看	他	.

“我一定会以书面形式与他沟通，但是，尽管如此，你还是必须见他一面。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] . "

I	cannot	explain	everything	in	a	letter	.	"
我	不能	解释	一切	在	一个	信	.	"

我无法在一封信里解释所有事情。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [bæd] [gɔːl] — [ɪm'pɜːrtnəns] ,

"	But	doesn't	it	strike	you	that	he	may	think	it	pretty	bad	gall	—	impertinence	,
"	但	不	它	罢工	你	那	他	可能	思考	它	漂亮的	坏的	瘿	—	无礼	,

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

don't	you	know	,
不	你	知道	,

“但是你难道不觉得他可能认为这是非常恶劣的厚颜无耻吗——你知道，这是无礼的行为？”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fæməli] [ə'fer] [laɪk]

for	a	comparative	stranger	like	me	to	be	tackling	a	delicate	family	affair	like
为了	一个	比较	陌生人	喜欢	我	到	是	擒抱	一个	精美的	家庭	事务	喜欢

[ðɪs] ? "

this	?	"
这	?	"

像我这样一位相对陌生的人，怎么能插手这样棘手的家庭事务呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

"	You	will	explain	that	you	are	acting	for	me	.	"
"	你	将要	解释	那	你	是	表演	为了	我	.	"

“你要解释清楚，你是替我行事的。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [oʊld] ['dʌgi] [went] [ə'lɔːŋ] [ɪn'sted] ? "

"	It	wouldn't	be	better	if	old	Duggie	went	along	instead	?	"
"	它	不会	是	更好的	如果	老的	杜吉	去	沿着	反而	?	"

“如果让老道吉一起去岂不是更好？”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] , ['redʒinəld] .

"	I	wish	you	to	go	,	Reginald	.
"	我	希望	你	到	去	,	雷金纳德	.

“我希望你离开，雷金纳德。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Well	,	of	course	,	it	was	all	right	,	don't	you	know	,
"	出色地	,	的	课程	,	它	曾是	全部	正确的	,	不	你	知道	,

“当然，一切都很好，你不知道吗？”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['sevrəl] [paʊndz] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

but	I	was	losing	several	pounds	a	day	over	the	business	.
但	我	曾是	输	一些	磅	一个	天	超过	这	商业	.

但是因为生意，我每天都会瘦好几磅。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɪkt] [ˌem ˈiː] ,

I	was	getting	so	light	that	I	felt	that	,	when	the	old	man	kicked	me	,
我	曾是	获得	所以	光	那	我	毛毡	那	,	什么时候	这	老的	男人	踢	我	,

我当时感觉身体越来越轻，以至于当老人踢我的时候，我感觉自己轻飘飘的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [sɔːr] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [er] [bə'luːn] .

I	should	just	soar	up	to	the	ceiling	like	an	air	balloon	.
我	应该	只是	翱翔	向上	到	这	天花板	喜欢	一个	空气	气球	.

我应该像热气球一样飞到天花板上去。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [klʌbz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['prizənz] .

The	club	was	one	of	those	large	clubs	that	look	like	prisons	.
这	俱乐部	曾是	一	的	那些	大的	俱乐部	那	看	喜欢	监狱	.

这家俱乐部是那种看起来像监狱的大型俱乐部之一。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [left] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]

I	used	to	go	there	to	lunch	with	my	uncle	,	the	one	who	left	me	his
我	用过的	到	去	那里	到	午餐	和	我的	叔叔	,	这	一	WHO	左边	我	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我以前经常和叔叔一起去那里吃午饭，就是他把遗产留给了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	I	always	hated	the	place	.
和	我	总是	憎恨	这	地方	.

我一直都很讨厌那个地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [klʌbz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] [red] ['leðər] [ænd; ənd] [hʌʃt] ['hwispəz] .

It	was	one	of	those	clubs	that	are	all	red	leather	and	hushed	whispers	.
它	曾是	一	的	那些	俱乐部	那	是	全部	红色的	皮革	和	静静地	低语	.

那是一家到处都是红色皮革装潢、人们低声细语的俱乐部。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] ,

I'm	bound	to	say	,	though	,
我是	边界	到	说	,	尽管	,

不过，我不得不说，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [hʌʃt] ['wɪspərɪŋ] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][oʊld][mæn]

there	wasn't	much	hushed	whispering	when	I	started	my	interview	with	old	man
那里	不是	很多	静静地	耳语	什么时候	我	开始	我的	面试	和	老的	男人

[kreɪ] .

Craye	.
蜡	.

当我开始采访克雷老先生时，周围并没有太多窃窃私语。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [ˌrekə'lekʃənz] .

His	voice	was	one	of	my	childhood's	recollections	.
他的	嗓音	曾是	一	的	我的	童年的	回忆	.

他的声音是我童年记忆的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [laɪk] [ˈflɔrəns] .

He	was	most	extraordinarily	like	Florence	.
他	曾是	最多	非常	喜欢	佛罗伦萨	.

他跟佛罗伦萨简直太像了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] .

He	had	just	the	same	eyes	.
他	有	只是	这	相同的	眼睛	.

他的眼睛和以前一模一样。

[aɪ] [felt] [ˈboʊnləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

I	felt	boneless	from	the	start	.
我	毛毡	无骨	从	这	开始	.

我从一开始就感觉自己像没骨头一样。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	morning	,	"	I	said	.
"	好的	早晨	,	"	我	说	.

“早上好，”我说。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	?	"	he	said	.
"	什么	?	"	他	说	.

“什么？”他问道。

" [spiːk] [ʌp] .

"	Speak	up	.
"	说话	向上	.

“大声说出来。”

[dəunt]['mʌmb(ə)l] .

Don't	mumble	.
不	咕哝	.

不要嘟囔。

" [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] .

"	I	hadn't	known	he	was	deaf	.
"	我	之前没有	已知	他	曾是	聋	.

我之前不知道他是聋子。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiːd] [hæd; həd] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['reɪzəz] — [hiː; hi]

The	last	time	we'd	had	any	conversation	—	on	the	subject	of	razors	—	he
这	最后的	时间	我们会	有	任何	对话	—	在	这	主题	的	剃须刀	—	他

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

had	done	all	the	talking	.
有	完毕	全部	这	说	.

上次我们谈论剃须刀的话题时，全是他一个人说的。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][lɪd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

This	seemed	to	me	to	put	the	lid	on	it	.
这	似乎	到	我	到	放	这	盖	在	它	.

我觉得这算是给这件事画上了句号。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	only	said	'	Good	morning	,	'	"	I	shouted	.
"	我	仅有的	说	-	好的	早晨	,	-	"	我	喊叫	.

“我只说了声‘早上好’，”我喊道。

" [gʊd] [wʌt] ?

"	Good	what	?
"	好的	什么	?

“好的什么？”

[spiːk] [ʌp] .
Speak up .
说话 向上 .

请畅所欲言。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['sʌkɪŋ] ['kændi] .
I believe you're sucking candy .
我 相信 你是 吸吮 糖果 .

我觉得你在吃糖。

[oʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ?
Oh , good morning ?
哦 , 好的 早晨 ?

哦，早上好?

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] .
I remember you now .
我 记住 你 现在 .

我现在想起你了。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [spɔɪld] [maɪ]['reɪzər] .
You're the boy who spoiled my razor .
你是 这 男生 WHO 被宠坏了 我的 剃刀 .

你就是那个弄坏我剃须刀的男孩。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæf] [laɪk] [ðɪs] [ˌriː'oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['wuːndz] .
" I didn't half like this reopening of old wounds .
" 我 没有 一半 喜欢 这 重新开放 的 老的 伤口 .

“我非常不喜欢这种揭开旧伤疤的做法。”

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] .
I hurried on .
我 慌忙 在 .

我加快了脚步。

" [aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] ['edwɪn] , " [aɪ] [sed] .
" I came about Edwin , " I said .
" 我 来了 关于 埃德温 , " 我 说 .

“我遇到了埃德温，”我说。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" ['edwɪn] .
" Edwin .
" 埃德温 .

“埃德温。

[jʊr; jər] [sʌn] . "
Your son . "
你的 儿子 . "

你的儿子。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" What about him ? "
" 什么 关于 他 ? "

“他怎么样了？ ”

" ['flɔrəns] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" Florence told me to see you . "
" 佛罗伦萨 讲述 我 到 看 你 . "

“弗洛伦斯让我来见你。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" [ˈflɔrəns] .
" Florence .
" 佛罗伦萨 .

“佛罗伦萨。

[jʊr; jər] [ˈdɔːtər] . "
Your daughter . "
你的 女儿 . "

你的女儿。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?
" What about her ?
" 什么 关于 她 ?

她呢?

" [ɔːl] [ðɪs] [ˈvɔːdəvɪl] [tiːm] [ˈbɪznəs] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
" All this vaudeville team business , mind you ,
" 全部 这 杂耍剧 团队 商业 , 头脑 你 ,

“请注意，所有这些杂耍团队的事情……”

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [beˈləuɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
as if we were bellowing at each other across the street .
作为 如果 我们 是 咆哮 在 每个 其他 穿过 这 街道 .

就好像我们在街对面互相大声喊叫一样。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] [laɪk]
All round the room you could see old gentlemen shooting out of their chairs like
全部 圆形的 这 房间 你 可以 看 老的 先生们 射击 出去 的 他们的 椅子 喜欢
[ˈrɑːkəts] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnɪŋ] [bɔːrd] [əˈbaʊt]
rockets and dashing off at a gallop to write to the governing board about
火箭 和 帅气 离开 在 一个 驰骋 到 写 到 这 治理 木板 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

房间里到处可见老先生们像火箭一样从椅子上跳起来，飞奔着去给管理委员会写信反映此事。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈweitəz] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwer] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ]
Thousands of waiters had appeared from nowhere , and were hanging
数千 的 服务员 有 出现 从 无处 , 和 是 绞刑
[əˈbaʊt] , [dʌstɪŋ] [ˈteɪbl] [legz] .
about , dusting table legs .
关于 , 除尘 桌子 腿 .

成千上万的服务员不知从何而来，四处闲逛，擦拭桌腿上的灰尘。

[ɪf] [ˈevər] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [ˈpraɪvətli] , [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə]
If ever a business wanted to be discussed privately , this seemed to me to
如果 曾经 一个 商业 通缉 到 是 讨论 私下 , 这 似乎 到 我 到
[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
be it .
是 它 .

如果说有什么企业希望私下讨论，那在我看来就是这家企业了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈpraɪvət] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [θruː] [ˈmegəfoʊnz]

And	it	was	just	about	as	private	as	a	conversation	through	megaphones
和	它	曾是	只是	关于	作为	私人的	作为	一个	对话	通过	扩音器

[ɪn] [ˈlɔŋˌeɪkɝ] [skwer] .

in	Longacre	Square	.
在	朗艾克	正方形	.

这几乎和在朗埃克广场用扩音器进行谈话一样不私密。

" [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Didn't	she	write	to	you	?	"
"	没有	她	写	到	你	?	"

她没给你写信吗?

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	I	got	a	letter	from	her	.
"	我	得到	一个	信	从	她	.

我收到了她的一封信。

[aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

I	tore	it	up	.
我	撕裂	它	向上	.

我把它撕碎了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	didn't	read	it	.
我	没有	读	它	.

我没读过。

" [ˈplez(ə)nt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

"	Pleasant	,	was	it	not	?
"	令人愉快的	,	曾是	它	不是	?

很愉快，不是吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

It	was	not	.
它	曾是	不是	.

并非如此。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈʃɪprekt] [ˈseɪlər][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [hiː; hi][faindz]

I	began	to	understand	what	a	shipwrecked	sailor	must	feel	when	he	finds
我	开始	到	理解	什么	一个	遭遇海难	水手	必须	感觉	什么时候	他	发现

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [belt] .

there's	something	gone	wrong	with	the	life	belt	.
有	某物	已消失	错误的	和	这	生活	腰带	.

我开始理解遇难水手发现救生圈出了问题时的感受。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .

I	thought	I	might	as	well	get	to	the	point	and	get	it	over	.
我	想法	我	可能	作为	出色地	得到	到	这	观点	和	得到	它	超过	.

我想，不如直奔主题，赶紧结束这件事。

" ['ɛdwɪnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['pɑːmɪst] , " [aɪ] [sed] .

"	Edwin's	going	to	marry	a	palmist	,	"	I	said	.
"	埃德温的	去	到	结婚	一个	手相师	,	"	我	说	.

“埃德温要娶一个算命先生，”我说。

" [huː] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['hæri] ? "

"	Who	the	devil's	Harry	?	"
"	WHO	这	魔鬼的	哈里	?	"

“谁是魔鬼哈利？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)
第7/7页

" [nɑːt] ['hæri] .
" Not Harry .
" 不是 哈里 .

不是哈利。

['mæri] .
Marry .
结婚 .

结婚。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['pɑːmɪst] .
He's going to marry a palmist .
他是 去 到 结婚 一个 手相师 .

他要娶一位算命先生。

" [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['weitəz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
" About four hundred waiters noticed a speck of dust on an ash tray at the
" 关于 四 百 服务员 注意到 一个 斑点 的 灰尘 在 一个 灰 托盘 在 这
['teɪbl] [nekst] [tuː; tə] ['aʊərz] ,
table next to ours ,
桌子 下一个 到 我们的 ,

“大约四百名服务员注意到我们隔壁桌的烟灰缸里有一粒灰尘，

[ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and swooped down on it .
和 俯冲 向下 在 它 .

然后俯冲而下。

" ['edwɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['pɑːmɪst] ? "
" Edwin is going to marry a palmist ? "
" 埃德温 是 去 到 结婚 一个 手相师 ? "

“埃德温要娶一个算命先生吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] .
" She must be mad .
" 她 必须 是 疯狂的 .

她一定是疯了。

['hæznt] [ʃiː; ʃi] [siːn] ['edwɪn] ?
Hasn't she seen Edwin ?
还没有 她 已见 埃德温 ?

她难道没见过埃德温吗?

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [stroʊl] [ɪn] [bʌt; bət] ['edwɪn] [hɪm'self] .
" And just then who should stroll in but Edwin himself .
" 和 只是 然后 WHO 应该 漫步 在 但 埃德温 他自己 .

“就在这时，走进来的竟然是埃德温本人。”

[aɪ] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][heɪl] .

I	sighted	him	and	gave	him	a	hail	.
我	目击者	他	和	给予	他	一个	冰雹	.

我看到了他，并向他打了个招呼。

[hiː; hi] [kɜː'vet] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] .

He	curveted	up	to	us	.
他	弯曲的	向上	到	我们	.

他弯下腰朝我们走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] .

It	was	amazing	the	way	the	fellow	had	altered	.
它	曾是	惊人的	这	方式	这	同伴	有	已修改	.

这个人变化之大，令人惊叹。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] .

He	looked	like	a	two	-	year	-	old	.
他	看起来	喜欢	一个	二	-	年	-	老的	.

他看起来像个两岁小孩。

['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [grɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

Flower	in	his	button	-	hole	and	a	six	-	inch	grin	,	and	all	that	.
花	在	他的	按钮	-	洞	和	一个	六	-	英寸	咧嘴笑	,	和	全部	那	.

他胸前别着一朵花，脸上挂着灿烂的笑容，就是这样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [sər'praɪzd] , [tuː] .

The	old	man	seemed	surprised	,	too	.
这	老的	男人	似乎	惊讶	,	也	.

老人似乎也很惊讶。

[aɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər] .

I	didn't	wonder	.
我	没有	想知道	.

我并不感到疑惑。

[ðə; ði]['edwɪn][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] .

The	Edwin	he	remembered	was	a	pretty	different	kind	of	a	fellow	.
这	埃德温	他	记得	曾是	一个	漂亮的	不同的	种类	的	一个	同伴	.

他记忆中的埃德温和现在的他判若两人。

" [hə'loʊ] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hullo	,	dad	,	"	he	said	.
"	你好	,	爸爸	,	"	他	说	.

“你好，爸爸，”他说。

" ['fænsi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	Fancy	meeting	you	here	.
"	想要	会议	你	这里	.

真没想到会在这里遇到你。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

Have	a	cigarette	?
有	一个	卷烟	?

来根烟吗?

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

"	He	shoved	out	his	case	.
"	他	推搡	出去	他的	案件	.

他把箱子推出去。

[oʊld][mæn] [kreɪ] [helpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪzd] [weɪ] .

Old	man	Craye	helped	himself	in	a	sort	of	dazed	way	.
老的	男人	蜡	帮助	他自己	在	一个	种类	的	茫然	方式	.

老克雷伊神情恍惚地帮自己拿了些东西。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['edwɪn] ?
" You are Edwin ?
" 你 是 埃德温 ?

你是埃德温吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['saɪdl] [aʊt] .
I began to sidle out .
我 开始 到 侧卧 出去 .

我开始悄悄溜出去。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ˌem 'iː] .
They didn't notice me .
他们 没有 注意 我 .

他们没注意到我。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [se'tiː] , [ænd; ənd]['edwɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]
They had moved to a settee , and Edwin seemed to be telling his father
他们 有 已搬 到 一个 沙发 , 和 埃德温 似乎 到 是 讲述 他的 父亲
[ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] .
a funny story .
一个 有趣的 故事 .

他们走到一张沙发上坐下，埃德温似乎在给父亲讲一个有趣的故事。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ,
At least , he was talking and grinning ,
在 至少 , 他 曾是 说 和 咧嘴笑 ,

至少，他还在说话，脸上带着笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] ,
and the old man was making a noise like distant thunder ,
和 这 老的 男人 曾是 制作 一个 噪音 喜欢 遥远 雷 ,

老人发出的声音如同远处的雷鸣。

[wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] .
which I supposed was his way of chuckling .
哪个 我 据称 曾是 他的 方式 的 轻笑 .

我猜那是他轻笑的方式。

[aɪ][slɪd] [aʊt][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
I slid out and left them .
我 滑行 出去 和 左边 他们 .

我悄悄溜了出去，把他们留下了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ['dʌgi] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Some days later Duggie called on me .
一些 天 之后 杜吉 称为 在 我 .

几天后，杜吉来找我。

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [skerd] .
The old boy was looking scared .
这 老的 男生 曾是 寻找 害怕的 .

老男孩看起来很害怕。

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Reggie , " he said ,
" 雷吉 , " 他 说 ,

“雷吉，”他说。

" [wʌt] [duː] ['dɑːktɚz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][dəunt] ?

"	what	do	doctors	call	it	when	you	think	you	see	things	when	you	don't	?
"	什么	做	医生	称呼	它	什么时候	你	思考	你	看	事物	什么时候	你	不	?

“当一个人感觉自己看到了某些东西，但实际上并没有，医生会怎么称呼这种现象？”

[hæl; heɪl] - ['sʌmθɪŋ] .

Hal	-	something	.
哈尔	-	某物	.

哈尔什么来着。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I've	got	it	,	whatever	it	is	.
我已经	得到	它	,	任何	它	是	.

不管是什么，我都明白了。

[its] ['sʌmtaɪmz] [kɔːzd] [baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk] .

It's	sometimes	caused	by	overwork	.
它是	有时	导致	经过	过度劳累	.

有时是由于过度劳累造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eni] [wɜːrk] .

But	it	can't	be	that	with	me	,	because	I've	not	been	doing	any	work	.
但	它	不能	是	那	和	我	,	因为	我已经	不是	到过	正在做	任何	工作	.

但我不可能是这种情况，因为我根本没做任何工作。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['breɪnz] ['goʊɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	think	my	brain's	going	or	anything	like	that	,	do	you	?	"
你	不	思考	我的	大脑的	去	或者	任何事物	喜欢	那	,	做	你	?	"

你不会觉得我脑子出了问题之类的吧?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ? "

What's	been	happening	?	"
是什么	到过	发生	?	"

发生了什么事?

" [its] [laɪk] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .

"	It's	like	being	haunted	.
"	它是	喜欢	存在	闹鬼的	.

“感觉就像被鬼魂缠身一样。”

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['sʌmwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp]

I	read	a	story	somewhere	of	a	fellow	who	kept	thinking	he	saw	a	battleship
我	读	一个	故事	某处	的	一个	同伴	WHO	保留	思维	他	锯	一个	战列舰

['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

bearing	down	on	him	.
轴承	向下	在	他	.

我曾在某处读到过一个故事，讲的是一个家伙一直觉得他看到一艘战舰正向他驶来。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I've	got	it	,	too	.
我已经	得到	它	,	也	.

我也有。

[fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['edwɪn]

Four	**times**	**in**	**the**	**last**	**three**	**days**	**I**	**could**	**have**	**sworn**	**I**	**saw**	**my**	**father**	**and**	**Edwin**
四	时代	在	这	最后的	三	天	我	可以	有	宣誓	我	锯	我的	父亲	和	埃德温

.

:

.

过去三天里，我四次都发誓我看到了我的父亲和埃德温。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

I	**saw**	**them**	**as**	**plainly**	**as**	**I**	**see**	**you**	**.**
我	锯	他们	作为	显然	作为	我	看	你	.

我看清了他们，就像看清了你一样。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɛdwɪnz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɑːðɚz] [ɪn] ['jʊrəp] ['sʌmwer] .

And	**,**	**of**	**course**	**,**	**Edwin's**	**at**	**home**	**and**	**father's**	**in**	**Europe**	**somewhere**	**.**
和	,	的	课程	,	埃德温的	在	家	和	父亲的	在	欧洲	某处	.

当然，埃德温在家，他父亲在欧洲的某个地方。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ?

Do	**you**	**think**	**it's**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**warning**	**?**
做	你	思考	它是	一些	种类	的	一个	警告	?

你认为这是某种警告吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? "

Do	**you**	**think**	**I'm**	**going**	**to**	**die**	**?**	**"**
做	你	思考	我是	去	到	死	?	"

你觉得我会死吗?

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][tɑːp] , " [aɪ] [sed] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**old**	**top**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	老的	顶部	,	"	我	说	.

“没事了，老兄，”我说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst] [naʊ] . "

"	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**they**	**are**	**both**	**in**	**New**	**York**	**just**	**now**	**.**	**"**
"	作为	一个	事情	的	事实	,	他们	是	两个都	在	新的	约克	只是	现在	.	"

“事实上，他们现在都在纽约。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ?

"	**You**	**don't**	**mean**	**that**	**?**
"	你	不	意思是	那	?

你不是那个意思吧?

[greɪt] [skɑːt] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

Great	**Scot**	**,**	**what**	**a**	**relief**	**!**
伟大的	苏格兰人	,	什么	一个	宽慰	!

我的天哪，真是太好了!

[bʌt; bət] , ['rɛdʒi] , [oʊld][fɑːks] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðem; ðəm] ['riːəli] .

But	**,**	**Reggie**	**,**	**old**	**fox**	**,**	**it**	**couldn't**	**have**	**been**	**them**	**really**	**.**
但	,	雷吉	,	老的	狐狸	,	它	不能	有	到过	他们	真的	.

但是，雷吉，老狐狸，不可能是他们干的。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] ['luːɪs] ['mɑːrtənz] ,

The	**last**	**time**	**was**	**at**	**Louis**	**Martin's**	**,**
这	最后的	时间	曾是	在	路易斯	马丁的	,

上次是在路易斯·马丁家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər]['edwɪn][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	the	fellow	I	mistook	for	Edwin	was	dancing	all	by	himself	in	the	middle
和	这	同伴	我	误	为了	埃德温	曾是	跳舞	全部	经过	他自己	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

of	the	floor	.
的	这	地面	.

而我误以为是埃德温的那个人，却独自一人在舞池中央跳舞。

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [kwɪr] .

"	I	admitted	it	was	pretty	queer	.
"	我	承认	它	曾是	漂亮的	酷儿	.

我承认这确实很奇怪。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	was	away	for	a	few	days	after	that	in	the	country	.
我	曾是	离开	为了	一个	很少	天	后	那	在	这	国家	.

之后我去了乡下几天。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['telɪgræm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

When	I	got	back	I	found	a	pile	of	telegrams	waiting	for	me	.
什么时候	我	得到	后退	我	成立	一个	桩	的	电报	等待	为了	我	.

我回来的时候发现有一堆电报等着我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][frʌm; frəm] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mædɪsn]

They	were	all	from	Florence	,	and	they	all	wanted	me	to	go	to	Madison
他们	是	全部	从	佛罗伦萨	,	和	他们	全部	通缉	我	到	去	到	麦迪逊

['ævənuː] .

Avenue	.
大街	.

他们都来自佛罗伦萨，他们都希望我去麦迪逊大道。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [bætʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	last	of	the	batch	,	which	had	arrived	that	morning	,
这	最后的	的	这	批	,	哪个	有	到达的	那	早晨	,

最后一批货物是当天早上运到的。

[wʌz; wəz][soʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['bɪtn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːd]

was	so	peremptory	that	I	felt	as	if	something	had	bitten	me	when	I	read
曾是	所以	蛮横	那	我	毛毡	作为	如果	某物	有	被咬	我	什么时候	我	读

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这段话语气非常专断，读完之后我感觉就像被什么东西咬了一口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][æd'mɪt][aɪ] [hʌŋ] [bæk] .

For	a	moment	I	admit	I	hung	back	.
为了	一个	片刻	我	承认	我	悬挂	后退	.

我承认，我曾一度犹豫不决。

[ðen] [aɪ] ['rælid] .

Then	I	rallied	.
然后	我	集结	.

然后我振作起来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	times	in	a	man's	life	when	he	has	got	to	show	a	flash	of	the
那里	是	时代	在	一个	男人的	生活	什么时候	他	有	得到	到	展示	一个	闪光	的	这

[oʊld] ['bʊldɔːg] [plʌk] ,

old	bulldog	pluck	,
老的	斗牛犬	采摘	,

人生中总有那么一些时刻，男人必须展现出像老斗牛犬一样的勇气。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] .

don't	you	know	,	if	he	wants	to	preserve	his	self	-	respect	.
不	你	知道	,	如果	他	想要	到	保存	他的	自己	-	尊重	.

难道你不知道吗？如果他想维护自己的尊严的话。

[aɪ] [dɪd] [ðen] .

I	did	then	.
我	做过	然后	.

我当时确实这么做了。

[maɪ] [grɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'pækt] .

My	grip	was	still	unpacked	.
我的	紧握	曾是	仍然	拆开包装	.

我的握把还未拆封。

[aɪ] [toʊld] [maɪ] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [kæb] .

I	told	my	man	to	put	it	on	a	cab	.
我	讲述	我的	男人	到	放	它	在	一个	出租车	.

我让我的手下把它放到出租车上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [tɪks] [aɪ] [wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [klʌb] .

And	in	about	two	ticks	I	was	bowling	off	to	the	club	.
和	在	关于	二	蜱虫	我	曾是	保龄球	离开	到	这	俱乐部	.

大约过了两秒钟，我就挥杆打向俱乐部了。

[aɪ] [left] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] [nekst] [deɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌluːsi'teinjə] .

I	left	for	England	next	day	by	the	Lusitania	.
我	左边	为了	英格兰	下一个	天	经过	这	卢西塔尼亚	.

第二天我乘坐卢西塔尼亚号前往英国。

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] [aɪ] [fetʃt] [ʌp] [æt; ət] [naɪs] .

About	three	weeks	later	I	fetched	up	at	Nice	.
关于	三	周	之后	我	已获取	向上	在	好的	.

大约三周后，我抵达了尼斯。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] [fɑːr] [æt; ət] [naɪs] [wɪ'ðaʊt] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'siːnoʊ] .

You	can't	walk	far	at	Nice	without	bumping	into	a	casino	.
你	不能	走	远的	在	好的	没有	碰撞	进入	一个	赌场	.

在尼斯，你走不了多远就会碰到赌场。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [aɪ] [hɪt] [maɪ] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kə'siːnoʊ] [mjuːnɪ'sɪpɑːleɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [mə'siː,nɑː] .

The	one	I	hit	my	first	evening	was	the	Casino	Municipale	in	the	Place	Massena	.
这	一	我	打	我的	第一的	晚上	曾是	这	赌场	市政	在	这	地方	马塞纳	.

我到访的第一晚就去了马塞纳广场的市政赌场。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [soʊ] [aɪ] ['stroʊld] [ɪn] .

It	looked	more	or	less	of	a	Home	From	Home	,	so	I	strolled	in	.
它	看起来	更多的	或者较少的		的	一个	家	从	家	,	所以	我	漫步	在	.

它看起来差不多就像个家一样，所以我走了进去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [buːl] [teiblz] , [ænd; ənd] [aɪ] [skwɑːʃt] [ɪn] .

There	was	quite	a	crowd	round	the	boule	tables	,	and	I	squashed	in	.
那里	曾是	相当	一个	人群	圆形的	这	球	表格	,	和	我	压扁	在	.

法式滚球桌旁人很多，我挤了进去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [wɜːrkt] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ræŋk] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ]

And	when	I'd	worked	through	into	the	front	rank	I	happened	to	look	down	the
和	什么时候	ID	工作	通过	进入	这	正面	秩	我	发生	到	看	向下	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

当我一路过关斩将来到前排时，我偶然瞥了一眼桌子下方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['edwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [tirə'liːz] [hæt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] ,

and	there	was	Edwin	,	with	a	green	Tyrolese	hat	hanging	over	one	ear	,
和	那里	曾是	埃德温	,	和	一个	绿色的	蒂罗尔	帽子	绞刑	超过	一	耳朵	,

还有埃德温，他戴着一顶绿色的蒂罗尔帽，帽子耷拉在一只耳朵上。

['klʌtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər][wʌz; wəz]

clutching	out	for	a	lot	of	five	-	franc	pieces	which	the	croupier	was
紧握	出去	为了	一个	很多	的	五	-	法郎	件	哪个	这	荷官	曾是

['stɪrɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] .

steering	toward	him	at	the	end	of	a	rake	.
转向	朝向	他	在	这	结尾	的	一个	耙	.

他紧紧抓住荷官正用耙子将许多五法郎的硬币推向他的那群人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['loʊnsəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	was	feeling	lonesome	,	for	I	knew	no	one	in	the	place	,
我	曾是	感觉	寂寞	,	为了	我	知道	不	一	在	这	地方	,

我感到很孤独，因为我在这里一个也不认识。

[soʊ][aɪ] [edʒd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

so	I	edged	round	in	his	direction	.
所以	我	边缘	圆形的	在	他的	方向	.

于是我悄悄地绕到他身边。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dærəl] .

Halfway	there	I	heard	my	name	called	,	and	there	was	Mrs	.	Darrell	.
半	那里	我	听到	我的	姓名	称为	,	和	那里	曾是	太太	.	达雷尔	.

走到一半的时候，我听到有人叫我的名字，是达雷尔太太。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

I	saw	the	whole	thing	in	a	flash	.
我	锯	这	所有的	事物	在	一个	闪光	.

我一瞬间就看清了整个过程。

[oʊld][mæn] [kreɪ] ['hædnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'sentrɪk] ,

Old	man	Craye	hadn't	done	a	thing	to	prevent	it	—	apart	from	being	eccentric	,
老的	男人	蜡	之前没有	完毕	一个	事物	到	防止	它	—	除	从	存在	偏心	,

老克雷除了性格古怪之外，并没有采取任何措施来阻止这件事发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [glæd] [ðæt] ['edwɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['enibɑːdi]

he	was	probably	glad	that	Edwin	had	had	the	sense	to	pick	out	anybody
他	曾是	大概	高兴的	那	埃德温	有	有	这	感觉	到	挑选	出去	任何人

[hæf][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][sɔːrt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

half	as	good	a	sort	—	and	the	marriage	had	taken	place	.
一半	作为	好的	一个	种类	—	和	这	婚姻	有	已采取	地方	.

他大概很庆幸埃德温有眼光，能找到一个和他一样优秀的人——于是这桩婚事就此成行。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .

And	here	they	were	on	their	honeymoon	.
和	这里	他们	是	在	他们的	蜜月	.

他们当时正在度蜜月。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wondered	what	Florence	was	thinking	of	it	.
我	想知道	什么	佛罗伦萨	曾是	思维	的	它	.

我想知道弗洛伦斯对此作何感想。

" [wel] , [wel] , [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	well	,	well	,	here	we	all	are	,	"	I	said	.
"	出色地	,	出色地	,	出色地	,	这里	我们	全部	是	,	"	我	说	.

“好了，好了，好了，我们都到齐了。”我说。

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] ['edwɪn] .
" I've just seen Edwin .
" 我已经 只是 已见 埃德温 .

我刚刚见过埃德温。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪnɪŋ] . "
He seems to be winning . "
他 似乎 到 是 获胜 . "

他好像要赢了。

" [dɪr] [bɔɪ] !
" Dear boy !
" 亲爱的 男生 !

“亲爱的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hiː; hi] [dʌz] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" He does enjoy it so .
" 他 做 享受 它 所以 .

他确实很喜欢。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [gets] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "
I think he gets so much more out of life than he used to , don't you ? "
我 思考 他 获得 所以 很多 更多的 出去 的 生活 比 他 用过的 到 , 不 你 ? "

我觉得他现在的生活比以前充实多了，你不觉得吗?

" [ʃʊr] [θɪŋ] .
" Sure thing .
" 当然 事物 .

当然可以。

[meɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] ?
May I wish you happiness ?
可能 我 希望 你 幸福 ?

祝你幸福!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [fɪʃ] - [slaɪs] ? "
Why didn't you let me know and collect the silver fish - slice ? "
为什么 没有 你 让 我 知道 和 收集 这 银 鱼 - 片 ? "

你为什么不告诉我一声，也不把那片银鱼片拿走?

" [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['pepər] .
" Thank you so much , Mr . Pepper .
" 感谢 你 所以 很多 , 先生 . 胡椒 .

“非常感谢您，佩珀先生。”

[aɪ] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] [ðə; ði] ['letər] . "
I did write to you , but I suppose you never got the letter . "
我 做过 写 到 你 , 但 我 认为 你 绝不 得到 这 信 . "

我确实给你写过信，但我想你肯定没收到。

" ['mɪstər] . [kreɪ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] , [ðen] ? "
" Mr . Craye didn't make any objections , then ? "
" 先生 . 蜡 没有 制作 任何 反对意见 , 然后 ? "

“那么，克雷先生没有提出任何异议吗？”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
" On the contrary .
" 在 这 相反 .

“相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] . "

He	was	more	in	favor	of	the	marriage	than	anyone	.	"
他	曾是	更多的	在	偏爱	的	这	婚姻	比	任何人	.	"

他比任何人都更赞成这桩婚事。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	And	I'll	tell	you	why	,	"	I	said	.
"	和	患病的	告诉	你	为什么	,	"	我	说	.

“我会告诉你为什么，”我说。

" [aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʃʌmp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrv] [θɪŋz] .

"	I'm	rather	a	chump	,	you	know	,	but	I	observe	things	.
"	我是	相当	一个	嚼	,	你	知道	,	但	我	观察	事物	.

“你知道，我其实挺笨的，但我喜欢观察事物。”

[aɪ][bet][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['fraɪtfəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['edwɪn][ɪn][hænd][ænd; ənd]

I	bet	he	was	most	frightfully	grateful	to	you	for	taking	Edwin	in	hand	and
我	赌注	他	曾是	最多	可怕地	感激的	到	你	为了	采取	埃德温	在	手	和

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['hjuːmən] . "

making	him	human	.	"
制作	他	人类	.	"

我敢肯定，他一定非常感激你收留了埃德温，让他恢复了人性。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] , ['mɪstər] . ['pepər] .

"	Why	,	you're	wonderful	,	Mr	.	Pepper	.
"	为什么	,	你是	精彩的	,	先生	.	胡椒	.

“哎呀，你真是太棒了，佩珀先生。”

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hɪm'self] .

That	is	exactly	what	he	said	himself	.
那	是	确切地	什么	他	说	他自己	.

他自己就是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [fɜːrst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [frendz] . "

It	was	that	that	first	made	us	friends	.	"
它	曾是	那	那	第一的	制成	我们	朋友们	.	"

正是这件事让我们成为了朋友。

" [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['flɔrəns] ?

"	And	—	er	—	Florence	?
"	和	—	呃	—	佛罗伦萨	?

还有——呃——佛罗伦萨?

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['flɔrəns] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bædli] .

"	I'm	afraid	Florence	has	taken	the	thing	a	little	badly	.
"	我是	害怕的	佛罗伦萨	有	已采取	这	事物	一个	小的	糟糕	.

“恐怕弗洛伦斯对这件事的反应有点强烈。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]['oʊvər][ɪn] [taɪm] .

But	I	hope	to	win	her	over	in	time	.
但	我	希望	到	赢	她	超过	在	时间	.

但我希望假以时日能赢得她的心。

[aɪ][wɑːnt][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

I	want	all	my	children	to	love	me	.	"
我	想	全部	我的	孩子们	到	爱	我	.	"

我希望我的所有孩子都爱我。

" [ɔːl] [jʊr; jər] [wʌt] ? "

"	All	your	what	?	"
"	全部	你的	什么	?	"

“你的什么？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['pepər] .

"	I	think	of	them	as	my	children	,	you	see	,	Mr	.	Pepper	.
"	我	思考	的	他们	作为	我的	孩子们	,	你	看	,	先生	.	胡椒	.

“我把他们当成我的孩子，你知道吗，佩珀先生。”

[aɪ] [ə'dɑːptɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ] ['mærid] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

I	adopted	them	as	my	own	when	I	married	their	father	.
我	已采用	他们	作为	我的	自己的	什么时候	我	已婚	他们的	父亲	.

我嫁给他们的父亲后，就收养了他们。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['mærid] ['edwɪn] ?

Did	you	think	I	had	married	Edwin	?
做过	你	思考	我	有	已婚	埃德温	?

你以为我嫁给了埃德温吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [mis'teik] .

What	a	funny	mistake	.
什么	一个	有趣的	错误	.

真是个滑稽的错误。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['edwɪn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðæt] [wei] .

I	am	very	fond	of	Edwin	,	but	not	in	that	way	.
我	是	非常	喜爱	的	埃德温	,	但	不是	在	那	方式	.

我很喜欢埃德温，但不是那种喜欢。

[noʊ] , [aɪ] ['mærid] ['mɪstər] . [kreɪ] .

No	,	I	married	Mr	.	Craye	.
不	,	我	已婚	先生	.	蜡	.

不，我嫁给了克雷先生。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlə] [tə'naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [get] [ɔːf] .

We	left	him	at	our	villa	tonight	,	as	he	had	some	letters	to	get	off	.
我们	左边	他	在	我们的	别墅	今晚	,	作为	他	有	一些	信件	到	得到	离开	.

今晚我们把他留在了我们的别墅里，因为他有些信件要寄出去。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['pepər] .

You	must	come	and	see	us	,	Mr	.	Pepper	.
你	必须	来	和	看	我们	,	先生	.	胡椒	.

佩珀先生，您一定要来看看我们。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	always	feel	that	it	was	you	who	brought	us	together	,	you	know	.
我	总是	感觉	那	它	曾是	你	WHO	带来	我们	一起	,	你	知道	.

我一直觉得是你把我们联系在一起的，你知道吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['flɔrəns] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] ?

I	wonder	if	you	will	be	seeing	Florence	when	you	get	back	?
我	想知道	如果	你	将要	是	看到	佛罗伦萨	什么时候	你	得到	后退	?

不知道你回去的时候会不会去佛罗伦萨?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] ['veri] [best] [lʌv] ? "

Will	you	give	her	my	very	best	love	?	"
将要	你	给	她	我的	非常	最好的	爱	?	"

你愿意把我的爱全部给她吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神